



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2292

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2004
Nos. 40841 to 40863*

No. 40841. Israel and Italy:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on cooperation in the fields of health and medical sciences. Rome, 8 October 2002..... 3

No. 40842. United States of America, Federal Republic of Germany and Netherlands:

Memorandum of Understanding for coproduction and sale of modular thermal imaging systems (MOD FLIR) and their components between the United States Government represented by the Department of Defense and the Ministries of Defense of the Federal Republic of Germany and the Netherlands (with annex). Bonn, 12 February 1981, The Hague, 21 May 1981 and Washington, 22 December 1981 19

No. 40843. United States of America and Philippines:

Agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Washington, 24 November 1982 57

No. 40844. United States of America and United Republic of Cameroon:

Project Grant Agreement between the United Republic of Cameroon and the United States of America for North Cameroon livestock and agriculture development (with annexes). Yaounde, 18 May 1978 59

No. 40845. United States of America and Indonesia:

Project Loan Agreement between the Republic of Indonesia and the United States of America for rural electrification (with annex and attachments). Jakarta, 6 May 1978..... 61

No. 40846. United States of America and Lesotho:

Project Grant Agreement between Lesotho and the United States of America for Southern Africa manpower development (with annex). Maseru, 31 August 1978 63

No. 40847. United States of America and Upper Volta:	
Project Agreement between the Government of the Republic of Upper Volta and the Government of the United States of America for agricultural human resources development (with annex). Ouagadougou, 8 June 1978.....	65
No. 40848. United States of America and Mali:	
Project Grant Agreement between the Republic of Mali and the United States of America for Mali renewable energy (with annex). Bamako, 26 August 1978	67
No. 40849. United States of America and Niger:	
Project Grant Agreement between the Republic of Niger and the United States of America for rural health improvement (with annex). Niamey, 1 June 1978	69
No. 40850. Germany and Peru:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2002. Berlin, 15 October 2003	71
No. 40851. United States of America and United Republic of Cameroon:	
Project Loan Agreement between the United Republic of Cameroon and the United States of America for Transcameroon Railroad III (Douala to Edea and Mandjab Station) (with annex). Yaounde, 30 August 1978	73
No. 40852. Germany and China:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the reciprocal additional establishment of Consulates-General. Beijing, 1 December 2003	75
No. 40853. Germany and Uzbekistan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan on international passenger and goods transport by road. Berlin, 3 April 2001	87
No. 40854. Germany and Kazakhstan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on international transport of passengers and goods by road. Bonn, 26 November 1997	149

No. 40855. Germany and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning cultural cooperation (with annex and protocol). Bishkek, 23 August 1993 207

No. 40856. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Thai-German Institute (TGI)". Bangkok, 24 April 2003 and 27 October 2003 253

No. 40857. Germany and Georgia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2002. Tiflis, 18 December 2003 255

No. 40858. Germany and Poland:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the suppression of organized crime and other serious criminal offences. Breslau, 18 June 2002 257

No. 40859. Germany and Poland:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the temporary presence of members of the armed forces of the Federal Republic of Germany and members of the armed forces of the Republic of Poland on the territory of the other State. Warsaw, 23 August 2000 289

No. 40860. Germany and Czech Republic:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Berlin, 19 September 2000 291

No. 40861. German Democratic Republic and Czechoslovakia:

- Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning cooperation in the field of transboundary water management (with annex). Prague, 27 February 1974 323

No. 40862. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:

Exchange of notes for the regulation of the appointment of persons authorized to manage frontier waters between the Federal Office of the Federal Republic of Germany and the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic. Bonn, 4 December 1981 and Prague, 11 December 1981..... 369

No. 40863. Germany and Czech Republic:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning their common frontier. Bonn, 3 November 1994..... 379

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2004
N^{os} 40841 à 40863*

N° 40841. Israël et Italie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Rome, 8 octobre 2002 3

N° 40842. États-Unis d'Amérique, République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :

Memorandum d'entente relatif à la coproduction et à la vente de systèmes d'images modulaires thermiques (MOD FLIR) et de leurs composants entre le Gouvernement des États-Unis représenté par le Département de la défense et les Ministères de la défense de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas (avec annexe). Bonn, 12 février 1981, La Haye, 21 mai 1981 et Washington, 22 décembre 1981 19

N° 40843. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines concernant le commerce du coton, de la laine, et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Washington, 24 novembre 1982..... 57

N° 40844. États-Unis d'Amérique et République-Unie du Cameroun :

Accord de subvention de projet entre la République Unie du Cameroun et les États-Unis d'Amérique pour le développement intégré de l'élevage et de l'agriculture au Nord-Cameroun (avec annexes). Yaoundé, 18 mai 1978 59

N° 40845. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord de prêt entre la République d'Indonésie et les États-Unis d'Amérique pour un projet d'électrification rurale (avec annexe et documents additionnels). Jakarta, 6 mai 1978 61

N° 40846. États-Unis d'Amérique et Lesotho :

Accord de subvention entre le Lesotho et les États-Unis d'Amérique pour le projet relatif à la promotion de la main-d'oeuvre en Afrique australe (avec annexe). Maseru, 31 août 1978 63

N° 40847. États-Unis d'Amérique et Haute-Volta :

Accord de subvention entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le développement des ressources humaines agricoles (avec annexe). Ouagadougou, 8 juin 1978.. 65

N° 40848. États-Unis d'Amérique et Mali :

Accord de subvention de projet entre la République du Mali et les États-Unis d'Amérique pour énergie renouvelable au Mali (avec annexe). Bamako, 26 août 1978..... 67

N° 40849. États-Unis d'Amérique et Niger :

Accord de subvention entre la République du Niger et les États-Unis d'Amérique pour le projet Amélioration de la santé rurale (avec annexe). Niamey, 1 juin 1978 69

N° 40850. Allemagne et Pérou :

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Berlin, 15 octobre 2003 71

N° 40851. États-Unis d'Amérique et République-Unie du Cameroun :

Accord de prêt pour projet entre la République Unie du Cameroun et les États-Unis d'Amérique pour transcamerounais III (Douala-Edea et Gare Mandjab) (avec annexe). Yaoundé, 30 août 1978 73

N° 40852. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement réciproque de consulats généraux supplémentaires. Beijing, 1 décembre 2003 75

N° 40853. Allemagne et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Berlin, 3 avril 2001. 87

N° 40854. Allemagne et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Bonn, 26 novembre 1997 ... 149

N° 40855. Allemagne et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération culturelle (avec annexe et protocole). Bichkek, 23 août 1993 207

N° 40856. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Institut thaïlandais-allemand (ITG)". Bangkok, 24 avril 2003 et 27 octobre 2003 253

N° 40857. Allemagne et Géorgie :

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tiflis, 18 décembre 2003 255

N° 40858. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en vue de la répression de la criminalité organisée et de la commission d'autres infractions pénales graves. Breslau, 18 juin 2002 257

N° 40859. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la présence temporaire des membres des forces armées de la République fédérale d'Allemagne et des membres des forces armées de la République de Pologne sur le territoire de l'autre État. Varsovie, 23 août 2000 289

N° 40860. Allemagne et République tchèque :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Berlin, 19 septembre 2000 291

N° 40861. République démocratique allemande et Tchécoslovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des eaux des cours d'eaux frontaliers (avec annexe). Prague, 27 février 1974 323

N° 40862. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie :

Échange de notes relatif au règlement pour la nomination des personnes autorisées à gérer les eaux frontalières entre le Bureau fédéral de la République fédérale d'Allemagne et l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque. Bonn, 4 décembre 1981 et Prague, 11 décembre 1981 369

N° 40863. Allemagne et République tchèque :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la frontière nationale commune. Bonn, 3 novembre 1994 379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2004
Nos. 40841 to 40863*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2004
N^{os} 40841 à 40863*

No. 40841

**Israel
and
Italy**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on cooperation in the fields of health and medical sciences. Rome, 8 October 2002

Entry into force: *6 August 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 December 2004*

**Israël
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Rome, 8 octobre 2002

Entrée en vigueur : *6 août 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL
SCIENCES

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the "Parties").

Guided by the willingness to develop fruitful cooperation between their respective countries in the fields of health and medical sciences

Have Agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

The specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests of the Parties.

Article 2

The Parties shall use their best endeavours to promote:

- exchange of information and documentation on health subjects in fields of common interest;
- exchange of specialists for the purpose of studies and consultations, as specified in the Action Plan of Cooperation referred to in Article 5 and 7 of this Agreement.
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries.
- exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed upon.

Article 3

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation, dealing with problems of health and medicine, which will take place in their respective countries and, at the request of one Party, the other Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 4

The respective bodies of the Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the fields of health and medicine.

Article 5

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Italian Republic with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries will adopt Five-Year Action-Plan of Cooperation, describing the activities to be carried out.

Article 6

The activities as provided for by the present Agreement will be implemented according to funds available in the respective budgets of the two Parties.

For the experts traveling abroad, under the provisions of Article 2 of this Agreement, the sending Party will cover roundtrip fares between the two countries.

The hosting Party will cover domestic transport and hotel accommodation fees, in conformity with the respective regulations in force.

Article 7

The Parties will set up a monitoring and co-ordination joint commission that will be in charge both of defining priorities in the co-operation framework through the elaboration of Five-Year-Action-Plan and of keeping the two Ministries periodically informed on the progress of cooperation. The commission will include three persons for each Party and will be headed for each Party by a senior official of the Ministry of Health. Such commission will gather as agreed upon by the Parties, not more than once a year.

Article 8

The implementation of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Party.

Article 9

All the information relayed by the Parties under this Agreement shall be considered strictly confidential and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Party from which it has originated.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Article 11

The Agreement may be modified by mutual consent of the Parties.

Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as its entering into force.

In witness thereof the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Signed at Rome on the 8th day of October 2002, which corresponds to the 2nd day of Hebrew 5763, in two original copies, in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NISIM DAHAN
The Minister of Health

For the Government of the Italian Republic:

GIROLAMO SIRCHIA
The Minister of Health

סעיף 11

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית על הצדדים.

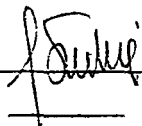
כל שינוי בהסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

ולדאיה הנציגים התחומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על ההסכם הנוכחי.


נעשה ב 14/1 ביום 2 ב איון התשס"ג, שהוא יום 8 ב אוגוסט 2002, בעני עוחקי מקור, בעפוח עברית, אימלקית ואנגלית, ולכל אחד מהנוסחים דין מקוד שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכדיע הנוסח האנגלי.

בעם ממשלת הרפובליקה האימלקית.

בעם ממשלת מדינת ישראל



ערד הבריאות



ערד הבריאות

סעיף 7

הצררים יקימו וערה משותפת לניטור ולתיאום אשר תהיה אחראית הן להנדרת עריפויות במסגרת שיתוף הפעולה באמצעות הרחבת תבנית החומש לעיתוף פעולה והן לערבון תקופתי של שני המשרדים בנוגע להתקדמות שיתוף הפעולה. הווערה תכלול שלושה בני אדם מכל צד ובראשה יעמדו פקיד בכיר אחד ממשרד הבריאות של כל צד. הווערה האמודה תתכנס כמוסכם ע"י הצדדים, לא יותר מפעם בשנה.

סעיף 8

ייוזם הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות לפיו יהיו כפופים לתקיפה של כל אחד מהצדדים.

סעיף 9

כל המידע שמעכירים הצררים לפי הסכם זה ייחשב סודי ביותר ולא ינלוהו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של הצד שממנו הגיע המידע במקור.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האירוזת הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הררישות המשפמיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויזרך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים מביא אותו לידי סיופ בהודעה בכתב לפחות עישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

סעיף 3

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שההשחתפות בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר ייערכו בסדינותיהם, ולבקשת צד אחד, הצד האחר ישלח את החומרים המחאימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

סעיף 4

הגופים של כל אחד מהצדדים יחליפו רשימות של ספרות דפואית וסרטים על מיפול רפואי, וכן של כל חומר מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחומי הבריאות והרפואה.

סעיף 5

הצדדים מפקירים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הכריאות של הרפובליקה האימלקית את יישומו של הסכם זה. על מנת ליישם הסכם זה, יאמצו המשרדים תכנית חומש לשיחוף פעולה, אשר בה יתוארו הפעילויות שתבוצענה.

סעיף 6

הפעילויות לפי הוראות ההסכם הנוכחי תיושמה בהתאם לכספים הומינים בתקציבים של כל אחד משני הצדדים. למזמחים הנוסעים לתו"ל, לפי הוראות סעיף 2 להסכם זה, יכסה הצד השולח הוצאות נסיעה הלך ושוב בין שתי המדינות. הצד המארח יכסה הוצאות תתבורה פנימית ודמי לינה במלון, בהתאם לתקנות המתאימות שבתוקף.

ממעלת מדינת ישראל וסמעלת הרפובליקה האיטלקית (שתיקראנה להלן הצדדים)."

בהיותן מונחות ע"י נכונותן לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן כתחומי הבריאות ומדעי הרפואה,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה כתחומי הכריאות והרפואה, על בסיס של שוויון, הדדיות ותועלת הדדית.

התחומים המוגדרים על שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות באינטרסים של צדדים.

סעיף 2

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם ברי לקדם:

- תילופי מידע ותיעוד בנושאי בריאות כתחומים שיש בהם עניין הדדי;
- תילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות, כמפורט כתכנית לשיתוף פעולה הנוכרת בסעיף 5 ו-7 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים בשתי מדינותיהם;
- תילופי מידע על ציוד חרש, מוצרים פרמצבטיים והתפתחויות טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות אחרות על שיתוף פעולה כתחום הרפואה ובריאות הציבור, ככל שיוסכסס הרדית.

הסנם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

בדבד שיחוף פעולה

בתחומי הבריאות ומדעי הרפואה

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA
NEL CAMPO DELLA SANITÀ E DELLE SCIENZE MEDICHE**

IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA (in seguito denominati "Le Parti contraenti").

ANIMATI dalla volontà di sviluppare una fruttuosa collaborazione tra i loro rispettivi Paesi nel campo della sanità e delle scienze mediche,

CONVENGONO quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Parti contraenti favoriranno la cooperazione nel campo della sanità e della medicina, ispirandosi ai principi di uguaglianza, reciprocità e mutuo beneficio.

I settori specifici della cooperazione saranno stabiliti congiuntamente, tenendo in considerazione gli interessi delle Parti stesse.

ARTICOLO 2

Le Parti contraenti si adopereranno nel modo migliore per favorire,

- lo scambio di informazioni e documentazione in materia di sanità in settori di interesse comune;
- lo scambio di specialisti per motivi di studi e consultazioni, così come specificato nel Piano di azione della cooperazione indicato negli articoli 5 e 7 del presente Accordo;
- contatti diretti tra istituti e organismi nei due Paesi;
- lo scambio di informazioni sulle nuove apparecchiature, prodotti farmaceutici e sviluppi tecnologici nel campo della medicina e della sanità pubblica,
- altre forme di cooperazione nel campo della medicina e della sanità pubblica, congiuntamente concordate.

ARTICOLO 3

Le Parti contraenti si scambieranno informazioni su congressi e simposi a carattere internazionale, che trattano aspetti di sanità e medicina, che avranno luogo nei loro rispettivi Paesi, e, a richiesta di ciascuna Parte, l'altra Parte invierà il materiale pubblicato in occasione di tali attività.

ARTICOLO 4

Le rispettive istituzioni delle Parti contraenti si scambieranno elenchi di letteratura medica e filmati sull'assistenza sanitaria, nonché ogni altro materiale informativo, scritto, visivo o audiovisivo nel campo della sanità e della medicina.

ARTICOLO 5

Le Parti contraenti affidano al Ministero della Salute della Repubblica italiana e al Ministero della Sanità dello Stato di Israele l'attuazione del presente accordo.

Per dare esecuzione al presente Accordo, i Ministeri adotteranno piani di azione quinquennali, contenenti le attività da svolgere.

ARTICOLO 6

Le attività previste dal presente Accordo saranno svolte compatibilmente con i finanziamenti disponibili nei bilanci delle due Parti

Le spese di trasporto all'estero (andata e ritorno), degli esperti che viaggiano in base a quanto previsto dall'articolo 2 del presente Accordo, saranno a carico delle autorità del Paese inviante

Le autorità del Paese ospitante si faranno carico delle spese di soggiorno e di trasporto interno, in conformità alle rispettive disposizioni regolamentari in vigore

ARTICOLO 7

Le Parti contraenti istituiranno una Commissione congiunta di monitoraggio e coordinamento, che avrà il compito sia di definire le priorità nel quadro della cooperazione, tramite l'elaborazione di piani di azione quinquennali, sia di tenere periodicamente informati i due Ministeri, sugli sviluppi della cooperazione stessa. La Commissione sarà costituita da tre persone per ogni Parte e sarà guidata, per ciascuna Parte, da un funzionario di alto livello del Ministero della Salute. Tale gruppo si riunirà, come convenuto dalle Parti, non più di una volta l'anno.

ARTICOLO 8

L'attuazione del presente Accordo e tutte le attività intraprese in conformità ad esso, saranno soggette alla rispettiva legislazione delle Parti contraenti.

ARTICOLO 9

Tutte le informazioni fornite dalle Parti, nell'ambito del Presente Accordo, saranno considerate strettamente confidenziali e non dovranno essere rivelate a terzi, senza il preventivo consenso scritto della Parte da cui hanno avuto origine.

ARTICOLO 10

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della seconda delle note diplomatiche attraverso le quali le Parti si notificano reciprocamente l'ultimazione delle procedure interne necessarie alla sua entrata in vigore.


L'Accordo rimarrà in vigore per un periodo di cinque(5) anni, e sarà automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque anni, salvo l'espressa rinuncia di una delle Parti che dovrà essere preventivamente notificata all'altra Parte almeno sei mesi prima della scadenza.

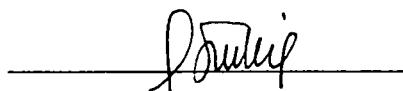
ARTICOLO 11

Il presente Accordo può essere modificato con il consenso reciproco delle Parti
Ogni modifica dell'Accordo dovrà seguire le stesse procedure relative alla sua entrata in vigore.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti delle due Parti contraenti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo

FIRMATO a Roma il giorno 8 di Ottobre, 2002,
corrispondente al giorno 2 del Heshvan 5763, in due copie originali, in lingua ebraica,
italiana ed inglese, tutti e tre i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze di
interpretazione, il testo in lingua inglese avrà valore dirimente


PER IL GOVERNO DELLO
STATO DI ISRAELE
IL MINISTRO DELLA SANITA'


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA
IL MINISTRO DELLA SALUTE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES
SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de développer la coopération fructueuse entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Les secteurs spécifiques de coopération sont établis d'un commun accord compte tenu des intérêts des Parties.

Article 2

Les Parties s'efforcent dans toute la mesure du possible de promouvoir :

- L'échange d'informations et de documentation sur des sujets relatifs à la santé dans des domaines d'intérêt commun;
- L'échange de spécialistes à des fins d'études et de consultations, comme spécifié dans le Plan d'action en matière de coopération visé aux articles 5 et 7 du présent Accord;
- Les contacts directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- L'échange d'informations concernant les nouveaux équipements, produits pharmaceutiques et progrès techniques en rapport avec la médecine et la santé publique;
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui peuvent être convenues d'un commun accord.

Article 3

Les Parties échangent des informations concernant les congrès et colloques internationaux traitant des problèmes relatifs à la santé et la médecine, qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties, l'autre Partie communique la documentation pertinente publiée à l'occasion de ces activités.

Article 4

Les organismes respectifs des Parties procèdent entre eux à des échanges de littérature médicale et de films portant sur les soins de santé, ainsi que de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle dans les domaines de la santé et de la médecine.

Article 5

Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République italienne de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les ministères adopteront un plan d'action quinquennal de coopération, décrivant les activités à mener.

Article 6

Conformément au présent Accord, les activités seront mises en oeuvre en fonction des fonds disponibles dans les budgets respectifs des deux Parties.

Pour les experts voyageant à l'étranger, en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord, la Partie d'envoi couvrira le coût des billets de voyage aller et retour entre les deux pays.

La Partie d'accueil couvrira les frais du transport intérieur et d'hébergement, en conformité avec les règlements respectifs en vigueur.

Article 7

Les Parties établiront une commission mixte de suivi et de coordination qui sera chargée à la fois de définir les priorités dans le cadre de la coopération par l'élaboration d'un plan d'action quinquennal et de tenir les deux ministères régulièrement informés des progrès de la coopération. La commission comprendra trois personnes par Partie et sera dirigée par un haut fonctionnaire du Ministère de la santé de chaque Partie. Cette commission se réunira, au plus une fois par an, avec l'assentiment des Parties.

Article 8

La mise en oeuvre du présent Accord et toutes les activités entreprises en vertu de ce dernier sont subordonnées à la législation respective de chaque Partie.

Article 9

Toutes les informations retransmises par les Parties en vertu du présent Accord sont considérées comme strictement confidentielles et ne doivent en aucun cas être divulguées à des tierces parties sans le consentement écrit préalable de la Partie d'où elles proviennent.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du second échange de notes diplomatiques par lequel les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes prévues par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre Partie son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit de six (6) mois.

Article 11

L'Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

Toute modification de l'Accord suit la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome, le 8 octobre 2002, qui correspond au 2e jour de Heshvan 5763, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, italienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Le Ministre de la santé,

NISIM DAHAN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Le Ministre de la santé,

GIROLAMO SIRCHIA

No. 40842

**United States of America, Federal Republic of Germany and
Netherlands**

Memorandum of Understanding for coproduction and sale of modular thermal imaging systems (MOD FLIR) and their components between the United States Government represented by the Department of Defense and the Ministries of Defense of the Federal Republic of Germany and the Netherlands (with annex). Bonn, 12 February 1981, The Hague, 21 May 1981 and Washington, 22 December 1981

Entry into force: *22 December 1981 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Dutch, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

**États-Unis d'Amérique, République fédérale d'Allemagne et
Pays-Bas**

Memorandum d'entente relatif à la coproduction et à la vente de systèmes d'images modulaires thermiques (MOD FLIR) et de leurs composants entre le Gouvernement des États-Unis représenté par le Département de la Défense et les Ministères de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas (avec annexe). Bonn, 12 février 1981, La Haye, 21 mai 1981 et Washington, 22 décembre 1981

Entrée en vigueur : *22 décembre 1981 par signature, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COPRODUCTION AND
SALE OF MODULAR THERMAL IMAGING SYSTEMS (MOD FLIR)
AND THEIR COMPONENTS BETWEEN THE UNITED STATES
GOVERNMENT REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF DEFENSE
AND THE MINISTRIES OF DEFENSE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE NETHERLANDS

PREAMBLE

This Memorandum of Understanding (MOU) is entered into to identify the mechanisms through which the common use of thermal imaging systems, herein referred to as US Modular Forward Looking Infrared systems (MOD FLIR), standard infrared modules, and parts can be maximized to enhance the antiarmor fighting capability of the Armed Forces of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and further the NATO goals of Standardization and Interoperability. It is pursuant to the provision of the Mutual Defense Assistance Agreements previously entered into between the participating nations, and in accordance with the laws and regulations of the participating nations, this MOU will be the basis for evaluations leading to subsequent sale, purchase, or possible coproduction of MOD FLIR, standard infrared modules, and parts, as defined in Annex A, with maximum feasible industrial involvement of the participating nations. The purchase and/or coproduction of MOD FLIR is not compulsory for the signatories of this MOU.

Article I. Introduction

This Memorandum of Understanding establishes a program which will consist of two phases whereby the United States Government (USG) will first provide USG-owned MOD FLIR production technical data to the other participants for evaluation purposes in order to enable the other participants to make a decision as to the purchase or coproduction of MOD FLIR and will consent to sales of MOD FLIR among signatories. Thereafter, in a second phase, agreements addressing the coproduction of MOD FLIR equipment and related services are to be negotiated and concluded on a case-by-case basis. The US and the FRG have already concluded the second phase coproduction agreement. This Memorandum of Understanding addresses both the terms and conditions applicable to the production technical data provided by the USG under the first phase which are immediately effective, as well as certain terms and conditions which are to be applicable to the second phase, the agreements for coproduction. The operation of the terms and conditions to be applicable to agreements for coproduction are not to be effective under this Memorandum of Understanding, but only represent the Intention of the participants to include such terms and conditions in follow-on agreements. Among the terms and conditions applicable only to follow-on agreements on MOD FLIR are those addressing rights to manufacture, additional assistance, accuracy, adequacy or completeness of documentation, requirements to im-

prove or supplement documentation, and exchange of information on changes, development modifications, or improvements.

Article II. Sale and Coproduction of MOD FLIR

A. Sales among Signatory Nations. Subject to and in accordance with its laws and regulations, the USG agrees to permit sale or other delivery of the MOD FLIR, its parts, and modules among signatories of this MOU without additional written approval of the USG. This agreement includes all items and services in connection therewith (maintenance and repair if required), whether or not they are included as a part of a unique weapon system.

B. Sales to Non-signatory Nations. The USG further agrees that the signatories of this MOU may sell or otherwise deliver the MOD FLIR, its parts, and modules to nations other than the signatories of this MOU when included as a part of a weapon system developed by a signatory nation, provided prior written approval of the US Government is obtained. The US Government agrees that it will not deny any such sale or transfer unless it is unwilling to permit comparable sales or transfers from the US.

C. Coproduction of Common Modules. Upon written request, the USG hereby agrees to make available to the governments of the other signatory nations of this MOU, to the extent it has the right to do so, production technical data as defined in Annex A, including all engineering drawings for common modules for which other signatories are considering coproduction (Article V. D, E). Such information will be made available under US Foreign Military Sales procedures. The data will be made available at no cost except for reproduction, distribution, packaging, and administrative costs. Coproduction agreements are to be negotiated on a case-by-case basis between the USG and other signatories, either individually or as members of a production consortium.

D. Additional Assistance by the USG. Items to be furnished and services to be rendered by the US Government to other signatory nations shall be the subject of separate Letters of Offer and Acceptance (LOA) (USG DD Form 1513). The signatories agree that the provisions of this MOU will be made an integral part of the LOA by reference on the DD Form 1513 and, where appropriate, may be appended to an LOA or similar document specifically to implement this program. All prices to be included in an LOA shall be appropriate for the assistance to be provided.

Article III. Manufacture

The governments of the signatory nations of this MOU recognize that direct contractual arrangements may be made between manufacturers involved in the MOD FLIR program in furtherance of this MOU. Signatories will use their best efforts to facilitate the negotiation of such contracts consistent with the terms of this MOU and other related coproduction agreements. The parties to such direct contractual arrangements shall comply in all pertinent respects with US Department of State International Traffic in Arms Regulations and all other applicable laws of the signatory governments.

Article IV. Security

A. To the extent that any items, plans, specifications, technology, equipment, or other information or material furnished in connection with this MOU or subsequent coproduction MOU are classified by the originating government for security purposes, the signatories of this MOU shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the originator throughout the period during which the originator may maintain such classification.

B. The operating procedures for the implementation of Information Agreements between the Government of the United States and the governments of signatory countries, including the Industrial Security Agreements between the United States Department of Defense and the Ministries of Defense of the signatory countries, apply to activities under this MOU.

Article V. Authorized Use of Documentation

A. Signatories of this MOU will use their best efforts to furnish other signatories with technical data specified in paragraph c, Article II, that are accurate, adequate, and complete.

B. The signatories agree that any production technical data to be provided by them to the other signatories will be identical or equivalent to that which they and their suppliers use for their own manufacture, and which is reasonably required for a qualified producer. The liability of the signatories providing these data will, after conclusion of subsequent coproduction agreements, be limited, to the extent the signatory has the right to do so, to Improving and supplementing data not in compliance with this agreement.

C. Signatory nations accept no responsibility for the accuracy, adequacy, or completeness of contractor documentation provided under terms of direct agreements between signatories of this HOD and/or contractors.

D. Technical data released under this MOU (the first phase) may be used solely for evaluation, unit organizational and intermediate maintenance, and training. Additional rights, to include production and overhaul, will be negotiated in coproduction agreements.

E. The authorisation for use of documentation set forth in paragraph D above does not in any way constitute a license to make, use, or sell the subject matter of any inventions, technical information, or know-how owned by third parties which may be embodied or described in the documentation.

F. The signatories contemplate that, to the extent they have the right to do so, any use or manufacture of any invention covered by any patents owned by any of them necessary to the performance of any contracts pursuant to subsequently negotiated coproduction agreements will be authorized.

G. As to the technical data and other information, reproduction rights, inventions, and licenses therefor, not owned or controlled by the government supplying such data, the supplying government will, after the conclusion of subsequent coproduction agreements, use its best efforts to assist a receiving nation in identifying and negotiating production and license rights on fair and reasonable terms, to produce or have produced, by the signa-

tories of this MOU in accordance with this program, MOD FLIR systems including standard modules and parts therefor, as specified in coproduction agreements.

H. The signatories of this MOU agree that all technical data and documentation provided by other signatories in accordance with this MOD, related LOA's and coproduction agreements, or direct contractual arrangements between manufacturers, as mentioned under Article II, will be used only for the purposes agreed to in this MOU, related LOA's, or other arrangements. The provisions of the NATO Agreement on Communication of Technical Information for Defense Purposes apply to proprietary information. To achieve this end, after conclusion of subsequent coproduction agreements, each signatory may release the technical data and documentation received from other signatories or their manufacturers to its contractors involved in MOD FLIR coproduction, to the extent they have the right to do so, provided that the recipient contractors expressly agree that they will not further release or use such data and documentation for any purpose other than the purposes of this MOU without the written approval of the government which originally provided that information or which permitted such manufacturers to provide it.

Article VI. Exchange of Technical Information and Utilization of Inventions

Coproduction agreements negotiated under Article II, paragraph c, will contain provisions for the exchange between signatories of technical information and data concerning design and manufacturing changes, development modifications, improvements, and Inventions or discoveries, whether or not patentable, conceived or first actually reduced to practice. In the production of MOD FLIR systems, modules, or parts under such coproduction programs and shall provide for appropriate utilization thereof. To the extent possible under national laws and regulations, these technical data and information shall be furnished at no cost except for reproduction distribution, packaging, and administrative costs, insofar as the providing nation has the right to do so. As to technical data or other information, reproduction rights, inventions, and licenses therefor, not owned or controlled by a signatory nation the government of the signatory nation will use its best efforts to assist the other signatory governments in identifying and negotiating production and license rights on fair and reasonable terms. This technical exchange is necessary to maintain standardization and interoperability as further provided for in Article IX.

Article VII. Purchases

A. Subject to their national laws and regulations, each of the signatory nations of this MOU agrees that all other signatories will have the right to make purchases of MOD FLIR systems and modules and parts thereof from sources within the territory of any signatory nation.

B. Prices of items purchased by or for the USG, or with funds derived through Security Assistance Programs or other USG programs, will not include royalties or other payments for the use or practice of Inventions, designs, patents, technical data, etc., which the USG already has the right to use, disclose, or practice, or which are in the public domain or which the USG has been given without restrictions upon its use or disclosure to others, or is otherwise entitled to use without the payment of royalties and/or other fees.

Article VIII. Lease of MOD FLIR Systems Modules and Parts

Subject to the availability of the equipment, the signatory nations are prepared to lease or loan MOD FLIR systems and/or their modules or parts to the other-signatory nations for test purposes. The terms and conditions will be set forth in separate arrangements to be negotiated by the governments involved and will conform to standard policies, laws, and regulations of the nation providing the equipment.

Article IX. Standardization

The signatory nations of this MOU agree to seek an optimum level of standardization of the common modules with the objective of maintaining a common configuration and, at least, interchangeability.

A. The signatory nations of this MOU agree that, with the exception of those interchangeable modules specifically developed in response to their national needs, the common modules as defined at Annex A will be produced under any subsequent coproduction agreement in accordance with the drawings and specifications of the US baseline configuration (Annex A). Modifications in the US baseline configuration as effected by the USG will be done with full consideration of the interests of the signatory nations. In the event that changes to the US baseline configuration are not acceptable to other nations, the USG, subject to national laws and regulations, will use its best efforts to ensure the continued support, especially with respect to the availability of spare parts, of supplemented items.

B. The authorities to be nominated and authorized pursuant to Article X will continually monitor interchangeability and compatibility of the elements of the system.

C. Under the authority of the US Army, the common module Configuration Control Board (CCB) will consider, evaluate, and make decisions on modifications and improvements to the US baseline configuration. Changes will be made only after consultation with the parties to the MOU. A representative from each of the signatory nations shall be a non-voting member of the common module CCB for the duration of this program. However, modifications and improvements consistent with national interests and not affecting interchangeability and functional compatibility are permissible.

Article X. Implementation

As soon as possible after signature of this MOU, authorized representatives of the Departments/Ministries of Defense of the signatory nations shall meet and agree upon an implementing arrangement to be applicable to programs under coproduction agreements negotiated pursuant to Article II, paragraph C. This arrangement will include procedures necessary to comply with provisions of this MOU such as joint responsibilities, exchange of information and ongoing contacts, configuration control, designation of a Project Officer for each country, termination procedures, and may provide for liaison offices within each country as needed.

Article XI. Deviations

Signatory nations providing common module technology shall not be responsible for modifications, improvements, and changes proposed and/or implemented by other signatory nations or their authorized manufacturers from drawings, specifications, or data furnished by another signatory nation or its manufacturers. Quality assurance of any modules and parts of the MOD FLIR system which are authorized by such other signatories to be modified shall be the responsibility of the signatory authorizing such modification.

Article XII. Reports

The signatory nations agree to furnish to each other such information and progress reports as may be required to assure, in the mutual interest of the parties, orderly and successful completion of this program, including but not limited to, reports of all modifications, improvements and changes, and periodic reports of modules and parts produced.

Article XIII. Identification

Items manufactured in the signatory nations will be so identified by appropriate markings in accordance with NATO Codification STANAG's using NATO stock numbering and identification guides.

Article XIV. Resolution of Differences

The procedure for the resolution of differences will be covered by the implementing arrangement mentioned in Article X. Major differences will be reported to the respective national authorities.

Article XV. Termination

A. It is the intention of the governments of signatory nations to implement the terms of this MOU. However, any government may withdraw from this MOU at any time subject to giving the other governments notice in writing of its intention to do so. In this event, the signatory nations will use the procedures for termination to be established in the implementing arrangement (Article X). Signatory nations will use their best endeavors to ensure that the termination cost for coproduction agreements for which the other signatories may be liable are restricted to a minimum. In the event of termination, the terminating signatory nations will, in addition, subject to national laws and regulations, use their best efforts to assure continued support of the production requirements of nonterminating signatory nations by the contractors of the terminating nation. No costs are to be incurred for termination of this MOU.

B. The provisions of Articles IV, V, and VII, above, shall continue in full force and effect after the termination of this MOU by any signatory nation with respect to that nation.

Article XVI. Effective Date

This MOU, done in the English, Dutch¹ and German languages, each equally authentic, shall become effective on the date of the last signature.

Article XVII. FRG-US MOU

The existing MOD FLIR MOU between the US and FRG remains in effect except that articles IIA, IXA, and XIII of this MOU supersede Articles IE, VIIIA, and XII, respectively, of the FRG-US MOU.

For the Minister of Defense for the Federal Republic of Germany :

Im Auftrag

Date: 12 Februar 1981

MINISTERIALDIRIGENT LETZEL
Chief, Subdirectorate VI, Armaments Dir.
Federal Ministry of Defense

For the Minister of Defense for the Government of the Netherlands:

Date: 21 mai 1981

Effective Date:

BRIGADE-GENERAL IR. J.J.G. WARRINGA
Deputy Chief of Staff R&E
Directorate of Materiel, RNA

For the Department of Defense for the United States Government:

Date: 22 December 1981

CLAUDE M. KICKLIGHTER
Brigadier General, USA
Director, Security Assistance, DARCOM

1. The Memorandum of Understanding is printed in the English and German languages only.

ANNEX A

US BASELINE COMMON MODULE CONFIGURATION

The FLIR Common Module technical data baseline:

<u>Nomenclature</u>	<u>Specification No.'s</u>	<u>Data Lists</u>	<u>USG Engineering Drawings Available</u>
(1) a. Detector- Dewar DT-594/UA	B2 28A050102B, dated 1 Aug 77; C2h 28A050102A, dated 15 Nov 76	DL-SM-B-806560	No
b. Detector- Dewar DT-591/UA	B2 2301020107B dated 1 Aug 77; C2b 2301020107 dated 5 Apr 76	DL-SM-B-807700	No
(2) a. Imager, Optical SU-103/UA	B2 28A050104A, dated 15 Nov 76; C2b 28A050104A, dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773202	Yes
b. Imager, Optical SU-97/UA	B2 2301020105A dated 15 May 76; C2b 2301020105A dated 5 Apr 76	DL-SM-B-806993	Yes
(3) a. Collimator, Visual SU-102/UA	B2 28A050105A, dated 15 Nov 76; C2b 28A050105A, dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773203	Yes
b. Collimator, Visual SU-98/UA	B2 2301020104A, dated 15 May 76; C2h 2301020104, dated 5 Apr 76	DL-SM-B-771706	Yes
(4) Preamplifier, Video AM-6923/UA	B2 & C2b 28A050106A, dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773207	Yes (with- out inte- grated circuits)
(5) Regulator, Voltage	B2&C2b 28A050118A dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773230	Yes

	<u>Nomenclature</u>	<u>Specification No.'s</u>	<u>Data Lists</u>	<u>USC Engineering Drawings Available</u>
(6)	Auxiliary Control, Video FL-1402/UA	B2&C2b 28A050117A dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773228	Yes
(7)	Post-Amplifier Control Driver, Video AM-6924/UA	B2&C2b 28A050116A, dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773227	Yes (with- out inter- grated circuits)
(8)	Cooler, Cryo- genic, Mechanical HD-1033/UA	B2&C2b 28A050108A dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773208	Yes
(9)	Light Emitting Array, SU-96/UA	B2&C2b 28A050103A dated 15 Nov 76	DL-SM-B-806559	No
(10)	Scanner, Mechanical MX-9872/UA	B2 28A050107B, dated 20 Jun 77; C2b 28A050107A, dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773201	Yes
(11)	Scan- Interlace (60 Hz) FL-1408/UA	B2&C2b 28A050120A dated 15 Nov 76	DL-SM-B-773232C	Yes
(12)	Scan- Interlace (30 Hz) FL-1403/UA	B2&C2b 28A050119A, dated 13 May 77	DL-SM-B-771731	Yes

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AC/225 (PG 15)

VFREINBARUNG

über

die Koproduktion und den Verkauf von modularen Wärmebildgeräten (MOD FLIR) und deren Komponenten

zwischen

der Regierung der Vereinigten Staaten, vertreten durch
das Verteidigungsministerium

u n d

den Verteidigungsministerien der Bundesrepublik Deutschland und der Niederlande

20. August 1980

Diese Vereinbarung soll die Voraussetzungen für eine möglichst weitgehende gemeinsame Verwendung von Wärmebildsystemen (in folgenden als amerikanische modulare Infrarot-Wärmebildsysteme - MOD FLIR - bezeichnet) sowie ihrer Standard-Infrarotmodule und Einzelteile schaffen, um das Panzerabwehrpotential der Streitkräfte der Nordatlantikvertragsorganisation (NATO) zu stärken und die Standardisierung und Interoperabilität in der NATO zu fördern. Im Einklang mit den Bestimmungen der bereits zwischen den beteiligten Staaten geschlossenen Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Rechtsvorschriften der beteiligten Staaten bildet diese Vereinbarung die Grundlage für Bewertungen, welche später unter größtmöglicher industrieller Beteiligung der Teilnehmerstaaten zum Verkauf, zum Ankauf und eventuell zur Koproduktion von MOD FLIR und seinen in Anhang A aufgeführten Standard-Infrarotmodulen und Einzelteilen führen sollen. Die Unterzeichner dieser Vereinbarung sind zum Ankauf und/oder zur Koproduktion von MOD FLIR nicht verpflichtet.

Artikel I
Vorbemerkung

Mit dieser Vereinbarung wird ein aus zwei Phasen bestehendes Programm geschaffen; hierbei wird die Regierung der Vereinigten Staaten den anderen Teilnehmerstaaten zunächst eigene technische Fertigungsdaten über das MOD FLIR-System für Bewertungszwecke zur Verfügung stellen, um ihnen eine Entscheidung über den Ankauf oder die Koproduktion von MOD FLIR zu ermöglichen und sich damit einverstanden erklären, daß die Unterzeichnerstaaten einander MOD FLIR-Systeme verkaufen. Anschließend werden in einer zweiten Phase Vereinbarungen über die Koproduktion von MOD FLIR-Gerät und dazugehörige Nebenleistungen ausgehandelt und von Fall zu Fall abgeschlossen werden.

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Staaten haben im Rahmen dieser zweiten Phase bereits eine Vereinbarung über die Koproduktion abgeschlossen. Die vorliegende Vereinbarung regelt mit sofortiger Wirkung die Bedingungen, zu denen die Regierung der Vereinigten Staaten in der ersten Phase technische Fertigungsdaten zur Verfügung stellt; darüber hinaus enthält sie Bestimmungen, welche sich auf die zweite Phase, d.h. die Koproduktionsvereinbarungen, beziehen. Die Bestimmungen, welche für Koproduktionsvereinbarungen gelten sollen, finden im Rahmen dieser Vereinbarung noch keine Anwendung; die Teilnehmerstaaten bekunden damit vielmehr nur ihre Absicht, solche Bestimmungen in spätere Vereinbarungen aufzunehmen. Nur über MOD FLIR - Folgevereinbarungen anwendbar sind u.a. die Bestimmungen über Fertigungsrechte, zusätzliche Unterstützung, Genauigkeit, Angemessenheit und Vollständigkeit von Unterlagen, Forderungen zur Verbesserung oder Ergänzung der Dokumentation sowie über den Informationsaustausch im Zusammenhang mit Änderungen, Entwicklungsänderungen und Verbesserungen.

Artikel II

Verkauf und Koproduktion von MOD FLIR

- A. Verkäufe an Unterzeichnerstaaten
Soweit ihre Gesetze und Rechtsvorschriften dem nicht entgegenstehen, gestattet die Regierung der Vereinigten Staaten den Verkauf und die anderweitige Lieferung von MOD FLIR-Systemen sowie der dazugehörigen Einzelteile und Module zwischen den Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung, ohne daß es hierzu einer zusätzlichen schriftlichen Einwilligung der Regierung der Vereinigten Staaten bedarf. Dies gilt auch für alle zugehörigen Gegenstände und Leistungen (ggf. auch Instandhaltung und Instandsetzung), gleichviel ob diese Bestandteil eines einzelnen Waffensystems sind oder nicht.

B. Verkäufe an Nichtunterzeichnerstaaten

Die Regierung der Vereinigten Staaten ist ferner damit einverstanden, daß die Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung MOD-Flir Systeme sowie deren Einzelteile und Module, welche Bestandteil eines von einem Unterzeichnerstaat entwickelten Waffensystems sind, anderen Staaten verkaufen oder sie ihnen anderweit überlassen, sofern zuvor das schriftliche Einverständnis der Regierung der Vereinigten Staaten eingeholt worden ist. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird ihre Einwilligung zu derartigen Verkäufen oder Lieferungen nur dann versagen, wenn sie selbst vergleichbare Verkäufe oder Lieferungen aus den Vereinigten Staaten nicht gestattet.

C. Koproduktion gemeinsamer Module

Die Regierung der Vereinigten Staaten erklärt sich bereit, den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung im Rahmen ihrer eigenen Verfügungsrechte auf schriftliche Anforderung die in Anhang A bezeichneten technischen Fertigungsdaten, einschließlich aller Konstruktionszeichnungen, für gemeinsame Module zur Verfügung zu stellen, deren Koproduktion von anderen Unterzeichnern erwogen wird (Art. V, Abs. D und E). Diese Informationen werden nach Maßgabe der Vorschriften für US-FMS-Verkäufe zur Verfügung gestellt. Mit Ausnahme der Kosten für Vervielfältigung, Versand, Verpackung und Verwaltungsaufwand werden für die Überlassung dieser Daten keine Kosten berechnet. Die Koproduktionsvereinbarungen sind von Fall zu Fall zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und den anderen Unterzeichnerstaaten auszuhandeln, wobei letztere entweder einzeln oder als Mitglieder eines Fertigungskonsortiums auftreten können.

D. Zusätzliche Unterstützung durch die Regierung der Vereinigten Staaten

Die von der Regierung der Vereinigten Staaten an andere Unterzeichnerstaaten zu liefernden Gegenstände und für

diese zu erbringenden Leistungen sind jeweils Gegenstand gesonderter "Letters of Offer and Acceptance" (LOA, DD-Formblatt 1513). Die Unterzeichner kommen überein, daß die Bestimmungen dieser Vereinbarung durch einen entsprechenden Vermerk auf dem Formblatt DD-1513 zum Bestandteil des LOA gemacht werden; wo dies sachlich geboten ist, können sie einem LOA oder einem ähnlichen Dokument als Anlage beifügt werden, um die Durchführung dieses Programms im einzelnen zu regeln. Sämtliche in einem LOA genannten Preise müssen in einem angemessenen Verhältnis zu der zu gewährenden Unterstützung stehen.

Artikel III

Fertigung

Die Regierungen der Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung erkennen an, daß zur Förderung der Zwecke dieser Vereinbarung unmittelbare vertragliche Abmachungen zwischen den am MOD FLIR-Programm beteiligten Herstellerfirmen getroffen werden können. Die Unterzeichner werden sich nach besten Kräften bemühen, die Aushandlung solcher Abmachungen zu erleichtern, sofern sie mit den Bestimmungen dieser Vereinbarung und anderer, damit im Zusammenhang stehender Koproduktionsvereinbarungen im Einklang stehen. Die an solchen unmittelbaren vertraglichen Abmachungen beteiligten Parteien haben sich in allen einschlägigen Fällen nach den Vorschriften des US-Außenministeriums über die Ausfuhr von Wehrmaterial (US Department of State International Traffic in Arms Regulations) sowie den jeweils anwendbaren Gesetzen der Unterzeichnerstaaten zu richten.

Artikel IV

Sicherheit

- A. Soweit aufgrund dieser Vereinbarung oder späterer Koproduktionsvereinbarungen gelieferte Gegenstände, Pläne, Spezifikationen, Technologien, Geräte oder

sonstige Informationen oder Materialien von der Urheberregierung aus Sicherheitsgründen eine VS-Einstufung erhalten, wenden die Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung eine entsprechende Einstufung an und treffen während der gesamten Zeit, in der die Urheberregierung die VS-Einstufung anwendet, in gleichem Umfang wie diese die zur Wahrung des Geheimschutzes erforderlichen Maßnahmen.

- D. Für Tätigkeiten, welche Gegenstand dieser Vereinbarung sind, gelten die Durchführungsvorschriften zu den zwischen den Regierungen der Vereinigten Staaten und der Unterzeichnerstaaten bestehenden Abkommen über die Behandlung von Informationen einschließlich der zwischen dem Verteidigungsministerium der Vereinigten Staaten und den Verteidigungsministerien der Unterzeichnerstaaten geschlossenen Vereinbarungen über den Geheimschutz in der Industrie.

Artikel V

Autorisierte Verwendung von Unterlagen

- A. Die Unterzeichner dieser Vereinbarung werden sich nach besten Kräften bemühen, den anderen Unterzeichnern in Artikel II, Abs. C bezeichnete technische Daten zu liefern, welche genau, angemessen und vollständig sind.
- E. Die Unterzeichner kommen überein, daß alle fertigungstechnischen Daten, welche sie den anderen Unterzeichnern zur Verfügung stellen, den Anforderungen eines qualifizierten Herstellers entsprechen und mit den Daten, welche sie und ihre Lieferanten für die eigene Fertigung verwenden, übereinstimmen oder diesen gleichwertig sein müssen. Soweit ein Unterzeichner, der solche Daten geliefert hat, hierzu berechtigt ist, wird seine Haftung nach Abschluß späterer Koproduktionsvereinbarungen darauf beschränkt, daß Daten, die die Anforderungen dieser Vereinbarung nicht erfüllen, zu berichtigen und zu ergänzen sind.

- C. Die Unterzeichnerstaaten übernehmen für die Genauigkeit, Angemessenheit und Vollständigkeit von Unterlagen, die aufgrund unmittelbarer vertraglicher Abmachungen zwischen Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung und/oder Auftragnehmern durch Auftragnehmer zur Verfügung gestellt werden, keine Gewähr.
- D. Die aufgrund dieser Vereinbarung (in der ersten Programmphase) überlassenen technischen Daten dürfen nur für Zwecke der Bewertung, Truppen- und Feldinstandsetzung und Ausbildung verwendet werden. Rechte zur weitergehenden Nutzung, insbesondere für Fertigung und Grundüberholung, werden im Rahmen von Koproduktionsvereinbarungen ausgehandelt.
- E. Die Ermächtigung, Unterlagen gemäß Abs. D zu verwenden, stellt keine Lizenz zur Herstellung, zur Benutzung oder zum Verkauf von Erfindungen, technischen Informationen oder Know-how dar, die Eigentum Dritter und in den Unterlagen enthalten oder beschrieben sind.
- F. Die Unterzeichner erwägen, die Verwendung oder Herstellung jeder Erfindung, die aufgrund später auszuhandelnder Koproduktionsvereinbarungen zur Durchführung von Aufträgen benötigt wird und zugunsten eines von ihnen durch Patent geschützt ist, zu gestatten, soweit sie hierzu berechtigt sind.
- G. Soweit eine Regierung, welche technische Daten, sonstige Informationen, Nachbaurechte, Erfindungen und dazugehörige Lizenzen zur Verfügung stellt, nicht selbst Eigentümer oder darüber verfügungsberechtigt ist, wird sie dem Empfängerstaat nach Abschluss späterer Koproduktionsvereinbarungen nach besten Kräften bei Klarstellung und Aushandlung von Fertigungs- und Lizenzrechten zu angemessenen Bedingungen behilflich sein, die es den Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung ermöglichen, die in den Koproduktionsvereinbarungen genannten MOD FLIR-Systeme und zugehörigen Standardmodule und Einzelteile im Einklang mit diesem Programm herzustellen oder herstellen zu lassen.

Die Unterzeichner dieser Vereinbarung verpflichten sich, sämtliche technische Daten und Unterlagen, die ihnen durch andere Unterzeichnerstaaten aufgrund dieser Vereinbarung, der damit im Zusammenhang stehenden LOAs und Koproduktionsvereinbarungen und der in Artikel II genannten unmittelbaren vertraglichen Abmachungen zwischen Herstellerfirmen geliefert werden, nur für die Zwecke dieser Vereinbarung sowie der zugehörigen LOAs und sonstigen Abmachungen zu benutzen. Für Informationen, die Gegenstand geerblicher Schutzrechte sind, gelten die Bestimmungen des NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken. Jeder Unterzeichnerstaat ist berechtigt, nach Abschluß späterer Koproduktionsvereinbarungen die von anderen Unterzeichnern oder deren Herstellern erhaltenen technischen Daten und Unterlagen zu diesem Zweck seinen an der MOD FLIR-Koproduktion beteiligten Auftragnehmern zu überlassen, soweit sie dazu berechtigt sind und sofern diese Auftragnehmer sich ausdrücklich verpflichten, diese Daten und Unterlagen ohne das schriftliche Einverständnis der Regierung, welche diese Informationen ursprünglich geliefert oder den Auftragnehmern ihre Weitergabe gestattet hat, nicht für andere Zwecke als die Zwecke dieser Vereinbarung zu benutzen oder an Dritte weiterzugeben.

Artikel VI

Austausch von technischen Informationen und Nutzung von Erfindungen

In die gemäß Artikel II, Abschnitt C, auszuhandelnden Koproduktionsvereinbarungen sind Bestimmungen aufzunehmen, wonach technische Informationen und Daten über Konstruktions- und Fertigungsänderungen, Entwicklungsänderungen und Verbesserungen sowie über patentschutzfähige und nicht patentschutzfähige Erfindungen und Entdeckungen, die bei der Fertigung von MOD FLIR-Systemen, deren Modulen und Einzelteilen im Rahmen der Koproduktionsprogramme gemacht oder erstmals in der Praxis verwirklicht werden,

zwischen den Unterzeichnern auszutauschen und in sachgerechter Weise zu nutzen sind. Soweit dies nach den nationalen Gesetzen und Rechtsvorschriften möglich ist, werden diese technischen Daten und Informationen bis auf die Kosten für Vervielfältigung, Versand, Verpackung und Verwaltungsaufwand kostenlos zur Verfügung gestellt, soweit der bereitstellende Staat hierzu berechtigt ist. Soweit ein Unterzeichnerstaat nicht selbst Eigentümer von technischen Informationen, Nachbaurechten, Erfindungen und dazugehörigen Lizenzen oder darüber verfügbare berechtigt ist, wird die Regierung dieses Unterzeichnerstaats den anderen Unterzeichnerregierungen nach besten Kräften behilflich sein, Fertigungs- und Lizenzrechte zu ermitteln und zu angemessenen Bedingungen zu erwerben. Dieser Austausch technischer Informationen ist erforderlich, um Standardisierung und Interoperabilität gemäß den in Artikel IX getroffenen Regelungen zu erhalten.

Artikel VII

Käufe

- A. Soweit seine nationalen Gesetze und Rechtsvorschriften dem nicht entgegenstehen, räumt jeder Unterzeichnerstaat dieser Vereinbarung allen anderen Unterzeichnerstaaten das Recht ein, MOD-FLIR-Systeme sowie deren Module und Einzelteile von Lieferanten im Staatsgebiet jedes Unterzeichnerstaates käuflich zu erwerben.

- F. In den Preisen für Gegenstände, die von der oder für die Regierung der Vereinigten Staaten, aus Mitteln von Programmen der US Security Assistance oder anderer Programme der Regierung der Vereinigten Staaten gekauft werden, dürfen keine Lizenzgebühren oder sonstigen Zahlungen für die Nutzung oder Anwendung von Erfindungen, Entwürfen, Patenten, technischen Daten usw.

enthalten sein, zu deren Nutzung, Anwendung oder Weitergabe die Regierung der Vereinigten Staaten bereits berechtigt ist, die allgemein zugänglich sind, die der Regierung der Vereinigten Staaten ohne Beschränkungen der Nutzung oder Weitergabe an Dritte überlassen wurden oder die sie aus anderen Gründen ohne Zahlung von Lizenz- und/oder sonstigen Gebühren benutzen darf.

Artikel VIII
Vermietung von MOD FLIR-Systemen, Modulen
und Einzelteilen

Soweit entsprechendes Gerät zur Verfügung steht, sind die Unterzeichnerstaaten bereit, den anderen Unterzeichnerstaaten MOD FLIR-Systeme und/oder deren Module und Einzelteile zu Erprobungszwecken miet- oder leihweise zu überlassen. Die entsprechenden Bestimmungen und Bedingungen sind in gesonderten, von den beteiligten Regierungen auszuhandelnden Vereinbarungen niederzulegen und müssen mit den allgemeinen Grundsätzen, Gesetzen und Rechtsvorschriften des Staats im Einklang stehen, der das Gerät bereitstellt.

Artikel IX
Standardisierung

Die Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung sind sich darin einig, daß ein optimales Maß von Standardisierung der gemeinsamen Module angestrebt werden soll; Ziel ist die Beibehaltung eines gemeinsamen Bauzustandes, zumindest aber Austauschbarkeit.

- A. Die Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung verpflichten sich, die in Anhang A bezeichneten gemeinsamen Module mit Ausnahme der aufgrund spezieller

nationaler Erfordernisse entwickelten austauschbaren Module im Rahmen späterer Koproduktionsvereinbarungen entsprechend den Zeichnungen und Spezifikationen der amerikanischen Grundkonfiguration (Anhang A) herzustellen. Falls die Regierung der Vereinigten Staaten Änderungen der amerikanischen Grundkonfiguration vornimmt, wird dies unter voller Berücksichtigung der Interessen der Unterzeichnerstaaten geschehen. Sofern Änderungen der amerikanischen Grundkonfiguration für die anderen Staaten nicht akzeptabel sind, wird sich die Regierung der Vereinigten Staaten vorbehaltlich ihrer nationalen Gesetze und Rechtsvorschriften nach besten Kräften bemühen, die weitere logistische Versorgung der ergänzten Geräte sicherzustellen und insbesondere Ersatzteile bereitzuhalten.

- E. Die gemäß Artikel X zu benennenden und zu autorisierenden Dienststellen überwachen ständig die Austauschbarkeit und Kompatibilität der Systemkomponenten.

- C. Der unter der Leitung der US Army stehende Konfigurationsüberwachungsausschuß (CCB) für gemeinsame Module prüft, bewertet und entscheidet über Änderungen und Verbesserungen der amerikanischen Grundkonfiguration. Änderungen werden erst vorgenommen, wenn Konsultationen mit den Parteien dieser Vereinbarung stattgefunden haben. Für die Dauer dieses Programms gehört jeweils ein Vertreter jedes Unterzeichnerstaates dem Konfigurationsüberwachungsausschuß (CCB) für gemeinsame Module als nicht stimmberechtigtes Mitglied an. Änderungen und Verbesserungen, die mit den nationalen Interessen im Einklang stehen und sich nicht auf die Austauschbarkeit und funktionelle Kompatibilität auswirken, sind jedoch statthaft.

Artikel X
Durchführung

Sobald wie möglich nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung treten bevollmächtigte Vertreter der Verteidigungsministerien der Unterzeichnerstaaten zusammen und schließen eine Durchführungsvereinbarung für Programme ab, die Gegenstand der gemäß Artikel II, Abschnitt C, ausgehandelten Koproduktionsvereinbarungen sind. Diese Vereinbarung wird die zur Durchführung der vorliegenden Vereinbarung wesentlichen Verfahrensfragen wie gemeinsame Zuständigkeiten, Informationsaustausch und laufende Kontakte, Bauzustandsüberwachung, Bestimmung eines Projektbeauftragten für jedes Land, Kuendigungsverfahren sowie erforderlichenfalls die Einrichtung von Verbindungsbueros in jedem Land behandeln.

Artikel XI
Abweichungen

Kein Unterzeichnerstaat, der Technologie für gemeinsame Module bereitstellt, ist für Änderungen, Abweichungen oder Verbesserungen verantwortlich, die ein dritter Unterzeichnerstaat oder dessen bevollmächtigte Hersteller an von einem anderen Unterzeichnerstaat oder dessen Herstellerfirmen gelieferten Zeichnungen, Spezifikationen oder Daten vorgeschlagen bzw. vorgenommen haben. Die Qualitätssicherung fuer Module und Einzelteile des MOD-FLIR-Systems, deren Änderung von dritten Unterzeichnerstaaten gestattet worden ist, ist jeweils Sache des Unterzeichnerstaates, der diese Änderungen gestattet hat.

Artikel XII
Berichte

Die Unterzeichnerstaaten vereinbaren, sich gegenseitig die Angaben und Sachstandsberichte zu liefern, welche benötigt werden, um im gemeinsamen Interesse der Parteien die

ordnungsgemäße und erfolgreiche Durchführung des Programms zu gewährleisten; insbesondere ist über sämtliche Änderungen, Verbesserungen und Abweichungen zu berichten und es sind regelmäßige Berichte über referierte Module und Einzelteile vorzulegen.

Artikel XIII
Kennzeichnung

Die in den Unterzeichnerstaaten hergestellten Erzeugnisse sind in geeigneter Weise als solche zu kennzeichnen; dies hat in Übereinstimmung mit den NATO-Standardisierungsübereinkommen über Kodifizierung sowie unter Anwendung der NATO-Versorgungsnummern und Identifizierungsrichtlinien zu geschehen.

Artikel XIV
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Das Verfahren zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten wird in der in Artikel X genannten Durchführungsvereinbarung geregelt. Schwerwiegende Meinungsverschiedenheiten sind den zuständigen nationalen Stellen vorzutragen.

Artikel XV
Kündigung

- A. Die Regierungen der Unterzeichnerstaaten beabsichtigen, die Bestimmungen dieser Vereinbarung durchzuführen. Jede Regierung kann jedoch jederzeit von dieser Vereinbarung zurücktreten, indem sie den anderen Regierungen diese Absicht schriftlich mitteilt. In diesem Fall wenden die Unterzeichnerstaaten die in der Durchführungsvereinbarung (vgl. Artikel X) festzulegenden Kündigungsverfahren an. Die Unterzeichnerstaaten werden

sich nach besten Kräften bemühen, im Zusammenhang mit Koproduktionsvereinbarungen entstehende Kündigungs-
folgekosten, für welche die anderen Unterzeichnerstaaten
gegebenenfalls einzustehen haben, so gering wie
möglich zu halten. Ferner werden sich die ausschei-
denden Unterzeichnerstaaten im Falle einer Kündigung
vorbehaltlich ihrer nationalen Gesetze und Rechtsvor-
schriften nach besten Kräften bemühen, die weitere
Deckung des Fertigungsbedarfs der nicht ausscheidenden
Staaten durch die Auftragnehmer des ausscheidenden
Staates sicherzustellen. Aufgrund einer Kündigung
dieser Vereinbarung dürfen keine Kosten berechnet
werden.

- I. Die Bestimmungen der Artikel IV, V und VII dieser
Vereinbarung bleiben auch nach Kündigung der Verein-
barung durch einen Unterzeichnerstaat für diesen Staat
in vollem Umfang in Kraft.


Artikel XVI
Zeitpunkt des Inkrafttretens

Diese Vereinbarung ist in englischer, niederländischer
und deutscher Sprache ausfertigt, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist: sie tritt am Tage der
letzten Unterschriftsleistung in Kraft.

Artikel XVII
Deutsch-amerikanische Regierungsvereinbarung


Die zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik
Deutschland abgeschlossene Vereinbarung über MOD FLIR bleibt
in Kraft; jedoch werden Artikel I Abs. E, VIII Abs. A und XII
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung durch Artikel II
Abs. A, IX Abs. A und XIII der vorliegenden Vereinbarung
ersetzt.

Für den Bundesminister der
Verteidigung der
Bundesrepublik Deutschland
Im Auftrag

.....


Datum: 04. März 1981.....

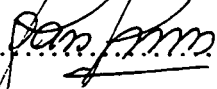
Für das Verteidigungsministerium
der Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika

.....


Datum: 22 December 1981.....

CLAUDE M. KICKLICHTER
Brigadier General, USA
Director, Security Assistance, DARCOM

Für den Verteidigungsminister
der Regierung der Niederlande

.....


Datum: ... 28 januari 1982.....

BRIGADE-GENERAL ir. J. v. Veen
Deputy Chief of Staff R&E
Directorate of Materiel, RNA

ANHANG A

GRUNDKONFIGURATION DER GEMEINSAMEN MODULE

Technische Grunddaten der gemeinsamen Module des FLIR-Systems:

<u>Nomenklatur</u>	<u>Spezifikationsnummer</u>	<u>Datenlisten</u>	<u>Konstruktions- zeichnungen verfügbar</u>
(1) a. Empfänger-Dewar DT-594/UA	B2 28A050102B, v. 1. Aug. 1977; C2b 28A050102A, v. 15. Nov. 1976	DL-SF-P-806560	nein
b. Empfänger-Dewar DT-591/UA	B2 28A050107P, v. 1. Aug. 1977; C2b 28A050107, v. 5. April 1976	DL-SF-B-807700	nein
(2) a. Infrarotempfänger, Optik SU-103/UA	B2 28A050104A, v. 15. Nov. 1976; C2b 28A050104A, v. 15. Nov. 1976	DL-SF-P-773202	ja
b. Infrarotempfänger, Optik SU-97/UA	B2 28A050105A, v. 15. Mai 1976; C2b 28A050105A, v. 5. April 1976	DL-SF-E-806993	ja
(3) a. Kollimator für optische Bildwiedergabe SU-102/UA	B2 28A050105A, v. 15. Nov. 1976; C2b 28A050105A,, v.	DL-SH-P-773203	ja

<u>Nomenklatur</u>	<u>Spezifikationsnummer</u>	<u>Datenlisten</u>	<u>Konstruktions- zeichnungen verfügbar</u>
b. Kollimator für optische Bildwiedergabe SU-98/UA	B2 2301020104A, v. 15. Mai 1976; C2b 2301020104, v. 5. April 1976	DL-SM-R-771706	ja
(4) Video- Vorverstärker AM-6923/UA	B2 & C2b 28A050106A, v. 15. Nov. 1976	DL-SM-P-773207	ja (ohne integrier- te Schaltungen)
(5) Spannungsversorff- ung für Empfänger- erzeile CN-1503/UA	B2 & C2b 28A050118A, v. 15. Nov. 1976	DL-SM-B-773230	ja
(6) Video-Regelver- stärker PL-1402/UA	B2 & C2b 28A050117A, v. 15. Nov. 1976	DL-SM-P-773228	ja
(7) Video-Ausgangs- verstärker AM-6924/UA	B2 & C2b 28A050116A, v. 15. Nov. 1976	DL-SM-B-773227	ja (ohne integrier- te Schaltungen)
(8) Kryooren-Kühl- maschine HD-1033/UA	B2 & C2b 28A050108A	DL-SM-B-773206	ja
(9) Leuchtdioden- Modul SU-96/UA	B2 & C2b 28A050103A, v. 15. Nov. 1976	DL-SM-B-806559	nein

<u>Normenkultur</u>	<u>Spezifikationsnummer</u>	<u>Datenlisten</u>	<u>Konstruktions- zeichnungen verfügbar</u>
(10) Mechanische Abtasteinheit PX-9872/UA	E2 28A050107A, v. 20. Juni 1977; C2b 28A050107A, v. 15. Nov. 1976	DL-SK-F-773201	Ja
(11) Abtast- und Zellensprung- steuereinheit (60 Hz) PL-1408/UA	E2 & C2b 28A050120A v. 15. Nov. 1976	DL-SK-R-773232C	Ja
(12) Abtast- und Zellensprung- steuereinheit (30 Hz) PL-1403/UA	B2 & C2b 28A050119A, v. 13. Mai 1977	DL-SK-B-771731	Ja

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF A LA COPRODUCTION ET À LA VENTE DE SYSTÈMES D'IMAGES MODULAIRES THERMIQUES (MOD FLIR) ET DE LEURS COMPOSANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE ET LES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DES PAYS-BAS

PREAMBULE

Le présent Mémoire d'accord a pour but de définir les moyens d'assurer une utilisation en commun aussi poussée que possible des systèmes d'imagerie thermique, ici dénommés US Modular Forward Looking Infrared Systems (MOD FLIR), des modules infrarouges et pièces détachées standard, afin de renforcer la capacité des forces armées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) à résister aux blindés et de promouvoir les objectifs de l'OTAN en matière de normalisation et d'utilisation interarmes. C'est en application des dispositions des accords d'assistance mutuelle en matière de défense précédemment conclus entre les nations participantes et conformément à leurs lois et règlements que le présent Mémoire d'accord servira de base à des évaluations conduisant ultérieurement à la vente, à l'achat, voire éventuellement à la coproduction de MOD FLIR, de modules infrarouges et pièces détachées standard, tels que définis à l'annexe A avec, autant que possible, une large participation des industries des pays participants. L'achat et/ou la coproduction de MOD FLIR ne revêt pas un caractère obligatoire pour les signataires du présent Mémoire.

Article premier. Introduction

Le présent Mémoire d'accord établit un programme comportant deux phases dans le cadre desquelles le Gouvernement des États-Unis fournira d'abord aux autres participants des données techniques sur la production américaine de MOD FLIR à des fins d'évaluation, pour leur permettre de décider de l'opportunité d'acheter ou de coproduire des MOD FLIR et où il consentira à vendre des MOD FLIR aux signataires. Au cours de la deuxième phase, des accords touchant à la coproduction du matériel entrant dans la composition des MOD FLIR et aux services connexes devront être négociés et conclus au cas par cas. Les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne ont déjà conclu l'accord de coproduction relevant de la deuxième phase. Le présent Mémoire d'accord a trait aux conditions applicables aux données techniques de production fournies par le Gouvernement des États-Unis au titre de la première phase, qui prennent effet immédiatement, ainsi qu'à certaines des conditions régissant la seconde phase, celles des accords de coproduction.

L'énoncé des conditions applicables aux accords de coproduction, qui ne sont pas censées prendre effet en vertu du présent Mémoire d'accord, ne vise qu'à manifester l'intention qu'ont les participants de les inclure dans les accords à venir. Au nombre des conditions qui ne sont applicables qu'aux accords à venir en matière de MOD FLIR figurent celles

touchant aux droits de fabrication, à l'aide supplémentaire, à l'exactitude, l'adéquation et l'exhaustivité de la documentation, aux améliorations et adjonctions à cette dernière ainsi qu'à l'échange d'informations sur les changements, modifications de développement ou améliorations.

Article II. Vente et coproduction de MOD FLIR

A. Ventes entre pays signataires. Sous réserve de ses lois et règlements et en conformité avec eux, le Gouvernement des Etats-Unis convient d'autoriser la vente ou autre forme de remise des systèmes MOD FLIR, de leurs modules et pièces détachées aux signataires du présent Mémorandum d'accord sans qu'il soit besoin à cet effet d'une approbation écrite supplémentaire. Le présent Accord inclut tous les articles à fournir et la liste des services à assurer en relation avec eux (maintenance et réparation, le cas échéant), qu'ils fassent ou non partie d'un système d'armement unique.

B. Ventes à des pays non-signataires. Le Gouvernement des Etats-Unis convient en outre que les signataires du présent Mémorandum d'accord peuvent vendre ou autrement remettre les MOD FLIR, leurs pièces détachées et leurs modules à des nations autres que les signataires du présent Mémorandum lorsqu'ils font partie d'un système d'armement mis au point par une nation signataire, à condition d'obtenir au préalable son approbation écrite. Le Gouvernement des Etats-Unis convient qu'il ne refusera aucune vente ou transfert de cette nature, à moins qu'il ne refuse d'autoriser des ventes ou des transferts comparables à partir des Etats-Unis.

C. Coproduction de modules communs. Le Gouvernement des Etats-Unis convient par la présente de mettre à la disposition des gouvernements des autres nations signataires du présent Mémorandum d'accord, sur leur demande écrite et pour autant qu'il ait le droit de le faire, les données techniques de production telles que définies à l'annexe A, y compris le dossier de définition des modules communs que les autres signataires envisagent de coproduire (article V. D, E). Cette information sera mise à leur disposition conformément aux procédures ayant cours pour les ventes militaires à l'étranger (US Foreign military sales). Les données seront fournies gratuitement, sauf pour ce qui est des frais de reproduction, de distribution, d'emballage et des frais administratifs. Les accords de coproduction devront être négociés au cas par cas entre le Gouvernement des Etats-Unis et les autres signataires, soit à titre individuel, soit à titre de membres d'un consortium de production.

D. Aide supplémentaire du Gouvernement des Etats-Unis. Les articles à fournir et les prestations à assurer par le Gouvernement des Etats-Unis aux autres nations signataires feront l'objet de bordereaux distincts d'offre et d'acceptation (LOA - formulaire DD 1513). Les signataires conviennent que les dispositions du présent Mémorandum devront faire partie intégrante du LOA, moyennant une référence à cet effet sur le formulaire 1513 et que, le cas échéant, elles pourront être annexées à un bordereau LOA ou document analogue à l'effet expressément de mettre en oeuvre ce programme. Tous les prix indiqués dans les LOA devront être d'un niveau correspondant à l'assistance qui sera fournie.

Article III. Fabrication

Les Gouvernements des nations signataires du présent Mémorandum d'accord reconnaissent que des arrangements contractuels directs peuvent être conclus entre les fabricants qui participeront aux programmes MOD FLIR en application du Mémorandum. Les signataires feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter la négociation de tels contrats, pour autant qu'ils soient compatibles avec les termes du présent Mémorandum et autres accords connexes de coproduction. Les Parties à ces arrangements contractuels directs se conformeront à tous égards aux règles en matière de trafic d'armes international du Département d'Etat américain et à toutes autres lois applicables des gouvernements signataires.

Article IV. Sécurité

A. Si des articles, plans, spécifications techniques, équipements ou autres informations ou matériels fournis dans le cadre du présent Mémorandum d'accord ou des memoranda ultérieurs de coproduction sont classés confidentiels par le Gouvernement dont ils émanent à des fins de sécurité, les signataires du présent Mémorandum appliqueront une classification similaire et prendront toutes les mesures nécessaires, équivalant à celles prises par le Gouvernement d'origine, pour assurer la même sécurité aussi longtemps que le Gouvernement d'origine conservera cette classification.

B. Les procédures prévues pour l'application des accords d'information entre le Gouvernement des Etats-Unis et les gouvernements des pays signataires, et notamment les accords de sécurité industrielle entre le Département de défense des Etats-Unis et les Ministères de la défense des pays signataires, s'appliqueront aux activités menées en vertu du présent Mémorandum.

Article V. Usage autorisé de la documentation

A. Les signataires du présent Mémorandum d'accord feront tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir aux autres signataires des données techniques, conformément à l'alinéa c de l'article II, qui soient exactes, suffisantes et complètes.

B. Les signataires conviennent que le dossier de fabrication fourni par eux aux autres signataires sera identique ou équivalent au dossier utilisé par eux-mêmes et par leurs fournisseurs pour leur propre fabrication, c'est-à-dire un dossier raisonnablement constitué pour la réalisation d'un produit par un fabricant qualifié. La responsabilité des signataires fournissant ces données sera limitée, après la conclusion des accords ultérieurs de coproduction, dans la mesure où le signataire est en droit de le faire, à l'amélioration et à l'adjonction de données non conformes au présent Accord.

C. Les nations signataires ne garantissent pas l'exactitude, l'adéquation ou l'exhaustivité de la documentation fournie par une entreprise en vertu d'accords passés directement entre les signataires du présent Mémorandum et/ou des entreprises.

D. Les données techniques fournies en vertu du présent Mémorandum (la première phase) ne peuvent être utilisées qu'à des fins d'évaluation, de maintenance organisationnelle

et intermédiaire, ainsi que de formation. Tous droits additionnels, y compris de production et de révision, seront négociés dans des accords de coproduction.

E. L'autorisation d'utiliser la documentation visée au paragraphe D ci-dessus ne constitue en aucune manière une licence de fabrication, d'utilisation ou de vente de l'objet d'inventions, d'informations techniques ou de savoir faire, appartenant à des tiers qui seraient contenus ou décrits dans la documentation en question.

F. Les signataires prévoient que, pour autant qu'ils aient le droit de le faire, toute utilisation ou fabrication de tout objet d'invention couvert par tous brevets détenus par l'un d'eux et qui serait nécessaire à l'exécution de tous contrats passés en application d'accords de coproduction négociés ultérieurement sera autorisée.

G. S'agissant des données techniques et autres informations, des droits de reproduction, des inventions et des licences correspondantes, qui n'appartiennent pas au Gouvernement fournissant la documentation et ne sont pas sous son contrôle, le Gouvernement en question fera tout ce qui est en son pouvoir, après conclusion des accords ultérieurs de coproduction, pour aider la nation qui aura reçu la documentation à identifier et à négocier des droits de production et d'exploitation et à obtenir ceux-ci à des conditions équitables et raisonnables, à produire ou à faire produire par les signataires du présent Mémoire, conformément au présent programme, des systèmes MOD FLIR, y compris leurs modules et pièces standard, comme prévu dans les accords de coproduction.

H. Les signataires du présent Mémoire conviennent que toutes les données techniques et la documentation fournies par d'autres signataires conformément au présent Mémoire, aux LOA et aux accords de coproduction connexes, ou à des arrangements contractuels directs entre fabricants, comme prévu à l'article II, ne seront utilisées qu'aux fins convenues dans le présent Mémoire, dans les LOA connexes ou dans d'autres arrangements. Les dispositions de l'Accord OTAN sur la communication à des fins de défense d'informations techniques sont applicables aux informations exclusives. A cette fin, après conclusion des accords ultérieurs de coproduction, chaque signataire peut fournir les données techniques et la documentation reçue d'autres signataires ou de leurs fabricants à celles de ses entreprises participant à la coproduction de MOD FLIR, dans la mesure où ils ont le droit de le faire, à condition que les entreprises bénéficiaires acceptent expressément de ne pas fournir ou utiliser à l'avenir ces données et cette documentation à d'autres fins que celles du présent Mémoire sans l'agrément écrit du Gouvernement qui a fourni cette information à l'origine ou qui a autorisé les entreprises à la fournir.

Article VI. Échange d'informations techniques et utilisation des inventions

Les accords de coproduction négociés conformément à l'article II, alinéa c, contiendront des dispositions pour l'échange entre les signataires d'informations et de données techniques concernant les changements de conception et de procédés de fabrication, les modifications de développement, les améliorations et les inventions ou découvertes, brevetables ou non, conçues ou initialement mises en application effective pour la production de systèmes MOD FLIR, de modules ou de pièces détachées, dans le cadre de ces programmes de coproduction et contiendront des dispositions en vue d'une utilisation appropriée. Dans la mesure où le permettent les lois et règlements nationaux, ces informations et

données techniques seront fournies gratuitement, sauf pour ce qui est des frais de reproduction, de distribution, d'emballage et des frais administratifs, pour autant que la nation fournissant les données et informations ait le droit de le faire.

Quant aux données ou autres informations techniques, aux droits de reproduction, aux inventions et aux licences d'exploitation de ces inventions, qui n'appartiennent pas à une nation signataire ou ne sont pas sous son contrôle, le Gouvernement de la nation signataire fera de son mieux pour aider les autres gouvernements signataires à identifier et à négocier des droits de production et de licence d'exploitation dans des conditions équitables et raisonnables. Cet échange technique est nécessaire pour assurer la normalisation et l'utilisation interarmes prévues à l'article IX ci-dessous.

Article VII. Achats

A. Sous réserve des lois et règlements nationaux, chacune des nations signataires du présent Mémoire d'accord convient que tous les autres signataires auront le droit de procéder à l'achat de systèmes MOD FLIR ainsi que de modules et de pièces de ces systèmes de sources situées sur le territoire de toute nation signataire.

B. Les prix des articles achetés par ou pour le Gouvernement des Etats-Unis, ou encore au moyen de fonds provenant du Programme d'assistance de sécurité ou d'autres programmes du Gouvernement des Etats-Unis, ne comporteront pas de royalties ni d'autres paiements pour l'utilisation des inventions, modèles, brevets, données techniques, etc., que le Gouvernement des Etats-Unis a déjà le droit d'utiliser, de divulguer ou de pratiquer, qui sont dans le domaine public ou qui ont été donnés au Gouvernement des Etats-Unis sans restriction quant à leur utilisation ou leur divulgation à des tiers, ou que le Gouvernement des Etats-Unis a par ailleurs le droit d'utiliser sans devoir verser de royalties ou autres redevances.

Article VIII. Cession à bail de modules et de pièces de systèmes MOD FLIR

A condition que le matériel soit disponible, les nations signataires sont disposées à céder à bail ou en prêt aux autres nations signataires, aux fins d'essais, des systèmes MOD FLIR et/ou leurs modules ou pièces. Les conditions et modalités en seront énoncées dans des arrangements distincts qui seront négociés entre les gouvernements intéressés et seront conformes à la politique, aux lois et aux règlements normalement appliqués par la nation fournissant le matériel.

Article IX. Normalisation

Les nations signataires du présent Mémoire d'accord conviennent de rechercher un niveau optimal de normalisation des modules communs en vue de maintenir une configuration commune et, à tout le moins, une interchangeabilité.

A. Les nations signataires du présent Mémoire d'accord conviennent, sauf pour ce qui est des modules interchangeables expressément mis au point pour répondre à leurs besoins nationaux, que les modules communs définis à l'annexe A seront produits dans le cadre de tout accord ultérieur de coproduction conformément aux plans et aux spécifications du

modèle américain de base (annexe A). Les modifications apportées à ce modèle par le Gouvernement des Etats-Unis le seront en tenant pleinement compte des intérêts des nations signataires. Au cas où des modifications apportées à la configuration de base américaine n'auraient pas l'agrément des autres nations, le Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de ses lois et règlements nationaux, fera de son mieux pour assurer le support continu, notamment en ce qui concerne la disponibilité de pièces détachées, d'unités supplémentaires.

B. Les autorités qui seront désignées et mandatées en application de l'article X contrôleront continuellement l'interchangeabilité et la compatibilité des éléments du système.

C. Sous l'autorité de l'armée des Etats-Unis, le Conseil de contrôle des configurations (CCS) du module commun étudiera, évaluera et prendra des décisions sur les modifications et améliorations au modèle américain de base. Les modifications ne seront apportées qu'après consultation des parties au Mémorandum d'accord. Un représentant des nations signataires sera membre sans droit de vote du Conseil de contrôle des configurations (CCB) du module commun pendant la durée du programme. Les modifications et améliorations conformes aux intérêts nationaux et qui ne portent pas atteinte à l'interchangeabilité et à la compatibilité fonctionnelle peuvent toutefois être autorisées.

Article X. Application

Aussitôt que possible après la signature du présent Mémorandum, les représentants autorisés des Départements/Ministères de la défense des nations signataires se réuniront et conviendront d'un arrangement qui régira la mise en oeuvre des programmes exécutés en vertu des accords de coproduction négociés conformément à l'article II, alinéa c. L'arrangement fixera les procédures à suivre pour mettre en oeuvre les dispositions du présent Mémorandum, par exemple celles concernant les responsabilités communes, l'échange d'informations et le maintien de contacts, le contrôle de la configuration, la désignation d'un responsable de projet pour chaque pays, les procédures d'abrogation, et pourra prévoir l'ouverture d'un bureau de liaison dans chaque pays, le cas échéant.

Article XI. Non conformité

Les nations signataires fournissant la technologie des modules communs ne seront pas responsables des modifications, améliorations et transformations projetées et/ou réalisées par d'autres nations signataires ou par leurs fabricants autorisés par rapport aux plans, spécifications ou données fournis par toute autre nation signataire ou par ses fabricants. La garantie de qualité de tous modules ou parties du système MOD FLIR qui auront été modifiés sur autorisation d'autres signataires incombera aux signataires ayant autorisé la modification.

Article XII. Rapports

Les nations signataires conviennent de se fournir l'une l'autre les informations et rapports d'activité qui pourraient être nécessaires pour assurer, dans l'intérêt commun des parties, la bonne marche et le succès du présent programme, et notamment sans s'y limiter des

rapports sur toutes les modifications, améliorations et transformations et des rapports périodiques concernant les modules et pièces produits.

Article XIII. Identification

Les articles fabriqués dans les nations signataires seront identifiés par des libellés appropriés, conformément à la codification STANAG de l'OTAN, en utilisant les modèles de numérotation et d'identification des stocks de l'OTAN.

Article XIV. Règlement des différends

La procédure de règlement des différends sera fixée dans l'arrangement relatif à la mise en oeuvre du Mémorandum visé à l'article X. Les différends importants seront signalés aux autorités nationales respectives.

Article XV. Abrogation

A. Les gouvernements des nations signataires ont l'intention d'appliquer les dispositions du présent Mémorandum d'accord. Néanmoins, tout Gouvernement peut dénoncer ce Mémorandum à tout moment, à condition d'adresser aux autres gouvernements une notification écrite de son intention de le faire. En pareil cas, les nations signataires suivront les procédures de dénonciation qui seront fixées dans l'arrangement relatif à la mise en oeuvre du Mémorandum (article X). Les nations signataires feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que les frais de dénonciation des accords de coproduction que les autres signataires pourraient encourir soient réduits au minimum. En cas de dénonciation, les nations signataires dénonçant le Mémorandum feront en outre tout ce qui est en leur pouvoir, sous réserve de leurs lois et règlements nationaux, pour que leurs entreprises continuent à répondre aux besoins de production des autres nations signataires. Il ne sera pas encouru de frais du fait de la dénonciation du présent Mémorandum.

B. Les dispositions des articles IV, V et VII ci-dessus resteront en vigueur et continueront à produire leurs pleins effets après la dénonciation du présent Mémorandum par l'une quelconque des nations signataires à l'égard de cette nation.

Article XVI. Date d'entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord, fait en langues anglaise, néerlandaise¹ et allemande, les trois textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Article XVII. Mémorandum d'accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis

Le Mémorandum d'accord MOD FLIR entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne demeure en vigueur, si ce n'est que les articles IIA, IXA et XIII du présent

1. Le Mémorandum d'accord est imprimé seulement en langues anglaise et allemande.

Mémoire annule et remplace les articles IE, VIII A et XII respectivement dudit Mémoire.

Pour le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

Au nom de

MINISTERIALDIRIGENT LETZEL

Date : 12 février 1981

Chef du sous-directorat VI

Direction des armements

Ministère fédéral de la défense

Pour le Département de la défense du Gouvernement des États-Unis :

CLAUDE M. KICKLIGHTER

Date : 22 décembre 1981

Brigadier général, États-Unis

Directeur Assistance à la sécurité

DARCOM

Pour le Ministre de la défense du Gouvernement des Pays-Bas :

BRIGADIER GÉNÉRAL : IR J.J.G. WARRINGA

Date : 21 mai 1981

Date d'entrée en vigueur

Chef adjoint du personnel R&E

Direction du Matériel, RNA

ANNEXE A

CONFIGURATION DU MODULE AMERICAIN COMMUN DE BASE

Donnée technique du module FLIR commun de base

<u>Nomenclature</u>	<u>Spécifications</u>	<u>Liste de données</u>	<u>Plans américains disponibles</u>
1) a. Détecteur-Dewar DT-594/UA	B2 28A050102B du 1er août 1977; C2b28A050102A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-806560	Non
b. Détecteur-Dewar DT-591/UA	B2 28A050107B du 1er août 1977; C2B 28A050107 du 5 avril 1976	DL-SM-B-807700	Non
2)a. Imagerie optique SU-103/UA	B2 28A050104A du 15 novembre 1976; C2b 28A050104A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773202	Oui
b. Imagerie optique SU-97/UA	B2 28A050105A du 15 mai 1976; C2b 2301020105A du 5 avril 1976	DL-SM-B-806993	Oui
3) a. Collimateur visuel SU-102/UA	B2 28A050105A du 15 novembre 1976; C2B 28A050105A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773203	Oui
b. Collimateur visuel SU-98/UA	B2 2301020104A du 15 mai 1976; C2b 2301020104 du 5 avril 1976	DL-SM-B-771706	Oui
4) Préamplificateur vidéo AM-6923/UA	B2&C2b 28A050106A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773207	Oui (sans circuits intégrés)

5) Régleur de voltage CN-1503/UA	B2&C2b 28050118A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773230	Oui
6) Commande auxiliaire vidéo PL-1402/UA	B2&C2b 28A050117A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773228	Oui
7) Commande vidéo, post- amplification AM-6924/UA	B2&C2b 28A050116A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773227	Oui (sans circuits intégrés)
8) Refroidis- seur cryogénique mécanique HD-1033/UA	B2&C2b 28A050108A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773208	Oui
9) Ensemble de diodes lumineuses SU-96/UA	B2&C2b 28A050103A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-806559	Non
10) Balayeur mécanique MX-9872/UA	B2 28A050107B du 20 juin 1977; C2b28A050107A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773201	Oui
11) Interface de balayage (60HZ) PL-1408/UA	B2&C2b 28A0501020A du 15 novembre 1976	DL-SM-B-773232C	Oui
12) Interface de balayage (30HZ) PL-1403/UA	B2&C2b 28A050119A du 13 mai 1977	DL-SM-B-771731	Oui

No. 40843

**United States of America
and
Philippines**

**Agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes).
Washington, 24 November 1982**

Entry into force: *1 January 1983, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines concernant le commerce du coton, de la laine, et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes).
Washington, 24 novembre 1982**

Entrée en vigueur : *1er janvier 1983, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40844

**United States of America
and
United Republic of Cameroon**

Project Grant Agreement between the United Republic of Cameroon and the United States of America for North Cameroon livestock and agriculture development (with annexes). Yaounde, 18 May 1978

Entry into force: *18 May 1978 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République-Unie du Cameroun**

Accord de subvention de projet entre la République Unie du Cameroun et les États-Unis d'Amérique pour le développement intégré de l'élevage et de l'agriculture au Nord-Cameroun (avec annexes). Yaoundé, 18 mai 1978

Entrée en vigueur : *18 mai 1978 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40845

**United States of America
and
Indonesia**

Project Loan Agreement between the Republic of Indonesia and the United States of America for rural electrification (with annex and attachments). Jakarta, 6 May 1978

Entry into force: *6 May 1978 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Accord de prêt entre la République d'Indonésie et les États-Unis d'Amérique pour un projet d'électrification rurale (avec annexe et documents additionnels). Jakarta, 6 mai 1978

Entrée en vigueur : *6 mai 1978 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40846

**United States of America
and
Lesotho**

Project Grant Agreement between Lesotho and the United States of America for Southern Africa manpower development (with annex). Maseru, 31 August 1978

Entry into force: *31 August 1978 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lesotho**

Accord de subvention entre le Lesotho et les États-Unis d'Amérique pour le projet relatif à la promotion de la main-d'oeuvre en Afrique australe (avec annexe). Maseru, 31 août 1978

Entrée en vigueur : *31 août 1978 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40847

**United States of America
and
Upper Volta**

Project Agreement between the Government of the Republic of Upper Volta and the Government of the United States of America for agricultural human resources development (with annex). Ouagadongon, 8 June 1978

Entry into force: *8 June 1978 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Haute-Volta**

Accord de subvention entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le développement des ressources humaines agricoles (avec annexe). Ouagadougou, 8 juin 1978

Entrée en vigueur : *8 juin 1978 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40848

**United States of America
and
Mali**

Project Grant Agreement between the Republic of Mali and the United States of America for Mali renewable energy (with annex). Bamako, 26 August 1978

Entry into force: *26 August 1978 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mali**

Accord de subvention de projet entre la République du Mali et les États-Unis d'Amérique pour énergie renouvelable au Mali (avec annexe). Bamako, 26 août 1978

Entrée en vigueur : *26 août 1978 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40849

**United States of America
and
Niger**

Project Grant Agreement between the Republic of Niger and the United States of America for rural health improvement (with annex). Niamey, 1 June 1978

Entry into force: *1 June 1978 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Niger**

Accord de subvention entre la République du Niger et les États-Unis d'Amérique pour le projet Amélioration de la santé rurale (avec annexe). Niamey, 1 juin 1978

Entrée en vigueur : *1er juin 1978 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40850

**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2002. Berlin, 15 October 2003

Entry into force: *15 October 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Berlin, 15 octobre 2003

Entrée en vigueur : *15 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40851

**United States of America
and
United Republic of Cameroon**

Project Loan Agreement between the United Republic of Cameroon and the United States of America for Transcameroon Railroad III (Douala to Edea and Mandjab Station) (with annex). Yaounde, 30 August 1978

Entry into force: *30 August 1978 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République-Unie du Cameroun**

Accord de prêt pour projet entre la République Unie du Cameroun et les États-Unis d'Amérique pour transcamerounais III (Douala-Edea et Gare Mandjab) (avec annexe). Yaoundé, 30 août 1978

Entrée en vigueur : *30 août 1978 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40852

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the reciprocal additional establishment of Consulates-General. Beijing, 1 December 2003

Entry into force: *1 December 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 December 2004*

**Allemagne
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement réciproque de consulats généraux supplémentaires. Beijing, 1 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er décembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 décembre 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

德意志联邦共和国政府和 中华人民共和国政府 关于增设总领事馆的协定

德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就互相增设总领事馆事达成协议如下：

第 一 条

中华人民共和国政府同意德意志联邦共和国政府在成都设立总领事馆，其领区范围为四川省、贵州省、云南省和重庆市。

第 二 条

德意志联邦共和国政府同意中华人民共和国政府在法兰克福(美因河畔)设立总领事馆，其领区范围为黑森州、北莱茵-威斯特法伦州、巴登-符腾堡州和莱茵兰-普法耳茨州。

第 三 条

两国总领事馆将在平等互利的基础上,根据国际法和国际惯例的原则予以设立并进行工作。一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》适用于这一领事关系。

第 四 条

在设立总领事馆过程中,缔约双方将根据本国法律规定和对等原则,向对方提供一切必要的协助。

第 五 条

双方可在各自认为合适的时候——必要时可先选择一个临时地点——开设所规定的总领事馆。

第 六 条

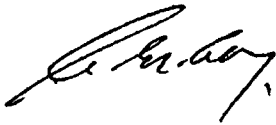
双方将根据对等原则通过友好协商解决两国领事关系中的问题。

第七 条

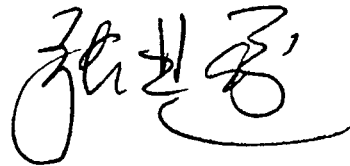
本协定自签字之日起生效。

本协定于二〇〇三年 12 月 01 日在北京签订，一式两份，每份都由德文和中文写成，两种文本同等作准。

德意志联邦共和国
政府代表



中华人民共和国
政府代表



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Volksrepublik China
über
die gegenseitige zusätzliche Errichtung von Generalkonsulaten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik China -

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten fortzu-
entwickeln -

sind durch freundschaftliche Konsultationen über die gegenseitige zusätzliche Errich-
tung von Generalkonsulaten wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Volksrepublik China gesteht der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland zu, in Chengdu ein Generalkonsulat zu errichten, dessen Konsularbezirk
die Provinzen Sichuan, Guizhou, Yunnan und die Stadt Chongqing umfasst.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesteht der Regierung der Volksrepu-
blik China zu, in Frankfurt/Main ein Generalkonsulat zu errichten, dessen Konsularbe-
zirk die Länder Hessen, Nordrhein-Westfalen, Baden-Württemberg und Rheinland-
Pfalz umfasst.

Artikel 3

Die Generalkonsulate beider Staaten werden auf der Grundlage der Gleichberechtigung
gemäß den Grundsätzen des internationalen Rechts und der internationalen Gepflogen-
heiten errichtet und tätig. Für die konsularischen Beziehungen gilt das Wiener Überein-
kommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 4

Beide Seiten werden der jeweils anderen Seite, entsprechend den Rechtsvorschriften ihrer Staaten und nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit, bei der Errichtung des Generalkonsulats jede erforderliche Unterstützung gewähren.

Artikel 5

Beide Seiten können zu einem ihnen genehmen Zeitpunkt - falls erforderlich zunächst an einem vorläufigen Standort - das vorgesehene Generalkonsulat errichten.

Artikel 6

Beide Seiten werden Probleme in den konsularischen Beziehungen zwischen beiden Staaten nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit durch freundschaftliche Konsultationen lösen.

Artikel 7

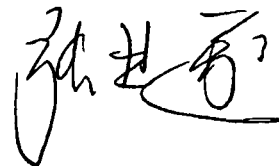
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Peking am 1. Dezember 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Volksrepublik China



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE RECIPROCAL
ADDITIONAL ESTABLISHMENT OF CONSULATES-GENERAL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China

Wishing to develop further the friendly relations between the two States,

Have, through amicable consultations on the reciprocal additional establishment of consulates-general, agreed as follows:

Article 1

The Government of the People's Republic of China shall allow the Government of the Federal Republic of Germany to establish in Chengdu a consulate-general, whose consular district shall encompass the provinces of Sichuan, Guizhou and Yunnan and the city of Chongqing.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall allow the Government of the People's Republic of China to establish in Frankfurt/Main a consulate-general, whose consular district shall encompass the Länder of Hessen, North-Rhine-Westphalia, Baden-Württemberg and Rhineland-Palatinate.

Article 3

The consulates-general shall be established and function on the basis of equality in keeping with the principles of international law and international custom. Consular relations shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 4

The two Parties shall provide each other, in conformity with their national law and the principle of reciprocity, all assistance necessary for establishing the respective consulates-general.

Article 5

The two Parties may choose dates convenient to them for establishing - if necessary, at a temporary location at first - the proposed consulates-general.

Article 6

The two Parties shall resolve problems in the consular relations between their States through amicable consultations in accordance with the principle of reciprocity.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Beijing on 1 December 2003 in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG-YESUI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE DE
CONSULATS GÉNÉRAUX SUPPLÉMENTAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Souhaitant développer encore les relations d'amitié entre les deux États;

Ayant tenu des consultations amicales concernant l'établissement réciproque de consulats généraux supplémentaires, conviennent comme suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République populaire de Chine autorise le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à établir à Chengdu un consulat général dont la circonscription comprendra les provinces de Sichuan, de Guizhou et de Yunnan, ainsi que la ville de Chongqing.

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République populaire de Chine à établir à Francfort sur le Main un consulat général dont la circonscription comprendra les Länder de Hesse, de Rhénanie Westphalie, de Bade Wurtemberg et de Rhénanie Palatinat.

Article 3

Les consulats généraux seront établis et fonctionneront sur la base de l'égalité, conformément aux principes du droit international et à la coutume internationale. Les relations consulaires seront régies par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963.

Article 4

Les deux Parties s'entraideront en tant que de besoin, conformément à leur droit national et au principe de la réciprocité, aux fins de l'établissement de leur consulat général respectif.

Article 5

Les deux Parties choisiront à leur convenance la date d'établissement de leur consulat général respectif, éventuellement en l'installant d'abord en un lieu provisoire.

Article 6

Les Parties régleront à l'amiable, conformément au principe de la réciprocité, tous problèmes qui pourraient se poser dans le cadre des relations consulaires entre les deux États.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Beijing le 1er décembre 2003 en double exemplaire en allemand et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN CHROBOG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG-YESUI

No. 40853

**Germany
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan on international passenger and goods transport by road. Berlin, 3 April 2001

Entry into force: *3 April 2001 by signature, in accordance with article 20*

Authentic texts: *German, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 December 2004*

**Allemagne
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Berlin, 3 avril 2001

Eutrée en vigueur : *3 avril 2001 par signature, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *allemand, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 décembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Usbekistan

über

den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr

auf der Straße

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Usbekistan -

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Staaten zu regeln und zu fördern und geleitet von dem Bestreben zur Erleichterung dieses Verkehrs -

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Gegenstand des Abkommens
Artikel I

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Abschnitt 2
Personenverkehr
Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im Voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im Wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluss anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Einstellung des Betriebes bedarf der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Der Zweck des Abkommens ist dabei angemessen zu berücksichtigen. Die nach Satz 2 zuständige Behörde holt hierzu eine Stellungnahme der anderen Vertragspartei ein.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge nach Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmers;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (zum Beispiel täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste, andere Haltestellen sowie Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;

11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

(7) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann auch weitere Angaben für erforderlich erklären.

Artikel 4

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, dass dies von der Genehmigung nach Absatz 2 erfasst ist.

(4) Die Anträge nach Absatz 2 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Zweck der Reise (Beschreibung);
3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Reisegruppe;

5. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen sollen;
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
8. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(5) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Angaben für erforderlich erklären.

Artikel 5

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absätze 2 und 3 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf einen anderen Unternehmer übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen des Linienverkehrs kann jedoch der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Genehmigungsurkunde mit sich führen.

(2) Es ist nicht gestattet, Personen zwischen zwei Orten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotageverbot). Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann für bestimmte Fälle Ausnahmen vom Kabotageverbot festlegen.

Abschnitt 3
Güterverkehr
Artikel 6

Unternehmer bedürfen für Beförderungen im gewerblichen Güterkraftverkehr zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie im Transit durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei der Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 7

- (1) Die Genehmigung, die dem Unternehmer erteilt wird, gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.
- (2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.
- (3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtdgenehmigung) oder für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung).
- (4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird. In der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission können nach Überprüfung des Bedarfs Ausnahmen vereinbart werden.

(5) Es ist nicht gestattet, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchzuführen.

(6) Für die nach diesem Abkommen vorgesehenen gewerblichen Güterbeförderungen sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form und Inhalt dem international üblichen Muster entsprechen muss.

Artikel 8

(1) Keiner Genehmigung bedürfen die Beförderungen von:

1. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger 3,5 Tonnen nicht übersteigt;
2. Umzugsgut;
3. Gegenständen und Einrichtungen, die für Sportveranstaltungen, Theater-, Musik- oder Filmvorstellungen, Messen und Ausstellungen oder für Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen bestimmt sind, sofern diese Gegenstände oder Einrichtungen nur vorübergehend ein- oder ausgeführt werden;
4. Leichen oder der Asche von Verstorbenen;
5. Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
6. Postsendungen im Rahmen öffentlicher Versorgungsdienste;
7. beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen (Rückführung);

8. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur humanitären Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
9. lebenden Tieren;
10. Gepäck in Anhängern an Kraftomnibussen;
11. Wohncontainern, sofern es sich nicht um Handelsgut handelt,
12. sowie leeren Kraftfahrzeugen, wenn es sich nicht um Fahrzeuge handelt, die Handelsgut sind.

(2) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 9

(1) Die für Unternehmer der Republik Usbekistan erforderlichen Genehmigungen werden durch die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland erteilt und von den zuständigen Behörden der Republik Usbekistan ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch die zuständige Behörde der Republik Usbekistan erteilt und von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgegeben.

Artikel 10

(1) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission vereinbart die Anzahl und die Art der Genehmigungen nach Artikel 7, die jährlich jeder Vertragspartei zur Verfügung gestellt werden.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall durch die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission geändert werden.

(3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission abgestimmt.

Abschnitt 4

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 11

Bei der Durchführung von Beförderungen auf Grund dieses Abkommens entfallen für beide Vertragsparteien alle Ein- und Ausfuhrzollabgaben sowie die Genehmigungspflicht der jeweils anderen Vertragspartei für:

1. Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, sowie in Kraftstoffbehältern für Kühlanlagen oder sonstigen Anlagen auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern mitgeführt wird. Etwaige Mengenbeschränkungen ergeben sich aus dem Recht der jeweiligen Vertragspartei;
2. Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;

3. Ersatzteile und Werkzeug zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

Artikel 12

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 13

(1) Die auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge müssen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die dort gültigen Rechtsvorschriften hinsichtlich Gewicht, Abmessungen und Achslast einhalten.

(2) Sofern Gewicht, Abmessungen oder Achslast eines Fahrzeugs die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zulässigen Grenzen überschreiten sowie bei der Beförderung von Gütern, deren Beförderung entsprechend der innerstaatlichen Gesetzgebung einer Ausnahmegenehmigung bedarf, muss der Unternehmer eine solche Genehmigung für das Fahrzeug bei der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vor Beginn der Fahrt einholen. Beschränkt die Genehmigung den Verkehr für dieses Fahrzeug auf eine bestimmte Strecke, so darf die Beförderung nur auf dieser Strecke erfolgen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen mit besonderer Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit zu fördern. Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

Artikel 15

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts, des Ausländerrechts sowie die jeweils geltenden Zoll- und Tarifbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmens oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, im Rahmen des jeweils geltenden Rechts folgende Maßnahmen treffen:

1. Aufforderung an das verantwortliche Unternehmen, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
2. vorübergehender Ausschluss vom Verkehr;
3. Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahmen nach Absatz 2 können von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist, ergriffen werden.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten nach Maßgabe von Artikel 16 einander über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 16

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel I7

Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie besteht aus Beauftragten der beiden Vertragsparteien und tritt auf Wunsch einer Vertragspartei zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem grenzüberschreitenden Straßenverkehr im Sinne dieses Abkommens zusammenhängen, und alle auftretenden Streitfragen einvernehmlich

zu regeln. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission Vorschläge zur Anpassung des Abkommens an die Verkehrsentwicklung und an geänderte Rechtsvorschriften. Sie kann Sachverständige anderer Stellen beteiligen.

Artikel 18

(1) Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten zuständigen Behörden sind:

für die Bundesrepublik Deutschland: das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen oder das von ihm beauftragte Bundesamt für Güterverkehr und für

Genehmigungen nach Artikel 3 Absätze 3, 4 und 5 sowie nach Artikel 13 Absatz 2 die Genehmigungsbehörden der Länder;

für die Republik Usbekistan:

zu Artikel 3 Absatz 3; Artikel 4 Absatz 2; Artikel 6; Artikel 7 Absatz 1; Artikel 9; Artikel 15: die Usbekische Agentur für Kraftverkehr und Binnenschifffahrt;

zu Artikel 5 Absatz 2; Artikel 7 Absatz 2; Artikel 12; Artikel 14; Artikel 15: das Innenministerium der Republik Usbekistan

zu Artikel 9; Artikel 13 Absatz 2: das Ministerium für Außenwirtschaftliche Beziehungen der Republik Usbekistan

zu Artikel 11; Artikel 12; Artikel 15: das Staatliche Zollkomitee.

(2) Die Vertragsparteien teilen sich jede Änderung in Bezug auf die zuständigen Behörden mit.

Artikel 19

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

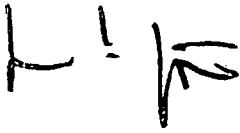
(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; es tritt dann sechs Monate nach Kündigung außer Kraft. Maßgebend für die Fristberechnung ist der Tag des Zugangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 21

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Usbekistan wird unter Angabe der VN-Registriernummer über die erfolgte Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 3. April 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher, usbekischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des usbekischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, connected strokes.

Für die Regierung der
Republik Usbekistan

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, sweeping horizontal stroke followed by several smaller, more intricate strokes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Соглашение

между

**Правительством Федеративной Республики Германия
и**

Правительством Республики Узбекистан

о международных автомобильных перевозках

пассажиров и грузов

Правительство Федеративной Республики Германия
и

Правительство Республики Узбекистан,

руководствуясь желанием к урегулированию и развитию международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов между обоими государствами и желая облегчить это сообщение,

договорились о нижеследующем:

Часть 1

Предмет Соглашения

Статья 1

Настоящее Соглашение регулирует в соответствии с внутригосударственным законодательством Договаривающихся Сторон перевозки пассажиров и грузов в международном автомобильном сообщении между Федеративной Республикой Германия и Республикой Узбекистан и в транзитном сообщении через эти государства перевозчиками, имеющими право на выполнение таких перевозок.

Часть 2

Перевозка пассажиров

Статья 2

(1) Перевозка пассажиров согласно настоящему Соглашению означает перевозку пассажиров и их багажа на автобусах. Это относится также к порожним рейсам, связанным с этим видом транспортных услуг.

(2) Автобусами считаются автотранспортные средства, которые по своей конструкции и оснащению пригодны и предназначены для перевозки более девяти человек (включая водителя).

Статья 3

(1) Регулярным сообщением считается регулярная перевозка пассажиров по определенному маршруту согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных пунктах остановки. Это относится также к рейсам, осуществляемым в основном как регулярные сообщения.

(2) Независимо от того, кто принимает решение об осуществлении перевозок, регулярным сообщением в соответствии с настоящим Соглашением считается также регулярная перевозка определенных категорий людей с исключением других пассажиров, если имеются признаки регулярного сообщения в соответствии с пунктом 1. Эти перевозки обозначаются как «специальные формы регулярных сообщений».

(3) Регулярное сообщение в двустороннем или транзитном режиме требует разрешения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. Разрешение будет выдаваться по взаимному согласию на основании действующего законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны. Разрешение может выдаваться сроком до 5 лет.

(4) Изменения маршрутов рейсов, пунктов остановки, расписаний движения, тарифов за перевозку и условий перевозки требуют предварительного одобрения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. Прекращение рейсов должно получить предварительное одобрение компетентного органа той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится местонахождение фирмы перевозчика. При этом цель Соглашения должна быть соответственно учтена. Компетентный орган согласно второму предложению настоящего пункта должен получить заключение другой Договаривающейся Стороны.

(5) Заявления на открытие регулярного сообщения, также как и заявления согласно пункту 4 настоящей статьи подаются перевозчиком компетентному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой находится местонахождение фирмы перевозчика. Эти заявления с заключением компетентного органа этой Договаривающейся Стороны следует отправить непосредственно компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

(6) Заявления согласно пунктам 4 и 5 должны содержать, в частности, следующие данные:

1. фамилию и имя или название фирмы перевозчика, а также полный адрес перевозчика, подающего заявление;
2. вид перевозки;
3. заявленный срок действия разрешения;
4. продолжительность работы и количество поездок (например, ежедневно, еженедельно);

5. расписание движения;
6. точный маршрут (с указанием пунктов остановок для посадки и высадки пассажиров, других пунктов остановок, а также пограничных контрольно-пропускных пунктов);
7. протяженность маршрута в километрах туда/обратно;
8. протяженность ежедневного пробега;
9. время нахождения водителей за рулем и время перерыва на отдых;
10. количество мест для сидения в используемых автобусах;
11. оплата и условия перевозки (тарифы).

(7) Смешанная комиссия, созданная согласно статье 17, может определить необходимость представления также и других данных.

Статья 4

(1) Нерегулярная перевозка - это перевозка, которая не является регулярной перевозкой согласно пункту 1 статьи 3.

(2) Нерегулярные перевозки в двустороннем или транзитном режиме требуют разрешения компетентного органа соответственно другой Договаривающейся Стороны. Заявление на выдачу разрешения подаётся непосредственно компетентному органу другой Договаривающейся Стороны. Оно должно быть подано не позднее, чем за четыре недели до выполнения перевозок.

(3) При нерегулярных перевозках запрещается по дороге сажать пассажиров в автобусы или высаживать их из автобусов, за исключением случаев, оговорённых в разрешении в соответствии с пунктом 2.

(4) Заявления согласно пункту 2 должны включать, в частности, следующие данные:

1. фамилию и имя или название фирмы перевозчика, полный адрес транспортного предприятия, а также при необходимости организатора поездки, давшего заказ на перевозку;
2. цель поездки (описание);
3. государство, в котором формируется группа пассажиров;
4. начальный и конечный пункт поездки, а также страну происхождения группы пассажиров;

5. маршрут поездки с указанием пограничных контрольно-пропускных пунктов;
6. данные поездки туда и обратно с указанием на то, должна ли поездка туда/обратно состояться с пассажирами или без пассажиров;
7. время нахождения водителей за рулем и время перерыва на отдых;
8. регистрационные знаки и число мест для сидения в используемых автобусах.

(5) Смешанная комиссия, созданная согласно статье 17, может определить необходимость представления также и других данных.

Статья 5

(1) Разрешения, выдаваемые согласно пункту 3 статьи 3, а также согласно пунктам 2 и 3 статьи 4, могут использоваться только тем транспортным предприятием, которому они были выданы. Они не могут передаваться другому перевозчику, а также, при нерегулярных перевозках, они не могут быть использованы для другого автотранспорта, чем указанного в разрешении. В рамках регулярного сообщения перевозчик, которому было выдано разрешение, может использовать субподрядчиков. Они не должны быть указаны в разрешении, но должны иметь при себе официальный экземпляр этого разрешения.

(2) Не разрешается перевозка пассажиров между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны (запрет каботажа). Смешанная комиссия, созданная согласно статье 17, может в определенных случаях разрешить исключения в отношении запрета каботажа.

Часть 3

Перевозка грузов

Статья 6

Для каждой коммерческой перевозки, осуществляемой между территорией государства одной Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано используемое автотранспортное средство, и территорией государства другой Договаривающейся Стороны, а также в транзитном режиме через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, перевозчики должны иметь разрешение компетентного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

- (1) Разрешение выдается перевозчику и действительно только для него, оно не подлежит передаче другому лицу.
- (2) Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля-тягача. Оно действительно одновременно для следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа независимо от места его регистрации.
- (3) Разрешение действительно для одной или нескольких поездок туда и обратно в двустороннем и транзитном режиме в течение периода времени, указанного в разрешении (разрешение с указанием количества поездок) или на любое количество поездок в указанный в разрешении период времени (разрешении с указанием определенного срока).
- (4) Перевозки между территорией другой Договаривающейся Стороны и третьей страной допустимы только в том случае, если обычный маршрут проходит через территорию государства, в котором автотранспортное средство зарегистрировано. Исключения могут быть согласованы Смешанной комиссией, созданной согласно статье 17 настоящего Соглашения, после изучения потребности в таких перевозках.
- (5) Перевозка грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны, не разрешается.
- (6) Для выполняемого согласно настоящему Соглашению коммерческого грузового сообщения требуются перевозочные документы, форма и содержание которых должны соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья 8

- (1) Разрешений не требуется для перевозок:
 1. грузов автотранспортными средствами, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает 3,5 тонн;
 2. движимого имущества при переселении;
 3. оборудования и принадлежностей для спортивных мероприятий, театральных постановок, музыкальных мероприятий и показа кинофильмов, а также для ярмарок, выставок, записи радиопередач, для кино- или телевизионных съемок в случае, если это оборудование и принадлежности ввозятся или вывозятся на определенный период времени;
 4. трупов или урн с прахом умерших;

5. грузов к аэропортам и от них, в случае изменения пункта назначения полета;
6. почтовых отправок в рамках государственных служб;
7. поврежденных или нуждающихся в ремонте автотранспортных средств (доставка обратно);
8. медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания гуманитарной помощи при чрезвычайных ситуациях (особенно при стихийных бедствиях);
9. живых животных;
10. грузов в прицепах к автобусам;
11. жилых контейнеров, если они не являются коммерческим товаром;
12. а также для порожних автотранспортных средств за исключением случаев, если они представляют собой коммерческие товары.

(2) Созданная согласно статье 17 Смешанная комиссия может освободить и другие виды перевозок от обязанности иметь разрешение.

Статья 9

(1) Разрешения, требуемые для перевозчиков Федеративной Республики Германия, будут выдаваться компетентным органом Республики Узбекистан и передаваться компетентными органами Федеративной Республики Германия.

(2) Разрешения, требуемые для перевозчиков Республики Узбекистан, будут выдаваться компетентным органом Федеративной Республики Германия и передаваться компетентными органами Республики Узбекистан.

Статья 10

(1) Созданная согласно статье 17 Смешанная комиссия согласовывает в соответствии со статьей 7 количество и тип разрешений, предоставляемых ежегодно каждой Договаривающейся Стороне.

(2) Согласованное количество разрешений по необходимости может быть изменено Смешанной комиссией, созданной согласно статье 17.

(3) Содержание и форма разрешений будут согласованы Смешанной комиссией, созданной согласно статье 17.

Часть 4

Общие положения

Статья 11

При выполнении перевозок в соответствии с настоящим Соглашением обе Договаривающиеся Стороны взаимно освобождают от всех ввозных и вывозных таможенных пошлин, а также от обязанности иметь разрешение другой Договаривающейся Стороны на:

1. горючее, находящееся в предусмотренных для соответствующей модели автотранспортного средства основных баках, которые технически и конструктивно соединены с топливной системой, а также горючее, находящееся в топливных баках холодильных установок или другого оборудования на грузовых автомобилях или в специальных контейнерах. Возможные количественные ограничения будут применяться в соответствии с законодательством соответствующей Договаривающейся Стороны;
2. смазочные материалы, находящиеся на борту автотранспортного средства и соответствующие обычной потребности для эксплуатации во время перевозки;
3. запасные части и инструменты для ремонта автотранспортного средства, с помощью которого осуществляется международная перевозка; неиспользованные запасные части и замененные бывшие в употреблении детали подлежат вывозу, уничтожению или другому обращению в соответствии с положениями, действующими на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Разрешения, контрольные или другие необходимые документы должны находиться на борту автотранспортного средства при всех поездках, быть предъявлены и вручены в целях их проверки по просьбе компетентных контрольных органов. Контрольные документы должны быть полностью заполнены до начала поездки.

Статья 13

(1) Зарегистрированные на территории государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортные средства должны соответствовать действующим на территории другой Договаривающейся Стороны правовым нормам, касающимся веса, размеров и осевых нагрузок.

(2) Если вес, размеры или осевые нагрузки автотранспортного средства превышают пределы, установленные на территории государства другой

Договаривающейся Стороны, а также при перевозке грузов, перевозка которых требует специального разрешения в соответствии с внутригосударственным законодательством, перевозчик до начала поездки должен получить такое разрешение для данного автотранспортного средства от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны. Если в этом разрешении для рейса этого автотранспортного средства устанавливается определенный маршрут, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны согласны в том, чтобы в области перевозок, указанных в статье 1, способствовать использованию малозумных и экологически чистых автотранспортных средств, а также автотранспортных средств, оснащенных особыми системами безопасности. Подробности регулирует созданная согласно статье 17 Смешанная комиссия.

Статья 15

(1) Перевозчики обязаны соблюдать правовые нормы дорожного движения и эксплуатации автотранспортных средств, законодательства, касающегося пребывания иностранных граждан, а также таможенные правила и положения о тарифах, действующие на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

(2) При серьезных или неоднократных нарушениях одним транспортным предприятием или его водителями законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано автотранспортное средство, по просьбе компетентного органа Договаривающейся Стороны, на территории государства которой совершено нарушение, могут предпринять в рамках соответственно действующего законодательства следующие меры:

1. потребовать от несущего ответственность транспортного предприятия соблюдать действующее законодательство (предупреждение);
2. временный запрет на выполнение перевозок;
3. прекратить выдачу разрешений несущему ответственность перевозчику или изъять уже выданное разрешение на период, на который компетентный орган другой Договаривающейся Стороны отстранил от выполнения перевозок этого перевозчика.

(3) Меры согласно пункту 2 могут быть приняты компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории государства которой совершено нарушение.

(4) Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон в соответствии со статьей 16 уведомляют друг друга о принятых мерах.

Статья 16

Если на основании настоящего Соглашения передаются данные, относящиеся к определенному лицу, то в соответствии с внутригосударственным законодательством должны выполняться следующие положения с учетом действующего на территории государства каждой Договаривающейся Стороны законодательства:

1. использование этих данных получателем допускается только для указанных целей и при соблюдении условий, предписанных передающим органом;
2. получатель данных информирует орган, передающий данные, если орган об этом просит, о применении переданных данных и о полученных с их помощью результатах;
3. данные, относящиеся к определенному лицу, разрешается передавать только компетентным органам. Дальнейшая их передача другим органам допустима только с предварительного согласия передающего органа;
4. передающий данные орган несет ответственность за правильность этих данных и обязан также соблюдать требования необходимости и соразмерности в связи с целью, преследуемой такой передачей данных. При этом необходимо соблюдать действующие согласно соответствующему внутригосударственному законодательству запреты на передачу данных. Если окажется, что были переданы неправильные данные или данные, которые нельзя было передавать, то об этом следует немедленно сообщить органу, получившему эти данные. Этот орган обязан исправить или уничтожить эти данные;
5. лицу, данные которого были переданы, по его требованию должна быть дана информация об имеющихся о нем данных, а также о предусмотренной цели их использования. В предоставлении такой информации может быть отказано, если общественный интерес в отказе выдачи информации преобладает над интересом упомянутого лица. В остальном право лица на получение информации об имеющихся о нем данных регулируется внутригосударственным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории государства которой подан запрос на информацию;
6. орган, передающий данные, указывает при их передаче на действующие согласно внутригосударственному законодательству сроки их уничтожения. Независимо от этих сроков переданные данные, относящиеся к определенному лицу, необходимо

--

уничтожить немедленно после того, как они больше не требуются для тех целей, для которых данные были переданы;

7. передающий и принимающий органы обязаны вести письменный учет передачи и приема данных, относящихся к определенному лицу;
8. передающие и принимающие органы должны обеспечить надежную защиту переданных данных, относящихся к определенному лицу, от несанкционированного доступа, от несанкционированного изменения и несанкционированного оглашения.

Статья 17

Представители компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию. Она состоит из уполномоченных обеих Договаривающихся Сторон и собирается на заседание по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, чтобы обеспечить надлежащее выполнение настоящего Соглашения, рассмотреть другие вопросы, связанные с международными перевозками в соответствии с настоящим Соглашением, и разрешить любые возникающие спорные вопросы по взаимному согласию. Если необходимо, Смешанная комиссия разрабатывает предложения для приведения настоящего Соглашения в соответствие с уровнем развития перевозок и с измененным законодательством. Она может привлечь к этому экспертов других органов.

Статья 18

(1) Компетентными органами, которым поручено выполнение настоящего Соглашения, являются:

- для Федеративной Республики Германия:

Федеральное министерство транспорта, строительства и жилья или по его поручению Федеральное ведомство по грузовым перевозкам и для разрешений в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 статьи 3 и пунктом 2 статьи 13 органы федеральных земель, выдающие разрешения;

- для Республики Узбекистан:

по статьям 3 (пункт 3); 4 (пункт 2); 6; 7 (пункт 1); 9; 15 - Узбекское агентство автомобильного и речного транспорта;

по статьям 5 (пункт 2); 7 (пункт 2); 12; 14; 15 - Министерство внутренних дел Республики Узбекистан;

по статьям 9; 13 (пункт 2); - Министерство внешних экономических связей Республики Узбекистан;

по статьям 11; 12; 15 - Государственный таможенный комитет.

(2) Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о любых изменениях в отношении компетентных органов.

Статья 19

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из других заключенных ими международных соглашений, в том числе оно не затрагивает обязательства Федеративной Республики Германия в связи с ее членством в Европейском Союзе.

Статья 20

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

(2) Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления, переданного по дипломатическим каналам; в таком случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев. Решающей при определении срока денонсации Соглашения является дата получения уведомления о денонсации другой Договаривающейся Стороной.

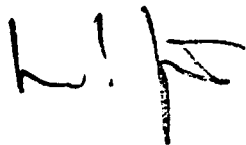
Статья 21

Регистрация настоящего Соглашения в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций обеспечивается Правительством Федеративной Республики Германия немедленно после вступления Соглашения в силу. Правительство Республики Узбекистан получит информацию о выполненной регистрации с указанием регистрационного номера ООН немедленно после того, как регистрация будет подтверждена Секретариатом Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Берлине 3 апреля 2001 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют юридическую силу.

В случае расхождений в толковании текстов на немецком и узбекском языках текст на русском языке считается обязательным.

За Правительство
Федеративной Республики Германия



За Правительство
Республики Узбекистан



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Германия Федератив Республикаси Ҳукумати
билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида йўловчиларни ва юкларни автомобилда
халқаро ташишлар тўғрисида
Битим

Германия Федератив Республикаси Ҳукумати

билан

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,

иккала давлат ўртасида йўловчиларни ва юкларни автомобилда халқаро ташишларни тартибга солиш ва ривожлантиришни ҳамда бу қатновни энгиллаштиришни истаб,

куйдагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1 қисм

Битимнинг предмети

1-модда

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг давлат ички қонунларига мувофиқ Германия Федератив Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида йўловчиларни ва юкларни автомобилда халқаро ташишларни ҳамда бундай ташишларни бажаришга ҳуқуқи бўлган ташувчилар томонидан бу давлатлар орқали транзит ўтишни тартибга солади.

2 қисм

Йўловчиларни ташиш

2-модда

(1) Йўловчиларни ташиш ушбу Битимга кўра йўловчиларни ва уларнинг юкларини автобусларда ташишни англатади. Бу шунингдек транспорт хизматининг бу тури билан боғлиқ бўлган юксиз рейсларга ҳам тааллуқлидир.

(2) Ўзининг тузилиши ва таъминланиши жиҳатидан (ҳайдовчини ҳисобга олганда) тўққизтадан ортиқ кишини ташишга ярайдиган ва мўлжалланган автотранспорт воситалари автобуслар бўлиб ҳисобланади.

3-модда

(1) Йўловчиларни маълум бир маршрут бўйича аввалдан белгиланган ва эълон қилинган ҳаракат жадвали, уларга мувофиқ йўловчилар аввалдан белгиланган тўхташ пунктларида транспортга чиқишлари ёки ундан тушишлари мумкин бўлган ташиш учун тарифлар ва ташиш шартлари бўйича йўловчиларни мунтазам ташиш мунтазам қатнов бўлиб ҳисобланади. Бу, шунингдек, асосан мунтазам қатновлар сифатида амалга ошириладиган рейсларга ҳам тегишлидир.

(2) Ташишларни ким амалга оширишидан қатъи назар, агар 1-бандга мувофиқ мунтазам қатнов аломатлари бўлса, бошқа йўловчиларни истисно қилган равишда алоҳида тоифадаги одамларни мунтазам ташиш ҳам мунтазам қатнов бўлиб ҳисобланади. Бу ташишлар «мунтазам қатновларнинг махсус шакллари» деб белгиланади.

(3) Икки томонлама ёки транзит режимдаги мунтазам қатнов иккала Аҳдлашувчи Томон ваколатли органларининг рухсатини талаб қилади. Рухсатнома ўзаро розилик бўйича тегишли Аҳдлашувчи Томоннинг амал қилувчи қонунлари асосида берилади. Рухсатнома 5 йил муддатгача берилиш мумкин.

(4) Рейсларнинг маршрутлари, тўхташ пунктлари, ҳаракат жадваллари, ташиш учун тарифлар ва ташиш шартларини ўзгартириш иккала Аҳдлашувчи Томон ваколатли органларининг олдиндан маъқуллаштини талаб қилади. Рейсларнинг тўхтатилишини ҳудудида ташувчининг фирмаси жойлашган Аҳдлашувчи Томон ваколатли органи аввалдан маъқуллаши керак. Бунда Битим мақсади эътиборга олиниши лозим. Ваколатли орган ушбу банднинг иккинчи жумласига кўра бошқа Аҳдлашувчи Томон хулосасини олиши керак.

(5) Мунтазам қатновни йўлга қўйиш тўғрисидаги аризаларни, ушбу модданинг 4-бандига мувофиқ аризалар каби, ҳудудида ташувчининг фирмаси жойлашган Аҳдлашувчи Томон ваколатли органига ташувчи томонидан берилади. Бу аризаларни бу Аҳдлашувчи Томон ваколатли органининг хулосаси билан бевосита бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органига юбориш лозим.

(6) Аризалар 4- ва 5-бандларга мувофиқ, хусусан, қўйидаги маълумотларни ўз ичига олиши керак:

1. аризани берувчи ташувчининг фамилияси ва исми ёки ташувчининг фирмаси номи ҳамда унинг тўлиқ манзили;

2. ташиш тури;
3. рухсатнома амал қилишининг сўралган муддати;
4. ишнинг давом этиш муддати ва сафарлар сони (масалан, ҳар куни, ҳар ҳафта);
5. ҳаракат жадвали;
6. аниқ маршрут (йўловчиларнинг чиқиши ва тушиши учун тўхташ пунктлари, тўхташларнинг бошқа пунктлари, шунингдек чегара назорат-ўтказиш пунктларини кўрсатган ҳолда);
7. маршрутнинг километрлардаги узунлиги-бориш/қайтиш;
8. ҳар кунги ўтилган йўл узунлиги;
9. ҳайдовчиларнинг машинани бошқариш вақти ва дам олишга танаффус вақти;
10. ишлатиладиган автобуслардаги ўтириш учун жойларнинг сони;
11. тўлов ва ташиш шартлари (тарифлар).

(7) 17-моддага мувофиқ тузилган Аралаш комиссия бошқа маълумотлар тақдим этилиши заруратини ҳам аниқлаши мумкин.

4-модда

(1) Номунтазам ташиш 3-модданинг 1-бандига мувофиқ мунтазам бўлиб ҳисобланмаган ташишдир.

(2) Икки томонлама ёки транзит режимдаги номунтазам ташишлар мувофиқ равишда бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органининг рухсатини талаб қилади. Рухсатнома бериш тўғрисидаги ариза бевосита бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органига берилади. У ташишларни бажаришгача камида тўрт ҳафта олдин берилиши керак.

(3) Номунтазам ташишларда йўлда йўловчиларни автобусларга чиқариш ёки уларни автобуслардан тушириш тақиқланади, 2-бандга мувофиқ рухсатномада кўрсатилган ҳоллар бундан истисно.

(4) Аризалар, 2-бандга мувофиқ, хусусан, қуйидаги маълумотларни ўз ичига олиши керак:

1. транспорт корхонасининг, шунингдек зарурат бўлганида ташишга буюртма берган сафар ташкилотчисининг фамилияси ва исми ёки фирманинг номи, тўлиқ манзили;
2. сафар мақсади (тавсифи);
3. йўловчилар гуруҳи тузиладиган давлат;
4. сафарнинг бошланғич ва охириги пунктлари, шунингдек йўловчилар гуруҳи тузилган мамлакат;
5. чегара назорат-ўтказиш пунктлари кўрсатилган ҳолда сафар маршрути;
6. сафарнинг бориш ва келиш маълумотлари, бунда бориш/келиш сафарида йўловчилар бўлиши ёки бўлмаслиги кўрсатилиши керак;
7. ҳайдовчиларнинг машинани бошқариш вақти ва дам олишга танаффус вақти;
8. рўйхатга олиш белгилари ва ишлатиладиган автобуслардаги ўтириш учун жойларнинг сони.

(5) 17-моддага мувофиқ тузилган Аралаш комиссия бошқа маълумотлар тақдим этилиши заруратини ҳам аниқлаши мумкин.

5-модда

(1) 3-модданинг 3-бандига, шунингдек 4-модданинг 2-ва 3-бандларига мувофиқ бериладиган рухсатномалар фақатгина улар берилган транспорт корхонаси томонидан ишлатилиши мумкин. Улар бошқа ташувчига берилиши мумкин эмас, шунингдек, номунтазам ташишларда, рухсатномада кўрсатилганидан бошқа автотранспорт учун ишлатилиши мумкин эмас. Мунтазам ташишлар доирасида рухсатнома берилган ташувчи субпудратчилардан фойдаланиши мумкин. Улар рухсатномада кўрсатилмаслиги керак, бироқ ёнларида бу рухсатноманинг расмий нусхаси бўлиши лозим.

(2) Бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида жойлашган икки пункт орасида йўловчиларни ташишга рухсат берилмайди (каботажни тақлаш). 17-моддага мувофиқ тузиладиган Аралаш

комиссия алоҳида ҳолларда каботажни тақиқлаш борасида истисноларга рухсат бериши мумкин.

3 қисм

Юкларни ташиш

6-модда

Ишлатиладиган автотранспорт воситаси рўйхатдан ўтказилган Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудуди билан бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудуди ўртасида, шунингдек бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудуди орқали транзит режимида амалга ошириладиган ҳар бир тижорат ташиши учун ташувчилар бу Аҳдлашувчи Томон ваколатли органининг рухсатига эга бўлиши керак.

7-модда

(1) Рухсатнома ташувчига берилади ва фақатгина у учун ҳақиқий ҳисобланади ҳамда бошқа шахсга берилиши мумкин эмас.

(2) Рухсатнома ҳар бир юк автомобили учун ҳамда шатакчи автомобиль учун талаб қилинади. У билан бирга борувчи тиркама ёки ярим тиркама учун у қаерда рўйхатдан ўтказилганидан қатъи назар рухсатнома бир вақтнинг ўзида ҳақиқий ҳисобланади.

(3) Рухсатнома бир ёки бир неча бориш ва келиш сафарлари учун икки томонлама ва транзит режимларда рухсатномада кўрсатилган давр мобайнида (сафарлар сони кўрсатилган рухсатнома) ёки рухсатномада кўрсатилган давр мобайнидаги сафарлар сони учун (аниқ муддат кўрсатилган рухсатнома) ҳақиқий ҳисобланади.

(4) Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудуди билан учинчи мамлакат ўртасидаги ташишларга фақат одатдаги маршрут автотранспорт воситаси рўйхатдан ўтказилган давлат ҳудудидан ўтган ҳолдагина йўл қўйилади. Бундай ташишлар зарурати ўрганилгандан кейин ушбу Битимнинг 17-моддасига мувофиқ тузилган Аралаш комиссия томонидан истиснолар келишилиши мумкин.

(5) Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган икки пункт ўртасида юк ташишга рухсат берилмайди.

(6) Ушбу Битимга мувофиқ бажариладиган тижорат юк қатновси учун шакли ва мазмуни умум қабул қилинган халқаро намунага мувофиқ бўладиган ташиш ҳужжатлари талаб қилинади.

8-модда

(1) Қуйидагилар ташишлар учун рухсатномалар талаб қилинмайди:

1. тиркаманинг тўлиқ вазнини ҳисобга олганда максимал йўл қўйиладиган тўлиқ вазн 3,5 тоннадан ошмайдиган юкларни автотранспорт воситаларида ташишлар;
2. кўчиб боришда қўзғатиш мумкин бўлган мулкни ташишлар;
3. спорт тадбирлари, театр саҳналаштиришлари, муסיқий тадбирлар ва кинофильмлар намойиши учун, шунингдек ярмаркалар, кўрғазмалар, радиозшиттиришларни ёзиш учун, кино ва телевизион съёмкалар учун мўлжалланан қурилма ва жиҳозларни ташишлар, агар улар маълум бир вақт даврига олиб кирилса ёки олиб чиқилса;
4. мурдалар ёки вафот этганларнинг кули солинган урналар;
5. парвознинг бориш пункти ўзгартирилган ҳолда юкларни аэропортларга ва улардан ташишлар;
6. давлат хизматлари доирасида почта жўнатмаларини ташишлар;
7. зиён етказилган ёки тузатилиши лозим бўлган автотранспорт воситаларини ташишлар (қайтариб етказиб бериш);
8. дори-дармонларни, тиббий қурилмалар ва жиҳозларни, шунингдек фавқулодда ҳолатларда (айниқса табиий офатлар бўлганида) инсонпарварлик ёрдами кўрсатиш учун мўлжалланган бошқа нарсаларни ташишлар;
9. тирик ҳайвонларни ташишлар;
10. автобуслар тиркамаларидаги юк;
11. турар жой контейнерларини ташишлар, агар улар тижорат товари бўлиб ҳисобланмаса;

12. юксиз автотранспорт воситаларини ташишлар, улар тижорат товарлари бўлиб ҳисобланган ҳоллар бундан истисно.

(2) 17-моддага мувофиқ тузилган Аралаш комиссия бошқа турдаги ташишларни ҳам рухсатномага эга бўлиш мажбуриятидан озод қилиши мумкин.

9-модда

(1) Германия Федератив Республикаси ташувчилари учун талаб қилинадиган рухсатномалар Ўзбекистон Республикаси ваколатли органи томонидан берилади ва Германия Федератив Республикасининг ваколатли органлари томонидан топширилади.

(2) Ўзбекистон Республикаси ташувчилари учун талаб қилинадиган рухсатномалар Германия Федератив Республикаси ваколатли органи томонидан берилади ва Ўзбекистон Республикасининг ваколатли органлари томонидан топширилади.

10-модда

(1) 17-моддага мувофиқ тузилган Аралаш комиссия ҳар йили ҳар бир Аҳдлашувчи Томонга тақдим этиладиган рухсатномалар сонини ва турини 7-моддага мувофиқ келишиб олади.

(2) Рухсатномаларнинг келишилган сони зарурат бўйича 17-моддага мувофиқ тузилган Аралаш комиссия томонидан ўзгартирилиши мумкин.

(3) Рухсатномаларнинг мазмуни ва шакли 17-моддага мувофиқ тузилган Аралаш комиссия томонидан келишиб олинади.

4 қисм

Умумий қоидалар

11-модда

Ушбу Битимга мувофиқ ташишларни бажаришда иккала Аҳдлашувчи Томон барча олиб кириш ва олиб чиқиш божхона божларидан, шунингдек бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг қуйидагиларга рухсатномасига эга бўлиш мажбуриятидан ўзаро озод қилинганлар:

1. ёқилғи тизими билан техник ва конструктив боғланган, автотранспорт тегишли модели учун кўзда тутилган асосий баклардаги ёнилғи, шунингдек юк автомобиларидаги совутиш қурилмалари ёки бошқа қурилмаларнинг ёқилғи бакларидаги ёҳуд махсус контейнерлардаги ёнилғи. Эҳтимоли бўлган миқдорий чеклашлар тегишли Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига мувофиқ қўлланади;
2. автотранспорт воситаси бортида бўлган ва ташиш вақтида эксплуатация учун одатдаги эҳтиёжга мос келадиган мойлаш материаллари;
3. уларнинг ёрдамида халқаро ташиш амалга ошириладиган автотранспорт воситасини тузатиш учун эҳтиёт қисмлари ва асбоблар; ишлатилмаган эҳтиёт қисмлари ўзгартирилган аввал ишлатилган деталлар тегишли Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амал қилувчи қоидаларга мувофиқ олиб чиқилиши, йўқ қилиниши ёки бошқача ишлатилиши лозим.

12-модда

Рухсатномалар, назорат ёки бошқа зарур ҳужжатлар барча сафарлар вақтида автотранспорт воситаси бортида бўлиши ҳамда ваколатли назорат органларининг илтимоси бўйича кўрсатилиши керак. Назорат ҳужжатлари сафар бошланишидан олдин тўлиқ тўлдирилиши лозим.

13-модда

(1) Бир Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида рўйхатдан ўтказилган автотранспорт воситалари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амал қилувчи вазн, ўлчамлар ва ўққа тушадиган оғирликлар борасидаги ҳуқуқий меъёрларга мувофиқ келиши керак.

(2) Агар автотранспорт воситасининг вазни, ўлчамлари ёки ўққа тушадиган оғирликлари бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида қабул қилинган чегаралардан ортиқ бўлса, шунингдек ташиш учун давлат ички қонунларига мувофиқ махсус рухсатнома талаб қилинадиган юкларни ташишда ташувчи сафаргача мазкур автотранспорт воситаси учун бундай рухсатномани бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органидан олиши керак. Агар бу рухсатномада бу автотранспорт воситасининг рейси учун маълум

бир маршрут белгиланса, унда ташиш фақат ана шу маршрут бўйича амалга оширилиши лозим.

14-модда

Аҳдлашувчи Томонлар 1-моддада кўрсатилган ташишлар соҳасида камшовқин ва экологик тоза автотранспорт воситаларидан, шунингдек хавфсизликнинг алоҳида тизимлари билан жиҳозланган автотранспорт воситаларидан фойдаланишга кўмаклашишга розилар. Тафсилотларни 17-моддага мувофиқ тузилган Аралаш комиссия тартибга солади.

15-модда

(1) Ташувчилар бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амал қилувчи йўл ҳаракати ва транспорт воситаларини эксплуатация қилиш ҳуқуқий меъёрларига, чет эллик фуқароларнинг бўлиб туришига тегишли қонунларга, шунингдек божхона қоидаларига ва тарифлар тўғрисидаги қоидаларга риоя қилишлари шарт.

(2) Транспорт корхонаси ёки унинг ҳайдовчилари томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амал қилувчи қонунлар ёки ушбу Битим қоидалари жиддий ёки бир неча бор бузилган ҳолда давлати ҳудудида автотранспорт воситаси рўйхатдан ўтказилган Аҳдлашувчи Томон ваколатли органлари давлати ҳудудида бузиш содир этилган Аҳдлашувчи Томон ваколатли органининг илтимосига кўра тегишли амалдаги қонунлар доирасида қуйидаги чораларни қўллаши мумкин:

1. масъул транспорт корхонасидан амалдаги қонунларига риоя қилишни талаб этиш (огоҳлантириш);
2. ташишларни бажаришни вақтинча тақиқлаш;
3. масъул ташувчига рухсатномалар беришни тўхтатиш ёки бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органи бу ташувчини ташишларни амалга оширишдан четлаштирган даврга берилган рухсатномани олиб қўйиш.

(3) 2-бандга биноан чоралар ҳудудида бузиш содир этилган Аҳдлашувчи Томон ваколатли органи томонидан кўрилиши мумкин.

(4) Иккала Аҳдлашувчи Томон ваколатли органлари кўрилган чоралар тўғрисида бир-бирларини 16-моддага мувофиқ хабардор қиладилар.

16-модда

Агар ушбу Битим асосида муайян шахсга тегишли маълумотлар берилса, унда давлат ички қонунларига мувофиқ ҳар бир Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амал қилувчи қонунни эътиборга олган ҳолда қуйидаги қоидалар бажарилиши керак:

1. олувчининг бу маълумотлардан фойдаланишига фақатгина кўрсатилган мақсадларда ҳамда берувчи орган қўйган шартларга риоя қилинган ҳолда йўл қўйилади;
2. маълумотларни олувчи маълумотларни берувчи органи, агар орган буни илтимос қилса, берилган маълумотларнинг татбиғи ва улар ёрдамида олинган натижалар тўғрисида хабардор қилади;
3. муайян шахсга тегишли маълумотларни фақат ваколатли органларга беришга рухсат этилади. Берувчи органининг розилиги билангина уларни кейинчалик бошқа органларга бериш мумкин;
4. маълумотларни берувчи орган бу маълумотларнинг тўғрилиги учун масъул бўлади ҳамда бундай маълумотларни беришнинг мақсадига кўра зарурат ва мутаносблик талабларига ҳам риоя қилиши керак. Бунда тегишли давлат ички қонунларига мувофиқ амал қилувчи маълумотларни беришга бўлган тақиқларга риоя қилиш керак. Агар нотўғри ёки берилиши мумкин бўлмаган маълумотлар берилганлиги аниқланса, бу маълумотларни олган органга бу тўғрида дарҳол хабар бериш лозим. Бу орган бу маълумотларни тўғрилаши ёки йўқ қилиши шарт;
5. маълумотлари берилган шахсга, унинг талабига кўра, унинг тўғрисида мавжуд бўлган маълумотлар тўғрисида, шунингдек улардан фойдаланишдан кўзда тутилган мақсад тўғрисида ахборот берилиши керак. Агар маълумотларни беришни рад этишдаги жамоат манфаати қайд этилган шахс манфаатларидан устувор бўлса, бундай маълумотларни бериш рад этилиши мумкин. Қолган ҳолларда шахснинг у тўғрисида мавжуд бўлган маълумотлар тўғрисида ахборот олиш ҳуқуқи давлати

хуаудида маълумотларга сўров берилган Аҳдлашувчи Томоннинг давлат ички қонунлари билан тартибга солинади;

6. маълумотларни берувчи орган уларни беришда унинг давлат ички қонунларига кўра уларни йўқ қилиш муддатларини кўрсатади. Бу муддатлардан қатъи назар муайян шахсга тегишли бўлган берилган маълумотларни улар берилган мақсадлар учун бошқа эҳтиёж қолмаслиги биланоқ дарҳол йўқ қилиш зарур;
7. тақдим этувчи ва қабул қилувчи органлар муайян шахсга тегишли бўлган маълумотларни қабул қилиш ҳамда беришнинг ёзма рўйхатини олиб боришга мажбурдирлар.
8. тақдим этувчи ва қабул қилувчи органлар муайян шахсга тегишли бўлган берилган маълумотларнинг рухсатсиз фойдаланиш, рухсатсиз ўзгартириш ёки рухсатсиз эълон қилишдан ишончли ҳимоясини таъминлашлари лозим.

17-модда

Иккала Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг вакиллари Аралаш комиссия тузадилар. У иккала Аҳдлашувчи Томон ваколатли шахсларидан ташкил топган бўлади ва бир Аҳдлашувчи Томон илтимосига кўра ушбу Битимнинг тегишлича бажарилишини таъминлаш, ушбу Битимга мувофиқ халқаро ташиш билан боғлиқ масалаларни ҳал қилиш ва юзага келадиган ҳар қандай баҳсли масалаларни ўзаро келишув билан ҳал этиш учун мажлисга йиғилади. Зарур бўлса, Аралаш комиссия ушбу Битимни ташишларнинг ривожланиш даражасига ва ўзгартирилган қонунларга мувофиқлаштириш учун таклифлар ишлаб чиқади. Бунга у бошқа органларнинг экспертларини жалб этиши мумкин.

18-модда

(1) Ушбу Битимни бажариш топширилган ваколатли органлар кўйидагилардир:

Германия Федератив Республикасидан:
Транспорт, қурилиш ва уй-жой федерал вазирлиги ёки унинг топшириғи билан Юк ташиш бўйича федерал ташкилот ва 5-модданинг 3-4-бандлари ва 13-модданинг 2-бандига мувофиқ рухсат берувчи федерал ерлар органлари;

Ўзбекистон Республикасидан:

3- (3-банд); 4- (2-банд); 6-; 7- (1-банд); 9-; 15-моддалар бўйича - Ўзбекистон автомобиль ва дарё транспорти агентлиги;

5- (2-банд); 7- (2-банд); 12-; 14-; 15-моддалар бўйича – Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги;

9-; 13- (2-банд) моддалар бўйича - Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар вазирлиги;

11-; 12-; 15-моддалар бўйича – Давлат божхона қўмитаси.

(2) Томонлар ваколатли органлар хусусидаги ҳар қандай ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

19-модда

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг улар тарафидан тузилган халқаро битимлардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди, жумладан у Германия Федератив Республикасининг Европа Иттифоқига аъзолиги билан боғлиқ ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

20-модда

(1) Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

(2) Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилган. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ёзма хабарномани дипломатик каналлар орқали юбориб ушбу Битимни денонсация қилиши мумкин, бу ҳолда Битим олти ой ўтгач ўз амал қилишини тўхтатади. Битимни денонсация қилиш муддатини белгилашда бошқа Аҳдлашувчи Томон денонсация тўғрисидаги хабарномани олган сана ҳал қилувчи ҳисобланади.

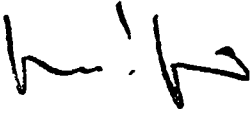
21-модда

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Низомининг 102-моддасига мувофиқ ушбу Битимнинг Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Котибиятида рўйхатга олиниши Битим кучга кириши билан Германия Федератив Республикаси Ҳукумати томонидан дарҳол таъминланади. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати БМТнинг рўйхатга олган рақами кўрсатилган ҳолда рўйхатга олишнинг бажарилиши тўғрисидаги ахборотни Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Котибияти рўйхатга олишни тасдиқлаши билан олади.

Берлин шаҳрида 2001 йил 3 апрелда икки асл нусхада, ҳар бири немис, ўзбек ва рус тилларида тузилди, барча матнлар бир хил юридик кучга эга.

Немис ва ўзбек тилларидаги матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар бўлса, рус тилидаги матн мажбурий деб ҳисобланади.

Германия Федератив
Республикаси Ҳукумати
номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON INTERNATIONAL PASSENGER AND
GOODS TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Guided by the desire to regulate and promote international passenger and goods transport by road between the two States, and desiring to facilitate such links,

Have agreed as follows:

SECTION 1. OBJECT OF THE AGREEMENT

Article 1

This Agreement shall regulate, in accordance with the national law of each Contracting Party, the carriage of passengers and goods in international transport by road between the Federal Republic of Germany and the Republic of Uzbekistan and in transit through these States by carriers entitled to perform this type of transport.

SECTION 2. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

(1) Passenger transport within the meaning of the present Agreement is the transport of passengers and their luggage by coach/omnibus. The same shall apply to empty runs in connection with these transport services.

(2) Vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended for the carriage of more than nine persons (including the driver) shall be deemed to be coaches/omnibuses.

Article 3

(1) Regular services are the regular transport of passengers along specified routes in accordance with predetermined and published timetables, fares and conditions of carriage, where passengers can embark and disembark at predetermined stopping points. The same shall apply to transport operations that are performed by and large in the same way as regular services.

(2) Irrespective of who takes the decision to provide the service, regular transport of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers shall be deemed to be regular services under the terms of the present Agreement, provided such services have

the features of regular services as set forth in paragraph 1. Such services shall be known as "special forms of regular services".

(3) Regular services in bilateral transport or transit traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Authorization shall be granted by mutual agreement in compliance with the applicable law of each Contracting Party. Authorization may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes of routes, stopping points, timetables, fares and conditions of carriage shall be subject to the prior approval of the competent authorities of both Contracting Parties. Discontinuance of service shall require prior approval by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office. In such matters the objectives of the present Agreement shall be given due consideration. The competent authority pursuant to the second sentence of this paragraph shall obtain the comments of the other Contracting Party.

(5) Applications for the introduction of regular services, as well as applications pursuant to paragraph 4 above, shall be submitted by the carrier to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office. Applications shall be sent, together with comments from the competent authority of this Contracting Party, directly to the competent authority of the other Contracting Party.

(6) Applications pursuant to paragraphs 4 and 5 above must, in particular, contain the following details:

1. Name and first name or trade name, as well as complete address of the carrier submitting the application;
2. Type of transport operation;
3. Period of authorization applied for;
4. Period of operation and number of journeys (e.g. daily, weekly);
5. Timetable;
6. Exact route(s) (including stops for picking up or setting down passengers, other stops, border-crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward journey/return journey;
8. Daily distance travelled;
9. Driving and resting times of drivers;
10. Number of seats of the coaches/omnibuses to be used;
11. Fares and conditions of carriage (tariffs).

(7) The Joint Commission set up pursuant to article 17 may determine that further information needs to be provided.

Article 4

(1) Occasional services are services which are not regular services within the meaning of article 3, paragraph 1, above.

(2) Occasional services in bilateral transport or transit traffic shall require authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. The application for an authorization shall be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party. It should be made at least four weeks before the services are scheduled to begin.

(3) In the case of occasional services, coach/omnibus passengers may neither be picked up nor set down en route with the exception of cases specified in an authorization under paragraph 2 above.

(4) Applications pursuant to paragraph 2 above must contain, in particular, the following details:

1. Name and first name or trade name of the carrier, as well as complete address of the transport enterprise and, if applicable, of the tour operator at whose request the transport operation takes place;
2. Purpose of the journey (description);
3. Country in which the group of passengers is assembled;
4. Places of departure and destination of the journey and country of origin of the group of passengers;
5. Route, indicating the border-crossing points;
6. Dates of the outward and return journeys, indicating whether the outward/return journeys will take place with or without passengers;
7. Driving and resting times of drivers;
8. Registration numbers and number of seats of the coaches/omnibuses to be used.

(5) The Joint Commission set up pursuant to article 17 may determine that further information needs to be provided.

Article 5

(1) Authorizations granted pursuant to article 3, paragraph 3, and article 4, paragraphs 2 and 3, may be used only by the transport enterprise to which they have been granted. They may neither be transferred to another carrier nor, in the case of occasional services, be used for vehicles other than those indicated in the authorization. Within the framework of regular services the carrier which obtained the authorization may employ sub-contractors. They need not be mentioned in the authorization document but they must carry with them an official copy of the authorization document.

(2) Passengers may not be carried between two places situated in the territory of the other Contracting Party (prohibition of cabotage). The Joint Commission set up pursuant to article 17 may, in certain cases, authorize exceptions from the prohibition of cabotage.

SECTION 3. GOODS TRANSPORT

Article 6

For each commercial transport operation between the territory of the Contracting Party where the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party, as well as in transit traffic across the territory of the other Contracting Party, carriers must have an authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 7

(1) The authorization shall be granted to the carrier. It shall be valid only for that carrier, and shall not be transferable to other persons.

(2) An authorization shall be necessary for every truck and every tractor. It shall at the same time be valid for any trailer or semi-trailer attached thereto, irrespective of its place of registration.

(3) An authorization shall be valid for one or more outward and return journeys, in bilateral transport and transit traffic, during the period indicated in the authorization (journey-related authorization) or for any number of journeys during the period indicated in the authorization (time-related authorization).

(4) Transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be permitted only if the usual route passes through the territory of the State of registration of the vehicle. Exceptions may be agreed upon by the Joint Commission set up pursuant to article 17 after a review of the need for such transport operations.

(5) The transport of freight between two places situated in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted.

(6) Commercial freight services provided under this Agreement shall require transport documents that correspond in form and content to generally accepted international models.

Article 8

(1) An authorization shall not be required for:

1. The transport of goods by vehicles whose maximum permissible weight, including the maximum weight of their trailers, does not exceed 3.5 tons;
2. The transport of goods during removals;
3. The transport of equipment and accessories intended for sports events, theatrical and musical performances and film screenings, as well as fairs and exhibitions, or for radio and television recordings and filming, insofar as this equipment or these accessories are only temporarily imported or exported;
4. The transfer of corpses or urns with the ashes of deceased persons;
5. The transport of cargo to and from airports in the case of diverted air services;
6. The transport of mail in the context of state services;

7. The transport of damaged vehicles or vehicles in need of repair (return transport);
8. The transport of medicines, medical appliances and equipment, as well as other articles intended for emergency humanitarian assistance (especially in the case of natural disasters);
9. The transport of live animals;
10. The transport of baggage in coach/omnibus trailers;
11. The transport of housing containers, unless they are commercial goods;
12. Empty vehicles, unless they are commercial goods.

(2) The Joint Commission set up pursuant to article 17 may exempt further types of transport operation from the authorization requirement.

Article 9

(1) The authorizations required by carriers from the Federal Republic of Germany shall be granted by the competent authorities of the Republic of Uzbekistan and issued by the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

(2) The authorizations required by carriers from the Republic of Uzbekistan shall be granted by the competent authorities of the Federal Republic of Germany and issued by the competent authorities of the Republic of Uzbekistan.

Article 10

(1) The Joint Commission set up pursuant to article 17 shall determine the number and type of authorizations under article 7 that are to be made available to each Contracting Party each year.

(2) The agreed number of authorizations may be modified, if necessary, by the Joint Commission set up pursuant to article 17.

(3) The form and contents of the authorizations shall be coordinated by the Joint Commission set up pursuant to article 17.

SECTION 4. GENERAL PROVISIONS

Article 11

In transport operations carried out under the present Agreement, the Contracting Parties, on a reciprocal basis, shall exempt from all import and export customs duties and from any requirement for authorization from the other Contracting Party:

1. Fuel contained in the main tanks which are standard for vehicle model concerned and which are technically and structurally interconnected with the fuel system, as well as fuel in the cooling system or any other system on trucks or in special containers. Any quantitative restrictions shall be applied in accordance with the laws of the Contracting Party concerned;

2. Lubricants on board the vehicle corresponding to the quantity normally needed for the operation of the vehicle during the transport service;

3. Spare parts and tools for repairing the vehicle used in the international transport operation; unused spare parts and parts that have been replaced must be re-exported, destroyed or otherwise disposed of in accordance with the regulations applicable in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 12

Authorizations and any other documents required must be carried on board the vehicle during all journeys and must be produced for verification at the request of the competent control authorities. The control documents must be fully completed before the beginning of the journey.

Article 13

(1) Vehicles registered in the territory of one Contracting Party must conform to the standards applicable in the territory of the other Contracting Party regarding weight, dimensions and axle loads.

(2) If the weight, dimensions or axle loads of a vehicle exceed the limits established for the territory of the other Contracting Party, and also where goods are to be transported that require special authorization under domestic legislation, the carrier must obtain authorization for such vehicle from the competent authority of the other Contracting Party before the journey begins. If the authorization specifies a particular route for the journey using that vehicle, the transport operation must follow that route.

Article 14

For the transport operations indicated in article 1, the Contracting Parties agree to promote the use of quiet and environmentally clean vehicles and vehicles with special safety equipment. Details shall be determined by the Joint Commission set up pursuant to article 17.

Article 15

(1) The carriers of each Contracting Party shall be obliged to observe the legal norms for road traffic and motor vehicle operation, the laws concerning the stay of foreign nationals, and the customs regulations and tariff provisions applicable in the territory of the other Contracting Party.

(2) In the case of serious or repeated violations of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of the present Agreement by a transport enterprise or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed, take one of the following measures in the framework of the applicable laws:

1. Demand that the transport enterprise responsible observe the applicable regulations (warning);
2. Exclude it temporarily from providing transport services;
3. Suspend the issuance of authorizations to the carrier responsible or withdraw an authorization already granted for the period for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from performing transport services.

(3) The measures under paragraph 2 may be taken by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed.

(4) The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other of the measures taken pursuant to article 16.

Article 16

Insofar as, under the present Agreement, personal data are transmitted in accordance with national law, the following rules shall apply, subject to the legislation applicable to each Contracting Party:

1. The use of the data by the receiving agency shall be permitted only for the purpose stated and on the conditions laid down by the transmitting agency;

2. The receiving agency shall, upon request, inform the transmitting agency about the use of the data transmitted and about the results obtained;

3. Personal data may be transmitted only to the competent agencies. Further transmission to other bodies shall be permitted only with the prior approval of the transmitting agency;

4. The transmitting agency shall be responsible for ensuring that the data transmitted are correct. Moreover it must ensure that the transmission is necessary and appropriate to its purpose. In this context, any domestic laws of the Contracting Parties banning the transmission of such data must be complied with. In the event that incorrect or restricted data have been transmitted, the receiving authority shall be informed immediately. The latter shall be obliged to correct or destroy such data;

5. The person concerned shall, at his request, be informed about the available data relating to him, as well as about the intended purpose. There shall be no obligation to disclose this information if, after due consideration, it is found that the public interest in the non-disclosure of the information outweighs the interest of the person concerned in being informed. In all other respects, the right of the person concerned to obtain any available information relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the application for information is filed;

6. The transmitting agency shall, when transmitting data, indicate the time limits for erasure applicable under its domestic legislation. Irrespective of these time limits, transmitted personal data shall be erased as soon as they are no longer needed for the purpose for which they had been transmitted;

7. Both the transmitting and the receiving agency shall be obliged to keep a written record of the transmission and the receipt of personal data;

8. Both the transmitting and the receiving agency shall be obliged to effectively protect the personal data transmitted against unauthorized access, alteration and dissemination.

Article 17

The representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission. It shall be made up of authorized representatives of both Contracting Parties and shall meet at the request of one Contracting Party in order to ensure the proper implementation of the present Agreement, deal with other issues relating to international transport under the present Agreement and settle, through mutual agreement, any disputes that may arise. If necessary, the Joint Commission shall prepare proposals for bringing the present Agreement into line with developments in transport operations and with changes in legislation. The Commission may call in experts from other bodies for this task.

Article 18

(1) The competent authorities entrusted with implementing the present Agreement shall be:

For the Federal Republic of Germany:

The Federal Ministry of Transport, Construction and Housing, or, if so authorized by the Ministry, the Federal Department of Freight Transport, and for authorizations under article 3, paragraphs 3, 4 and 5, and article 13, paragraph 2, the bodies of the Federal Länder that grant authorizations;

For the Republic of Uzbekistan:

For articles 3 (paragraph 3), 4 (paragraph 2), 6, 7 (paragraph 1), 9 and 15, the Uzbek Road and River Transport Agency;

For articles 5 (paragraph 2), 7 (paragraph 2), 12, 14 and 15, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan;

For articles 9 and 13 (paragraph 2), the Ministry of Foreign Economic Relations of the Republic of Uzbekistan;

For articles 11, 12 and 15, the State Customs Committee.

(2) The Contracting Parties shall inform each other of any changes regarding the competent authorities.

Article 19

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements concluded by them, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union.

Article 20

- (1) The present Agreement shall enter into force on the day of its signature.
- (2) The present Agreement is concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel; in such case, the Agreement shall cease to have effect after six months. The relevant date for calculating the time-limit shall be the day on which the denunciation is received by the other Contracting Party.

Article 21

The present Agreement shall be registered by the Government of the Federal Republic of Germany with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, immediately after the Agreement enters into force. The Government of the Republic of Uzbekistan shall be informed of the completion of the registration, as well as of the United Nations Treaty Series registration number, immediately after registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

Done at Berlin on 3 April 2001, in duplicate in the German, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of divergent interpretations of the German and Uzbek texts, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désireux de réglementer et de promouvoir le transport international de voyageurs et de marchandises par route entre les deux Etats et désireux de faciliter de tels liens,

Sont convenus de ce qui suit:

SECTION 1. OBJET DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Accord réglemente, en conformité avec le droit interne des Parties contractantes, le transport de voyageurs et de marchandises en transport routier international entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouzbékistan ou en transit au travers du territoire de ces États effectué par véhicules enregistrés dans l'un des deux États et par des entreprises de transport habilitées à effectuer ce type de transport sur le territoire de l'État dont elles relèvent.

SECTION 2. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1. Au sens du présent Accord, le transport de voyageurs est le transport de voyageurs et de leurs bagages effectué par autobus ou omnibus. L'expression recouvre également les trajets à vide effectués dans le cadre de ces services de transport.

2. Les véhicules automobiles qui, d'après leur type de construction et leur équipement, conviennent et sont destinés au transport de plus de neuf personnes (y compris le chauffeur), sont considérés comme des autobus ou des omnibus.

Article 3

1. Les services réguliers assurent le transport régulier de voyageurs à des intervalles de temps spécifiés, sur une liaison précise et conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent monter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en va de même des services de transport assurés en règle générale de la même manière que les services réguliers.

2. Quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du trajet, on entend également par transport de ligne, au sens du présent Accord, l'acheminement régulier de catégories particulières de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition qu'il présente les caractéristiques d'un transport de ligne définies au paragraphe 1 du présent article. Cet acheminement est appelé " forme particulière de transport de ligne ".

3. Les services réguliers relatifs au transport d'échange ou au trafic de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes. Elle est délivrée pour une période pouvant aller jusqu'à cinq ans.

4. Les modifications de trajets, d'arrêts, d'horaires, de tarifs et de conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes de deux Parties contractantes. L'interruption de l'exploitation du service nécessite également l'accord préalable de l'autorité compétente de la partie contractante ou l'entreprise de transport à son siège. En tout état de cause, les objectifs du présent accord doivent être pris en considération. L'autorité compétente conformément à la seconde phrase du présent paragraphe devra obtenir les commentaires de l'autre partie contractante

5. Les demandes d'ouverture d'un service régulier ainsi que les demandes présentées conformément au paragraphe 3 du présent article, doivent être adressées à l'autorité compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège. Les demandes, accompagnées des observations de l'autorité compétente de cette Partie contractante, sont transmises directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. Les demandes présentées conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus doivent contenir, en particulier, les indications suivantes:

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport qui fait la demande ;
2. Le type de service;
3. La durée demandée de l'autorisation;
4. La période d'exploitation et le nombre de trajets (par exemple, journaliers, hebdomadaires);
5. Les horaires;
6. Le(s) tracé(s) exactes) de la liaison (arrêts pour la montée et la descente des voyageurs, autres arrêts, points de passage de la frontière;
7. La longueur de la liaison en kilomètres: aller/retour;
8. La longueur de l'itinéraire quotidien;
9. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Le nombre de places assises des autocars et ou omnibus qui seront mis en service;
11. Les tarifs et conditions de transport.

7. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 pourra indiquer que des informations supplémentaires devront être fournies.

Article 4

1. Les services occasionnels sont des services qui ne sont pas des services réguliers au sens du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord

2. En trafic d'échange ou de transit, les services occasionnels nécessitent l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée par l'autorité compétente d'une Partie contractante à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, quatre semaines au moins avant le début du service.

3. Lors des services occasionnels, il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs, sauf si l'autorisation en est donnée conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, doivent contenir, en particulier les indications suivantes:

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui présente la demande;

2. Le but du voyage (description);

3. Le pays dans lequel le groupe de voyageurs sera constitué;

4. Les lieux de départ et de destination du voyage et le pays d'origine du groupe de voyageurs;

5. L'itinéraire et les points de passage de la frontière;

6. Les dates des voyages aller et retour. Il sera également indiqué si les trajets aller et retour seront effectués à plein ou à vide.

7. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;

8. Les numéros des plaques d'immatriculation du véhicule et le nombre de places assises des autocars ou omnibus qui seront mis en service.

5. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 du présent Accord pourra décider que des informations complémentaires sont requises.

Article 5

1. Les autorisations délivrées conformément au paragraphe 3 de l'article 3 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ne peuvent être utilisées que par l'entreprise de transport à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être délivrées à une telle autre entreprise ni, en cas de services occasionnels, servir à d'autres véhicules automobiles que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation. Dans le cadre d'un service régulier ou occasionnel, l'entreprise de transport à laquelle l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants. Ceux-ci n'ont pas besoin de figurer dans l'autorisation, mais doivent avoir sur eux une copie authentifiée de l'autorisation et du contrat ou une copie certifiée conforme du contrat.

2. Le transport de voyageurs entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé (interdiction de cabotage). La Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 du présent Accord pourra dans certains cas autoriser des exceptions à l'interdiction de cabotage.

SECTION 3. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

Pour chaque opération de transport effectuée entre le territoire de la Partie contractante où le véhicule automobile utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante ou pour le trafic de transit au travers du territoire de l'une des Parties contractantes, les entreprises de transport doivent obtenir l'autorisation de l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 7

1. L'autorisation délivrée à l'entreprise de transport ne sera valide que pour l'entreprise elle-même et ne sera pas transférable.

2. Une autorisation sera requise pour chaque camion et pour chaque véhicule remorqué. Elle sera aussi valide pour la remorque ou le semi-remorque accompagnant le véhicule, indépendamment de son lieu d'immatriculation.

3. En transport d'échange et en trafic de transit, l'autorisation sera valide pour un ou plusieurs voyages durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation limitée dans le temps) ou pour un ou plusieurs trajets aller et retour durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation liée au nombre de voyages).

4. Les services de transports aller et retour entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers ne sont admis que si la route habituelle passe à travers le territoire de l'État d'immatriculation du véhicule. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 du présent Accord peut autoriser des exceptions après avoir évalué la nécessité d'une telle opération de transport.

5. Le transport de fret entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre partie contractante n'est pas autorisé.

6. Les services de fret commercial prévus par le présent accord exigent des documents de transport qui correspondent dans la forme et le contenu à des modèles internationaux généralement acceptés.

Article 8

(1) Une autorisation n'est pas requise dans le cas suivant:

1. Le transport de marchandises, par des véhicules automobiles dont le poids maximal autorisé, y compris le poids maximum autorisé des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
2. Le transport de biens transportés à l'occasion d'un déménagement ;
3. Le transport d'articles et d'équipements destinés à des manifestations théâtrales, musicales et cinématographiques, sportives et de cirque, à des foires et des expositions, à des enregistrements radiophoniques, télévisuels et ciné-

matographiques, dans la mesure où ces articles et équipements sont importés ou exportés uniquement à titre provisoire ;

4. Le transfert des cendres d'une personne décédée et de dépouilles mortelles ;
 5. Le transport de fret aérien occasionnel à destination ou en provenance d'aéroports en cas de changements d'itinéraires de services aériens;
 6. Le transport du courrier dans le cadre des services d'Etats ;
 7. Le transport de véhicules endommagés ou nécessitant d'être réparés (lorsqu'ils sont ramenés) ;
 8. Le transport de médicaments, équipements et appareils médicaux, ainsi que d'autres biens destinés à l'assistance humanitaire (en particulier à l'occasion de catastrophes naturelles);
 9. Le transport d'animaux vivants;
 10. Le transport de bagages dans des remorques rattachées aux autobus /omnibus;
 11. Le transport d'effets personnels en conteneurs, sauf s'il s'agit de biens à caractère commercial.
 12. Le transport de véhicules vides, sauf s'il s'agit de biens à caractère commercial.
2. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 du présent Accord peut dispenser certains services de transport de l'autorisation requise.

Article 9

1. Les autorisations requises pour les entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne seront délivrées par les autorités compétentes de la République d'Ouzbékistan et attribuées aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les autorisations requises pour les entreprises de transport de la République d'Ouzbékistan seront délivrées par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et attribuées aux autorités compétentes de la République d'Ouzbékistan.

Article 10

1. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 du présent Accord décide du nombre et du type des autorisations visées à l'article 7 de l'Accord, qui seront disponibles chaque année pour chaque Partic contractante.

2. Le nombre convenu d'autorisations pourra être modifié, si besoin est, par la Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 de l'Accord.

3. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 17 coordonne la teneur et la forme des autorisations.

SECTION 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Les services de transport effectués dans le cadre du présent Accord sont exonérés, sur la base de la réciprocité, des droits de douane à l'importation et à l'exportation et de toute autorisation requise en ce qui concerne:

1. Le carburant contenu dans les principaux réservoirs standard du véhicule automobile concerné, et reliés techniquement et structurellement au système de carburant ainsi, que le carburant présent dans le système de refroidissement ou tout autre système installé dans les camions ou des conteneurs spéciaux. Toute restriction quantitative devra être appliquée conformément à la législation de la partie contractante concernée ;

2. Les lubrifiants contenus dans le véhicule automobile et correspondant à la quantité requise normalement pour le fonctionnement du véhicule au cours de l'opération de transport;

3. Les pièces détachées et les outils nécessaires à la réparation d'un véhicule automobile utilisé pour une opération de transport international ; les pièces détachées non utilisées ainsi que les pièces remplacées doivent être réexportées, détruites ou traitées conformément à la réglementation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 12

Les autorisations et tous autres documents requis doivent se trouver à bord du véhicule lors de tous les voyages et être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétents. Les documents de contrôle doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

Article 13

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes doivent se conformer aux normes applicables sur le territoire de l'autre partie contractante en ce qui concerne le poids, les dimensions et les charges d'essieu.

2. Si le poids, les dimensions et les charges d'essieu d'un véhicule dépassent les limites établies pour le territoire de l'autre partie contractante et que les marchandises à transporter exigent une autorisation spéciale conformément à la législation nationale, le transporteur doit obtenir une autorisation de l'autorité compétente de l'autre partie contractante avant de commencer le voyage. Si l'autorisation indique qu'une route particulière devra être empruntée pour le voyage, le transporteur devra s'y conformer.

Article 14

Aux fins des transports visés à l'article premier, les Parties contractantes conviennent de favoriser l'utilisation de véhicules produisant peu de bruit et d'émissions nocives ainsi que de véhicules équipés d'éléments de la sécurité automobile moderne. Les détails seront

arrêtés dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

Article 15

1. Les entreprises de transport de chacune des Parties contractantes sont tenues de se conformer aux normes juridiques pour le trafic routier exploitation des véhicules à moteur, la législation concernant le séjour des étrangers et la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi qu'à la réglementation douanière applicable.

2. Lorsqu'une entreprise de transport ou son équipage enfreignent de façon grave ou répétée la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou les dispositions du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule automobile est enregistré peut prendre, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, l'une des mesures suivantes dans le cadre de la législation applicable:

1. Elle adresse à l'entreprise en cause une note lui demandant de respecter les règlements applicables (avertissement);
2. Elle interdit provisoirement à l'entreprise de transport concernée d'effectuer des opérations de transport;
3. Elle met fin à la délivrance d'autres autorisations à l'entreprise de transport en cause ou annule l'autorisation déjà accordée pour la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a interdit à l'entreprise d'effectuer des opérations de transport.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 du présent article peuvent être également prises directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises au titre de l'article 16.

Article 16

Dans la mesure où, sur la base du présent Accord et conformément à la législation nationale, des renseignements personnels sont transmis, les dispositions suivantes seront appliquées, compte tenu de la législation en vigueur de chaque Partie contractante:

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'autorité qui les a transmis;

2. Le destinataire informe, sur demande, l'autorité qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements et des résultats obtenus;

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités compétentes. Leur transmission ultérieure à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable de l'autorité qui les a transmis;

4. L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la trans-

mission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée des Parties contractantes. S'il s'avère que des renseignements inexacts ont été transmis ou que des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements inexacts ou des renseignements dont la transmission est interdite;

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation de communiquer ces renseignements demeure dès lors que, tout bien considéré, l'intérêt public de ne pas les communiquer l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à être informée. Pour le reste, son droit d'être informée des renseignements existant sur sa personne est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée;

6. L'autorité qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de leur radiation pour son territoire. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objectif pour lequel ils ont été transmis;

7. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit sont tenues de relever la transmission et la réception des renseignements personnels;

8. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit doivent protéger efficacement les renseignements personnels qu'elles ont reçus contre tout accès, toute modification et toute diffusion non autorisés.

Article 17

Les représentants des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes constitueront une commission mixte. Celle-ci sera composée de représentants des Parties contractantes et se réunira à la demande d'une des Parties contractantes pour assurer l'application du présent Accord, traiter d'autres questions relatives au transport routier international, adapter le présent Accord à l'évolution du trafic et des transports et régler par entente mutuelle tout différend susceptible de s'élever. Si c'est nécessaire, la Commission mixte élaborera des propositions afin d'adapter le présent accord aux évolutions du transport routier et aux changements dans la législation. La Commission peut faire appel à des experts d'autres organisations à cet effet.

Article 18

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent accord sont :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Le ministère fédéral des transports, de la construction et du logement, ou avec l'autorisation du ministère, le Département fédéral du transport de fret et pour des autorisations selon les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 3 et pour le paragraphe 2 de l'article 13, les organes des Länder fédéraux accordent les autorisations.

Pour la République de l'Ouzbékistan :

Pour les articles 3 (paragraphe 3), 4 (paragraphe 2), 6, 7 (paragraphe 1), 9 et 15, l'Agence de transport routier et fluvial de l'Ouzbékistan ;

Pour les articles 5 (paragraphe 2), 7 (paragraphe 2), 12, 14 et 15, le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Ouzbékistan ;

Pour les articles 11, 12 et 15, la Commission douanière de l'Etat.

2. Les parties contractantes doivent s'informer de tout changement concernant les autorités compétentes

Article 19

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations qui découlent pour les Parties contractantes des autres accords internationaux conclus par eux, et notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

Article 20

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une autre durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit, par les voies diplomatiques. En cas de dénonciation, il cessera d'être en vigueur six mois après la réception du préavis de dénonciation. La date retenue pour le calcul des délais est celle à laquelle ledit préavis est reçu par l'autre Partie contractante.

Article 21

Le présent accord sera enregistré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies immédiatement après l'entrée en vigueur de l'accord. Le Gouvernement de l'Ouzbékistan devra informer de l'accomplissement de la procédure de l'enregistrement, du numéro d'enregistrement dans la série des Traités des Nations Unies et de la confirmation du Secrétariat.

Fait à Berlin, le 3 avril 2001, en double exemplaire, dans les langues allemande, ouzbèk et russe, les trois textes faisant foi.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et ouzbèk, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[ILLISIBLE]

No. 40854

**Germany
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on international transport of passengers and goods by road. Bonn, 26 November 1997

Entry into force: *17 February 2000 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 December 2004*

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Bonn, 26 novembre 1997

Entrée en vigueur : *17 février 2000 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 décembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Kasachstan
über
den grenzüberschreitenden Personen- und
Güterverkehr auf der Straße

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kasachstan -

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güter-
verkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

1. Abschnitt
Anwendungsbereich
Artikel 1

Dieses Abkommen regelt nach Maßgabe der innerstaatlichen
Rechtsnormen der Vertragsparteien die Beförderung von Personen
und Gütern im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen
der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan und
im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die im
Hoheitsgebiet ihres Staats zur Ausführung dieser Beförderungen
berechtigt sind.

2. Abschnitt
Personenverkehr
Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beför-
derung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf
eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für
Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe der geltenden Rechtsnormen der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(3) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien.

(4) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge nach Absatz 3 sind rechtzeitig bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspar-

tei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(5) Die Anträge nach den Absätzen 3 und 4 müssen folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens,
2. Art des Verkehrs,
3. beantragte Genehmigungsdauer,
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich),
5. Fahrplan,
6. genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen),
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt,
8. Länge der Tagesfahrtstrecke,
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer,
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse,
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen.

Artikel 4

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr gemäß Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist über die zuständige Behörde der eigenen Vertragspartei an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu

richten und muß spätestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß dies von der Genehmigung nach Absatz 2 erfaßt ist.

(4) Die Anträge nach Absatz 2 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat,
2. Zweck der Reise (Beschreibung),
3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird,
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Reisegruppe,
5. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen,
6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen soll,
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer,
8. amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

Artikel 5

Nach Artikel 3 Absatz 2, Artikel 4 Absätze 2 und 3 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung

angegeben genutzt werden. Die Genehmigung berechtigt nicht, Personen zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten zu befördern (Kabotageverbot). Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Auftragsunternehmer aus der Bundesrepublik Deutschland oder aus der Republik Kasachstan einsetzen. Sie müssen diese Genehmigung mit sich führen.

3. Abschnitt
Güterverkehr
Artikel 6

Für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei bedürfen Unternehmer für jede Beförderung einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei mit Ausnahme der in Artikel 8 genannten Beförderungen.

Artikel 7

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger, unabhängig vom Ort seiner Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).

(4) Beförderungen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in einen dritten Staat und zurück sind mit Genehmigung der zuständigen Behörde nur zulässig, wenn die gewöhnliche Fahrtroute durch das Hoheitsgebiet verläuft, in dem das Fahrzeug zugelassen ist.

(5) Unternehmer einer Vertragspartei dürfen keine Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten (Kabotage) befördern.

(6) Für den nach diesem Abkommen durchgeführten Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

Artikel 8

(1) Keiner Genehmigung bedarf die Beförderung von:

1. Gegenständen oder Materialien, die ausschließlich bestimmt sind zur Werbung, für Unterrichtszwecke, Messen und Ausstellungen,
2. Geräten und Zubehör für Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie für Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen,
3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen),
4. Leichen, Urnen mit der Asche Verstorbener,

5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichtes der Anhänger, sechs Tonnen oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, dreieinhalb Tonnen nicht übersteigt,
6. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern,
7. lebenden Tieren,
8. Umzugsgut (Hausrat),
9. Postsendungen.

(2) Für die Überführung von fabrikneuen leeren Lastkraftfahrzeugen, die für Unternehmer in einem der Staaten bestimmt sind, ist eine Genehmigung nicht erforderlich.

(3) Die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission kann auch andere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 9

(1) Die für Unternehmer der Republik Kasachstan erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehrswesen und Kommunikation der Republik Kasachstan oder den von ihm beauftragten Behörden an die Unternehmer ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Ver-

kehrswesen und Kommunikation der Republik Kasachstan erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden an die Unternehmer ausgegeben.

Artikel 10

- (1) Die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission legt unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich und unentgeltlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen fest.
- (2) Im Bedarfsfall kann die Anzahl der Genehmigungen im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.
- (3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission festgelegt.

4. Abschnitt

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 11

- (1) Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen sowie Kontroll- oder andere Beförderungsdokumente sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen und zur Prüfung auszuhändigen.
- (2) Die Kontroll- und Beförderungsdokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

(3) Wenn die Abmessungen oder das Gewicht des beladenen oder unbeladenen Kraftfahrzeugs die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei festgesetzten Normen überschreiten, muß der Unternehmer bei den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei eine Sondergenehmigung einholen.

(4) Soweit für die Beförderung gefährlicher Güter eine Sondergenehmigung erforderlich ist, muß der Unternehmer diese Sondergenehmigung bei den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei einholen.

Artikel 12

(1) Die Unternehmer jeder Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen des Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

1. Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung),
2. vorübergehendes Verbot, Beförderungen entsprechend diesem Abkommen durchzuführen,

3. Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Ziffer 2 kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 13

Der Schutz der Übermittelten personenbezogenen Daten richtet sich unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften nach den folgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse wird die übermittelnde Behörde auf Ersuchen unterrichtet.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Polizei- oder Grenzschutzbehörden übermittelt werden. Die weitere

Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der Übermittelnden Behörde erfolgen.

4. Die Übermittelnde Behörde ist verantwortlich für die Richtigkeit der zu Übermittelnden Daten. Sie ist darüber hinaus verpflichtet, auf die Erforderlichkeit und die Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck sowie auf die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu achten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der anderen Behörde unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der unrichtigen Daten oder die Vernichtung der unter ein Übermittlungsverbot fallenden Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Auskunft kann verweigert werden, wenn das öffentliche Interesse an der Verweigerung der Auskunftserteilung überwiegt. Das Recht auf Auskunftserteilung richtet sich im übrigen nach dem nationalen Recht.
6. Die Übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin.
7. Beide Behörden machen die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig.
8. Beide Behörden schützen die Übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, Veränderung und Bekanntgabe.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit zu fördern.

(2) Die Einzelheiten werden durch die Gemischte Kommission nach Artikel 15 abgestimmt.

Artikel 15

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens und zur Erörterung damit zusammenhängender Fragen wird eine Gemischte Kommission aus Vertretern der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien unter Beteiligung anderer Sachverständiger gebildet.

(2) Die Sitzungen der Gemischten Kommission finden nach Bedarf auf Vorschlag der zuständigen Behörden einer der Vertragsparteien statt.

(3) Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Änderung oder Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 16

Bei der Durchführung von Beförderungen aufgrund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien alle Abfertigungsgebühren und Eingangsabgaben sowie die Genehmigungspflicht für die Einfuhr folgender Güter in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei:

1. Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, mitgeführt wird in einer Menge von sechshundert Liter für Kraftomnibusse und von zweihundert Liter für Lastkraftfahrzeuge sowie zusätzlicher Kraftstoff in einer Menge von zweihundert Liter je Kühlanlage oder sonstiger Anlage auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern;
2. Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;
3. Ersatzteile und Werkzeug zur Instandsetzung des Kraftfahrzeuges, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

Artikel 17

Die Verkehrsministerien der Vertragsparteien teilen sich rechtzeitig die Behörden nach den Artikeln 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12 und 15 mit.

Artikel 18

Dieses Abkommen berührt nicht die Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Kasachstan der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen bleibt solange in Kraft, bis es von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird. Im Falle der Kündigung tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu *Bonn* am *26. November 1997* in zwei
Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unter-
schiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen
Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Kasachstan



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Германия Федеративті Республикасының Үкіметі
мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы Жолаушылар мен жүктердің халықаралық
автомобиль тасымалдары туралы**

К Е Л І С І М

Германия Федеративті Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,
халықаралық автомобиль қатынасын реттеу мен дамытуға
ұмтылысты басшылыққа ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

**1-бөлім
Қолданылу саласы**

1-бап

Осы Келісім Уағдаласушы Тараптардың ішкі мемлекеттік құқықтың нормаларына сай Германия Федеративті Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасындағы халықаралық автомобиль қатынасында жолаушылар мен жүктердің тасымалдарын және өз мемлекетінің аумағында осындай тасымалдарды орындауға құқығы бар тасымалдаушылармен осы мемлекеттер арқылы транзит тасымалдарын реттейді.

**2-бөлім
Жолаушыларды тасымалдау**

2-бап

(1) Осы Келісімнің контексіндегі жолаушылар тасымалдары өз есебінен және үшінші тұлғалардың есебінен жолаушылар мен олардың жүктерін автобустармен тасымалдауларын білдіреді. Бұл осындай рейстерге байланысты жолаушыларсыз жүрістеріне де қатысты.

(2) Өзінің конструкциясы мен жабдықталуы бойынша тоғыз адамнан аса (жүргізушіні қоса алғанда) тасымалдауға арналған жарамды автомобильдер автобустар болып саналады.

3-бап

(1) Жүйелі тасымалдар - соған сәйкес жолаушылар бұрынырақта белгіленген аялдау пункттерінде отыру мен түсулер жасауы мүмкін алдын ала белгіленген және жарияланған қозғалыс кестелер, тасымалдау тарифтері мен жағдайларға сәйкес анықталған маршруттар бойынша жолаушылар тасымалдары жүйелі қатынас деп есептеледі. Бұл негізінде жүйелі тасымалдар ретінде орындалатын рейстер үшін де жарамды.

(2) Екі жақты немесе транзитті қатынастағы жүйелі тасымалдар екі Уағдаласушы Тараптың құзырлы органдарының рұқсатын талап етеді. Рұқсат тиісінше Уағдаласушы Тараптың қолданыстағы құқық нормаларына сәйкес өзаралық келісім бойынша берілетін болады. Рұқсат бес жыл мерзімге дейін берілуі мүмкін.

(3) Рейстер маршруттарының, аялдау пункттерінің, қозғалыс кестелерінің, тасымалдау тарифтері мен тасымалдау шарттарының өзгерістері екі Уағдаласушы Тараптың құзырлы органдарының алдын ала келісімін талап етеді.

(4) Жүйелі тасымалдарды ашуға өтініштерді, сондай-ақ 3-тармаққа сәйкес өтініштерді, оның мемлекеттік аумағында тасымалдаушы тіркелген Уағдаласушы Тараптың құзырлы органдарына дер кезінде берілуі тиіс. Осы өтініштер Уағдаласушы Тарап Көлік министрлігінің қорытындысымен бірге екінші Уағдаласушы Тараптың Көлік министрлігіне тікелей жіберілуі тиіс.

(5) 3 және 4-тармақтарға сәйкес өтініштерде мына мәліметтер қамтылуы тиіс:

1. Тасымалдаушының фамилиясы мен аты-жөні немесе фирманың аты, сондай-ақ толық мекен-жайы;
2. Тасымалдың түрі;
3. Рұқсаттың мәлімденген қолданыс мерзімі;
4. Жұмыстың ұзақтығы мен рейстер саны (мысалы, күн сайын, апта сайын);
5. Қозғалыс кестесі;

7. Маршруттың шақырымдық қашықтығы: сол бағытта және кері қарай жол жүру;
8. Бір күндік жүрістің қашықтығы;
9. Жүргізушінің рульде болу және демалыс үзілісінде болу уақыты;
10. Пайдаланылатын автобустардағы отыру орындарының саны;
11. Тасымалдау төлемдерінің сомалары мен тасымалдау шарттары.

4-бап

(1) Жүйеленбеген тасымалдаулар - осы 3-баптың 1-тармағына сәйкес жүйелі болып табылмайтын тасымалдар.

(2) Екі жақты немесе транзит қатынастардағы жүйеленбеген тасымалдар тиісінше екінші Уағдаласушы Тараптың құзырлы органдарының рұқсатын талап етеді. Рұқсат алуға өтініш Уағдаласушы Тараптың меншікті құзырлы органы арқылы екінші Уағдаласушы Тараптың құзырлы органына жіберіледі және тасымал орындалғанға дейін кемінде төрт апта бұрын беріледі.

(3) Жүйеленбеген тасымалдар кезінде жолда тиісті бұл 2-тармаққа сәйкес рұқсат етілген жағдайларды қоспағанда, жолда жолаушыларды автобуска отырғызуға немесе оларды автобустан түсіруге тыйым салынады.

(4) Өтініштерде 2-тармаққа сәйкес мына мәліметтер қамтылуы тиіс, атап айтқанда:

1. Тасымалдаушының, сондай-ақ қажет болғанда тасымалдауға тапсырыс берген жол жүруді ұйымдастырушының фамилиясы мен аты-жөні немесе фирманың аты, толық мекен-жайы;
2. Жол жүрудің мақсаты (сипаттамасы);
3. Экскурсиялық топ құрылған мемлекет;
4. Жол жүрудің бастапқы және соңғы пункттері, сондай-ақ экскурсиялық топ шыққан ел;
5. Шекаралық бақылау-өткізу пункттері көрсетілген жол жүру маршруты;

6. Сол бағытта/кері қарай жолаушылармен немесе жолаушыларсыз жол жүрудің тиістілігі көрсетіле отырып, сол бағытта және кері қарай жол жүру күні;
7. Жүргізушілердің рульде болу және демалыс үзілісінде болу уақыты;
8. Айырмашылық тіркеу белгілері мен пайдаланылатын автобустардағы отыру орындарының саны.

5-бап

3-баптың 2 тармағына, 4-баптың 2 және 3 тармақтарына сәйкес берілген рұқсаттарды тек олар берілген тасымалдаушылар ғана пайдалануы мүмкін. Оларды басқа тасымалдаушыларға беруге немесе - жүйеленбеген тасымалдаулар кезінде рұқсатта көрсетілгендерден басқа автокөлік құралдары үшін пайдалануға тыйым салынады. Рұқсат екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеттік аумағында орналасқан екі пункт арасында жолаушыларды тасымалдауға құқық бермейді (каботаждық тыйым салу). Рұқсат берілген тасымалдаушы жүйелі қатынастар шеңберінде Германия Федеративтік Республикасының немесе Қазақстан Республикасының жеке мердігерлік кәсіпорындарын пайдалануы мүмкін. Олардың өздерінде осы ресми рұқсаттары болуы тиіс.

3-бөлім

Жүктерді тасымалдау

6-бап

Пайдаланылатын автокөлік құралы тіркелген Уағдаласушы Тараптың мемлекеттің аумағы мен екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеттік аумағының (екі жақтық қатынас) арасында, сондай-ақ Уағдаласушы Тараптардың бірінің мемлекеттік аумағы арқылы транзит қатынасымен жүктерді тасымалдау үшін тасымалдаушылардың өзінде 8-бапта көрсетілген тасымалдарды қоспағанда, өрбір тасымал үшін осы Уағдаласушы Тараптың құзырлы органының рұқсаты болуы тиіс.

7-бап

(1) Рұқсат тасымалдаушыға беріледі. Ол тек тасымалдаушы үшін жарамды және үшінші тұлғаға беруге жаппайды.

(2) Рұқсат әрбір жүк автомобилі үшін және әрбір автомобиль-тартқыш үшін талап етіледі. Ол бір уақытта бірге келе жатқан тіркемеге немесе жартылай тіркемеге, оның тіркелу орнына қарамастан, жарамды болып табылады.

(3) Рұқсат екі жақты және транзит қатынасында онда көрсетілген уақыт шеңберінде кез келген жол жүру үшін (белгілі бір мерзімге рұқсат) немесе рұқсатта көрсетілген мерзім аралығында тиісінше бір немесе бірнеше рет сол бағытта және кері қарай жол жүруге жарамды (жол жүру рұқсаты).

(4) Екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеттік аумағынан үшінші мемлекетке және кері қарай тасымалдауға, егер осы әдеттегі маршрут автомобиль тіркелген елдің мемлекеттік аумағы арқылы өтсе, құзырлы органдар рұқсат еткен жағдайда жол беріледі.

(5) Бір Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушыларына екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеттік аумағында орналасқан екі пункт арасында жүктерді тасымалдауға тыйым салынады (каботаж).

(6) Осы Келісімге сәйкес орындалатын жүк қатынасы үшін нысаны жалпыға бірдей қабылданған халықаралық үлгіге сәйкес болуы тиіс тасымалдау құжаттары талап етіледі.

8-бап

(1) Мына тасымалдар үшін рұқсаттар талап етілмейді:

1. Тек жарнама, оқыту, жәрмеңкелер мен көрмелер үшін арналған заттар немесе материалдар;
2. Театр, музыка, кино түсіру, спорт және цирк іс-шаралары, сондай-ақ радиохабарлар жазу үшін, кино- немесе телевизиялық түсірімдер үшін жабдықтар мен керек-жарақтар;
3. Бұзылған автокөлік құралдары (кері қарай жеткізу);
4. Мәйіттерді, қайтыс болғандардың күлі салынған сауыттар;
5. Тіркеменің толық салмағын қосқанда, рұқсат етілетін толық салмағы 6 т. аспайтын жүктерді немесе тіркеменің пайдалы салмағын қоса есептегенде, рұқсатты ең көп салмағы 3,5 т. аспайтын жүктерді автокөлік құралымен тасымалдау;

6. Апатты шұғыл жағдайлар кезінде (әсіресе табиғат апаттары) дәрі-дәрмектер, медицина жабдықтары және құралдар, сондай-ақ көмек көрсетуге арналған басқа да заттар;

7. Тірі хайуандар;

8. Көші-қон кезіндегі қозғалмалы мүліктер (үй жабдықтары мен тұрмыс құралдары);

9. Пошта жіберілімдері.

(2) мемлекеттердің бірінің кәсіпкерлері үшін арналған жасаушы заводтан жаңа бос жүк автомобильдерін айдап өкелуге рұқсат талап етілмейді.

(3) 15-бапқа сәйкес құрылған Аралас комиссия басқа тасымалдарды да рұқсат алу міндетінен босатуы мүмкін.

9-бап

(1) Германия Федеративті Республикасының тасымалдаушылары үшін талап етілетін рұқсаттарды Қазақстан Республикасының Көлік және коммуникациялар министрлігі береді және тасымалдаушыларға Германия Федеративті Республикасының Федеральды көлік министрлігі немесе олар өкілеттеген органдар арқылы тапсырады.

(2) Қазақстан Республикасының тасымалдаушылары үшін талап етілетін рұқсаттарды Германия Федеративті Республикасының Федеральды Көлік министрлігі береді және тасымалдаушыларға Қазақстан Республикасының Көлік және коммуникациялар министрлігі немесе олар өкілеттеген органдар тапсыраатын болады.

10-бап

(1) 15-бапқа сәйкес құрылған Аралас Комиссия сыртқы сауда мен транзиттік қатынас көлемін ескере отырып, Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы жылма-жыл және тегін беретін рұқсаттардың санын белгілейді.

(2) Мұқтаждығына қарай өзара келісім бойынша рұқсаттар саны өзгертілуі мүмкін.

(3) Рұқсаттардың мазмұны мен нысанын Аралас Комиссия белгілейді.

4-бөлім
Жалпы ережелер

11-бап

(1) Осы Келісім бойынша талап етілетін рұқсаттар, сондай-ақ бақылау және басқа да тасымалдау құжаттары осы Келісіммен реттелетін барлық жол жүрулерде автокөлік құралында болуы тиіс және құзырлы бақылау органдары өкілдерінің талабы бойынша тексеруге көрсетілуі тиіс.

(2) Бақылау және тасымалдау құжаттары жол жүрісі басталардың алдында толық толтырылуы тиіс.

(3) Жүкпен немесе жүксіз келе жатырған автокөлік құралының сыртқы өлшемі немесе салмағы екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында белгіленген нормадан асатын болса, тасымалдаушы екінші Уағдаласушы Тараптың құзырлы органдарының арнайы рұқсатын алуы тиіс.

(4) Қауіпті жүктерді тасымалдау үшін арнайы рұқсат талап етілген жағдайда, тасымалдаушы осы арнайы рұқсатты екінші Уағдаласушы Тараптың құзырлы органынан алуы тиіс.

12-бап

(1) Әрбір Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушылары екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеттік аумағында пәрменді, көлік жұмысын және автомобиль қозғалысын реттейтін барлық құқықтық нормаларды, сондай-ақ осы мезеттегі пәрменді келендік ережелерді сақтауға міндетті.

(2) Тасымалдаушы немесе оның жүргізушісі екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеттік аумағында пәрменді және көлік жұмысын реттейтін құқықтық нормаларды немесе осы Келісімнің ережелерін айтарлықтай немесе бірнеше рет бұзған жағдайда, мемлекеттік аумағында автокөлік құралы тіркелген Уағдаласушы Тараптың құзырлы органы мемлекеттік аумағында бұзу болған Уағдаласушы Тараптың өтінші бойынша мына төмендегі шаралардың бірін қабылдайды:

1. Жауап жүктелген тасымалдаушыдан пәрменді ережелердің сақталуын талап етеді (ескерту);

2. Осы Келісімге сәйкес тасымалдар орындауға уақытша тыйым салу;

3. Жауап жүктелген тасымалдаушыға рұқсат беруді тоқтату немесе екінші Уағдаласушы Тараптың құзырлы органы осы тасымалдаушыны тасымалдаудан босатқан мерзімге дейін бұрын берілген рұқсатты қайтып алу;

(3) Осы баптың 2-тармағының 2-тармақшасына сәйкес шара мемлекеттік аумағында төртіп бұзу болған Уағдаласушы Тараптың тікелей құзырлы органымен қабылдануы мүмкін;

(4) Уағдаласушы Тараптардың екеуінің де Көлік министрліктері олар қабылдаған шаралар туралы бір-біріне мәлімдейді.

13-бап

Белгілі бір тұлғаларға қатысты тапсырылған мәліметтерді қорғау төмендегі ережелерге сай әрбір Уағдаласушы Тарап үшін пәрменді заңдар қағидаларын ескере отырып, басшылыққа алынады:

1. Бұл мәліметтерді пайдалану көрсетілген мақсаттар мен осы мәліметтерді берген органның шарттарын сақтаған жағдайда ғана мүмкін;

2. Мәлімет тапсырған органның сұрауы бойынша жариялауға жатпайтын мәліметтерді пайдалану туралы және олардың көмегі арқылы алынған нәтижелер туралы ол хабарландырылып отырады;

3. Белгілі бір тұлғаларға қатысты мәліметтерді тек миnistрлік органдары мен шекаралық кеден органдарына ғана беруге болады. Бұдан әрі қарай бұл мәліметтерді басқа органдарға беру тек осы мәліметті тапсырған органның рұқсатымен ғана мүмкін;

4. Мәліметтерді берген орган осы мәліметтің дұрыстығы үшін жауапты. Бұдан басқа бұл орган осы тапсырудың мақсатына байланысты, сондай-ақ ұлттық құқықтар ережесіне сәйкес жариялауға жатпайтын мәліметтерге тыйым салуды ұстамдылық пен қажеттілік талаптарын сақтауға міндетті. Егер дұрыс емес мәліметтер немесе берілуге жатпайтын мәліметтер берілген жағдайда, бұл жөнінде жедел түрде басқа органға хабарлануы тиіс. Бұл орган дұрыс емес мәліметтерді жөндеуге немесе оларды немесе беруге тыйым салынған мәліметтерді жоюға міндетті;

5. Ол жөнінде қолда бар ақпарат берілген тұлғаның өтініші бойынша өзі жөнінде қолда бар ақпарат, сондай-ақ оны пайдаланудың мақсаты туралы анықтама берілуі тиіс. Аталмыш анықтаманы беруде мемлекеттік мүдде жоғары болса, онда осындай анықтама беруге рұқсат етілмеуі мүмкін. Қалған жағдайларда анықтама алу құқығы ұлттық құқықты басшылыққа алады;
6. Мәліметтерді беруші орган оны тапсыру кезінде өз еліндегі заңдарға сәйкес оларды жою мерзімін көрсетеді;
7. Мәліметті тапсыратын және алатын органның екеуі де мәлімет белгілі бір тұлғаға қатысты және жариялауға жатпайтын жағдайда бұл туралы құжаттарға тіркейді;
8. Белгілі бір тұлғаға қатысты және жариялауға жатпайтын мәліметті тапсыруда екі орган да оған құқығы жоқ адамдардың алуынан, өзгертілу мен жарияланудан қорғалуын қамтамасыз етеді.

14-бап

(1) Уағдаласушы Тараптар 1-баптың контекстінде тасымалдар кезінде олар қозғалыс қауіпсіздігі үшін шуы аз және пайдаланылған газдың зиянды заттары аз автокөлік құралын пайдалануға келісетін болады.

(2) 15-бапқа сәйкес нақтыланатын мәселелерді Аралас Комиссия қосымша келісетін болады.

15-бап

(1) Осы Келісімді орындау мақсатында және оған байланысты мәселелерді талқылау үшін екі Уағдаласушы Тараптың Көлік министрліктері өкілдерінен өзге де сарапшылардың қатысуымен Аралас Комиссия құрылатын болады.

(2) Уағдаласушы Тараптардың біреуінің ұсынысы бойынша қажет болған жағдайда Аралас Комиссияның мәжілісі өткізіледі.

(3) Аралас Комиссия қажет болған жағдайда өзге құзырлы органдардың қатысуымен осы Келісімді өзгерту бойынша немесе қатынастардың дамуына, сондай-ақ өзгертілген құқықтық нұсқауларға сәйкес ұсыныстар әзірлейді.

16-бап

Осы Келісімнің негізінде тасымалдарды орындау кезінде екінші Уағдаласушы Тараптың аумағына әкелінетін төменде келтірілген тауарлар рұқсаттардан өзаралық негізде барлық кедендік алымдардан, баж салықтарынан босатылады:

1. Әрбір автокөлік құралының моделі үшін қарастырылған сыйымдылықтарда, қозғалтқыштың азықтану жүйесімен техникалық және конструктивті байланысты жанармайлар, автобустар үшін 600 литр, жүк автокөлік құралдары үшін 200 литр көлемінде, сондай-ақ жүк автокөлік құралдарындағы немесе арнайы контейнерлердегі әрбір рефрижераторлық немесе басқа қондырғы түрлеріне 200 литр көлеміндегі қосымша жанармай;
2. Көлік құралдарындағы, тасымалдау кезінде қалыпты қолдану үшін қажетті көлемдегі жағармай материалдары;
3. Халықаралық тасымалдарды орындайтын автокөлік құралын жөндеуге арналған қосалқы бөлшектер мен құрал-саймандар; пайдаланылмаған қосалқы бөлшектер, сондай-ақ ауыстырылған көне бөлшектер елден өкетілуі тиіс немесе Уағдаласушы Тараптың мемлекет аумағынан белгіленген тәртіпте жойылуы немесе тапсырылуы тиіс.

17-бап

Уағдаласушы Тараптардың Көлік министрліктері дер кезінде осы Келісімнің 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12 және 15 баптарына сәйкес органдар жөнінде бір-біріне хабарлайды.

18-бап

Осы Келісім Уағдаласушы Тараптардың өзге халықаралық шарттардан туындайтын міндеттемелерін, соның ішінде Германия Федеративті Республикасының Еуропалық Одаққа мүшелігіне қатысты міндеттемелерін қозғамайды.

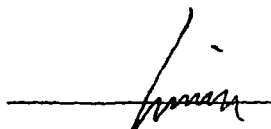
19-бал

(1) Осы Келісім Қазақстан Республикасының Үкіметі Германия Федеративті Республикасының Үкіметіне осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекеттік ішкі процедуралардың орындалғандығы туралы мәлімдеген күні күшіне енеді. Күн мәлімдеменің келіп түскен күнімен анықталады.

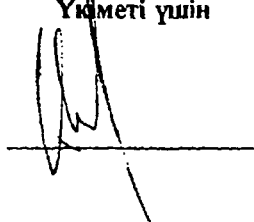
(2) Осы Келісім Уағдаласушы Тараптардың бірі жазбаша түрде оның күшін жойғанша күшінде қалады. Осы Келісім екінші Уағдаласушы Тараптың күшін жою туралы мәлімдемесі алынғаннан кейін алты айдан соң күшін жояды.

Бонн қаласында 1997 жылғы «26» карашала екі түпнұсқа данада, әрқайсысы неміс, қазақ және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ әр мәтіннің күші бірдей. Неміс және қазақ тілдеріндегі мәтіндерді түсіндіруде пікір алшақтықтары туындаған жағдайда, орыс тіліндегі мәтінге басымдылық беріледі.

Германия Федеративті
Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан
Республикасының
Үкіметі үшін



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Соглашение
между
Правительством Федеративной Республики Германия
и
Правительством Республики Казахстан
о международных автомобильных перевозках
пассажиров и грузов

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Республики Казахстан,

руководствуясь стремлением к урегулированию и развитию международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов,

согласились о нижеследующем:

Часть 1

Область применения

Статья 1

Настоящее Соглашение регулирует соответственно внутригосударственным правовым нормам Договаривающихся Сторон перевозку пассажиров и грузов в международном автомобильном сообщении между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан и транзитом через эти государства перевозчиками, имеющими право на выполнение таких перевозок на государственной территории своего государства.

Часть 2

Перевозка пассажиров

Статья 2

(1) Перевозка пассажиров в контексте настоящего Соглашения означает перевозку пассажиров и их багажа на автобусах за собственный счет или за счет третьих лиц. Это относится также к пробегам без пассажиров, которые связаны с такими рейсами.

(2) Автобусами считаются автомобили, которые по своей конструкции и оснащению пригодны и предназначены для перевозки более девяти человек (включая водителя).

Статья 3

(1) Регулярным сообщением считается регулярная перевозка пассажиров по определенному маршруту согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на ранее установленных пунктах остановки. Это действительно также для рейсов, которые в основном будут выполняться как регулярные перевозки .

(2) Регулярные перевозки в двустороннем или транзитном сообщении требуют разрешения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. Разрешение будет выдаваться по взаимному согласию согласно действующим правовым нормам соответствующей Договаривающейся Стороны. Разрешение может выдаваться на срок до пяти лет.

(3) Изменения маршрутов рейсов, пунктов остановки, расписания движения, тарифов за перевозку и условий перевозки требуют предварительного согласия компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон.

(4) Заявления на открытие регулярной перевозки, а также заявления согласно пункту 3 следует заблаговременно подавать компетентному органу Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой перевозчик имеет свое местонахождение . Эти заявления с заключением Министерства транспорта данной Договаривающейся Стороны следует отправлять непосредственно в Министерство транспорта другой Договаривающейся Стороны.

(5) Заявления согласно пп.3 и 4 должны включать следующие данные:

1. Имя и фамилию или название фирмы, а также полный адрес перевозчика ;
2. Вид перевозки ;

3. Заявленный срок действия разрешения;
4. Продолжительность работы и число рейсов (например ежедневно, еженедельно);
5. Расписание движения;
6. Точный маршрут (пункты остановки для посадки и высадки пассажиров / другие пункты остановки / пограничные контрольно - пропускные пункты);
7. Протяженность маршрута в километрах: поездка туда / поездка обратно;
8. Протяженность пробега за один день;
9. Время нахождения водителя за рулем и время перерыва на отдых;
10. Число мест для сидения в используемых автобусах;
11. Сумма платы за перевозку и условия перевозки.

Статья 4

(1) Нерегулярная перевозка - это перевозка, которая не является регулярной перевозкой в соответствии с пунктом 1 Статьи 3.

(2) Нерегулярные перевозки в двустороннем или транзитном сообщении требуют разрешения компетентных органов соответственно другой Договаривающейся Стороны. Заявление на выдачу разрешения направляется через собственный компетентный орган Договаривающейся Стороны в компетентный орган другой Договаривающейся Стороны и должно быть подано не позднее чем за четыре недели до выполнения перевозки.

(3) При нерегулярных перевозках запрещается в дороге сажать пассажиров в автобусы или высаживать их из автобусов, за исключением тех случаев, когда это разрешается в соответствии с пунктом 2.

(4) Заявления согласно пункту 2 должны включать в частности следующие данные:

1. Имя и фамилию или название фирмы, полный адрес перевозчика , а также при необходимости организатора поездки, давшего заказ на перевозку;
2. Цель поездки (описание);

3. Государство , в котором составляется экскурсионная группа;
4. Начальный и конечный пункты поездки, а также страну происхождения экскурсионной группы;
5. Маршрут поездки с указанием пограничных контрольно - пропускных пунктов;
6. Даты поездки туда и обратно с указанием на то, должна ли поездка туда обратно состояться с пассажирами или без пассажиров;
7. Время нахождения водителей за рулем и время перерыва на отдых;
8. Отличительные регистрационные знаки и число мест для сидения в используемых автобусах.

Статья 5

Разрешениями, выданными согласно Статье 3, п.2, Статье 4, пп 2 и 3 , могут пользоваться только те перевозчики, которым они были выданы. Их запрещается передавать другим перевозчикам или - в случае нерегулярных перевозок - использовать для иных, чем указанных в разрешении, автотранспортных средств. Разрешение не дает право на перевозку пассажиров между двумя пунктами, расположенными на государственной территории другой Договаривающейся Стороны (запрет каботаж). В рамках регулярного сообщения перевозчик, которому было выдано разрешение, может использовать субподрядные транспортные предприятия из Федеративной Республики Германия или Республики Казахстан. Они должны иметь при себе это официальное разрешение.

Часть 3

Перевозка грузов

Статья 6

Для перевозок между государственной территорией Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано используемое автотранспортное средство, и государственной территорией другой Договаривающейся Стороны (двустороннее сообщение), а также в транзитном сообщении через государственную территорию одной из Договаривающихся Сторон перевозчики

должны иметь для каждой перевозки разрешение компетентного органа этой Договаривающейся Стороны, за исключением перевозок, указанных в Статье 8.

Статья 7

(1) Разрешение выдается перевозчику. Оно действительно только для него самого и не подлежит передаче третьему лицу.

(2) Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля - тягача. Оно действительно одновременно для следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа независимо от места его регистрации.

(3) Разрешение действительно в двустороннем и транзитном сообщении для любого числа поездок в рамках указанного в нем времени (разрешение на определенный срок) или соответственно для одной или нескольких поездок туда и обратно в указанный в разрешении промежуток времени (разрешение на поездку).

(4) Перевозки с государственной территории другой Договаривающейся Стороны в третье государство и обратно допустимы с разрешения компетентного органа лишь тогда, когда этот обычный маршрут будет проходить через государственную территорию страны, где зарегистрирован автомобиль.

(5) Перевозчикам одной Договаривающейся Стороны запрещается перевозить грузы между двумя пунктами, расположенными на государственной территории другой Договаривающейся Стороны (каботаж).

(6) Для выполняемого согласно настоящему Соглашению грузового сообщения требуются перевозочные документы, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья 8

(1) Разрешения не требуется для перевозок:

1. Предметов или материалов, предназначенных исключительно для рекламы, обучения, ярмарок и выставок;
2. Оборудования и принадлежностей для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых мероприятий, а также для записи радиопередач, киносъемок и телевизионных съемок;
3. Поврежденных автотранспортных средств (доставка обратно);
4. Трупов, урн с прахом умерших;
5. Грузов на автотранспортных средствах, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает шести тонн или максимально допустимая полезная нагрузка которых, включая полезную нагрузку прицепа, не превышает трех с половиной тонн;
6. Медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания помощи при неотложных аварийных ситуациях (особенно стихийных бедствиях);
7. Живых животных;
8. Движимого имущества при переселении (домашняя обстановка и утварь);
9. Почтовых отправлений.

(2) Разрешения не требуется для перегона новых порожних грузовиков от завода изготовителя, предназначенных для предпринимателей в одном из государств .

(3) Смешанная Комиссия, созданная согласно Статье 15, может освободить и другие виды перевозок от обязанности получить разрешение.

Статья 9

(1) Разрешения, требуемые для перевозчиков Республики Казахстан, будут выдаваться Федеральным министерством транспорта Федеративной Республики Германия и передаваться перевозчикам Министерством транспорта и коммуникаций Республики Казахстан или уполномоченными им органами.

(2) Разрешения, требуемые для перевозчиков Федеративной Республики Германия, будут выдаваться Министерством транспорта и коммуникаций

Республики Казахстан или уполномоченными им органами.

(2) Разрешения, требуемые для перевозчиков Федеративной Республики Германия, будут выдаваться Министерством транспорта и коммуникаций Республики Казахстан и передаваться перевозчикам Федеральным министерством транспорта Федеративной Республики Германия или уполномоченными им органами.

Статья 10

(1) Смешанная Комиссия, созданная согласно Статье 15, устанавливает с учетом объема внешней торговли и транзитного сообщения число разрешений, предоставляемых ежегодно и бесплатно каждой из Договаривающихся Сторон.

(2) В случае потребности количество разрешений может быть изменено по взаимному согласию.

(3) Содержание и форма разрешений устанавливаются Смешанной Комиссией.

Часть 4

Общие положения

Статья 11

(1) Требуемые по настоящему Соглашению разрешения, а также контрольные и другие перевозочные документы следует иметь в автотранспортном средстве при всех поездках, регулируемых настоящим Соглашением, и по требованию предъявлять для проверки представителям компетентных контрольных органов.

(2) Контрольные и перевозочные документы следует полностью заполнять перед началом поездки.

(3) Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

(4) В случае, когда перевозка опасных грузов требует специального разрешения, перевозчик должен получить это специальное разрешение у компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

(1) Перевозчики каждой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать все правовые нормы, регулирующие деятельность транспорта и автомобильного движения, действующие на государственной территории другой Договаривающейся Стороны, а также действующие в данный момент таможенные правила.

(2) При серьезных или неоднократных нарушениях перевозчиком или его водителями правовых норм, действующих на государственной территории другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой зарегистрировано автотранспортное средство, принимают по ходатайству той Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой было совершено нарушение, одну из следующих мер:

1. Потребовать от несущего ответственность перевозчика соблюдать действующие правила (предупреждение);
2. Временный запрет на выполнение перевозок в соответствии с настоящим Соглашением;
3. Прекращение выдачи разрешений несущему ответственность перевозчику или изъятие уже выданного разрешения на тот срок, на

который компетентный орган другой Договаривающейся Стороны отстранил этого перевозчика от перевозок.

(3) Мера согласно подпункту 2 пункта 2 данной Статьи может быть принята также непосредственно компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой было совершено нарушение.

(4) Министерства транспорта обеих Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о принятых ими мерах.

Статья 13

Охрана переданных данных, относящихся к определенным лицам, руководствуется с учетом действующих для каждой Договаривающейся Стороны предписаний закона следующими положениями :

1. Использование этих данных допустимо только для указанной цели и при соблюдении условий, предписанных передающим эти данные органом;
2. О применении переданных данных и полученных с их помощью результатах передающий их орган информируется по его просьбе;
3. Относящиеся к определенным лицам данные разрешается передавать исключительно органам полиции и органам пограничной охраны. Дальнейшая их передача другим органам допустима только после предварительного получения согласия передающего эти данные органа;
4. Передающий данные орган несет ответственность за правильность этих данных. Сверх того, этот орган обязан соблюдать требования необходимости и соразмерности в связи с преследуемой такой передачей целью, а также действующие согласно национальным правовым нормам запреты на передачу данных. Если оказывается, что были переданы неправильные данные или данные, которые нельзя было передавать, то об этом следует немедленно сообщить другому органу. Этот орган обязан

исправить неправильные данные или уничтожить их или уничтожить запрещенные для передачи данные;

5. Лицу, данные которого были переданы, по его ходатайству должна быть дана справка об имеющейся о нем информации, а также о предусмотренной цели ее использования. В предоставлении такой справки может быть отказано, если преобладает государственная заинтересованность в отказе от предоставления упомянутой справки. Право на получение справки руководствуется в остальном национальными правовыми нормами;

6. Передающий данные орган указывает при их передаче на действующие согласно законам его страны сроки их уничтожения;

7. Оба органа при передаче и получении относящихся к определенному лицу данных регистрируют это в документации;

8. Оба органа обеспечивают эффективную охрану переданных данных, относящихся к определенному лицу, от неправомерного доступа к ним, от изменения и оглашения.

Статья 14

(1) Договаривающиеся Стороны единодушны в том, что для перевозок в контексте Статьи 1 они будут содействовать применению автотранспортных средств, отличающихся низким уровнем шума и вредных веществ в выхлопных газах и оснащенных современным оборудованием для безопасности движения.

(2) Детали будут дополнительно согласовываться Смешанной Комиссией согласно Статье 15.

Статья 15

(1) В целях выполнения настоящего Соглашения и обсуждения связанных с ним вопросов из представителей Министерств транспорта обеих

Договаривающихся Сторон с участием других экспертов будет создана Смешанная Комиссия.

(2) Заседания Смешанной Комиссии проводятся в случае необходимости по предложению компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон.

(3) Смешанная Комиссия при необходимости разрабатывает с участием других компетентных органов предложения по изменению или приведению настоящего Соглашения в соответствие с развитием сообщения, а также с измененными правовыми нормами.

Статья 16

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от всех сборов по оформлению и пошлин при въезде, а также от обязательного получения разрешений следующие товары, ввозимые на государственную территорию другой Договаривающейся Стороны:

1. Горючее, находящееся в предусмотренных для соответствующей модели автотранспортного средства основных емкостях, технически и конструктивно связанных с системой питания двигателей, в количестве шестисот литров для автобусов и двухсот литров для грузовых автотранспортных средств, а также дополнительное горючее в количестве двухсот литров на каждую рефрижераторную или другую установку на грузовых автотранспортных средствах или на специальных контейнерах;
2. Смазочные материалы, находящиеся в транспортных средствах, в количествах, необходимых для нормального потребления во время перевозки;
3. Запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку; неиспользованные запасные части, а также замененные старые части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо подлежат

обращению с ними в порядке, установленном на государственной территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Министерства транспорта Договаривающихся Сторон своевременно уведомляют друг друга об органах согласно Статьям 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12 и 15 настоящего Соглашения.

Статья 18

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных договоров, в том числе обязательства Федеративной Республики Германия в связи с её членством в Европейском Союзе.

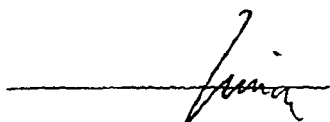
Статья 19

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Правительство Республики Казахстан уведомит Правительство Федеративной Республики Германия о том, что необходимые для вступления Соглашения в силу внутригосударственные процедуры выполнены. Дата определяется днем поступления уведомления.

(2) Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде. После денонсации Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после получения уведомления о денонсации другой Договаривающейся Стороной.

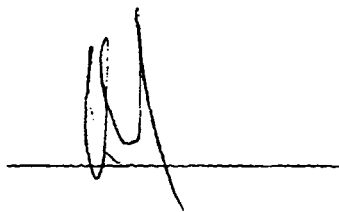
Совершено в г. Бонне "26" 11.1997 года в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем каждый текст имеет силу. В случае возникновения разногласий в толковании немецкого и казахского текстов тексту на русском языке будет отдано предпочтение.

За Правительство
Федеративной
Республики Германия



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to be 'J. Müller'.

За Правительство
Республики Казахстан



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to be 'M. N. N.'.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan,

Desiring to regulate and promote international road transport of passengers and goods,
Have agreed as follows:

PART 1. SCOPE OF APPLICATION

Article 1

This Agreement regulates, in keeping with the domestic laws of the Contracting Parties, the carriage of passengers and goods in international road transport between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan and in transit through these States by carriers who are entitled to perform such carriage in the territory of their own State.

PART 2. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, transport of passengers means the carriage of passengers and their luggage by motor coaches for their own or third-party account, and also covers trips made unladen in connection with such transport services.

2. Motor coaches means motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver).

Article 3

1. Regular line transport means the regular carriage of passengers along a specified route in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers can board and alight at stopping places stipulated in advance. It also applies to transport operations basically similar to regular line transport.

2. Regular line transport operations which involve bilateral or transit transport shall require the authorization of the competent authorities of the two Contracting Parties. The authorization shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable laws of the Contracting Party concerned, and may be granted for up to five years.

3. Changes in route, stopping points, timetables, fares and conditions of carriage shall require the prior authorization of the competent authorities of the two Contracting Parties.

4. Applications to establish regular line transport and applications in accordance with paragraph 3 shall be submitted in advance to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is located. These applications, together with an opinion from the Ministry of Transport of the Contracting Party in question, shall be transmitted directly to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

5. The applications referred to in paragraphs 3 and 4 must contain the following information:

- a. Family name and given name, or company name, and complete address of the carrier;
- b. Type of transport;
- c. Duration of authorization applied for;
- d. Operating period and number of journeys (e.g. daily, weekly);
- e. Timetable;
- f. Precise details of the route (stopping places for taking on and setting down passengers/other stopping points/ border crossing points);
- g. Length of the route in kilometres: outward journey/return;
- h. Distance to be driven in one day;
- i. Driving and rest period of the drivers;
- j. Number of seats in the motor coaches to be used;
- k. Fares and conditions of carriage.

Article 4

1. Occasional transport means transport which is not regular line transport as described in article 3, paragraph 1.

2. Occasional transport, either bilateral or transit transport, shall require the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issuance of a permit must be sent via the competent authority of one Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party, and must be submitted at least four weeks before transport begins.

3. During occasional transport it is forbidden to take on passengers in the motor coaches or to set them down en route, except in the cases permitted under paragraph 2.

4. The applications referred to in paragraph 2 must contain in particular the following information:

- a. Family name and given name, or company name, full address of the carrier, and, where appropriate, of the tour operator who has placed the order for carriage;
- b. Reason for the journey (description);
- c. State in which the group of passengers is formed;

- d. Place of departure and destination of the journey, and also country of origin of tour group;
- e. Itinerary of the journey indicating border-crossing points;
- f. Dates of the outward and return journeys, indicating whether both parts of the journey will include or exclude passengers;
- g. Driving and rest periods of the drivers;
- h. Registration numbers and number of seats in the motor coaches to be used.

Article 5

Permits issued in accordance with article 3, paragraph 2, and article 4, paragraphs 2 and 3, may be used only by those carriers to whom they were issued. They may not be transferred to other carriers or, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. The carriage of passengers between two locations in the territory of the other Contracting Party (cabotage) shall not be authorized under the permit. In regular line transport operations, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers from the Federal Republic of Germany or the Republic of Kazakhstan, but must carry the official permit with him.

PART 3. TRANSPORT OF GOODS

Article 6

For transport operations between the territory of the Contracting Party in which the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport) or in transit through the territory of one of the Contracting Parties, carriers require a permit from the competent authority of that Contracting Party for each transport operation, with the exception of transport operations indicated in article 8.

Article 7

1. The permit shall be issued to the carrier, shall be valid only for that carrier and is not transferable to a third party.
2. The permit is required for every lorry and for every tractor, and shall also cover the trailer or semi-trailer being towed, regardless of where the latter is registered.
3. A permit shall be valid in bilateral or transit transport either for any number of journeys within the time specified in it (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period of time stated in it (trip permit).
4. Permits shall also allow for transport between the territory of the other Contracting Party and a third State if the territory in which the vehicle is registered is transited on the customary route.
5. Carriers of one Contracting Party may not transport goods between two locations in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

6. The transport of goods under this Agreement requires consignment documents in the internationally customary form.

Article 8

1. No permit shall be required for journeys for:
 - a. Carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes, fairs and exhibitions;
 - b. Carriage of equipment and accessories for theatrical, musical, film or sporting events or circuses, or for the making of radio or television broadcasts or films;
 - c. Return of damaged vehicles;
 - d. Transport of corpses, or urns with ashes of the deceased;
 - e. Carriage of goods in vehicles of a permitted total weight, including the total weight of trailers, not exceeding 6 tons, or whose permissible payload, including the payload of the trailers, does not exceed 3.5 tons;
 - f. Carriage of medicines, medical equipment and devices and other goods intended to provide aid in emergencies, in particular in the event of natural disasters;
 - g. Transport of live animals;
 - h. Carriage of removal items (household goods);
 - i. Carriage of mail.
2. No permit shall be required for the transport of brand-new empty lorries destined for entrepreneurs in one of the Contracting Parties.
3. The Joint Commission established pursuant to article 15 may also exempt other types of transport operations from the requirement to obtain a permit.

Article 9

1. The permits required for carriers from the Republic of Kazakhstan shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and delivered to the carriers by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan or by the authorities instructed by it to do so.
2. The permits required for carriers from the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan and delivered to the carriers by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities instructed by it to do so.

Article 10

1. The Joint Commission established in accordance with article 15, shall determine the number of permits to be made available to each Contracting Party every year without charge, taking into account the volume of external trade and transit traffic.
2. If necessary, the number of permits may be altered by mutual agreement;

3. The content and form of the permits shall be determined by the Joint Commission.

PART 4. GENERAL PROVISIONS

Article 11

1. The permits, control documents or other transport documents required under this Agreement must be carried in the vehicles used on all journeys governed by it and shown upon request to representatives of the competent control authorities for inspection.
2. Control and transport documents must be filled out in full prior to departure;
3. When the dimensions or the weight of motor vehicle, laden or unladen, exceeds the limits established by the other Contracting Party, the carrier must obtain a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party.
4. In the event that the transport of dangerous goods requires a special permit, the carrier must obtain it from the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 12

1. Carriers of each Contracting Party are required to comply with all the traffic and motor vehicle laws in force in the territory of the other Contracting Party, and with the applicable customs regulations.
2. In the event of serious or repeated violations of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of this Agreement by a carrier or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered shall, at the request of the Contracting Party in whose territory the violation occurred, take one of the following measures:
 - a. Demand that the responsible carrier observe the regulations in force (warning);
 - b. Temporarily forbid the carrier to undertake transport operations under this Agreement;
 - c. Suspend the issuance of permits to the carrier responsible or withdraw a permit already issued for the period of time for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations;
 - d. The measures described in paragraph 2b of this article may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation was committed;
 - e. The Ministries of Transport of the Contracting Parties shall inform one another of the measures taken.

Article 13

The protection of personal data transmitted shall be governed by the following provisions, taking into account the legal requirements in force in each Contracting Party:

1. Use of the data shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting authority;
2. The recipient shall inform the transmitting authorities upon request of the use made of the transmitted data and the results achieved thereby;
3. Personal data may be transmitted only to the police or border protection authority. Onward transmittal to other authorities is allowed only with the prior consent of the transmitting authority;
4. The transmitting authority shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate. In addition, the transmitting agency is responsible for ensuring that the transmittal is necessary and commensurate with the purpose which it is intended to achieve, and complies with national laws in force prohibiting the transmittal of data. If it is discovered that incorrect data or data that should have not been transmitted have been transmitted, that fact shall be communicated to the recipient without delay. The recipient shall be obliged to correct or destroy any incorrect data, or destroy data not allowed to be transmitted;
5. The information transmitted about a person and its intended use must be disclosed to that person upon request. The disclosure of such information may be refused if the State deems it in its interest to refuse such information. The right to disclosure of information shall be governed by the national laws in force;
6. The transmitting authority shall indicate upon transmittal the deadlines for destruction of the data specified in its national laws;
7. The transmitting and receiving authorities shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data;
8. The transmitting and receiving authorities shall guarantee the effective protection of personal data transmitted to them from unauthorized access, alteration and disclosure.

Article 14

1. The Contracting Parties agree to promote the use of low-noise and low-pollution vehicles and of vehicles fitted with modern safety equipment for carriage in the sense of article 1.
2. The details shall be agreed within the Joint Commission in accordance with article 15.

Article 15

1. In order to implement this Agreement and discuss related issues, a Joint Commission shall be established consisting of representatives of the Ministries of Transport of the two Contracting Parties, together with other experts.
2. If necessary, meetings of the Joint Commission shall be held at the suggestion of the competent authorities of one of the Contracting Parties.
3. If required, the Joint Commission shall prepare proposals, with the participation of other competent bodies, for adapting this Agreement to developments in transportation and changes in legislation.

Article 16

In transport operations conducted on the basis of this Agreement, the following imports into the territory of the Contracting Parties, shall be reciprocally exempt from all documentation fees and import duties, as well as from the need to obtain a permit:

1. Fuel carried in the main tanks of the motor vehicle model in question that are connected to the fuel system technically and at the time of construction, in the amount of 600 litres for motor coaches and 200 litres for lorries, as well as additional fuel in the amount of 200 litres for each refrigeration system or other system in lorries or special containers;
2. Lubricants in the transport vehicles, in amounts required for normal use during transport;
3. Spare parts and tools intended for repair of motor vehicles engaged in international transport operations; unused spare parts, as well as replaced parts, must be taken out of the country, destroyed or recycled, as required in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 17

The Ministries of Transport of the Contracting Parties shall notify each other in good time of their authorities for the purposes of articles 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12 and 15 of this Agreement.

Article 18

The obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union, shall be unaffected by this Agreement.

Article 19

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Kazakhstan notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary domestic procedures for its entry into force have been completed. The date of receipt of the notification shall be the determining factor.
2. This Agreement shall remain in force unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of notice of denunciation by the other Contracting Party.

3. DONE in Bonn on 26 November 1997, in duplicate in the German, Kazakh and Russian languages, each text being equally authentic. In the event of disagreement regarding the interpretation of the German or Kazakh text, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

JERKIN KALIJEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER
INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Désireux de réglementer et de favoriser le transport routier international de passagers et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Le présent Accord règle, conformément au droit interne des Parties contractantes, le transport de passagers et de marchandises en transport routier international entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan et en transit par le territoire de ces États, par des transporteurs qui sont autorisés à effectuer ledit transport sur le territoire de leur propre État.

DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, on entend par transport de passagers, le transport de passagers et de leurs bagages par autocars exploités pour compte propre ou pour le compte de tiers, et s'entend aussi des voyages effectués à vide en rapport avec lesdits services de transport.

2. On entend par autocars, des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, conviennent et sont destinés au transport de plus de neuf personnes (y compris le conducteur).

Article 3

1. On entend par transport de ligne, le transport régulier de passagers le long d'une route déterminée conformément à des horaires, des tarifs et des conditions fixés et publiés à l'avance, permettant aux passagers de monter à bord du véhicule et d'en descendre à des arrêts précisés à l'avance. Ces caractéristiques s'appliquent aussi aux opérations de transport semblables par nature au transport de ligne régulier.

2. Les opérations de transport de ligne régulier qui impliquent un transport bilatéral ou de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est accordée d'un commun accord, conformément à la législation applicable de la Partie contractante concernée, et peut être accordée pour une période allant jusqu'à cinq ans.

3. Toute modification apportée aux itinéraires, aux arrêts, aux horaires, aux tarifs et aux conditions est subordonnée à l'autorisation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

4. Les demandes d'exploitation de transport de ligne régulier de même que les demandes visées au paragraphe 3 doivent être présentées à l'avance à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est situé. Ces demandes, accompagnées d'un avis du Ministère des transports de la Partie contractante en question, sont communiquées directement au Ministère des transports de l'autre Partie contractante.

5. Les demandes visées aux paragraphes 3 et 4 doivent contenir les renseignements suivants :

- a. Nom et prénom, ou raison sociale, et adresse complète du transporteur;
- b. Type de transport;
- c. Durée de l'autorisation demandée;
- d. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, trajets quotidiens, hebdomadaires);
- e. Horaire;
- f. Description précise de l'itinéraire (arrêts où les passagers peuvent monter et descendre, autres arrêts, passages frontaliers);
- g. Longueur du parcours en kilomètres, aller et retour;
- h. Distance à parcourir en une journée;
- i. Période de conduite et période de repos des conducteurs;
- j. Nombre de sièges dans les autocars devant être utilisés;
- k. Tarifs et conditions du transport.

Article 4

1. On entend par transport occasionnel, un transport autre qu'un transport de ligne au sens du paragraphe 1 de l'article 3.

2. Un transport occasionnel, qu'il s'agisse d'un transport bilatéral ou de transit, doit être autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande de délivrance d'un permis doit être envoyée par l'intermédiaire de l'autorité compétente d'une Partie contractante à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, et doit être présentée au moins quatre semaines avant le transport.

3. Aucun passager ne peut monter à bord de l'autocar ni en descendre au cours d'un transport occasionnel, sauf dans les cas autorisés en vertu du paragraphe 2.

4. Les demandes visées au paragraphe 2 doivent notamment contenir les informations suivantes :

- a. Nom et prénom, ou raison sociale, et adresse complète du transporteur et, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport;
- b. Raison du voyage (description);
- c. État sur le territoire duquel le groupe de passagers est constitué;
- d. Lieu de départ et lieu de destination du voyage, ainsi que le pays d'origine du groupe;
- e. Itinéraire du voyage indiquant les points de passage frontaliers;
- f. Dates de l'aller et du retour, indiquant si des passagers monteront à bord du véhicule ou en descendront dans l'un ou l'autre sens du trajet;
- g. Période de conduite et période de repos des conducteurs;
- h. Numéro d'immatriculation et nombre de sièges dans les autocars devant être utilisés.

Article 5

Les permis délivrés conformément au paragraphe 2 de l'article 3 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ne sont valables que pour les transporteurs auxquels ils ont été délivrés. Ils ne peuvent être transférés à d'autres transporteurs ou, dans le cas d'un transport occasionnel, ne peuvent être utilisés pour des véhicules autres que ceux indiqués sur le permis. Le transport de passagers entre deux points sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage) n'est pas autorisé au titre du permis. Lors d'opérations de transport de ligne régulier, le transporteur auquel le permis a été délivré peut faire appel à des transporteurs de la République fédérale d'Allemagne ou de la République du Kazakhstan, mais doit avoir le permis officiel en sa possession.

TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

En ce qui concerne les opérations de transport entre le territoire de la Partie contractante où le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (transport bilatéral) ou en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, les transporteurs demandent un permis à l'autorité compétente de ladite Partie contractante pour chaque opération de transport, à l'exception des opérations de transport indiquées à l'article 8.

Article 7

I. Le permis est délivré au transporteur, n'est valable que pour ce transporteur et n'est pas transférable à un tiers.

2. Le permis est requis pour chaque camion et chaque tracteur; il est valable aussi pour la remorque ou la semi-remorque tractée, quel que soit le lieu d'immatriculation de cette dernière.

3. Un permis est valable pour le transport bilatéral et de transit pour un nombre illimité de trajets pendant la période qui y est précisée (période de validité) ou pour un ou plusieurs allers retours au cours de la période qui y est indiquée (autorisation au voyage).

4. Un transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers n'est autorisé que si le territoire où le véhicule est immatriculé est traversé de ce fait le long d'un itinéraire de transport normal.

5. Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à transporter des marchandises entre deux points sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

6. Pour ce qui est du transport de marchandises en vertu du présent Accord, des documents d'expédition établis sur le modèle international coutumier sont requis.

Article 8

1. Aucun permis n'est requis dans les cas ci-après :

- a. Le transport d'articles ou de matériel destinés exclusivement des fins publicitaires ou éducatives, des foires et des expositions;
- b. Le transport de matériel et d'accessoires destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives ou à des représentations de cirque, ou à des productions radiophoniques, télévisées ou cinématographiques;
- c. Le renvoi des véhicules endommagés;
- d. Le transport du corps, de l'urne et des cendres de la personne décédée;
- e. Le transport de marchandises à l'aide de véhicules dont la charge totale autorisée, y compris le poids total des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile admise, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- f. Le transport de médicaments, d'appareils et d'équipements médicaux, ainsi que d'autres biens destinés à des secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- g. Le transport d'animaux vivants;
- h. Le déménagement d'articles de ménage;
- i. Le transport du courrier.

2. Aucun permis n'est requis pour le transport de camions tout neufs vides destinés à des entrepreneurs de l'une des Parties contractantes.

3. La Commission mixte établie en vertu de l'article 15 peut également exempter d'autres types d'opérations de transport de l'obligation d'un permis.

Article 9

1. Les permis requis par les transporteurs de la République du Kazakhstan sont accordés par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et sont délivrés aux transporteurs par le Ministère des transports et des communications de la République du Kazakhstan ou par les autorités qu'il a chargées à cet effet.

2. Les permis requis par les transporteurs de la République fédérale d'Allemagne sont accordés par le Ministère des transports et des communications de la République du Kazakhstan et sont délivrés aux transporteurs par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités qu'il a chargées à cet effet.

Article 10

1. La Commission mixte établie conformément à l'article 15 détermine le nombre de permis que chaque Partie contractante peut accorder chaque année gracieusement, compte tenu du volume du commerce extérieur et du trafic en transit.

2. Le nombre de permis peut être modifié d'un commun accord, s'il y a lieu.

3. La teneur et la forme des permis sont définies par la Commission mixte.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

1. Les permis, documents de contrôle ou autres documents de transport requis en vertu du présent Accord doivent être placés à bord des véhicules utilisés pour tous les trajets qui s'y appliquent et doivent être présentés sur demande des autorités compétentes de contrôle aux fins d'inspection.

2. Les documents de contrôle et de transport doivent être complétés en totalité avant le départ.

3. Si le poids ou le volume d'un véhicule, chargé ou à vide, excède les limites fixées par l'autre Partie contractante, le transporteur doit obtenir une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4. Dans le cas où le transport de marchandises dangereuses nécessite une autorisation spéciale, le transporteur doit se la procurer auprès des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 12

1. Les transporteurs de chaque Partie contractante sont tenus de respecter toutes les lois en vigueur régissant le code de la route et les véhicules automobiles sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les règlements coutumiers applicables.

2. En cas de violations graves ou répétées de la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou des dispositions du présent Accord par un transporteur ou ses conducteurs, les autorités compétentes de la Parties contractante sur le territoire de

laquelle le véhicule est immatriculé prennent, à la demande de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a eu lieu, l'une des mesures ci-après :

- a. Elles enjoignent le transporteur responsable d'observer les règlements en vigueur (avertissement);
- b. Elles interdisent provisoirement au transporteur de procéder à des opérations de transport en vertu du présent Accord;
- c. Elles suspendent la délivrance de permis au transporteur responsable ou retirent un permis déjà accordé jusqu'à expiration de la période pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a exclu le transporteur des opérations de transport;
- d. Les mesures décrites à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article peuvent aussi être prises directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise;
- e. Les Ministères des transports des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises.

Article 13

Compte tenu des obligations légales en vigueur de chaque Partie contractante, la protection des données personnelles communiquées est régie par les dispositions ci-après :

1. L'utilisation des données n'est autorisée qu'aux fins indiquées et selon les conditions prescrites par l'autorité qui les communique.

2. Le destinataire informe les autorités qui communiquent les données, sur demande, de l'utilisation qui en a été faite et des résultats qui ont été ainsi obtenus.

3. Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités policières ou frontalières. Leur transmission ultérieure à d'autres autorités n'est autorisée qu'avec le consentement préalable de l'autorité qui les communique.

4. L'autorité qui communique les données est tenue de veiller à leur exactitude. En outre, l'organisme qui communique les données est chargé de s'assurer que cette communication est nécessaire et qu'elle correspond bien à l'objet auquel elle est destinée et est conforme à la législation nationale en vigueur sur l'interdiction de la transmission de données. S'il est établi que les données communiquées sont inexactes ou n'auraient pas dû être communiquées, le destinataire doit en être informé sans retard. Il est tenu de rectifier ou de détruire les données inexactes, ou de détruire les données qu'il n'est pas autorisé à communiquer.

5. Les renseignements communiqués au sujet d'une personne et leur usage projeté doivent être divulgués à ladite personne, sur demande. La divulgation desdits renseignements peut être refusée si l'État estime qu'il est dans son intérêt de les refuser. Le droit de divulguer des renseignements est régi par la législation nationale en vigueur.

6. L'autorité qui communique les données doit indiquer, au moment de la communication, le délai prévu pour la destruction des données précisé dans sa législation nationale.

7. Les autorités qui communiquent les données personnelles et les autorités destinataires sont tenues d'enregistrer leur communication et leur réception.

8. Les autorités qui communiquent les données personnelles et les autorités destinataires garantissent la protection effective desdites données qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute divulgation.

Article 14

1. Les Parties contractantes conviennent d'encourager l'utilisation de véhicules à faible bruit et à faible pollution, ainsi que des véhicules dotés d'équipement moderne de sécurité pour le transport au sens de l'article premier.

2. Les détails sont arrêtés dans le cadre de la Commission mixte conformément à l'article 15.

Article 15

1. Aux fins de l'application du présent Accord et de l'examen de questions connexes, une Commission mixte composée de représentants des Ministères des transports des deux Parties contractantes, ainsi que d'autres experts, est établie.

2. Si nécessaire, les réunions de la Commission mixte se tiennent sur proposition des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

3. S'il y a lieu, la Commission mixte élabore des propositions, avec la participation d'autres organes compétents, visant à adapter le présent Accord à l'évolution dans le domaine du transport et aux modifications dans la législation.

Article 16

S'agissant d'opérations de transport effectuées dans le cadre du présent Accord, les importations suivantes sont exemptées, dans le territoire des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité, de l'acquittement de droits pour l'obtention de pièces et de documents et des droits à l'importation, ainsi que de l'obligation de permis :

1. Le carburant contenu dans les principaux réservoirs standard du véhicule automobile concerné et reliés techniquement et structurellement au système de carburant, avec un maximum de 600 litres par autocar et 200 litres par camion, ainsi qu'une quantité additionnelle de carburant de 200 litres par système de refroidissement ou tout autre système installé dans les camions ou conteneurs spéciaux;

2. Les lubrifiants contenus dans les véhicules et correspondant à la quantité requise normalement pour le fonctionnement du véhicule au cours de l'opération de transport;

3. Les pièces détachées et les outils nécessaires à la réparation des véhicules utilisés pour des opérations de transport international; les pièces détachées non utilisées, ainsi que les pièces remplacées doivent être réexportées, détruites ou réutilisées, au besoin, sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 17

Le Ministère des transports de chaque Partie contractante notifie à l'autre, en temps opportun, les autorités compétentes aux fins des articles 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12 et 15 du présent Accord.

Article 18

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux, y compris les obligations de la République fédérale d'Allemagne découlant de sa participation à l'Union européenne.

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Kazakhstan aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de réception de la notification est le facteur déterminant.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire des effets six mois après la date de réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Fait à Bonn le 26 novembre 1997, en double exemplaire, en langues allemande, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du texte allemand ou kazakh, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

JERKIN KALIJEV

No. 40855

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning cultural cooperation (with annex and protocol). Bishkek, 23 August 1993

Entry into force: *22 July 2002, in accordance with article 18*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 December 2004*

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirgize relatif à la coopération culturelle (avec annexe et protocole). Bichkek, 23 août 1993

Entrée en vigueur : *22 juillet 2002, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 décembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Kirgisischen Republik
über kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Kirgisischen Republik -

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schönggeistigen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, ein-

schließlich denen der Erwachsenenbildung. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für die Kenntnis und Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;

2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;
3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
4. den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen zu unterstützen;
5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;
7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des Partnerlands Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch in Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf gesonderte vertragliche Grundlagen hierzu schaffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (auch an Schulen und Hochschulen) zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien ermöglichen den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Kirgisistan stammen oder deutscher Abstammung sind, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Sie werden unabhängig davon die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen Förderprogramme angemessen berücksichtigen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 15

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche For-

schungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte oder vermittelte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 16

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß infolge des letzten Krieges verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter, die sich in ihren Hoheitsgebieten befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Artikel 17

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austauschs zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 18

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 19

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bischkek am *23. August* 1993
in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Eckhard B. Bräuer

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Ф =

Für die Regierung der
Kirgisischen Republik

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Kirgisischen Republik über kulturelle Zusammenarbeit

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Die Anzahl des entsandten oder vermittelten Personals muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.
- (2) Anträge nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingereicht

werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.

4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.
5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z.B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;
 - b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;

- c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.
- (2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kirgisischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
9. (1) Die von den in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
- (2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.

- (3) Die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
 - (4) Die Ausstattung der in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleich-

terungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,

- die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.


Protokoll

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Kirgisischen Republik über kulturelle Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Kirgisischen Republik, daß mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß seinem Artikel 18 das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kirgisischen Republik außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bischkek am *23. August* 1993
in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Eva E. Bralls


Für die Regierung der
Kirgisischen Republik

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между

Правительством Федеративной Республики Германия

и

Правительством Кыргызской Республики

о культурном сотрудничестве

Правительства Федеративной Республики Германия
и
Правительства Кыргызской Республики,

стремясь к укреплению отношений между двумя странами и к углублению взаимопонимания,

убежденные в том, что культурный обмен будет способствовать сотрудничеству между народами, а также пониманию культуры, духовной жизни и уклада жизни других народов,

желая расширять культурные связи между населением двух стран во всех областях, включая образование и науку,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны стремятся улучшать взаимные знания о культуре своих стран и далее развивать культурное сотрудничество во всех областях и на всех уровнях.

Статья 2

В интересах лучшего ознакомления с искусством, литературой и другими родственными с ними областями другой страны Договаривающиеся Стороны будут проводить соответствующие мероприятия и оказывать при этом друг другу содействие в пределах своих возможностей, в частности,

1. при гастролях исполнителей и художественных коллективов, при организации концертов, спектаклей и других художественных программ;
2. при проведении выставок и организации докладов и лекций;
3. при организации взаимных поездок представителей различных областей культурной жизни, в частности, литературы, музыки, зрелищных и изобразительных искусств, для развития сотрудничества, обмена опытом, а также для участия в конференциях и подобных мероприятиях;
4. при поощрении контактов в области издательского дела, библиотек, архивов и музеев, а также при обмене специалистами и материалами;
5. при издании переводов произведений художественной, научной и специальной литературы.

Статья 3

(1) Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия к предоставлению всем заинтересованным лицам широкого доступа к языку, культуре, литературе и истории другой страны. Они поддерживают соответствующие государственные и частные инициативы и учреждения.

Они будут делать возможными и облегчать в своей стране поощрительные меры другой Стороны и поддерживать местные инициативы и учреждения.

(2) Это относится к распространению знания языка в школах, в высших и других учебных заведениях, включая центры для обучения взрослых. Мероприятиями содействия распространению языка являются, в частности,

- направление по посредничеству и откомандирование преподавателей, лекторов или специалистов-консультантов;

- предоставление учебников и учебных пособий, а также сотрудничество при разработке учебников;

- участие преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной, а также обмен опытом по применению современных технологий при преподавании иностранных языков;

- использование возможностей радио и телевидения для знания и распространения соответствующего другого языка.

(3) Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать, стремясь добиваться в учебниках такого освещения истории, биографии и культуры другой Стороны, которое способствовало бы лучшему взаимопониманию.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области науки и образования, включая высшие учебные заведения, научные организации, общеобразовательные школы и профессионально-технические училища, организации и учреждения внешкольного профессионального образования и повышения квалификации взрослых, администрации школ и профессионально-технических училищ, другие образовательные и научно-исследовательские институты и их администрации, библиотеки и архивы, а также охрану исторических памятников и предметов искусства, во всех его формах. Они будут поощрять эти учреждения в своих странах

1. в осуществлении сотрудничества во всех областях, представляющих взаимный интерес;

2. в поддержке взаимного направления делегаций и отдельных лиц с целью информации и обмена опытом, включая участия в научных конференциях или симпозиумах;

3. в поддержке обмена учеными, административным персоналом высших учебных заведений, преподавателями, мастерами производственного обучения, аспирантами, студентами, школьниками и обучающимися с целью информации, прохождения курсов, научных стажировок и практик;

4. во всевозможном облегчении доступа к архивам, библиотекам и подобным учреждениям и их научного использования и в поддержке обмена в области информации, документации, а также изготовления копий с архивных материалов;

5. в содействии обмену научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, информационными материалами и учебными фильмами для учебных и научно-исследовательских целей, а также организации соответствующих специализированных выставок;

6. в поддержке связей между высшими учебными заведениями обеих стран и другими культурными и научными учреждениями;

7. в осуществлении сотрудничества в области консервации, реставрации и охраны исторических памятников и предметов искусства.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны в пределах своих возможностей будут стремиться к предоставлению студентам и ученым страны-партнера стипендий для учебы, повышения квалификации и проведения научных исследований и содействовать обмену в области образования и науки в подходящей форме другими мероприятиями, в том числе путем облегчения выдачи разрешения на пребывание и условий пребывания в принимающей стране.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать условия, в которых можно будет признать справки об учебе, а также дипломы об окончании высшего учебного заведения другой страны для учебных целей.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны придают большое значение сотрудничеству в области подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров в экономике для дальнейшего развертывания отношений. Они будут всемерно содействовать этому сотрудничеству и создавать по мере надобности отдельные договорные основы для этого.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны считают сотрудничество в области образования взрослых важным вкладом в дело углубления своих связей и заявляют о своей готовности всемерно содействовать этому сотрудничеству.

Статья 9

В области кино, телевидения и радиовещания Договаривающиеся Стороны в пределах своих возможностей будут поддерживать сотрудничество между соответствующими организациями в своих странах, а

также производство и обмен фильмами и другими аудиовизуальными средствами, которые могут служить целям настоящего Соглашения. Они будут поощрять сотрудничество в области книго-издательского дела.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны с целью налаживания сотрудничества будут предоставлять возможность установления прямых контактов между общественными группами и объединениями, такими, как профсоюзы, церкви, религиозные общины, политические и другие фонды. Они будут поощрять такие неправительственные организации в проведении мероприятий, которые также служат целям настоящего Соглашения.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия, чтобы способствовать молодежным обменам, а также сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью и учреждениями по социальному обеспечению молодежи.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут поощрять встречи спортсменов, тренеров, спортивных руководителей и команд своих стран и стремиться содействовать сотрудничеству в области спорта (также в школах и высших учебных заведениях).

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять постоянно проживающим на своих территориях гражданам кыргызского или немецкого происхождения возможность к развертыванию по свободному выбору культуры, языка, национальных традиций, а также к свободному вероисповеданию. Они будут делать возможными и облегчать в рамках действующего законодательства поощрительные меры другой Стороны в пользу этих лиц и их организаций. Помимо этого, они будут учитывать в должной мере интересы этих граждан в рамках общих поощрительных программ.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут облегчать и поощрять партнерское сотрудничество на региональном и местном уровнях.

Статья 15

(1) В рамках действующего законодательства и на согласуемых между ними условиях Договаривающиеся Стороны будут облегчать создание и деятельность в их странах культурных учреждений соответственно другой Договаривающейся Стороны.

(2) Культурными учреждениями в смысле пункта 1 настоящей Статьи являются культурные институты, культурные центры, финансируемые преимущественно или полностью из государственного бюджета учреждения научных организаций, общеобразовательные школы и профессиональные училища, учебные заведения по подготовке и повышению квалификации преподавателей, по образованию взрослых и по профессиональной подготовке и повышению квалификации, библиотеки, читальные залы, а также являющиеся субъектами публичного права научно-исследовательские учреждения. К откомандированным специалистам этих учреждений приравниваются откомандированные или направленные по посредничеству специалисты с отдельным поручением, работающие в научно-культурной или педагогической области по официальному поручению.

(3) Культурным учреждениям Договаривающихся Сторон гарантируются возможность свободного развертывания всей принятой для учреждений такого рода деятельности, включая свободу передвижения, а также свободный доступ публики.

(4) Статус указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи культурных учреждений и лиц, откомандированных или направленных по посредничеству по официальному поручению Договаривающимися Сторонами в рамках культурного сотрудничества, определяется в Приложении к настоящему Соглашению. Приложение вступит в силу одновременно с настоящим Соглашением.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что пропавшие или незаконно вывезенные вследствие последней войны предметы и памятники культуры, находящиеся на их территории, должны возвращаться владельцам или их наследникам.

Статья 17

Представители Договаривающихся Сторон по надобности будут собираться в одном из государств, чтобы подводить итоги проведенного в рамках настоящего Соглашения обмена и разрабатывать рекомендации и программы для дальнейшего культурного сотрудничества. Подробности будут согласованы по дипломатическим каналам.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что необходимые внутригосударственные процедуры для его вступления в силу выполнены. Датой вступления в силу Соглашения будет день получения последнего уведомления.

Статья 19

Срок действия настоящего Соглашения определен в пять лет. Затем оно будет продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его письменно за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в городе Бишкеке *23 августа 1993 г.* в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия

Elli E. Brandt

За Правительство
Кыргызской Республики

Ф.?

Приложение

к Соглашению между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Кыргызской Республики о культурном сотрудничестве

1. Положения настоящего Приложения применяются в отношении культурных учреждений, упомянутых в Статье 15 Соглашения, их специалистов и других специалистов, откомандированных или направленных по посредничеству в рамках сотрудничества между обеими странами в области культуры, педагогики, науки и спорта по официальному поручению.

2. Количество откомандированного или направленного по посредничеству персонала должно в разумной мере соответствовать цели, которой служит данное учреждение.

3. (1) Лица, упомянутые в пункте 1, являющиеся гражданами направляющей страны, но не гражданами принимающей страны, а также члены семей, проживающие вместе с ними, получают по заявлению разрешение на пребывание от компетентных органов принимающей страны без взимания сборов. Разрешение на пребывание выдается вне очереди, оно дает право на многократный въезд и выезд владельца в течение своего срока действия. Для работы в указанных в статье 15 Соглашения культурных учреждениях откомандированные или направленные по посредничеству специалисты и их супруги не нуждаются в разрешении на выполнение трудовой деятельности.

(2) Заявления согласно подпункту 1 пункта 3 следует подавать в дипломатическое или консульское представительство принимающей страны до выезда. Заявление о продлении разрешения на пребывание можно подавать в принимающей стране.

(4) Договаривающиеся Стороны предоставляют лицам, указанным в пункте 1, являющимся гражданами направляющей страны, а не гражданами принимающей страны, а также членами семей, проживающим вместе с ними, в условиях пункта 3 неограниченную свободу передвижения на своей территории.

(5) Членами семей в смысле подпункта 1 пункта 3 и пункта 4 являются супруги и проживающие в домашнем хозяйстве несовершеннолетние, неженатые дети.

(6). (1) В рамках действующих законов и прочих положений на основе взаимности Договаривающиеся Стороны предоставляют освобождение от сборов за ввоз и обратный вывоз.

а) оборудования и экспонатов (напр. технических приборов, мебели, освещенных фильмов, книг, журналов, визуальных и звуковых материалов), включая один или несколько автомобилей, ввозящихся для работы указанных в пункте 1 культурных учреждений;

б) личных вещей, включая автомобили указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, бывших в употреблении не менее чем за 6 месяцев до переезда и ввозимых на территорию принимающей страны в течение 12 месяцев после переезда;

в) медикаментов, предназначенных для личного потребления указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, а также подарков, поступающих по почте.

(2) Отдавать или продавать в принимающей стране предметы, вывезенные на беспощинной основе, можно лишь после уплаты пошлин, от которых они были освобождены, или после того, как эти предметы находились в употреблении в принимающей стране не менее 3 лет.

7. Договаривающиеся Стороны оказывают помощь лицам, указанным в пункте 1, и их семьям при регистрации ввезенных автомобилей.

8. Обложение налогами зарплат и окладов лиц, указанных в пункте 1, зависит от действующих договоренностей между Федеративной Республикой Германия и Кыргызской Республикой об избежании двойного налогообложения доходов и имущества и от действующих законов и прочих положений.

9. (1) На проведенных культурными учреждениями, указанными в пункте 2 Статьи 15 Соглашения, художественных мероприятиях и докладах могут также выступать лица, не являющиеся гражданами Договаривающихся Сторон.

(2) Культурные учреждения, указанные в пункте 2 Статьи 15 Соглашения, помимо откомандированного персонала могут приглашать на работу и местных специалистов. Поступление на работу и оформление трудового договора зависит от законодательства принимающей Договаривающейся Стороны.

(3) Культурные учреждения, указанные в пункте 2 Статьи 15 Соглашения, могут общаться непосредственно с министерствами, другими государственными учреждениями, административно-территориальными единицами, обществами, объединениями и частными лицами.

(4) Оборудование культурных учреждений, указанных в пункте 2 Статьи 15 Соглашения, включая технические приборы и материалы, а также их имущество являются собственностью направляющей Договаривающейся Стороны.

10. (1) Договаривающиеся Стороны предоставляют культурным учреждениям соответствующей другой Договаривающейся Стороны за их услуги льготы относительно налога с оборота в рамках действующих законов и прочих положений.

(2) Другие вопросы, связанные с налогообложением культурных учреждений и их сотрудников, в случае надобности, будут решаться путем обмена нотами.

11. О льготных условиях административного характера, в случае надобности, можно будет договориться с учетом условий в обеих странах

по заявлению одной из Договаривающихся Сторон и отдельной договоренности путем обмена нотами.

12. Указанным в пункте 1 лицам и их семьям во время пребывания на территории принимающей страны предоставляются

- во времена национальных или международных кризисов те же самые льготные условия для репатриации, которые оба Правительства предоставляют иностранным специалистам в соответствии с действующими законами и прочими положениями;

- права, принятые по общему международному праву в случае повреждения или утраты собственности в результате общественных беспорядков.

Протокол

В связи с подписанием Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Кыргызской Республики о культурном сотрудничестве Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Кыргызской Республики заявляют, что с момента вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с его статьей 18 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г. прекратит свое действие в отношении Федеративной Республики Германия и Кыргызской Республики.

Совершено в г.Бишкеке *23 августа* 1993 года
в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия

Eckhard Diehl

За Правительство
Кыргызской Республики

Ф.И.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KYRGYZ REPUBLIC CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic,

Endeavouring to strengthen friendly relations between the two countries and to deepen their mutual understanding,

Convinced that cultural exchange will foster cooperation between their peoples and an understanding of the culture, intellectual life and way of life of other peoples,

Wishing to expand cultural relations between the populations of the two countries in all areas, including education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to enhance their mutual knowledge of the culture of their countries and further develop cultural cooperation in all fields and at all levels.

Article 2

For a better knowledge of the art, literature and related areas of the other country's culture, the Contracting Parties shall carry out appropriate measures and assist each other as far as possible with regard to:

1. Guest performances by artists and ensembles and the organization of concerts and theatrical and other artistic presentations;
2. The holding of exhibitions and the organization of talks and lectures;
3. The organization of reciprocal visits by representatives of various spheres of cultural life, particularly, literature, music and the performing and fine arts, with a view to developing cooperation, exchanging experience and participating in conferences and similar events;
4. The promotion of contacts in publishing, libraries, archives and museums and the exchange of specialists and materials;
5. The publication of translations of literary, scientific and technical works.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall endeavour to provide all interested persons with wide access to the language, culture, literature and history of the other country. They shall support the appropriate State and private initiatives and institutions.

They shall make possible and assist in their country promotional measures by the other Party and support for local initiatives and institutions.

(2) Such measures shall include the dissemination of knowledge of language in schools, institutions of higher education and other educational establishments, including adult-education centres. Measures to promote the dissemination of language shall include, in particular:

- Mediation and seconding of teachers, university lecturers and technical advisers;
- Provision of textbooks and teaching materials and cooperation in the development of textbooks;
- Participation of teachers and students in basic and advanced training courses conducted by the other Party and exchanges of experience in modern methods of foreign-language teaching;
- Exploitation of the potential of radio and television to promote the knowledge and dissemination of each other's language.

(3) The Contracting Parties shall cooperate in endeavouring to present the other Party's history, geography and culture in textbooks in a manner conducive to better mutual understanding.

Article 4

The Contracting Parties shall promote all forms of cooperation in the field of science and education, including cooperation between institutions of higher education, scientific organizations, general-educational and vocational-training schools, organizations and institutions for practical vocational training and adult further training, school and vocational-school administrations and other educational and research institutions and their administrations, libraries and archives, and also involving the preservation of historical monuments and works of art. They shall encourage such institutions in their countries:

1. To cooperate in all fields of mutual interest;
2. To support reciprocal sending of delegations and individuals to exchange information and experience, including through participation in scientific conferences and symposiums;
3. To support the exchange of scientists, college and university administrators, teachers, instructors, postgraduate students, students, pupils and other persons receiving instruction, for the purpose of information, conducting courses, scientific training and practical work;
4. To facilitate to the extent possible access to and scientific use of archives, libraries and similar institutions and to support the exchange of information and documentation and the reproduction of archive material;
5. To promote the exchange of scientific, pedagogical and instructional literature, teaching and visual aids, information material and instructional films for teaching and research purposes, as well as the organization of relevant specialized exhibitions;

6. To support relations between institutions of higher education in the two countries and other cultural and scientific institutions;

7. To cooperate in the field of conservation, restoration and preservation of historical monuments and works of art.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour, to the extent possible, to award scholarships for basic training, further training and research to students and scholars of the other country and to promote in an appropriate manner educational and scientific exchange by other means, including measures to facilitate the issuance of residence permits and residency conditions in the host country.

Article 6

The Contracting Parties shall examine the conditions under which study certificates and diplomas of the institutions of higher education of the other country may be recognized for academic purposes.

Article 7

The Contracting Parties attach great importance to cooperation in the field of training and further education for specialists and senior staff in the economic field in order to develop relations further. They shall promote such cooperation in every possible way and establish, where necessary, individual contractual bases for that purpose.

Article 8

The Contracting Parties consider cooperation in the field of adult education to be an important contribution to enhancing their relations and express their readiness to promote such cooperation in every way possible.

Article 9

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support cooperation in the field of cinema, television and radio among the relevant organizations in their countries, as well as the production and exchange of films and other audio-visual media, in keeping with the purposes of this Agreement. They shall also encourage cooperation in the field of publishing.

Article 10

The Contracting Parties shall, for the purpose of cooperation, enable the establishment of direct contacts between civic groups and associations, such as trade unions, places of worship, religious communities and political and other institutions. They shall encourage

these non-governmental organizations to carry out such measures as may also further the purposes of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and also cooperation among specialists in the field of youth work and youth-welfare agencies.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes, trainers, sports officials and sports teams from their respective countries and shall endeavour to promote cooperation in the area of sports (including sports at schools and institutions of higher education).

Article 13

The Contracting Parties shall enable citizens residing permanently in their territory who are of Kyrgyz or German origin to develop their culture, language and national traditions voluntarily and to practice their religion freely. They shall, in accordance with their legislation in force, facilitate and assist promotional measures taken by the other Party for the benefit of such persons and their organizations. In addition, they shall take the interests of such citizens into account in an appropriate manner within the framework of general promotional programmes.

Article 14

The Contracting Parties shall assist and encourage collaborative partnership at the regional and local levels.

Article 15

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force and on terms to be agreed upon by the Parties, promote the establishment in its country of cultural institutions of the other Contracting Party and facilitate their activities.

(2) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph (1) of this article are cultural institutes or cultural centres, institutions of scientific organizations wholly or predominantly financed through public funds, general schools, vocational establishments, institutions for basic and further teacher training, adult education and basic and continuing vocational training, libraries, reading rooms, and also research institutions under public law. Specialists who are officially seconded or acting as mediators for a single assignment to carry out cultural, scientific or educational activities shall be accorded treatment identical to that accorded to specialists seconded from these institutions.

(3) The cultural institutions of each Contracting Party shall be guaranteed the opportunity to develop freely all the customary activities of such institutions, including freedom of movement and also free access by the public.

(4) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs (1) and (2) of this article and of persons seconded or acting as mediators upon official instructions of the Contracting Parties within the framework of cultural cooperation shall be determined in the annex to this Agreement. The annex shall enter into force at the same time as this Agreement.

Article 16

The Contracting Parties agree that cultural monuments and objects of one Contracting Party which have been lost or illegally removed as a consequence of a prior war and are situated in the territory of the other Party shall be returned to the owners or to their heirs.

Article 17

Representatives of the Contracting Parties shall meet whenever necessary in one of the States in order to review the exchange conducted within the framework of this Agreement and to formulate recommendations and programmes for further cultural cooperation. The details shall be determined through the diplomatic channel.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be the date of entry into force of the Agreement.

Article 19

This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter it shall be extended for further five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least six months prior to the expiry of the respective period.

DONE at Bishkek on 23 August 1993, in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

EIKE E. BRACKLO

For the Government of the Kyrgyz Republic:

NAZARMATOR

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KYRGYZ REPUBLIC CONCERNING CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this annex shall apply to the cultural institutions referred to in article 15 of the Agreement, their specialists and other specialists officially seconded or acting as mediators within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science and sport.

2. The number of specialists seconded or acting as mediators must, to a reasonable extent, be in keeping with the objective pursued by the institution in question.

3. (1) The persons referred to in paragraph 1 who are citizens of the sending country but not citizens of the host country, and family members who are part of their household, shall receive free of charge, upon request, a residence permit from the competent authorities of the host country. The residence permit shall be granted as a matter of priority and shall entitle the holder to multiple entries and departures during its period of validity. The specialists seconded to work or acting as mediators in the cultural institutions referred to in article 15 of this Agreement and their spouses shall not require a work permit.

(2) Applications in accordance with paragraph 3 (1) must be submitted prior to departure to a diplomatic or consular mission of the host country. Applications for an extension of the residence permit may be submitted in the host country.

4. Each Contracting Party shall grant to the persons referred to in paragraph 1 who are citizens of the sending country and not citizens of the host country, and to family members who are part of their household, in accordance with paragraph 3, unrestricted freedom of movement within its territory.

5. Family members within the meaning of paragraph 3 (1), and paragraph 4 shall be the spouse and the unmarried minor children living in the household.

6. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and miscellaneous provisions in force and on the basis of reciprocity, exempt from duty the import and re-export of the following objects:

(a) Equipment and exhibits (such as technical apparatuses, furniture, motion-pictures, books, magazines, and video and audio materials), including one or more motor vehicles imported for the work of the cultural institutions referred to in paragraph 1;

(b) Personal effects, including motor vehicles, of the persons referred to in paragraph 1 and of members of their families, where such effects have been in use for not less than six months prior to the removal and are imported into the territory of the host country within 12 months after the removal;

(c) Medicines for the personal use of the persons referred to in paragraph 1 and members of their families, and presents received through the post.

(2) Objects imported free of duty may be handed over or sold in the host country only after payment of the duty from which they were exempt, or after these objects have been in use in the host country for not less than three years.

7. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in paragraph 1 and their families in the registration of imported motor vehicles.

8. The wages and salaries of the persons referred to in paragraph 1 shall be taxed in accordance with the agreements between the Federal Republic of Germany and the Kyrgyz Republic on the avoidance of double taxation on income and assets and with the laws and miscellaneous provisions in force.

9. (1) Persons who are not citizens of the Contracting Parties may also appear in the presentations organized by the cultural institutions referred to in article 15 (2), of the Agreement.

(2) The cultural institutions referred to in article 15 (2) of the Agreement may, in addition to the seconded personnel, also hire local specialists. The hiring and the terms of the employment contract shall be governed by the legislation of the host Contracting Party.

(3) The cultural institutions referred to in article 15 (2) of the Agreement may communicate directly with ministries, other State institutions, administrations of territorial units, societies, associations and private individuals.

(4) The equipment of the cultural institutions referred to in article 15 (2) of the Agreement, including technical apparatuses, materials and assets, shall be the property of the sending Contracting Party.

10. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and miscellaneous provisions in force, grant to the cultural institutions of the other Contracting Party exemptions from the turnover tax for services which they provide.

(2) Other questions related to the taxation of the cultural institutions and their employees shall, where necessary, be settled through an exchange of notes.

11. The Contracting Parties may, where necessary and in consideration of the conditions in both countries, at the request of either Contracting Party, agree on preferential administrative conditions and conclude individual agreements through an exchange of notes.

12. The persons referred to in paragraph 1 and their families shall, during their stay in the territory of the host country, be accorded:

- The same preferential conditions for repatriation, in the event of national or international crises, which both Governments grant to foreign specialists in accordance with the laws and miscellaneous provisions in force;
- The rights established under general international law in the event of damage to or loss of property resulting from public disturbances.

PROTOCOL

In connection with the signing of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning cultural cooperation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic state that, upon the entry into force of this Agreement in accordance with article 18 thereof, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation of

19 May 1973 shall cease to be in force in relations between the Federal Republic of Germany and the Kyrgyz Republic.

DONE at Bishkek on 23 August 1993 in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

EIKE E. BRACKLO

For the Government of the Kyrgyz Republic:

NAZARMATOR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
KIRGHIZE RELATIF À LA COOPERATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et d'approfondir leur compréhension mutuelle,

Convaincus que les échanges culturels favoriseront la coopération entre leurs peuples, ainsi qu'une compréhension de la culture, de la vie intellectuelle et du mode de vie d'autres peuples,

Désireux d'étendre les relations culturelles entre les peuples des deux pays dans tous les domaines, notamment dans ceux de l'éducation et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent d'améliorer leur connaissance mutuelle de la culture de leurs pays et de développer davantage la coopération culturelle dans tous les domaines et à tous les niveaux.

Article 2

Afin de promouvoir une meilleure connaissance de l'art, de la littérature et des domaines connexes de la culture de l'autre pays, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées et se prêtent autant que possible assistance en ce qui concerne :

1. l'organisation de tournées d'artistes et d'ensembles, ainsi que de concerts, de représentations de théâtre et autres formes d'activité artistique;
2. la tenue d'exposition et l'organisation de conférences et débats;
3. l'organisation de visites réciproques de représentants des divers domaines d'activité culturelle, et notamment de représentants de la littérature, de la musique, des arts du spectacle et des beaux-arts, afin d'élargir la coopération, de procéder à des échanges de données d'expérience et de participer à des conférences et autres événements de même nature;
4. la prise de contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées et des échanges de spécialistes et de matériaux;
5. la publication de traductions d'ouvrages littéraires, scientifiques et techniques.

Article 3

1. Les Parties contractantes veillent à assurer à toutes les personnes intéressées un large accès à la langue, à la culture, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays. Elles appuient les initiatives et institutions appropriées, tant publiques que privées.

Elles facilitent et aident les activités de promotion menées dans leur pays par l'autre Partie et appuient les initiatives et institutions locales.

2. Au nombre des mesures visées figurent la diffusion de la connaissance de la langue dans les écoles, institutions d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement, y compris dans les centres d'éducation pour adultes, notamment par les moyens suivants :

- le recrutement et le détachement d'enseignants, conférenciers, universitaires et conseillers techniques;
- la fourniture de manuels et de matériaux pédagogiques, et une coopération pour l'élaboration de manuels;
- la participation d'enseignants et d'étudiants à des cours de formation et de perfectionnement menés par l'autre Partie et à des échanges de données d'expérience portant sur les méthodes modernes d'enseignement des langues étrangères.
- l'exploitation des possibilités offertes par la radio et la télévision pour promouvoir la connaissance et la diffusion de la langue de l'autre pays.

3) Les Parties contractantes s'efforcent de présenter l'histoire, la géographie et la culture de l'autre Partie dans leurs manuels de manière propre à favoriser une meilleure coopération mutuelle.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent toutes les formes de coopération dans le domaine de la science et de l'éducation, et notamment une coopération entre les institutions d'enseignement supérieur, les organisations scientifiques, les établissements d'enseignement général et professionnel, les organisations et institutions de formation professionnelle pratique et de formation complémentaire des adultes, les administrations et les établissements d'enseignement scolaire et professionnel et autres institutions d'enseignement et de recherche et leurs administrations, les bibliothèques et les archives, ainsi que les institutions se consacrant à la préservation des monuments historiques et des œuvres d'art. Elles encouragent ces institutions de leur pays à :

1. coopérer dans tous les domaines d'intérêt mutuel;
2. appuyer l'envoi réciproque de délégations et d'individus afin de procéder à des échanges d'information et de données d'expérience, notamment au moyen de la participation à des conférences et à des colloques scientifiques;
3. appuyer l'échange de scientifiques, d'administrateurs d'établissements d'enseignement général et universitaire, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants du troisième cycle, d'étudiants, d'écoliers et autres personnes recevant une formation à des fins d'information, d'organisation de cours, de formation scientifique et de travail pratique;

4. faciliter autant que possible l'accès aux archives, bibliothèques et institutions analogues et leur utilisation scientifique, et appuyer l'échange d'informations et de documentation ainsi que la reproduction de matériaux d'archives;

5. promouvoir l'échange d'ouvrages scientifiques, pédagogiques, de matériel didactique, d'aides visuelles, de matériel d'information et de films éducatifs à des fins d'enseignement et de recherche, ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées dans ces domaines;

6. appuyer les relations entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays et autres institutions culturelles et scientifiques;

7. coopérer dans le domaine de la conservation, de la restauration et de la préservation des monuments historiques et des oeuvres d'art.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure de leurs possibilités, d'accorder des bourses de formation, de perfectionnement et de recherche aux étudiants et aux chercheurs de l'autre pays, et à promouvoir de façon appropriée les échanges éducatifs et scientifiques par d'autres moyens, y compris par la prise de mesures destinées à faciliter la délivrance de permis de séjour et les conditions de séjour dans le pays hôte.

Article 6

Les Parties contractantes examinent les conditions de reconnaissance des certificats d'études et des diplômes des établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays à des fins universitaires.

Article 7

Les Parties contractantes attachent une grande importance à la coopération dans le domaine de la formation et du perfectionnement des spécialistes et des cadres économiques afin de développer davantage leurs relations. Elles encouragent cette coopération par tous les moyens possibles et établissent, le cas échéant, des bases de contrats individuels à cette fin.

Article 8

Les Parties contractantes considèrent la coopération dans le domaine de l'éducation des adultes comme une importante contribution au renforcement de leurs relations et se disent disposées à promouvoir cette coopération par tous les moyens.

Article 9

Les Parties contractantes appuient, autant que possible, la coopération dans le domaine du cinéma, de la télévision et de la radio entre organisations pertinentes de leurs pays, ainsi que la production et l'échange de films et autres moyens audio-visuels, en accord avec les

objectifs du présent Accord. Elles encouragent également la coopération dans le domaine de l'édition.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent, dans un but de coopération, l'établissement de contacts directs entre les groupes et associations sociales, tels que syndicats, lieux de culte, communautés religieuses et politiques et autres institutions. Elles encouragent ces organisations non gouvernementales à prendre toutes mesures de nature à favoriser les objectifs du présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir des échanges de jeunes ainsi qu'une coopération entre spécialistes dans le domaine du travail avec les jeunes et avec les organismes d'aide à la jeunesse.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent des rencontres entre athlètes, entraîneurs, dirigeants sportifs et équipes sportives de leurs pays respectifs et s'efforcent de promouvoir une coopération dans le domaine des sports (y compris du sport à l'école et dans les établissements d'enseignement supérieur).

Article 13

Les Parties contractantes permettent aux citoyens résidant à titre permanent sur leur territoire qui sont d'origine kirghize ou allemande de développer à leur gré leur culture, leur langue et leurs traditions nationales et de pratiquer librement leur religion. Conformément à la législation en vigueur dans leur pays, elles facilitent les mesures prises par l'autre Partie dans l'intérêt de ces personnes et de leurs organisations. Elles prennent en outre les intérêts desdits citoyens en compte de manière appropriée dans le cadre des programmes généraux d'activités culturelles.

Article 14

Les Parties contractantes aident et encouragent les partenariats conclus dans un esprit de coopération aux niveaux régional et local.

Article 15

1. Chaque Partie contractante encourage, conformément à la législation en vigueur dans son pays et aux conditions à convenir entre les Parties, l'établissement dans son pays d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante et facilite leurs activités.

2. On entend par " institutions culturelles ", au sens du paragraphe 1 du présent article, les instituts ou centres culturels, les institutions relevant d'organisations scientifiques entièrement ou principalement financées par des fonds publics, les établissements d'enseignement général, les établissements d'enseignement professionnel, les institutions de formation et de perfectionnement des enseignants, les institutions d'éducation pour adultes et de formation professionnelle de base et continue, les bibliothèques, les salles de lecture, ainsi également que les établissements de recherche de droit public. Les spécialistes officiellement détachés ou agissant dans le cadre d'une mission ayant trait à des activités culturelles, scientifiques ou éducatives bénéficient d'un traitement identique à celui accordé aux spécialistes détachés par ces institutions.

3. Les institutions culturelles de chaque Partie contractante se voient accorder la possibilité de mener librement toutes les activités usuelles desdites institutions, et notamment la liberté de déplacement et d'accès du public.

4. Le statut des institutions culturelles visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article et des personnes détachées par les Parties contractantes ou agissant dans le cadre de la coopération culturelle est régi par l'annexe au présent Accord. L'annexe entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

Article 16

Les Parties contractantes conviennent que les monuments et objets culturels de l'une des Parties qui ont été perdus ou déplacés illégalement par suite d'une guerre antérieure et qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie seront rendus à leurs propriétaires ou aux héritiers de ces derniers.

Article 17

Les représentants des Parties contractantes se réunissent lorsque besoin est dans l'un des Etats afin d'examiner les échanges intervenus dans le cadre du présent Accord et de formuler des recommandations et des programmes pour la suite de cette coopération. Les détails pertinents seront arrêtés par la voie diplomatique.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 19

Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prolongé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en question.

FAIT à Bischek, le 23 août 1993, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et russe chacun, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

EIKE E. BRACKLO

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

NAZARMATOR

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

1. Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent aux institutions culturelles visées à l'article 15 de l'Accord, à leurs spécialistes et autres spécialistes détachés officiellement ou agissant dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports.

2. Le nombre des spécialistes détachés ou agissant à titre officiel doit probablement correspondre à l'objectif poursuivi par l'institution en question.

3. 1) Les personnes visées au paragraphe 1 qui sont citoyens de l'Etat d'envoi mais non de l'Etat hôte et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage reçoivent gratuitement, sur leur demande, un permis de séjour des autorités compétentes du pays hôte. Le permis de séjour est accordé à titre prioritaire et donne droit à des entrées et sorties multiples du pays durant cette période de validité. Les spécialistes détachés ou agissant à titre officiel dans les institutions culturelles visées à l'article 15 du présent Accord et leur conjoint n'ont pas besoin d'un permis de travail.

2) Les demandes formulées conformément au paragraphe 3, alinéa 1 doivent être présentées avant le départ à une mission diplomatique ou consulaire dans le pays hôte. Les demandes de prolongation de séjour peuvent être présentées dans le pays hôte.

4. Chaque Partie contractante accorde aux personnes visées au paragraphe 1 qui sont citoyens du pays d'envoi et non du pays hôte, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, conformément au paragraphe 3, une liberté totale de circulation sur son territoire.

5. Les membres de la famille, au sens du paragraphe 3, alinéa 1 et du paragraphe 4 sont le conjoint et les enfants mineurs célibataires vivant au foyer.

6. 1) Les Parties contractantes, conformément aux lois et dispositions diverses en vigueur et sur une base de réciprocité, exonèrent de droits l'importation et la réexportation des articles suivants :

a) le matériel et les objets (tels qu'appareils techniques, meubles, films, livres, périodiques, vidéo et autres matériels audio), y compris un ou plusieurs véhicules automobiles, importés pour le travail des institutions culturelles visées au paragraphe 1.

b) les effets personnels, y compris les véhicules automobiles des personnes visées au paragraphes 1 et des membres de leur famille, lorsque ces effets ont été utilisés pendant six mois au moins avant le déménagement ou sont importés sur le territoire du pays hôte dans les douze mois après le déménagement.

- c) des médicaments pour l'usage personnel des personnes visées au paragraphe 1 et des membres de leur famille, et les cadeaux reçus par la poste.
- 2) Les objets importés en franchise de douane peuvent être transmis ou vendus dans le pays hôte après paiement seulement des droits dont ils ont été exemptés, ou après avoir été utilisés dans le pays hôte pendant trois ans au mois.
7. Les Parties contractantes prêtent leur concours aux personnes visées au paragraphe 1 et à leur famille pour l'enregistrement des véhicules automobiles importés.
8. Les traitements et salaires des personnes visées au paragraphe 1 sont imposés conformément aux dispositions des Accords de double imposition sur le revenu et les avoirs conclus entre la République fédérale d'Allemagne et la République kirghize, et conformément aux lois et dispositions diverses en vigueur.
9. 1) Les personnes qui ne sont pas citoyens des Parties contractantes peuvent également apparaître dans les présentations organisées par les institutions culturelles visées à l'article 15, paragraphe 2 de l'Accord.
- 2) Les institutions culturelles visées à l'article 15, paragraphe 2 de l'Accord peuvent, outre le personnel détaché, embaucher également des spécialistes locaux; leur contrat et leurs conditions d'emploi sont régis par la législation de la Partie contractante hôte.
- 3) Les institutions culturelles visées à l'article 15, paragraphe 2 de l'Accord peuvent communiquer directement avec les ministères et autres institutions publiques, administrations de collectivités locales, sociétés, associations et particuliers.
- 4) Le matériel des institutions culturelles visées à l'article 15, paragraphe 2 de l'Accord, y compris les appareils techniques, matériels et avoirs, est la propriété de la Partie contractante d'envoi.
10. 1) Les Parties contractantes, conformément à leurs lois et dispositions respectives en vigueur, accordent aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante des exemptions de la taxe sur le chiffre d'affaires au titre des services rendus.
- 2) Les autres questions relatives à l'imposition des institutions culturelles et de leurs employés sont, le cas échéant, réglées par un échange de notes.
11. Les Parties contractantes peuvent, lorsque besoin est et compte tenu des conditions dans les deux pays, accorder, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, des conditions préférentielles en matière administrative et conclure des accords individuels par un échange de notes.
12. Les personnes visées au paragraphe 1 et leur famille bénéficient, durant leur séjour sur le territoire du pays hôte :
- des mêmes conditions préférentielles en matière de rapatriement, en cas de crise nationale ou internationale, que celles accordées par les deux Gouvernements aux spécialistes étrangers conformément aux lois et dispositions diverses en vigueur;

- des droits établis en vertu du droit international général en cas de dommage ou de perte de biens résultants de troubles de l'ordre public.

PROTOCOLE

À propos de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération culturelle, le Gouvernement de la République fédérale et le Gouvernement de la République kirghize déclarent que, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à son article 18, l'Accord du 19 mars 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération culturelle cessera d'être en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République kirghize.

FAIT à Bishkek, le 23 août 1993 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et russe chacun, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

EIKE E. BRACKLO

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

NAZARMATOR

No. 40856

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Thai-German Institute (TGI)". Bangkok, 24 April 2003 and 27 October 2003

Entry into force: *27 October 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Institut thaïlandais-allemand (ITG)". Bangkok, 24 avril 2003 et 27 octobre 2003

Entrée en vigueur : *27 octobre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40857

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2002. Tiflis, 18 December 2003

Entry into force: *4 August 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tiflis, 18 décembre 2003

Entrée en vigueur : *4 août 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40858

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the suppression of organized crime and other serious criminal offences. Breslau, 18 June 2002

Entry into force: *18 September 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 December 2004*

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération en vue de la répression de la criminalité organisée et de la commission d'autres infractions pénales graves . Breslau, 18 juin 2002

Entrée en vigueur : *18 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 décembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen der

Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der

Regierung der Republik Polen

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung

der Organisierten Kriminalität

und anderer schwerer Straftaten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen -

bestrebt, die Beziehungen im Geiste des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit weiterzuentwickeln,

geleitet von dem Bestreben, die eigenen Bürger und andere Personen, die sich im Hoheitsgebiet beider Staaten aufhalten, wirksam vor kriminellen Handlungen zu schützen,

überzeugt von der wesentlichen Bedeutung der Zusammenarbeit für die wirksame Bekämpfung der Kriminalität, insbesondere der Organisierten Kriminalität, sowie der Rauschgiftkriminalität, und des Terrorismus,

bestrebt, optimale Grundsätze, Formen und Methoden der Zusammenarbeit auszuarbeiten,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, deren Unterzeichner die beiden Staaten sind, sowie der Resolutionen der Organisation der Vereinten Nationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung,

geleitet durch Prinzipien der Gleichberechtigung, der Gerechtigkeit und des bilateralen Nutzens -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts und unter Vorbehalt des Artikels 6 dieses Abkommens zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten Kriminalität sowie schwerer Straftaten.

Die Zusammenarbeit dient der Verhütung der Kriminalität und der Verfolgung von Straftätern, insbesondere bei:

- Straftaten gegen Leben und Gesundheit;
- illegalem Anbau von Pflanzen zur Herstellung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, illegaler Herstellung dieser Stoffe und ihrer Vorläufersubstanzen, ihrer illegalen Verarbeitung und Beförderung, Schmuggel von und Handel mit diesen Stoffen, sowie Handel mit Grundstoffen und Halbprodukten, die zu deren Herstellung dienen;
- Terrorismus;
- unerlaubter Einschleusung von Personen;
- Menschenhandel;
- Straftaten gegen die sexuelle Selbstbestimmung;
- Erpressung;
- illegalem Handel mit und illegaler Herstellung von Waffen, Munition und Sprengstoff;
- Fälschung von Geld, anderen Zahlungsmitteln und Wertpapieren sowie deren Verbreitung und Verwendung;
- Fälschung von Dokumenten sowie deren Verbreitung und Verwendung;

- Straftaten gegen Eigentum;
- Straftaten gegen das kulturelle Erbe, besonders Diebstahl, illegaler Verkehr, Schmuggel und Fälschung sowie Zerstörung der Gegenstände, die einen historischen oder künstlerischen Wert besitzen;
- Straftaten im Zusammenhang mit grenzüberschreitendem Warenverkehr;
- Straftaten gegen die Umwelt;
- Straftaten im Zusammenhang mit nuklearem und radioaktivem Material;
- Geldwäsche;
- Computerkriminalität;
- Korruption.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit der zuständigen Behörden der Vertragsparteien umfasst insbesondere:

- I. Mitteilung der personenbezogenen Daten von Tatbeteiligten an Straftaten nach Artikel 1, insbesondere von Hinterleuten und Drahtziehern, Angaben über kriminelle Verbindungen, Strukturen von kriminellen Gruppen, über typisches Straftäterverhalten, über Tatumstände, insbesondere Tatzeit, Tatort, Begehungsweise, Gegenstand und besondere Merkmale einer Straftat, sowie die verletzten Strafnormen und die getroffenen Maßnahmen;

2. Durchführung entsprechender Maßnahmen auf Ersuchen, soweit sie nach dem Recht des jeweils ersuchten Staates zulässig sind;
3. Durchführung von gegenseitig abgestimmten Maßnahmen sowie gegenseitige personelle, technische und organisatorische Unterstützung;
4. Abhaltung von Arbeitstreffen zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen;
5. Übermittlung von Erfahrungen und Erkenntnissen, insbesondere über Methoden und neue Formen der Straftatbegehung;
6. Maßnahmen der Aus- und Fortbildung durch
 - a) gegenseitige Unterrichtung über die für die Zusammenarbeit relevanten Vorschriften des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien sowie deren Änderungen;
 - b) Bemühungen zur Erweiterung und Vervollkommnung von Fremdsprachenkenntnissen sowie gegenseitige Unterstützung in diesem Bereich;
 - c) Durchführung gemeinsamer Übungen und Arbeitstagen sowie Teilnahme von zuständigen Bediensteten an Ausbildungsmaßnahmen der anderen Vertragspartei;
7. Austausch von Forschungsergebnissen im Bereich der Kriminalistik und Kriminologie;
8. Überlassung von Mustern von Gegenständen, einschließlich Proben von Suchtstoffen, psychotropen Stoffen, Vorläufersubstanzen und anderen gefährlichen Mitteln;
9. Planung und Durchführung gemeinsamer Programme der Kriminalprävention.

Artikel 3

(1) Zur Umsetzung dieses Abkommens werden alle Kontakte unmittelbar zwischen den folgend genannten Behörden in deren Zuständigkeitsbereich stattfinden:

Auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland

- das Bundesministerium des Innern,
- das Bundesministerium der Finanzen,
- das Bundesministerium für Gesundheit,
- das Bundeskriminalamt,
- die Grenzschutzdirektion,
- das Zollkriminalamt;

auf Seiten der Republik Polen

- der für Innere Angelegenheiten zuständige Minister,
- der für Finanzinstitutionen zuständige Minister,
- der für öffentliche Finanzen zuständige Minister ,
- der Hauptkommandant der Polizei,
- der Hauptkommandant des Grenzschutzes,
- der Chef des Amtes für Staatsschutz.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Wege Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 4

Die in Artikel 3 genannten Behörden können in ihrem Zuständigkeitsbereich Verbindungsbeamte austauschen und in gesonderten Durchführungsvereinbarungen zu diesem Abkommen weitere Einzelheiten der Zusammenarbeit festlegen.

Artikel 5

Der Schutz der aufgrund dieses Abkommens übermittelten personenbezogenen Daten richtet sich unter Beachtung der für die Vertragsparteien jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften nach den folgenden Bestimmungen:

1. Die Verwendung der Daten ist für die empfangende Behörde nur zu den in diesem Abkommen angeführten Zwecken und nur unter den durch die übermittelnde Behörde vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Bekämpfung von Kriminalität von erheblicher Bedeutung sowie zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
2. Die empfangende Behörde unterrichtet die übermittelnde Behörde auf deren Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse. Im Falle einer Verwendung nach Nummer 1 Satz 2 erfolgt eine unverzügliche Unterrichtung ohne vorheriges Ersuchen.
3. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zwecke zu achten. Dabei sind die nach dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei geltenden Übermittlungsvorschriften zu beachten. Die Übermittlung von Daten unterbleibt, soweit Grund zu der Annahme besteht, dass dadurch gegen innerstaatliches Recht verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist diese Tatsache der empfangenden Behörde unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, unverzüglich die Berichtigung oder Löschung der Daten vorzunehmen.
4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunft besteht nicht, wenn das öffentliche Interesse einer Vertragspartei an der Verweigerung der Auskunftserteilung das Interesse des Betroffenen überwiegt. Das

Recht auf Auskunftserteilung bestimmt sich im Übrigen nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

5. Die übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
7. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, gegen unbefugte Änderungen und gegen unbefugte Weitergabe zu schützen.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen werden die völkerrechtlichen Bestimmungen über die Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen völkerrechtlichen Übereinkünften enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 7

- (1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt in der deutschen, polnischen, englischen oder, nach Vereinbarung, in einer anderen Sprache.
- (2) Ersuchen um Auskunft oder Durchführung von Maßnahmen nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 3 genannten zuständigen Behörden schriftlich direkt übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.

(3) Die mit der Erledigung eines Ersuchens verbundenen Kosten trägt die ersuchte Behörde mit Ausnahme der Reisekosten für Vertreter der ersuchenden Behörden.

Artikel 8

Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer gemeinsamen Maßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder auch gegen ihre Rechtsordnung zu verstoßen, kann sie die Zusammenarbeit teilweise oder ganz verweigern oder von der Erfüllung bestimmter Bedingungen abhängig machen.

Artikel 9

Streitfälle bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden im Wege direkter Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich entschieden.

Artikel 10

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 6. November 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten Kriminalität außer Kraft.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien teilen einander auf diplomatischem Wege mit, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt nach Ablauf eines Monats nach Eingang der letzten Note in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird drei Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Breslau am 18. Juni 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland**

**Für die Regierung der
Republik Polen**

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Umowa

między

Rządem Republiki Federalnej Niemiec

a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej

oraz szczególnie niebezpiecznych przestępstw

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej -

dążąc do dalszego rozwoju stosunków w duchu Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy podpisanego w dniu 17 czerwca 1991 roku,

kierując się dążeniem do skutecznej ochrony własnych obywateli i innych osób przebywających na terytorium obu państw przed działaniami przestępczymi,

przekonane o istotnym znaczeniu współpracy dla skutecznego zwalczania przestępczości, a zwłaszcza: zorganizowanej, związanej ze środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi jak również terroryzmu,

dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów współpracy,

pomnie celów i zasad umów międzynarodowych, których sygnatariuszami obydwie te państwa pozostają, oraz rezolucji Organizacji Narodów Zjednoczonych w dziedzinie zwalczania przestępczości,

kierując się zasadami równości, wzajemności i dwustronnych korzyści -

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony z poszanowaniem przepisów prawa wewnętrznego swoich państw i z zastrzeżeniem artykułu 6 niniejszej Umowy, zobowiązują się do współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej oraz szczególnie niebezpiecznych przestępstw.

Współpraca służy zapobieganiu przestępczości oraz ściganiu sprawców przestępstw, a w szczególności:

- przeciwko życiu i zdrowiu;
- nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji, psychotropowych, nielegalnej produkcji tych środków i substancji oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji;
- terroryzmu,
- organizowania nielegalnego przekraczania granicy państwowej;
- handlu ludźmi;
- przeciwko wolności seksualnej;
- wymuszania;
- nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz nielegalnej ich produkcji;
- fałszowania pieniędzy, innych środków płatniczych i papierów wartościowych, a także wprowadzania ich do obiegu oraz posługiwania się nimi;
- fałszowania dokumentów oraz wprowadzania ich do obiegu i posługiwania się nimi;

- przeciwko mieniu;
- przeciwko dziedzictwu kulturowemu, zwłaszcza kradzieży, nielegalnego obrotu, przemytu i fałszerstwa oraz niszczenia przedmiotów posiadających wartość historyczną lub artystyczną;
- związanych z transgranicznym obrotem towarów;
- przeciwko środowisku;
- związanych z materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi;
- prania pieniędzy;
- komputerowych;
- korupcji.

Artykuł 2

Współpraca właściwych organów Umawiających się Stron polega w szczególności na:

1. przekazywaniu danych osobowych osób biorących udział w czynach przestępczych, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, a zwłaszcza ich inspiratorów i organizatorów, danych o powiązaniach przestępczych, strukturach grup przestępczych, o typowym zachowaniu się sprawców przestępstw, o okolicznościach - zwłaszcza czasie, miejscu, sposobie popełnienia, przedmiocie - oraz szczególnych cechach czynu przestępczego, a także o naruszonych normach prawnych i stosowanych środkach;
2. przeprowadzaniu, na wniosek, odpowiednich działań, jeżeli są one dozwolone przez prawo państwa Strony przyjmującej wniosek;

3. realizacji wzajemnie uzgodnionych działań oraz udzielaniu wzajemnego wsparcia kadrowego, technicznego i organizacyjnego;
4. odbywaniu spotkań roboczych mających na celu przygotowanie i przeprowadzenie wspólnych działań;
5. przekazywaniu doświadczeń i posiadanej wiedzy, w szczególności o metodach i nowych formach popełniania przestępstw;
6. podejmowaniu przedsięwzięć w zakresie szkolenia i doksztalcania poprzez:
 - a) wzajemne informowanie się o przepisach prawa wewnętrznego państw Umawiających się Stron ważnych dla potrzeb współpracy oraz o ich zmianach;
 - b) dążenie do rozszerzania i doskonalenia znajomości języków obcych oraz świadczenia sobie pomocy w tym zakresie;
 - c) prowadzenie wspólnych ćwiczeń i sesji roboczych jak również udział właściwych funkcjonariuszy w przedsięwzięciach szkoleniowych drugiej Umawiającej się Strony;
7. wymianie wyników prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii;
8. udostępnianiu wzorów przedmiotów, w tym próbek środków odurzających, substancji psychotropowych, prekursorów i innych niebezpiecznych środków;
9. planowaniu i realizowaniu wspólnych programów prewencji kryminalnej.

Artykuł 3

(1) W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, wszelkie kontakty będą odbywać się bezpośrednio między niżej wymienionymi organami w zakresie ich właściwości:

po Stronie Republiki Federalnej Niemiec:

- Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- Federalne Ministerstwo Finansów,
- Federalne Ministerstwo Zdrowia,
- Federalny Urząd Kryminalny,
- Dyrekcja Straży Granicznej,
- Celny Urząd Kryminalny.

po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- Komendant Główny Policji,
- Komendant Główny Straży Granicznej,
- Szef Urzędu Ochrony Państwa,

(2) Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw organów wykonujących niniejszą Umowę.

Artykuł 4

Organy, o których mowa w artykule 3, mogą w zakresie swojej właściwości wymieniać funkcjonariuszy łącznikowych i ustalać w odrębnych porozumieniach wykonawczych do niniejszej Umowy dalsze szczegóły współpracy.

Artykuł 5

Do ochrony przekazywanych w związku z niniejszą Umową danych osobowych stosuje się, z uwzględnieniem przepisów prawa wewnętrznego państwa każdej z Umawiających się Stron, następujące postanowienia:

1. Przetwarzanie danych przez organ przyjmujący te dane jest dopuszczalne tylko w celach wymienionych w niniejszej Umowie i tylko pod warunkami wymienionymi przez organ dane te przekazujący. Ponadto ich przetwarzanie dopuszczalne jest w celu zapobiegania i zwalczania szczególnie niebezpiecznych przestępstw oraz odparcia poważnych zagrożeń bezpieczeństwa publicznego.
2. Organ przyjmujący informuje na wniosek organu przekazującego o przetworzeniu przekazanych danych i osiągniętych dzięki temu wynikach. W przypadku przetwarzania danych, na podstawie punktu 1) zdanie 2, informuje się niezwłocznie organ przekazujący dane, bez uprzedniego wniosku.
3. Organ przekazujący jest zobowiązany do zwracania uwagi na prawdziwość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych obowiązujących w prawie wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron. Przekazanie danych nie dochodzi do skutku, jeśli istnieje podejrzenie, że z tego powodu naruszone zostałyby prawo wewnętrzne własnego państwa lub ucierpiałby na tym podlegający ochronie interes danej osoby. Jeżeli okaże się, że zostały przekazane dane nieprawdziwe lub dane, których nie wolno było przekazać, o tym fakcie należy niezwłocznie zawiadomić organ przyjmujący. W takim przypadku jest on zobowiązany do niezwłocznego sprostowania lub zniszczenia danych.
4. Osobie, której dotyczą przekazywane dane, należy na jej wniosek udzielić informacji o tych danych, jak też o przewidywanym celu ich wykorzystania. Obowiązek udzielenia tej informacji nie istnieje, jeśli interes publiczny państwa jednej z Umawiających się Stron leżący w odmowie udzielenia informacji przeważa nad interesem danej osoby. Ponadto prawo do udzielenia informacji wynika z prawa wewnętrznego państwa tej z

Umawiających się Stron, na której terytorium państwa złożony jest wniosek o udzielenie informacji.

5. Organ przekazujący dane podaje jednocześnie termin ich zatarcia określony prawem wewnętrznym. Niezależnie od tych terminów przekazane dane podlegają zatarciu, kiedy tylko ich dalsze zachowanie nie jest już konieczne dla celu, dla którego zostały przekazane.
6. Organy przekazujące i przyjmujące są zobowiązane do odnotowania w aktach faktu przekazania i odbioru danych.
7. Organy przekazujące i przyjmujące informacje są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazanych danych przed nieuprawnionym dostępem, nieuprawnionym dokonywaniem w nich zmian oraz przed nieuprawnionym przekazywaniem ich dalej.

Artykuł 6

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przepisów umów międzynarodowych o pomocy prawnej w sprawach karnych, o pomocy urzędowej i prawnej w sprawach podatkowych, a także pozostałych zobowiązań wynikających z dwustronnych i wielostronnych umów międzynarodowych Umawiających się Stron.

Artykuł 7

(1) Współpraca w ramach niniejszej Umowy prowadzona będzie w języku niemieckim, polskim, angielskim lub po uzgodnieniu w innym języku.

(2) Wnioski o udzielenie informacji lub podjęcie działań zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy przekazywane będą na piśmie bezpośrednio przez właściwe organy wymienione w artykule 3. W nagłych przypadkach wniosek może zostać przekazany również ustnie, ale wymaga on niezwłocznego potwierdzenia na piśmie.

(3) Koszty związane z realizacją złożonego wniosku ponosi organ przyjmujący wniosek z wyjątkiem kosztów podróży przedstawicieli organów składających wniosek.

Artykuł 8

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że wykonanie wniosku lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć suwerenność, zagrażać bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałaby jej porządek prawny, może ona odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 9

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

Artykuł 10

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, podpisana w dniu 6 listopada 1991 roku.

Artykuł 11

(1) Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wewnętrzpaństwowych warunków wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie po upływie miesiąca od dnia otrzymania noty późniejszej.

(2) Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. Wypowiedzenie jest skuteczne po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Niniejszą Umowę sporządzono we Wrocławiu dnia 18 czerwca 2002 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION IN THE
SUPPRESSION OF ORGANIZED CRIME AND OTHER SERIOUS
CRIMINAL OFFENCES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to develop further their relations in the spirit of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation,

Inspired by the wish to afford effective protection to their own citizens and to others present in the territory of the two States against criminal acts,

Convinced that cooperation is of major importance for the effective suppression of crime, particularly organized crime, drug-related crime and terrorism,

Desiring to formulate optimum principles, forms and methods of cooperation,

Bearing in mind the objectives and principles of international agreements to which both States are parties and of the resolutions of the United Nations on the suppression of crime,

Guided by principles of equal rights, justice and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake, with due regard for domestic law and subject to the provisions of article 6 of the present Agreement, to cooperate in the suppression of organized crime and serious criminal offences.

Such cooperation will assist in the prevention of crime and the prosecution of offenders, particularly in the case of:

- Offences against life or health;
- Illegal cultivation of plants for the production of narcotics or psychotropic substances, illegal production of such substances or their precursors, illegal processing or shipment thereof, smuggling of or trading in such substances or trading in raw materials or semi-finished products used in the production thereof;
- Terrorism;
- Illegal infiltration of persons;
- Trafficking in human beings;
- Offences against sexual self-determination;

- Blackmail;
- Illegal trade in or illegal production of weapons, ammunition or explosives;
- The forgery of money, other means of payment or securities or the distribution or use of such forgeries;
- The forgery of documents or the distribution or use of such forgeries;
- Offences against property;
- Offences against cultural heritage, in particular theft, illegal trading, smuggling, forgery or destruction of objects of historical or artistic value;
- Offences related to cross-border trade in goods;
- Offences against the environment;
- Offences related to nuclear or radioactive material;
- Money-laundering;
- Computer crime;
- Corruption.

Article 2

Cooperation between the competent authorities shall include in particular:

1. The transmittal of personal data relating to persons involved in offences as described in article 1, in particular of persons who remain in the background and manipulate others, data concerning criminal associations, structures of criminal groups, typical behaviour patterns of perpetrators, the facts of cases, including the time and place of perpetration, the modus operandi, the item involved and any particular features of a criminal offence, as well as the criminal laws infringed and the measures taken;
2. the implementation of appropriate measures upon request, provided that they are permissible under the law of the requested State;
3. The implementation of mutually coordinated measures and mutual support in the personnel, technical and organizational spheres;
4. The holding of working meetings on the preparation and implementation of joint measures;
5. The communication of knowledge and experience, in particular with regard to methods and new forms of criminal activity;
6. Measures for initial and advanced training by means of:
 - (a) Mutual information on provisions of the Contracting Parties' domestic law relevant to cooperation, and amendments thereto;
 - (b) Efforts to expand and enhance foreign language capabilities and mutual support in that sphere;
 - (c) The holding of joint exercises and working seminars as well as participation by competent staff in training events of the other Contracting Party;
7. The exchange of results of research in the fields of criminalistics and criminology;

8. The providing of samples of relevant items, including narcotics, psychotropic substances, precursors and other dangerous agents;
9. The planning and carrying out of joint crime-prevention programmes.

Article 3

(1) For the implementation of the present Agreement, all contacts shall take place directly between the authorities listed below, in their respective areas of competence:

For the Federal Republic of Germany:

The Federal Ministry of the Interior,
The Federal Ministry of Finance,
The Federal Ministry of Health,
The Federal Office of Criminal Investigation,
The Headquarters of the Frontier Guard Service,
The Customs Criminal Office (Zollkriminalamt);

For the Republic of Poland:

The Minister responsible for Internal Affairs,
The Minister responsible for Financial Institutions,
The Minister responsible for Public Finance,
The Commanding Officer of the Police,
The Commanding Officer of the Frontier Guard Service,
The Head of the State Protection Office.

(2) The Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel of changes in the areas of competence or designations of the authorities implementing the present Agreement.

Article 4

The authorities listed in article 3 may exchange liaison officers in their areas of competence and stipulate further details of cooperation in separate implementation agreements supplementary to the present Agreement.

Article 5

The protection of personal data transmitted on the basis of the present Agreement shall be regulated by the following provisions, account being taken of the respective domestic legislation in force for each of the Contracting Parties:

1. The receiving authority shall be permitted to make use of such data only for the purposes specified in the present Agreement and only under the conditions stipulated by the transmitting authority. In addition, use of the data shall be permitted only for purposes of

preventing and suppressing serious crimes and warding off significant hazards to public safety;

2. The receiving authority shall inform the transmitting authority, at the latter's request, of the use made of the transmitted data and the results thereof. Where the data are used as described in the second sentence of paragraph 1, such information shall be communicated immediately, without any prior request;

3. The transmitting authority shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate, necessary and commensurate with the purposes of such transmittal. In this process, the provisions on data transmittal applicable under the domestic law of the Contracting Party concerned shall be observed. Data shall not be transmitted if there is any reason to assume that doing so would infringe domestic law or impair interests of the person concerned that ought to be protected. If it becomes evident that incorrect data or data that should not have been transmitted have been transmitted, this fact shall be communicated to the receiving authority immediately. The latter shall be obliged to correct or destroy the data without delay;

4. Information concerning the data in existence regarding a person and the intended use thereof must be provided to the person concerned on request. It shall not be necessary to provide such information if the public interest of a Contracting Party in refusing to furnish the information outweighs the interest of the person concerned. The right to be provided with information shall furthermore be determined on the basis of the domestic law of the Contracting Party in whose territory the information is requested;

5. When such data are transmitted, the transmitting authority shall indicate the deadlines applicable to deletion thereof under its domestic law. Irrespective of such deadlines, the transmitted data shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted;

6. The transmitting and receiving authorities shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data;

7. The transmitting and receiving authorities shall be obliged to protect the transmitted data effectively against unauthorized access, modification or release.

Article 6

The present Agreement shall not affect the international provisions on legal assistance in criminal matters or on official or legal assistance in taxation matters, nor other obligations of the Contracting Parties contained in international bilateral or multilateral agreements.

Article 7

(1) Cooperation under the present Agreement shall take place in the German, Polish or English language, or in some other language by agreement.

(2) Requests for information or the taking of action in accordance with the present Agreement shall be communicated directly in writing by the competent authorities listed in

article 3. In urgent cases the request may also be made orally, but must then be confirmed in writing without delay.

(3) The costs entailed in responding to a request shall be borne by the requested authority, with the exception of the travel costs of representatives of the requesting authority.

Article 8

If a Contracting Party is of the opinion that complying with a request or carrying out a joint measure is likely to infringe its sovereign rights, jeopardize its safety or other significant interests or violate its legislation, it shall be entitled to decline to cooperate, completely or in part, or to make its cooperation subject to certain conditions.

Article 9

Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by way of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties in their respective areas of competence.

Article 10

With the entry into force of the present Agreement, the agreement of 6 November 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the suppression of organized crime shall cease to have effect.

Article 11

(1) The Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force one month after the date of receipt of the later of the two notes.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party by notification. The denunciation shall take effect three months after it has been received by the other Contracting Party.

Done at Breslau on 18 June 2002 in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRANK ELBE

OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF JANIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE LA RÉPRES-
SION DE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE ET DE LA COMMISSION
D'AUTRES INFRACTIONS PÉNALES GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux de développer davantage leurs relations dans l'esprit du Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, du 17 juin 1991,

Mus par le désir d'offrir à leurs citoyens respectifs et autres personnes résidant sur les territoires respectifs des deux États une protection efficace contre des actes criminels,

Convaincus que la coopération est d'une importance majeure dans la répression efficace de la criminalité, particulièrement la criminalité organisée, la criminalité liée à la drogue et le terrorisme,

Désireux de formuler les meilleurs principes, formes et méthodes de coopération,

Ayant à l'esprit les objectifs et principes des accords internationaux auxquels les deux États sont parties et ceux des résolutions de l'Organisation des Nations Unies portant sur la répression de la criminalité,

Guidés par les principes de l'égalité des droits, de la justice et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Compte dûment tenu de leurs législations internes respectives et sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à coopérer en vue de la répression de la criminalité organisée et d'infractions pénales graves.

Une telle coopération facilitera la prévention de la criminalité et la poursuite des auteurs d'infraction, notamment lorsqu'il s'agira :

- D'atteintes à la vie et à l'intégrité physique;
- De la culture illicite de plantes en vue de la production de stupéfiants ou de substances psychotropes, de la production illicite de ces substances ou de leurs précurseurs, du traitement illicite ou de l'expédition, de la contrebande ou du commerce de telles substances ou du commerce de matières premières ou de produits semi-finis intervenant dans leur production;
- Du terrorisme;
- D'infiltration illégale de personnes;
- De la traite d'êtres humains;

- D'atteintes à la liberté sexuelle;
- De chantage;
- Du commerce illégal ou de la production illégale d'armes, de munitions et d'explosifs;
- De la fabrication de fausse monnaie, d'autres moyens de paiement ou de valeurs, et de l'usage de ces faux;
- De la fabrication de faux documents, de la distribution ou de l'usage de ces faux;
- D'infractions contre les biens;
- D'atteintes au patrimoine culturel, notamment le vol, le commerce illéite, la contrebande, la contrefaçon ou la destruction d'objets présentant une valeur historique ou artistique;
- D'infractions liées au commerce de marchandises aux frontières;
- D'atteintes à l'environnement;
- D'infractions en matière nucléaire ou radioactive;
- De blanchiment d'argent;
- De délits informatiques;
- De corruption.

Article 2

La coopération entre les autorités compétentes des deux Parties comprend en particulier :

1. La transmission de données personnelles se rapportant à des personnes impliquées dans la commission des infractions décrites à l'article premier ci-dessus, en particulier les personnes qui demeurent à l'arrière-plan et manipulent autrui, ainsi que de données concernant des associations criminelles, les structures de groupes criminels, les caractéristiques types du comportement d'auteurs d'actes criminels, les faits de la cause, y compris le lieu et l'heure de la commission de l'infraction, le *modus operandi*, le corps de l'infraction, et toutes caractéristiques particulières d'une infraction pénale, ainsi que la communication des lois pénales auxquelles il a été porté atteinte et des mesures prises;

2. L'application des mesures appropriées sur demande, étant entendu que celles-ci doivent être autorisées en vertu de la loi de l'État requis;

3. L'application de mesures mutuellement coordonnées et la fourniture d'un appui mutuel en matière technique et organisationnelle et de personnel;

4. La tenue de réunions de travail portant sur l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures communes;

5. La transmission de savoir et de données d'expérience, en particulier touchant les méthodes et les nouvelles formes d'activité criminelle;

6. Les mesures prises en vue d'une formation initiale et spécialisée, au moyen de :

- a) La transmission mutuelle de renseignements sur les dispositions de la législation interne des Parties contractantes pertinentes à la coopération, et des amendements à ces lois;
 - b) Les mesures prises pour élargir et enrichir les capacités linguistiques et la fourniture d'un appui mutuel dans ce domaine;
 - c) La tenue d'exercices et de séminaires de travail communs ainsi que la participation de personnel spécialisé aux activités de formation de l'autre Partie contractante;
7. L'échange des résultats de la recherche en matière criminalistique et criminologique;
8. La fourniture d'échantillons de substances pertinentes - stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs et autres agents dangereux;
9. La planification et la mise en oeuvre de programmes communs de prévention du crime.

Article 3

1) Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, tous les contacts auront lieu directement entre les autorités énumérées ci-après dans les domaines relevant de leurs compétences respectives :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

- Le Ministère fédéral de l'intérieur,
- Le Ministère fédéral des finances,
- Le Ministère fédéral de la santé,
- Le Bureau fédéral des enquêtes criminelles,
- Le siège du Corps des garde-frontières,
- Le Bureau des infractions pénales en matière douanière (Zolkriminalamt);

Pour la République de Pologne :

- Le Ministère des affaires intérieures,
- Le Ministère des institutions financières,
- Le Ministère des finances publiques,
- Le Directeur de la Police,
- Le Directeur du Corps des garde-frontières,
- Le Directeur du Bureau de la protection de l'État.

2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement par les voies diplomatiques des modifications intervenues dans les domaines relevant de leurs compétences respectives ou dans la désignation des autorités chargées de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 4

Les autorités énumérées à l'article 3 ci-dessus sont habilitées à échanger des officiers de liaison dans les domaines relevant de leurs compétences respectives et à préciser des modalités de la coopération dans des accords distincts de mise en oeuvre additionnels au présent Accord.

Article 5

La protection des données personnelles transmises dans le cadre du présent Accord est régie par les dispositions suivantes, compte dûment tenu des législations internes en vigueur respectivement dans chacune des Parties contractantes :

1. L'autorité qui reçoit les renseignements n'est autorisée à les utiliser qu'aux seules fins prévues dans le présent Accord et aux seules conditions stipulées par l'autorité qui les transmet. De même, les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins de prévenir et de réprimer des infractions graves et d'écarter des risques graves pour la sécurité publique;

2. L'autorité qui reçoit les renseignements doit informer l'autorité qui les transmet, à la demande de cette dernière, de l'usage qui en sera fait et des résultats atteints. Lorsqu'ils sont utilisés de la manière décrite dans la deuxième phrase du paragraphe 1 ci-dessus, les renseignements sont communiqués sans délai, sans qu'une requête préalable soit nécessaire;

3. L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de s'assurer qu'ils sont exacts, nécessaires et qu'ils correspondent aux fins de la transmission. À cet égard, les dispositions relatives à la transmission de données applicable en vertu de la législation interne de la Partie contractante concernée doivent être respectées. Les données ne sont pas transmises s'il existe la moindre raison de penser que leur transmission enfreindrait la législation dont relève l'intéressé, ou porterait atteinte à ses intérêts, qui doivent être protégés. S'il se révèle que des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû être transmis l'ont été, l'autorité qui reçoit les données doit en être informée immédiatement; elle est alors tenue de procéder à leur rectification ou destruction immédiatement;

4. Sur demande, les renseignements concernant les données existantes à l'égard d'une personne et l'usage qu'il est prévu d'en faire doivent être fournis à l'intéressé. Lorsque l'intérêt public d'une Partie contractante qui refuse de fournir les renseignements l'emporte sur les intérêts de la personne concernée, il n'est pas nécessaire que ladite Partie donne suite à la requête. De plus, le droit de recevoir les renseignements est établi sur la base de la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont demandés;

5. Lors de la transmission des données, l'autorité qui les transmet doit indiquer les dates limites applicables à la destruction de celles-ci au regard de sa législation. Quels que soient les délais, les données transmises seront supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises;

6. Les autorités chargées respectivement de la transmission et de la réception des renseignements personnels sont tenues de prendre dûment note de ces opérations;

7. Les autorités chargées respectivement de la transmission et de la réception des renseignements sont tenues de protéger efficacement les données transmises contre tout accès, toute modification ou toute diffusion non autorisés.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions internationales relatives à l'assistance juridique en matière pénale ou à l'assistance officielle ou juridique en matière fiscale ni les autres obligations des Parties contractantes résultant d'accords internationaux, bilatéraux ou multilatéraux.

Article 7

1) La coopération prévue au titre du présent Accord se déroule dans les langues allemande, polonaise ou anglaise ou dans tout autre langue dont il sera convenu.

2) Les demandes de renseignements ou l'adoption de mesures conformément au présent Accord sont transmises directement, par écrit, par les autorités compétentes énumérées à l'article 3 ci-dessus. En cas d'urgence, la requête peut être transmise oralement mais doit être confirmée par écrit sans retard.

3) Les coûts encourus pour donner suite à une requête sont à la charge de la Partie requise, à l'exception des frais de voyage des représentants de la Partie requérante.

Article 8

Lorsqu'une Partie contractante est d'avis que l'exécution d'une demande ou la mise en oeuvre d'une mesure conjointe risque de compromettre ses droits souverains, de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou d'être contraire à sa législation, elle est en droit de refuser sa coopération en tout ou en partie ou de la subordonner à certaines conditions.

Article 9

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont résolus par la voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes intervenant dans leurs domaines respectifs de compétence.

Article 10

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 6 novembre 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif à la coopération en matière de répression de la criminalité organisée cessera de produire ses effets.

Article 11

1) Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre par les voies diplomatiques de l'accomplissement des exigences internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur un mois après la date de réception de la dernière des deux notes pertinentes.

2) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification. La dénonciation prend effet trois mois après sa réception par l'autre Partie contractante.

Fait à Breslau, le 18 juin 2002, en double exemplaire, dans les langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne :

FRANK ELBE

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République de Pologne

KRZYSZTOF JANIK

No. 40859

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the temporary presence of members of the armed forces of the Federal Republic of Germany and members of the armed forces of the Republic of Poland on the territory of the other State. Warsaw, 23 August 2000

Entry into force: *17 January 2002 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 December 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la présence temporaire des membres des forces armées de la République fédérale d'Allemagne et des membres des forces armées de la République de Pologne sur le territoire de l'autre État. Varsovie, 23 août 2000

Entrée en vigueur : *17 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 décembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40860

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Berlin, 19 September 2000

Entry into force: *1 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with annex 17*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 December 2004*

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à l'assistance mutuelle eu cas de catastrophes ou d'accidents graves. Berlin, 19 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'annexe 17*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 décembre 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**Smlouva
mezi Spolkovou republikou Německo
a Českou republikou
o vzájemné pomoci při katastrofách
a velkých haváriích**

Spolková republika Německo

a

Česká republika –

s úmyslem přispět k rozvoji dobrých sousedských vztahů v Evropě,

majíce na paměti závěrečný dokument třetí následné schůzky Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě přijatý ve Vídni dne 15. ledna 1989 a dokument přijatý v Helsinkách dne 10. července 1992,

v souladu s článkem 17 Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci z 27. února 1992,

přesvědčeny o nutnosti spolupráce s cílem usnadnit vzájemnou pomoc při katastrofách a velkých haváriích –

se dohodly takto:

Článek 1

Předmět smlouvy

Tato smlouva upravuje podmínky dobrovolného poskytování pomoci při katastrofách a velkých haváriích na území druhého smluvního státu. Pomoc se poskytuje na základě žádosti o poskytnutí pomoci.

Článek 2

Vymezení pojmů

Ve smyslu této smlouvy znamenají pojmy:

- a) „stát žádající o pomoc“ ten smluvní stát, jehož příslušné orgány žádají o poskytnutí pomoci,
- b) „stát poskytující pomoc“ ten smluvní stát, jehož příslušné orgány vyhovějí žádosti o poskytnutí pomoci,
- c) „záchranná jednotka“ skupinu osob s určeným vedoucím vyslanou se svým vybavením za účelem poskytnutí pomoci do státu žádajícího o pomoc,
- d) „vybavení“ materiál, technické prostředky, dopravní prostředky, záchranné psy, osobní výstroj a předměty osobní potřeby (provozní zásoby),
- e) „předměty pomoci“ předměty, které jsou určeny ke zmírnění následků katastrof a velkých havárií nebo které jsou určeny k bezplatnému rozdělení mezi obyvatelstvo,
- f) „tranzitní stát“ ten smluvní stát, přes jehož území přecházejí záchranné jednotky nebo jednotliví odborníci nebo přes

keré je přepravováno vybavení nebo předměty pomoci do třetího státu za účelem poskytnutí pomoci.

Článek 3

Kompetence

(1) Orgány příslušné pro předkládání a přijímání žádostí o poskytnutí pomoci (dále jen „příslušné orgány“) jsou

ve Spolkové republice Německo:

- Ministerstvo zahraničí,
- Spolkové ministerstvo vnitra,
- Bavorské státní ministerstvo vnitra,
- Saské státní ministerstvo vnitra;

v České republice:

- Ministerstvo vnitra,
- Ministerstvo zahraničních věcí.

(2) V žádosti o poskytnutí pomoci uvedou příslušné orgány zejména druh a rozsah požadované pomoci. Příslušné orgány státu poskytujícího pomoc rozhodnou o druhu, formě a rozsahu pomoci.

(3) Příslušné orgány mohou formou ujednání podle článku 13 odst. 3 určit jiné orgány a kontaktní místa, která budou oprávněna k předkládání a přijímání žádostí o poskytnutí pomoci.

(4) Příslušné orgány a orgány podle odstavce 3 jsou zmocněny vstupovat při provádění této smlouvy do bezprostředního vzájemného styku.

(5) Příslušné orgány si vzájemně oznámí své adresy a telekomunikační spojení, jakož i adresy a telekomunikační spojení orgánů podle odstavce 3.

Článek 4

Druhy pomoci

(1) Pomoc může být poskytována vysláním záchranných jednotek nebo jednotlivých odborníků, poskytnutím předmětů pomoci, sdělením potřebných informací nebo jiným vhodným způsobem.

(2) Záchranné jednotky, jednotliví odborníci, vybavení, jakož i předměty pomoci mohou být přepravovány po zemi, letecky nebo po vodě.

Článek 5

Překračování státních hranic a pobyt

(1) Pro zabezpečení účinnosti a rychlosti potřebné k poskytnutí pomoci zajistí smluvní státy omezení formality při překračování státních hranic na nejmenší možnou míru.

(2) Členové záchranné jednotky mohou v rámci poskytování pomoci překračovat státní hranice a zdržovat se na území státu žádajícího o pomoc bez cestovních dokladů. Vedoucí záchranné jednotky musí na požádání předložit doklad o pověření k poskytnutí pomoci obsahující údaje o druhu pomoci, druhu záchranné jednotky a počtu jejích členů. V obzvlášť naléhavých případech lze toto pověření nahradit jiným vhodným způsobem. Členové záchranné jednotky jsou povinni se na požádání prokázat platným služebním průkazem opatřeným fotografií nebo dokladem totožnosti.

(3) V obzvlášť naléhavých případech lze překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody. V takovém případě je nutné o tom neprodleně informovat místně příslušné orgány ochrany státních hranic.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se použijí i v případech, kdy je jeden ze smluvních států tranzitním státem. Příslušné orgány se včas vzájemně informují o tom, že vznikla potřeba tranzitu a dohodnou druh a způsob jeho provedení.

(5) Členové záchranných jednotek a jednotliví odborníci nepotřebují pro svou činnost při poskytování pomoci na území státu žádajícího o pomoc povolení k zaměstnání.

(6) Členové záchranných jednotek jsou na území státu žádajícího o pomoc oprávněni nosit uniformu, pokud náleží k jejich běžné výstroji. Záchrané jednotky jsou oprávněny používat na území státu žádajícího o pomoc na svých vozidlech vlastní výstražná znamení.

Článek 6

Dovoz a vývoz vybavení a předmětů pomoci

(1) Smluvní státy usnadní dovoz a vývoz vybavení a předmětů pomoci. Vedoucí záchrané jednotky a jednotliví odborníci jsou povinni při překračování státních hranic předat celním orgánům státu žádajícího o pomoc seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci. Jestliže ve zvlášť naléhavých případech nelze seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci předat, bude tento seznam předán příslušným celním orgánům bez prodlení dodatečně.

(2) Záchrané jednotky a jednotliví odborníci nesmí kromě vybavení a předmětů pomoci dovážet a vyvážet žádné jiné zboží. Vybavení a předměty pomoci jsou osvobozeny od veškerých cel, daní a poplatků a mohou být použity pouze pro poskytnutí pomoci.

(3) Na vybavení a předměty pomoci se nevztahují zákazy a omezení platná pro dovoz zboží. Vybavení a předměty pomoci, které nebyly spotřebovány nebo zničeny, je třeba vyvézt zpět. Nebude-li možné zpětný vývoz v důsledku zvláštních okolností uskutečnit, je zapotřebí oznámit druh, množství a místo zanechání tohoto vybavení a předmětů pomoci příslušnému orgánu státu žádajícího o pomoc, který o tom bude informovat příslušný celní orgán.

(4) Ustanovení odstavce 3 se použije i v případě dovozu omamných a psychotropních látek na území státu žádajícího o pomoc a zpětného vývozu nespotebovaného množství. Tento pohyb zboží se nepovažuje za dovoz a vývoz ve smyslu mezinárodních úmluv týkajících se omamných a psychotropních látek. Omamné a psychotropní látky je přípustné dovážet pouze v množství odpovídajícím naléhavým zdravotnickým potřebám a aplikovat je může pouze kvalifikovaný zdravotnický personál v souladu s právními předpisy toho státu, k němuž záchrané jednotka náleží. Právo státu žádajícího o pomoc provádět kontrolu v místě není dotčeno. Nakládání s nespotebovanými omamnými a psychotropními látkami, které nemohou být vyvezeny zpět, podléhá právním předpisům platným na území státu žádajícího o pomoc.

(5) U vozidel používaných při poskytování pomoci se nevyžaduje povolení pro mezinárodní silniční přepravu a mezinárodní automobilová pojišťovací karta a jsou osvobozena od povinnosti úhrady daňového poplatku.

(6) Ustanovení odstavců 1 až 5 se použijí i v případech, kdy je jeden ze smluvních států tranzitním státem.

Článek 7

Používání letadel

(1) Letadla lze použít nejen pro rychlou přepravu záchranných jednotek, jednotlivých odborníků, vybavení a

předmětů pomoci, nýbrž i bezprostředně pro poskytnutí pomoci.

(2) Každý ze smluvních států dovoří, aby letadla startující z území druhého smluvního státu za účely uvedenými v odstavci 1 mohla přelétávat jeho území a aby mohla přistávat a startovat i z jiných míst než z povolených letišť a z ploch určených k přistáním a vzletům. Tímto dovolením se nenahrazuje souhlas majitele pozemku nebo jiných oprávněných osob, který je potřebný podle příslušných vnitrostátních právních předpisů.

(3) Použití letadel k poskytnutí pomoci je třeba předem oznámit příslušnému orgánu státu žádajícího o pomoc s uvedením údajů o druhu letadla, státu, v němž je registrováno, o registrační značce letadla, jeho posádce a cestujících, nákladu, trase, o době odletu a o místě a předpokládané době přistání.

(4) Pokud z ustanovení odstavce 2 nevyplývá nic jiného, použijí se právní předpisy platné pro letecký provoz smluvních států a oboustranně dohodnutý postup pro přelet státních hranic.

Článek 8

Koordinace a celkové řízení

(1) Koordinace a celkové řízení záchranných a pomocných akcí je v kompetenci orgánů a velitelů zásahu státu žádajícího o pomoc.

(2) Pokyny adresované záchranným jednotkám státu poskytující pomoc se vydávají výlučně jejich vedoucím, kteří zadávají jednotlivé dílčí úkoly svým podřízeným. Orgány a velitelé zásahu státu žádajícího o pomoc vysvětlí úkoly, kterými chtějí pověřit záchranné jednotky nebo jednotlivé odborníky.

(3) Orgány státu žádajícího o pomoc poskytují podporu záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům a zajistí jejich ochranu.

Článek 9

Náklady na poskytování pomoci

(1) Náklady na poskytování pomoci, včetně výdajů, které vzniknou spotřebou, poškozením, zničením nebo ztrátou vybavení, hradí stát poskytující pomoc, pokud se příslušné orgány nedohodnou jinak.

(2) Stát žádající o pomoc hradí náklady vzniklé nasazením letadel, pokud se příslušné orgány nedohodnou jinak.

(3) Záchranné jednotky a jednotliví odborníci budou v případě potřeby po dobu jejich působení na území státu žádajícího o pomoc logisticky zajištěni na jeho náklady, například jim bude poskytnuto stravování, ubytování, provozní předměty a neodkladná lékařská péče.

(4) Náklady na poskytnutí pomoci, kterou stát poskytující pomoc pouze zprostředkoval, nese stát žádající o pomoc. K žádosti o zprostředkování poskytnutí pomoci musí příslušný orgán státu žádajícího o pomoc připojit prohlášení o tom, že se závazkem úhrady nákladů souhlasí.

(5) Ustanovením odstavce 1 není dotčena možnost úhrady nákladů státem žádajícím o pomoc.

Článek 10

Odškodnění a náhrada škod

(1) Každý smluvní stát se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhému smluvnímu státu v případě škody na majet-

ku, pokud ji způsobil člen záchranné jednotky nebo jednotlivý odborník při plnění úkolu v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(2) Každý smluvní stát se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhému smluvnímu státu v případě újmy na zdraví nebo smrti člena záchranné jednotky nebo jednotlivého odborníka, pokud škoda vznikla při plnění úkolu v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(3) Ustanovením odstavce 2 nejsou dotčeny nároky na náhradu škody příslušníka záchranné jednotky nebo jednotlivého odborníka poškozeného v souvislosti s poskytováním pomoci, případně jeho pozůstalých.

(4) Způsobí-li člen záchranné jednotky nebo jednotlivý odborník státu poskytujícího pomoc při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy na území státu žadajícího o pomoc škodu třetí osobě, odpovídá za škodu stát žadající o pomoc podle právních předpisů, které by se použily v případě, kdy by škodu způsobil člen vlastní záchranné jednotky.

(5) Ustanovení odstavců 1 a 2 neplatí, pokud byla škoda způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

(6) Příslušné orgány smluvních států úzce spolupracují, aby usnadnily vyřizování nároků na náhradu škody. Zejména si vyměňují veškeré jim dostupné informace o škodních případech ve smyslu tohoto článku.

Článek 11

Ochrana osobních údajů

Pokud se na základě této smlouvy předávají osobní údaje (dále jen „údaje“), platí následující ustanovení s tím, že je nutno postupovat v souladu s právními předpisy platnými pro každý ze smluvních států.

- a) Použití údajů příjemcem je přípustné pouze k účelu uvedenému v této smlouvě a za podmínek stanovených předávajícím orgánem. Kromě toho je jejich použití přípustné k předcházení a stíhání trestných činů závažného významu, jakož i za účelem odvrácení značného nebezpečí pro veřejnou bezpečnost.
- b) Příjemce na požádání informuje předávající orgán o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.
- c) Údaje smějí být předány pouze příslušným subjektům. Další předávání jiným subjektům lze uskutečnit jen s předchozím souhlasem předávajícího orgánu.
- d) Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost s ohledem na účel sledovaný předáním. Přitom je třeba respektovat zákazy předávání údajů stanovené příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje, nebo údaje, které neměly být předány, je nutné tuto skutečnost příjemci neprodleně sdělit. Příjemce je povinen provést jejich opravu nebo údaje zničit.
- e) Dotčené osobě je třeba na žádost poskytnout informaci o údajích o ní předaných, jakož i o zamýšleném účelu jejich použití. Povinnost sdělit informaci není dána, pokud veřejný zájem na neposkytnutí informace převažuje nad zájmem dotčené osoby na jejím sdělení. Právo dotčené osoby na poskytnutí informace o údajích k ní existujících se řídí vnitrostátními právními

mi předpisy smluvního státu, na jehož území bylo o informaci požádáno.

- f) Je-li někdo v důsledku předání údajů podle této smlouvy protiprávně poškozen, odpovídá mu za škodu příjemce podle svých vnitrostátních právních předpisů. Ve vztahu k poškozenému se příjemce nemůže odvolávat na to, že škodu způsobil předávající orgán. Poskytne-li stát příjemce někomu náhradu za takovou škodu vzniklou v důsledku porušení ustanovení tohoto článku předávajícím orgánem, uhradí mu celkovou částku náhrady stát předávajícího orgánu.
- g) Pokud vnitrostátní právní předpisy platné pro předávající orgán předpokládají s ohledem na předané údaje zvláštní lhůty pro výmaz údajů, upozorní předávající orgán na tyto lhůty příjemce. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje vymazat, jakmile již nejsou potřebné pro účel, pro který byly předány.
- h) Předávající orgán a příjemce jsou povinni vést evidenci o předání a příjmu údajů.
- i) Předávající orgán a příjemce jsou povinni účinně chránit předané údaje proti neoprávněnému přístupu, neoprávněné změně a neoprávněnému sdělení.

Článek 12

Ukončení poskytování pomoci

Záchranné jednotky a jednotliví odborníci musí svou činnost neprodleně ukončit, jestliže tak rozhodnou příslušné orgány nebo orgány podle článku 3 odst. 3. V ostatních případech končí jejich činnost okamžikem splnění úkolu. Poté musí záchranné jednotky a jednotliví odborníci neprodleně opustit území státu žádajícího o pomoc.

Článek 13

Další formy spolupráce

(1) Příslušné orgány a orgány uvedené v článku 3 odst. 3 spolupracují zejména v následujících oblastech:

- a) příprava a poskytování pomoci podle této smlouvy,
- b) prognózy, prevence a odstraňování následků katastrof a velkých havárií formou výměny praktických zkušeností a informací vědeckého a technického charakteru, formou studijních pobytů pro odborníky, výzkumných programů a odborných kurzů včetně spolupráce příslušných školících zařízení, jakož i organizováním společných cvičení,
- c) výměna informací o nebezpečích a následcích katastrof a velkých havárií, které se mohou rozšířit na území druhého smluvního státu; vzájemná výměna informací zahrnuje také předávání měřených dat,
- d) zjišťování příčin katastrof a velkých havárií.

(2) Pro společná cvičení se přiměřeně použijí ustanovení této smlouvy.

(3) Příslušné orgány a orgány podle článku 3 odst. 3 mohou uzavírat ujednání k provádění této smlouvy, umožňující-li to právní předpisy smluvních států.

Článek 14

Telekomunikační spojení

Příslušné orgány, popřípadě orgány podle článku 3 odst. 3, učiní včas společně potřebná opatření, aby umožnily telekomunikační spojení mezi sebou, mezi těmito orgány a jimi vyslanými záchrannými jednotkami, mezi záchrannými jednotkami navzájem a mezi vyslanými záchrannými jednotkami a řízením zásahu.

Článek 15

Jiné smluvní úpravy

Práva a povinnosti smluvních států vyplývající z jiných mezinárodněprávních smluvních dokumentů nejsou touto smlouvou dotčeny.

Článek 16

Urovnávání sporů

Názorové rozdíly týkající se výkladu a provádění této smlouvy, které nebudou moci přímo vyřešit příslušné orgány, urovnají smluvní státy jednáním.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co nejkratší. Tato smlouva vstoupí v platnost prvněho dne měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(2) O registraci této smlouvy na sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 12 Charty Organizace spojených národů zažádá neprodleně po jejím vstupu v platnost německá strana. Česká strana bude o provedení registraci informována s uvedením registračního čísla OSN, jakmile ji sekretariát Organizace spojených národů potvrdí.

(3) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý smluvní stát ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou. Vypověď nabývá účinnosti šest měsíců ode dne, v němž bylo oznámení o vypovědi doručeno druhému smluvnímu státu.

Dáno v Berlíně dne 19. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Spolkovou republiku Německo
Hilger
Schilly

Für die Tschechische Republik
Za Českou republiku
St. Gross

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Tschechischen Republik
über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen
und schweren Unglücksfällen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Tschechische Republik –

In der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung gutnachbarlicher
Beziehungen in Europa zu leisten,

eingedenk des Abschließenden Dokuments des Dritten Folge-
treffens der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in
Europa in Wien vom 15. Januar 1989 und des Helsinki-Dokuments
vom 10. Juli 1992,

in Übereinstimmung mit dem Artikel 17 des Vertrags vom
27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über
gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit mit
dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen und schweren
Unglücksfällen zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Vertrags

Dieser Vertrag regelt die Bedingungen der freiwilligen Hilfe-
leistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen auf dem
Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates. Die Hilfe wird auf
Grund eines Hilfeersuchens gewährt.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Vertrags bedeuten die Begriffe

- a) „hilfeersuchender Staat“: der Vertragsstaat, dessen zustän-
dige Behörden um Hilfeleistung ersuchen;
- b) „hilfeleistender Staat“: der Vertragsstaat, dessen zuständige
Behörden einem Ersuchen um Hilfeleistung stattgeben;
- c) „Hilfsmannschaft“: eine Gruppe von Personen unter einem
bestimmten Leiter, die mit ihren Ausrüstungsgegenständen
zur Hilfeleistung in den hifeersuchenden Staat entsandt wird;
- d) „Ausrüstungsgegenstände“: das Material, die technischen
Mittel, die Transportmittel, Rettungshunde, die persönliche
Ausstattung und die Güter für den Eigenbedarf (Betriebs-
güter);
- e) „Hilfsgüter“: Gegenstände, die zur Linderung der Folgen von
Katastrophen und schweren Unglücksfällen oder zur kosten-
losen Verteilung unter der Bevölkerung bestimmt sind;
- f) „Transitstaat“: der Vertragsstaat, dessen Hoheitsgebiet von
Hilfsmannschaften oder einzelnen Fachkräften durchquert

wird oder durch welches Ausrüstungsgegenstände sowie Hilfsgüter befördert werden, um einen Drittstaat zum Zwecke der Hilfeleistung zu erreichen.

Artikel 3

Zuständigkeiten

(1) Die für die Stellung und die Entgegennahme von Hilfeersuchen zuständigen Behörden (im Folgenden zuständige Behörden genannt) sind

in der Bundesrepublik Deutschland:

- das Auswärtige Amt,
- das Bundesministerium des Innern,
- das Bayerische Staatsministerium des Innern,
- das Sächsische Staatsministerium des Innern;

in der Tschechischen Republik:

- das Ministerium des Innern,
- das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

(2) Mit dem Hilfeersuchen werden die zuständigen Behörden vor allem Art und Umfang der benötigten Hilfe mitteilen. Die zuständigen Behörden des hilfeleistenden Staates entscheiden über Art, Form und Umfang der Hilfeleistung.

(3) Die zuständigen Behörden können durch Vereinbarungen gemäß Artikel 13 Absatz 3 andere Behörden und Stellen bezeichnen, die zur Stellung und zur Entgegennahme von Hilfeersuchen befugt sind.

(4) Die zuständigen Behörden und die im Absatz 3 genannten Behörden sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Vertrags unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(5) Die zuständigen Behörden geben einander ihre Adressen und Fernmeldeverbindungen sowie die Adressen und Fernmeldeverbindungen der in Absatz 3 genannten Behörden bekannt.

Artikel 4

Arten der Hilfeleistung

(1) Die Hilfe kann durch die Entsendung von Hilfsmannschaften oder einzelnen Fachkräften, durch die Gewährung von Hilfsgütern, durch Übermittlung benötigter Informationen oder auf andere geeignete Art und Weise geleistet werden.

(2) Die Hilfsmannschaften, die einzelnen Fachkräfte, Ausrüstungsgegenstände sowie Hilfsgüter können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg transportiert werden.

Artikel 5

Grenzübertritt und Aufenthalt

(1) Um die für eine Hilfeleistung erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu ermöglichen, gewährleisten die Vertragsstaaten die Beschränkung der Förmlichkeiten beim Überschreiten der Staatsgrenze auf das unerlässliche Mindestmaß.

(2) Angehörige einer Hilfsmannschaft können im Rahmen einer Hilfeleistung die Staatsgrenze des hilfeersuchenden Staates ohne Reisedokument überschreiten und sich auf dessen Hoheitsgebiet aufhalten. Der Leiter einer Hilfsmannschaft muss ein Dokument über die Beauftragung zur Hilfeleistung auf Verlangen vorlegen, das Angaben über die Art der Hilfe, die Art der Hilfsmannschaft und die Zahl der Angehörigen enthält. Im Falle besonderer Eilbedürftigkeit kann diese Bescheinigung auf andere geeignete Weise ersetzt werden. Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind verpflichtet, sich auf Verlangen mit einem gültigen, mit Lichtbild versehenen Dienstausweis oder einem Identitätsdokument auszuweisen.

(3) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Staatsgrenze auch außerhalb von Grenzübergangsstellen überschritten werden. In diesem Fall sind die für die Grenzüberwachung örtlich zuständigen Behörden unverzüglich davon zu unterrichten.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 sind auch in den Fällen anzuwenden, in denen ein Vertragsstaat Transitstaat ist. Die zuständigen Behörden unterrichten einander rechtzeitig darüber, dass das Erfordernis eines Transits besteht, und stimmen die Art und Weise der Durchführung ab.

(5) Die Angehörigen von Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte benötigen für ihre Tätigkeit bei einer Hilfeleistung auf dem Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates keine Arbeits-erlaubnis.

(6) Die Angehörigen von Hilfsmannschaften sind berechtigt, auf dem Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates Uniform zu tragen, sofern diese zu ihrer regulären Ausstattung gehört. Die Hilfsmannschaften sind berechtigt, auf dem Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates an ihren Fahrzeugen eigene Warnzeichen zu verwenden.

Artikel 6

Ein- und Ausfuhr der Ausrüstungsgegenstände und der Hilfsgüter

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft und einzelne Fachkräfte haben den Zollbehörden des hilfeersuchenden Staates beim Grenzübertritt ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Wenn in besonders dringenden Fällen ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter nicht übergeben werden kann, wird dieses Verzeichnis den zuständigen Zollbehörden unverzüglich nachträglich übergeben.

(2) Die Hilfsmannschaften und einzelne Fachkräfte dürfen außer Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern kein anderes Gut ein- und ausführen. Die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter werden von allen Zollabgaben, Steuern und Gebühren befreit und dürfen nur für die Hilfeleistung verwendet werden.

(3) Für Ausrüstung und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für die Gütereinfuhr keine Anwendung. Ausrüstung und Hilfsgüter, die nicht verbraucht oder zerstört wurden, sind wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter der für die Hilfeleistung zuständigen Behörde des hilfeersuchenden Staates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt.

(4) Die Bestimmungen des Absatzes 3 finden auch auf die Einfuhr von Suchtstoffen/psychotropen Stoffen in das Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates sowie die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen Anwendung. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen über Suchtstoffe/psychotrope Stoffe. Suchtstoffe/psychotrope Stoffe dürfen nur im Rahmen des dringenden medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den rechtlichen Bestimmungen desjenigen Staates, dem die Hilfsmannschaft angehört, eingesetzt werden. Das Recht des hilfeersuchenden Staates, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen, bleibt unberührt. Nicht verbrauchte Suchtstoffe/psychotrope Stoffe, die nicht wieder ausgeführt werden können, unterliegen den im Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates geltenden Rechtsvorschriften.

(5) Für Fahrzeuge, die zur Hilfeleistung Verwendung finden, sind die Genehmigungen für den internationalen Straßenverkehr und die internationale Versicherungskarte für Kraftverkehr nicht erforderlich; sie sind von der Pflicht der Entrichtung der Autobahnbenutzungsgebühr befreit.

(6) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 sind auch in den Fällen anzuwenden, in denen ein Vertragsstaat Transitstaat ist.

Artikel 7

Einsatz von Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Beförderung der Hilfsmannschaften, der einzelnen Fachkräfte, Aus-

rüstungsgegenstände sowie Hilfsgüter, sondern auch unmittelbar zur Hilfeleistung benutzt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat gestattet, dass Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aus für die in Absatz 1 genannten Zwecke starten, ihr Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von zugelassenen Flughäfen und für das Starten und für das Landen bestimmten Stellen starten und landen dürfen. Diese Erlaubnis ersetzt nicht das Einverständnis des Grundstückseigners oder anderer berechtigter Personen, das nach den jeweiligen Innerstaatlichen Rechtsvorschriften erforderlich ist.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen zur Hilfeleistung ist der zuständigen Behörde des hilfeersuchenden Staates vorab mitzuteilen, wobei Baumuster, Eintragungsstaat, Eintragungszeichen des Luftfahrzeugs, seine Besatzung und Passagiere, Ladung, Flugroute, Abflugzeit, Landeort und voraussichtliche Landezeit anzugeben sind.

(4) Soweit sich aus den Bestimmungen des Absatzes 2 nichts anderes ergibt, sind die Luftverkehrsvorschriften der Vertragsstaaten und das bilateral abgestimmte Verfahren für das Überfliegen der Staatsgrenze anzuwenden.

Artikel 8

Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt den Behörden und Einsatzleitern des hilfeersuchenden Staates.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Staates werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die Behörden und Einsatzleiter des hilfeersuchenden Staates erläutern die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften oder den einzelnen Fachkräften übertragen wollen.

(3) Die Behörden des hilfeersuchenden Staates unterstützen die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte und gewährleisten deren Schutz.

Artikel 9

Kosten der Hilfeleistung

(1) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verbrauch, Beschädigung, Zerstörung oder Verlust von Ausrüstungsgegenständen entstehen, trägt der hilfeleistende Staat, sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren.

(2) Der hilfeersuchende Staat trägt die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstandenen Kosten, sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbart haben.

(3) Die Hilfsmannschaften und einzelne Fachkräfte werden bei Bedarf während der Dauer ihres Einsatzes auf dem Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates auf dessen Kosten logistisch versorgt, zum Beispiel gepflegt, untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt und erhalten unaufschiebbare medizinische Hilfe.

(4) Die Kosten für Hilfeleistungen, die von dem hilfeleistenden Staat lediglich vermittelt wurden, trägt der hilfeersuchende Staat. Dem Antrag auf Vermittlung von Hilfeleistungen muss die zuständige Behörde des hilfeersuchenden Staates eine Erklärung darüber hinzufügen, dass sie mit der Übernahme der Kosten einverstanden ist.

(5) Die Möglichkeit des hilfeersuchenden Staates, für Kosten selbst aufzukommen, bleibt von den Bestimmungen des Absatzes 1 unberührt.

Artikel 10

Entschädigung und Schadensersatz

(1) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat wegen Schadens

an Vermögenswerten, wenn dieser von einem Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder von einer einzelnen Fachkraft bei der Erfüllung des Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrags verursacht worden ist.

(2) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat wegen Verletzung oder wegen des Todes eines Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer einzelnen Fachkraft, soweit der Schaden bei der Erfüllung des Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrags entstanden ist.

(3) Durch die Bestimmung des Absatzes 2 bleiben Ersatzansprüche eines im Zusammenhang mit der Hilfeleistung geschädigten Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer einzelnen Fachkraft bzw. deren Hinterbliebenen unberührt.

(4) Wird durch einen Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder durch eine einzelne Fachkraft des hilfeleistenden Staates bei der Erfüllung eines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrags im Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates einem Dritten ein Schaden verursacht, so haftet für den Schaden der hilfeersuchende Staat nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch einen Angehörigen einer eigenen Hilfsmannschaft verursachten Schadens Anwendung finden.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeigeführt worden ist.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 11

Schutz personenbezogener Daten

Soweit auf Grund dieses Vertrags personenbezogene Daten (im Folgenden Daten genannt) übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für den jeweiligen Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem in diesem Vertrag genannten Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle gestellten Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung und zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
- d) Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, wenn das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft

zu erhalten, richtet sich nach den Innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

- f) Wird jemand infolge der Übermittlung von Daten nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Gewährt der Staat der empfangenden Stelle jemandem Ersatz für einen solchen, auf Grund einer Verletzung der Bestimmungen dieses Artikels durch die übermittelnde Stelle entstandenen Schaden, wird der Staat der übergebenden Stelle ihm den vollen Schadensersatz erstatten.
- g) Soweit die für die übermittelnde Behörde geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften in Bezug auf die übermittelten Daten besondere Lösungsfristen vorsehen, weist die übermittelnde Behörde den Empfänger auf diese Fristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- h) Die übermittelnde Behörde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten aktenkundig zu machen.
- i) Die übermittelnde Behörde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 12

Beendigung der Hilfeleistung

Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte müssen ihre Tätigkeit unverzüglich beenden, wenn die zuständigen Behörden oder die Behörden nach Artikel 3 Absatz 3 dies bestimmen. Anderenfalls endet ihre Tätigkeit mit der Erfüllung der Aufgabe. Danach haben die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte das Hoheitsgebiet des Hilfeersuchenden Staates unverzüglich zu verlassen.

Artikel 13

Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die zuständigen Behörden und die in Artikel 3 Absatz 3 genannten Behörden arbeiten insbesondere in folgenden Bereichen zusammen:

- a) Vorbereitung und Durchführung von Hilfeleistungen nach Maßgabe dieses Vertrags;
- b) Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung der Folgen von Katastrophen und schweren Unglücksfällen durch den Austausch von praktischen Erfahrungen und Informationen wissenschaftlicher und technischer Art, durch Studienaufenthalte für Fachkräfte, Forschungsprogramme und Fachkurse, einschließlich der Zusammenarbeit der einschlägigen Ausbildungsrichtungen, sowie Durchführung von gemeinsamen Übungen;
- c) Austausch von Informationen über Gefahren und Folgen von Katastrophen und schweren Unglücksfällen, die sich auf das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ausbreiten können; der gegenseitige Informationsaustausch umfasst auch die Übermittlung von Messdaten;
- d) Untersuchung der Ursachen von Katastrophen und schweren Unglücksfällen.

(2) Für gemeinsame Übungen sind die Bestimmungen dieses Vertrags sinngemäß anzuwenden.

(3) Die zuständigen Behörden und die Behörden nach Artikel 3 Absatz 3 können Vereinbarungen zur Durchführung dieses Vertrags treffen, soweit das Recht der Vertragsstaaten dies zulässt.

Artikel 14

Fernmeldeverbindungen

Die zuständigen Behörden bzw. die Behörden nach Artikel 3 Absatz 3 treffen rechtzeitig gemeinsam die erforderlichen Maßnahmen, damit Fernmeldeverbindungen zwischen ihnen, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der Einsatzleitung ermöglicht werden.

Artikel 15

Andere vertragliche Regelungen

Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten aus anderen völkerrechtlichen Übereinkünften werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Artikel 16

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrags, die nicht unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden ausgeräumt werden können, werden auf dem Verhandlungswege zwischen den Vertragsstaaten beigelegt.

Artikel 17

Schlussbestimmungen

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Prag ausgetauscht. Der Vertrag tritt am ersten Tag des ersten Monats nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die tschechische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(3) Dieser Vertrag wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann ihn auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, zu dem die Anzeige der Kündigung dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 19. September 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Spolkovou republiku Německo

Hilger
Schilly

Für die Tschechische Republik
Za Českou republiku

St. Gross

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
CZECH REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE
EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,

With the aim of contributing to the development and neighbourly relations in Europe,

Mindful of the Concluding Document of 15 January 1989 of the third follow-up Meeting in Vienna to the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and the Helsinki Document of 10 July 1992,

In accordance with article 17 of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic on Good Neighbourly Relations and Friendly Cooperation of 27 February 1992,

Convinced of the need for cooperation between the two States to facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

This Treaty lays down the basic conditions for the provision of voluntary assistance in the event of disasters and serious accidents in the territory of either Contracting State. Such assistance will be provided on the basis of a request for assistance.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) The term "requesting State" means the Contracting State whose competent authorities request assistance;

(b) The term "assisting State" means the Contracting State whose competent authorities respond to a request for assistance;

(c) The term "emergency team" means a group of individuals under a designated leader, dispatched with their equipment to render assistance in the requesting State;

(d) The term "equipment" means the materials, technical equipment, vehicles, rescue dogs, personal equipment and items for personal use (operational items), of the emergency teams;

(e) The term "emergency aid supplies" means items intended for the mitigation of the consequences of a disaster or serious accident or for distribution free of charge to the affected population;

(f) The term "transit State" means the Contracting State whose territory the emergency teams or individual skilled personnel must cross or through which equipment

as well as emergency aid supplies are dispatched in order to reach a third State for purposes of assistance.

Article 3. Competent authorities

(1) The competent authorities for making and receiving requests for assistance shall be:

- (a) In the Federal Republic of Germany:
 - The Ministry of Foreign Affairs,
 - The Federal Ministry of the Interior,
 - The Ministry of the Interior of the Land of Bavaria,
 - The Ministry of the Interior of the Land of Saxony;
- (b) In the Czech Republic:
 - The Ministry of the Interior,
 - The Ministry of Foreign Affairs.

(2) In the request for assistance the competent authorities shall outline first of all the nature and extent of the assistance required. The competent authorities of the assisting State shall decide on the nature, form and extent of the assistance to be provided.

(3) The competent authorities may designate other authorities and agencies, by agreements pursuant to article 13, paragraph 3, to make and receive requests for assistance.

(4) The competent authorities and the authorities referred to in paragraph 3 shall be authorized to contact one another directly for the purpose of implementing this Treaty.

(5) The competent authorities shall inform each other of their addresses and telecommunications contact information as well as the addresses and telecommunications contact information of the authorities referred to in paragraph 3.

Article 4. Types of assistance

(1) Assistance may be provided by sending emergency teams or individual skilled personnel giving emergency aid supplies or providing needed information, in other appropriate ways.

(2) The emergency teams, individual skilled personnel, equipment and emergency aid supplies may be transported by land, air or water.

Article 5. Border crossing and presence

(1) To ensure the efficiency and speed required for emergency assistance, the Contracting States undertake to limit border-crossing formalities to the absolute minimum.

(2) In rendering assistance, members of an emergency team may cross the border of the requesting State and remain on its territory without travel documents. The leader of an emergency team must produce on request a document concerning the emergency assignment, which indicates the nature of the assistance, the nature of the team and the number of

team members. The members of the emergency team must also identify themselves on request with a service identity card bearing their photograph or a similar identity document.

(3) In cases of extreme urgency the border may also be crossed outside the border crossing points. In such cases the competent local border control authorities shall be notified immediately.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 are also applicable in cases in which a Contracting State is a transit State. The competent authorities shall inform one another in timely fashion that there is a need for such transit and shall agree on how it is to be carried out.

(5) Emergency team members and individual skilled personnel shall not require a work permit for their activities in rendering assistance on the territory of the requesting State.

(6) Emergency team members and individual skilled personnel shall be entitled to wear a uniform in the territory of the requesting State, if that is a normal part of their outfit. Emergency teams shall also be entitled to use their own warning signals on their vehicles in the territory of the requesting State.

Article 6. Entry and exit of equipment and emergency aid supplies

(1) The Contracting States shall facilitate the entry and exit of equipment and emergency aid supplies. On crossing the border the leader of an emergency team and individual skilled personnel shall provide the customs authorities of the requesting State with a list of the equipment and emergency aid supplies they are bringing with them. If in cases of particular urgency such a list is not available, the list shall subsequently and promptly be forwarded to the relevant border authorities.

(2) Emergency teams and individual skilled personnel shall bring in and take out no goods other than equipment and emergency aid supplies. Equipment and emergency aid supplies shall be exempt from all customs duties, taxes and fees and may be used only for rendering assistance.

(3) Bans and limitations on the entry of goods shall not apply to such equipment and emergency aid supplies. Equipment and emergency aid supplies not used or destroyed shall be re-exported. If in exceptional circumstances they cannot be re-exported, the nature, quantity and location of the equipment and emergency aid supplies shall be reported to the authorities of the requesting State who are responsible for the emergency operation, and they shall notify the competent customs authorities.

(4) The provisions of paragraph 3 shall also be applicable to the entry of narcotic and psychotropic drugs into the territory of the requesting State and to the re-export of unused quantities. Such movement of goods shall not be regarded as import and export within the meaning of international conventions on narcotic drugs. Narcotic and psychotropic drugs may be brought in only to meet an emergency medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the laws of the Contracting State to which the emergency team belongs. The right of the requesting State to carry out spot inspections shall be unaffected. Unused narcotic and psychotropic drugs which cannot be re-exported shall be subject to the laws of the requesting State.

(5) Vehicles used for rendering assistance shall be exempt from the need to carry the permits for international road traffic and the international motor insurance card. They shall also be exempt from the payment of highway tolls.

(6) Paragraphs 1 to 5 shall also apply in cases where a Contracting State is a transit State.

Article 7. Operations involving aircraft

(1) Aircraft may be used not only for rapid transport of emergency teams, individual skilled personnel, equipment and emergency aid supplies but also for the direct provision of assistance.

(2) Each Contracting State shall permit aircraft taking off from the territory of the other Contracting State for the purposes stated in paragraph 1 to overfly its territory and to take off and land in areas other than approved airfields and places intended for take-off and landing. This authorization shall not substitute for the consent of the property owner or other authorized person, if such consent is required by domestic law.

(3) The intent to use aircraft for emergency assistance shall be reported in advance to the requesting State, with information on type, country of registration and registration number of the aircraft, crew and passengers, cargo, flight route, take-off time, landing site and estimated time of arrival.

(4) Except as provided in paragraph 2, the air traffic regulations of the Contracting States and the bilaterally concluded procedures for overflight of national borders remain applicable.

Article 8. Coordination and direction

(1) Coordination and direction of rescue and assistance operations are the responsibility of the authorities and operations commanders of the requesting State.

(2) Instructions to the emergency teams of the assisting State shall be addressed solely to their leaders, who shall arrange the details of implementation with the personnel under them. The authorities and operations commanders of the requesting State shall explain the tasks to be entrusted to the emergency teams and individual skilled personnel.

(3) The authorities of the requesting State shall support the emergency teams and individual skilled personnel and provide for their safety.

Article 9. Costs of assistance

(1) The costs of assistance, including expenses arising from wear and tear, damage, destruction or loss of equipment, shall be borne by the assisting State unless the competent authorities reach some other agreement.

(2) The requesting State shall bear the costs arising from the deployment of aircraft unless the competent authorities have reached some other agreement.

(3) The emergency teams and individual skilled personnel shall if necessary be given logistical help for the duration of the operation in the territory of the requesting State at its expense; for example, they shall be provided with food and lodging, operational items and emergency medical treatment free of charge.

(4) Costs of assistance for which the assisting State is merely an intermediary shall be borne by the requesting State. The competent authorities of the requesting State must attach to its request for the intermediation of assistance a declaration that it agrees to assume the costs.

(5) The requesting State shall have the option of defraying costs itself, regardless of the provisions of paragraph 1.

Article 10. Compensation and damages

(1) Each Contracting State shall waive all claims for compensation against the other Contracting State for damage to property caused by a member of an emergency team or individual skilled personnel in the performance of duties in connection with the implementation of this Treaty.

(2) Each Contracting State shall waive all claims for compensation against the other Contracting State arising from injury or death of an emergency team member or individual skilled personnel that occurred in the performance of duties in connection with the implementation of this Treaty.

(3) Claims for compensation by an emergency team member or individual skilled personnel injured in the course of delivering assistance or by their survivors shall not be unaffected by the provisions of paragraph 2.

(4) If damage is caused to a third party in the territory of the requesting State by an emergency team member or individual skilled personnel of the assisting State in the performance of duties in connection with the implementation of this Treaty, the requesting State shall be liable for the damage in accordance with the laws that would apply in the case of damage caused by a member of one of its own emergency teams.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply when the damage is deliberately caused or is the result of gross negligence.

(6) The competent authorities of the Contracting States shall work closely together to facilitate settlement of claims for damages. In particular, they shall exchange all available information concerning loss occurrences as described in this article.

Article 11. Protection of personal data

When personal data (hereinafter referred to as "data") are transmitted on the basis of this Treaty, the following conditions shall apply, taking into account the laws in force in the particular Contracting State:

- (a) Use of the data by the recipient is permitted only for the purpose stated in this Treaty and under the conditions set by the transmitting agency. Use of the data

shall also be permitted for preventing and prosecuting serious criminal offences and for averting serious threats to public safety.

- (b) The recipient shall inform the transmitting authority on request of the use made of the transmitted data and the results achieved thereby.
- (c) Data shall be transmitted only to the competent agencies. Forwarding to other agencies shall be permitted only with the prior consent of the transmitting authority.
- (d) The transmitting authority must ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmittal is necessary and commensurate with the intended purpose. Domestic law prohibiting certain transmittal of data shall be respected. If it is found that inaccurate data or data that should not have been transmitted were transmitted, the recipient shall be promptly notified. The recipient must destroy the data.
- (e) The person concerned shall be informed on request about the data transmitted concerning him/her and its intended use. There shall be no obligation to disclose such information in cases where the public interest in withholding such information outweighs the interest of the concerned party to receive it. The right of the concerned party to be informed about the data available concerning him/her shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the data were requested.
- (f) Should any person be wrongfully injured as a result of the transmittal of data under this Treaty, the receiving agency shall be liable to that person in accordance with its domestic laws. It may not raise as a defence against the injured party that the injury was caused by the transmitting agency. Should the State of the receiving agency pay compensation for such an injury caused by a breach of the provisions of this article by the transmitting agency, the State of the transmitting agency shall reimburse the first-mentioned State for the full amount of damages.
- (g) Insofar as the laws applicable for the transmitting authority set specific time limits for the deletion of the transmitted data, the transmitting authority shall draw the attention of the recipient to such time limits. Regardless of such time limits, the transmitted data shall be deleted as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.
- (h) The transmitting authority and the receiving agency must keep an official record of the transmittal and receipt of data.
- (i) The transmitting authority and the receiving agency must provide effective protection for transmitted data against unauthorized access, alteration and disclosure.

Article 12. Terminating assistance operations

Emergency teams and individual skilled personnel shall promptly cease their activities when the competent authorities or the authorities referred to in article 3, paragraph 3, shall

so decide. Otherwise their activities shall end with the completion of their task. The emergency teams and individual skilled personnel must then leave the territory of the requesting State immediately.

Article 13. Other forms of cooperation

(1) The competent authorities and the authorities referred to in article 3, paragraph 3, shall cooperate in particular in the following areas:

- (a) Preparing for and carrying out assistance operations under this Treaty;
- (b) Forecasting, preventing and dealing with the consequences of disasters and serious accidents through the exchange of practical experience and scientific and technical information, foreign study programmes for skilled personnel, research programmes and specialized courses, including cooperation among pertinent training institutions, and the conduct of joint exercises;
- (c) Exchanging information on the dangers and consequences of disasters and serious accidents that could spread to the territory of the other Contracting State; this mutual exchange of information shall also encompass the sharing of measuring data;
- (d) Investigating the causes of disasters and serious accidents.

(2) The provisions of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to joint exercises.

(3) The competent authorities and the authorities referred to in article 3, paragraph 3, may conclude agreements concerning the implementation of this Treaty to the extent that the laws of the Contracting States permit.

Article 14. Telecommunications

The competent authorities or the authorities referred to in article 3, paragraph 3, shall promptly take the necessary steps to establish telecommunication links between one another, between themselves and the emergency teams they have sent, between the various emergency teams and between the emergency teams and the operations command.

Article 15. Other treaty rules

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting States deriving from other international agreements.

Article 16. Settlement of disputes

Disputes concerning the interpretation and application of this Treaty that cannot be settled directly between the competent authorities shall be settled through negotiations between the Contracting States.

Article 17. Final provisions

(1) This Treaty requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Prague as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the first day of the first month following the day on which the instruments of ratification are exchanged.

(2) The German side shall see to the registration of this Treaty with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, immediately after its entry into force. The Czech side shall be informed of the completed registration and of the United Nations registration number as soon as registration is confirmed by the United Nations Secretariat.

(3) This Treaty is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months from the date on which notice of intention to denounce the Treaty was given to the other Contracting State.

Done at Berlin on 19 September 2000 in two originals in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HILGER SCHILY

For the Czech Republic:

ST. GROSS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN
CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,

Résolues à contribuer au développement des relations de voisinage en Europe;

Ayant à l'esprit le document de clôture du 15 janvier 1989 de la troisième réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) et le document d'Helsinki du 10 juillet 1992;

Conformément à l'article 17 du Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République fédérale d'Allemagne, du 27 février 1992;

Convaincues que les deux États doivent coopérer afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles ou d'accidents graves;

Conviennent comme suit :

Article premier. Objet

Le présent Traité définit les conditions dans lesquelles les États contractants se prêtent mutuellement une assistance volontaire en cas de catastrophe ou d'accident grave dans le territoire de l'un ou de l'autre. Cette assistance est prêtée en réponse à une requête à cette fin.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Traité, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

a) " État requérant " : l'État contractant dont les autorités compétentes demandent à l'autre une assistance;

b) " État requis " : l'État contractant dont les autorités compétentes répondent à une demande faite par l'autre en vue de recevoir une assistance;

c) " Équipe de secours " : un groupe d'individus et leur équipement, qui, sous la direction d'un chef, est dépêché par l'État requis pour porter secours dans l'État requérant;

d) " Équipement " : le matériel, les outils techniques, les véhicules, les chiens de secours et l'équipement personnel des équipes de secours;

e) " Moyens de secours " : les articles destinés à la mitigation des conséquences d'une catastrophe ou d'un accident grave ou à être distribués à la population sinistrée;

f) " État de transit " : un État contractant dont les équipes de secours ou les experts doivent traverser le territoire, ou dans le territoire duquel doivent transiter les équipements et les moyens de secours afin de parvenir à un État tiers aux fins de l'accomplissement d'une mission d'assistance.

Article 3. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes pour présenter et recevoir les requêtes d'assistance sont :

a) Pour la République fédérale d'Allemagne :

- Le Ministère des affaires étrangères;
- Le Ministère fédéral de l'intérieur;
- Le Ministre de l'intérieur du Land de Bavière;
- Le Ministre de l'intérieur du Land de Saxe;

b) Pour la République tchèque :

- Le Ministère de l'intérieur;
- Le Ministère des affaires étrangères.

2) Dans la requête d'assistance, les autorités compétentes décrivent d'abord la nature et l'étendue de l'assistance requise. Les autorités compétentes de l'État requis décident de la nature, de la forme et de l'étendue de l'assistance à fournir.

3) Les autorités compétentes peuvent désigner, en application d'arrangements conclus comme en dispose le paragraphe 3 de l'article 13, d'autres autorités et organismes habilités à présenter ou à recevoir les demandes d'assistance.

4) Les autorités compétentes, ainsi que les autorités désignées comme en dispose le paragraphe 3, peuvent communiquer directement entre elles aux fins de la mise en oeuvre du présent Traité.

5) Les autorités compétentes se communiquent les unes aux autres leur adresse et toutes les coordonnées nécessaires à leurs télécommunications, ainsi que les adresses et coordonnées des autorités désignées comme en dispose le paragraphe 3.

Article 4. Types d'intervention

1) L'assistance peut être fournie en dépêchant des équipes de secours ou des experts pour distribuer des moyens de secours ou en apportant les informations nécessaires, de toute autre façon appropriée.

2) Les équipes de secours, les experts, l'équipement et les moyens de secours peuvent être envoyés par les voies terrestre, aérienne ou navigable.

Article 5. Franchissement de la frontière et présence dans l'État requérant

1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à l'accomplissement d'une mission d'assistance, les États contractants s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2) Aux fins de leur mission, les personnes faisant partie d'une équipe de secours peuvent, sans titre de voyage, franchir la frontière et maintenir une présence dans le territoire de l'État requérant. Le chef de l'équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission d'assistance, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Les membres de l'équipe de secours doivent également pouvoir s'identifier au moyen d'une

carte de légitimation professionnelle revêtue de leur photographie ou d'une pièce d'identité similaire.

3) En cas d'urgence extrême, le franchissement de la frontière peut s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières doivent en être informées immédiatement.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent aussi lorsque l'État contractant est un État de transit. Les autorités compétentes se préviennent mutuellement, en temps voulu, de la nécessité d'un transit et conviennent des meilleurs moyens d'y procéder.

5) Les personnes faisant partie de l'équipe de secours et les experts sont exemptés de l'obligation du permis de séjour pendant l'accomplissement de leur mission dans le territoire de l'État requérant.

6) Les personnes faisant partie de l'équipe de secours et les experts ont le droit de porter leur tenue d'uniforme réglementaire dans le territoire de l'État requérant. Les équipes de secours peuvent aussi employer les signaux avertisseurs habituels de leurs véhicules dans le territoire de l'État requérant.

Article 6. Entrée et sortie de l'équipement et des moyens de secours

1) Les États contractants facilitent l'entrée et la sortie de l'équipement et des moyens de secours. Lors du franchissement de la frontière, le chef de l'équipe de secours et des experts présente aux autorités douanières de l'État requérant un état de l'équipement et des moyens de secours qu'ils apportent. Si, dans un cas particulièrement urgent, cet état ne peut être présenté, il doit être ensuite transmis dans les plus brefs délais au service douanier compétent.

2) Les personnes faisant partie de l'équipe de secours et les experts ne doivent apporter et emporter aucune marchandise en dehors de leur équipement et des moyens de secours. L'équipement et les moyens de secours sont exempts de tous droits de douane, taxes d'entrée et redevances, et ne peuvent servir qu'aux seules fins de la mission d'assistance.

3) Les interdictions et les restrictions relatives à l'entrée des marchandises ne sont pas applicables à l'équipement et aux moyens de secours. L'équipement et les moyens de secours qui ne sont pas consommés ou détruits doivent être réexportés. Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours, laquelle en informe le service douanier compétent.

4) Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent aussi à l'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans le territoire de l'État requérant et au retour des quantités non utilisées. Ces mouvements ne sont pas considérés comme des importations ou des exportations au sens des conventions internationales sur les stupéfiants. Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être apportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être employés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de l'État contractant auquel appartient l'équipe de secours. Est réservé le droit de l'État requérant de procéder à un contrôle sur les lieux. Les stupéfiants et les substances psychotropes qui ne peuvent être réexportés sont sujets aux dispositions légales de l'État requérant.

5) Les véhicules mis en oeuvre aux fins de la mission d'assistance sont dispensés de permis de circulation routière internationale et de carte internationale d'assurance. Ils sont aussi exemptés de tout péage routier.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 5 s'appliquent aussi lorsqu'un des États contractants et un État de transit.

Article 7. Opérations avec aéronefs

1) Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide d'équipes de secours et d'experts, d'équipements et de moyens de secours, mais aussi directement pour des missions d'assistance.

2) Chaque État contractant autorise les aéronefs engagés à partir du territoire de l'autre État contractant aux fins dont il est question au paragraphe 1 à survoler son propre territoire, à y atterrir et à en décoller, même en dehors de tout aéroport ou terrain aménagé pour l'atterrissage ou le décollage.

3) L'intention d'utiliser des aéronefs pour une mission d'assistance doit être communiquée à l'avance à l'État requérant avec indication de leur type, de leur pays et numéros d'immatriculation, de leurs équipages et passagers, de leur cargaison, de leur itinéraire, de l'heure du décollage, du lieu d'atterrissage et l'heure prévue de leur arrivée.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la réglementation de chaque État contractant relative à la circulation aérienne demeure applicable, de même que la procédure convenue entre ces deux États pour le survol de leurs frontières communes.

Article 8. Coordination et direction

1) La coordination et la direction des missions de sauvetage et de secours relèvent des autorités et du commandement opérationnel de l'État requérant.

2) Toute directive à l'adresse des équipes de secours de l'État requis est fournie aux seuls chefs desdites équipes, lesquels donnent les instructions d'exécution aux éléments qui leur sont subordonnés. Les autorités et le commandement opérationnel de l'État requérant expliquent les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours et aux experts de l'État requis.

3) Les autorités de l'État requérant accordent protection et assistance aux équipes de secours et aux experts de l'État requis.

Article 9. Frais de l'assistance

1) Les frais de l'assistance, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle de l'équipement de la mission, sont à la charge de l'État requis, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement.

2) L'État requérant prend en charge les frais afférents à l'usage d'aéronefs, à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement.

3) Les équipes de secours et les experts de l'État requis reçoivent au besoin un soutien logistique au frais de l'État requérant pendant la durée de leur mission d'assistance dans le territoire de cet État; ils sont ainsi nourris et logés, approvisionnés pour le bon fonctionnement de la mission et reçoivent gratuitement une assistance médicale d'urgence.

4) Les frais de l'assistance fournie par un État en qualité de simple intermédiaire sont à la charge de l'État requérant. Les autorités compétentes de l'État requérant doivent, dans leur requête à l'État intermédiaire, déclarer qu'elles acceptent de prendre en charge ces frais.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'État requérant a l'option de prendre en charge les frais de l'assistance.

Article 10. Indemnisations

1) Chaque État contractant renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre État contractant en cas de dommage matériel causé par un membre d'une équipe de secours ou d'un expert de l'autre État contractant dans l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Traité.

2) Chaque État contractant renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre État contractant, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours ou par un expert blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Traité.

3) Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas les demandes d'indemnisation présentées par un membre d'une équipe de secours ou par un expert blessé dans l'accomplissement de sa mission, ni par ses survivants.

4) Si un dommage est causé à un tiers dans le territoire de l'État requérant par un membre d'une équipe de secours ou par un expert de l'État requis dans l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Traité, l'État requérant est responsable du dommage aux termes des mêmes mesures législatives que celles qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque les dommages ont été causés de façon délibérée ou résultent d'une négligence grave.

6) Les autorités des États contractants coopèrent étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangent notamment toutes les informations dont elles peuvent disposer concernant les événements entraînant des dommages au sens du présent article.

Article 11. Protection des données à caractère personnel

Les données à caractère personnel (ci après dénommées " données ") transmises en conformité avec le présent Traité sont sujettes aux dispositions ci après, sans préjudice de la législation applicable dans chaque État contractant :

a) Les données ne peuvent être utilisées par l'organe destinataire qu'aux fins de l'application du présent Traité, aux conditions prescrites par leur organe d'origine. Elles peuvent

toutefois être employées pour prévenir ou poursuivre de graves infractions pénales et parer à de graves menaces contre la sûreté publique.

b) Le destinataire des données doit informer leur organe d'origine, sur simple demande de celui-ci, de l'usage qui en a été fait dans un cas précis, ainsi que des résultats qui ont été obtenus.

c) Les données ne peuvent être transmises qu'aux organes compétents. Elles ne peuvent être transmises à aucun autre service ou organe sans le consentement préalable de l'organe d'origine.

d) L'organe d'origine est tenu de s'assurer que les données à transmettre sont exactes et que leur transmission est nécessaire et non excessive par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont communiquées, sans préjudice des interdictions prévues par le droit interne. S'il apparaît que des données inexactes ont été communiquées, ou que les données transmises n'auraient pas dû être communiquées, le fait doit être porté sans délai à la connaissance de l'organe destinataire, lequel est alors tenu de corriger ou d'effacer ces données.

e) La personne concernée est mise au courant, sur simple demande de sa part, des données à caractère personnel la concernant qui ont été ou sont sur le point d'être transmises, sauf si l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée. Le droit de cette personne à être tenue au courant de l'existence des données qui la concernent est régi par le droit interne de l'État contractant dans le territoire duquel les informations sont demandées.

f) L'organe qui reçoit des données dont la transmission au titre du présent Traité cause indûment préjudice à un tiers est civilement responsable envers ce tiers conformément au droit interne. Il ne peut faire valoir à sa décharge que le préjudice a été causé par l'organe d'origine des données. Si l'État dont relève l'organe destinataire paie une indemnité pour les préjudices résultant d'une infraction aux dispositions du présent article, l'État dont relève l'organe d'origine rembourse au premier État le montant total des dommages intérêts ainsi payés.

g) Le cas échéant, l'organe d'origine appelle l'attention du destinataire sur le délai de rigueur à l'expiration duquel les données transmises doivent être effacées en vertu des dispositions légales de l'État d'origine. Quel que soit ce délai de rigueur, les données transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins qui ont motivé leur transmission.

h) L'organe d'origine et le destinataire doivent tenir un registre officiel concernant la transmission et la réception des données.

i) L'organe d'origine et le destinataire doivent protéger les données transmises contre tout accès non autorisé, toute modification et toute divulgation.

Article 12. Cessation des opérations

Les équipes de secours et les experts mettent rapidement terme à leurs activités lorsque les autorités compétentes ou les autorités dont il est question au paragraphe 3 de l'article 3 en décident ainsi. Sinon, les activités cessent dès que leur tâche est accomplie. Les équipes de secours et les experts doivent alors quitter immédiatement le territoire de l'État requérant.

Article 13. Autres formes de coopération

1) Les autorités compétentes et celles dont il est question au paragraphe 3 de l'article 3 coopèrent en particulier dans les domaines suivants :

- a) Préparation et exécution d'opérations de secours au titre du présent Traité;
- b) Mesures visant à prévoir, prévenir et combattre les conséquences des catastrophes et des accidents graves, en échangeant des données d'expérience et des informations de caractère scientifique et technique; en organisant des stages d'études à l'étranger pour les experts, des programmes de recherches et des cours spécialisés, y compris la coopération entre instituts de formation compétents; et en procédant à des exercices en commun;
- c) Échanges d'informations sur les risques de catastrophe et d'accident grave et sur leurs conséquences qui pourraient s'étendre au territoire de l'autre État contractant; ces échanges mutuels d'informations comprennent également l'exploitation en commun de données d'évaluation;
- d) Étude des causes de catastrophes et d'accidents graves.

2) Les dispositions du présent Traité s'appliquent mutatis mutandis aux exercices communs.

3) Les autorités compétentes et celles dont il est question au paragraphe 3 de l'article 3 peuvent, dans les limites du droit national des États contractants, conclure les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent Traité.

Article 14. Télécommunications

Les autorités compétentes et celles dont il est question au paragraphe 3 de l'article 3 prennent sans délai les mesures nécessaires pour établir les liaisons et transmissions entre elles et avec les équipes de secours qu'elles dépêchent, entre les diverses équipes de secours, ainsi qu'entre ces équipes et le commandement opérationnel.

Article 15. Autres règles conventionnelles

Le présent Traité s'entend sans préjudice des droits et obligations des États contractants au titre d'autres accords internationaux.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Traité doit être réglé directement entre les autorités compétentes ou, à défaut, par voie de négociation entre les États contractants.

Article 17. Dispositions finales

1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Prague. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

2) Sans retard après l'entrée en vigueur du présent Traité, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. La République tchèque en sera informée en même temps que lui sera notifié le numéro d'enregistrement attribué dès que cet enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

3) Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée. Chacun des États contractants peut le dénoncer en adressant à l'autre une note diplomatique à cet effet. Il cesse de produire ses effets six mois après réception de la dénonciation par un ou l'autre des Gouvernements des États contractants.

Fait à Berlin le 19 septembre 2000, en deux exemplaires originaux en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HILGER SCHILY

Pour la République tchèque :

ST. GROSS

No. 40861

**German Democratic Republic
and
Czechoslovakia**

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning cooperation in the field of transboundary water management (with annex). Prague, 27 February 1974

Entry into force: *27 February 1974 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 December 2004*

**République démocratique allemande
et
Tchécoslovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des eaux des cours d'eaux frontaliers (avec annexe). Prague, 27 février 1974

Entrée en vigueur : *27 février 1974 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 décembre 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

mezi vládou Německé demokratické republiky
a vládou Československé socialistické republiky
o spolupráci ve vodním hospodářství na hraničních vodách

Vedeny přáním dále upevňovat a rozvíjet při uskutečňování Smlouvy mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 17. března 1967, jakož i Komplexního programu dalšího prohlubování a zdokonalování spolupráce a rozvoje socialistické ekonomické integrace členských států Rady vzájemné hospodářské pomoci vztahy mezi oběma státy ve vodním hospodářství na hraničních vodách, dohodly se vláda Německé demokratické republiky a vláda Československé socialistické republiky uzavřít tuto Dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci

vláda Německé demokratické republiky
Dipl.-Ing. Johanna R o c h l i t z e r a
státního tajemníka v ministerstvu ochrany
životního prostředí a vodního hospodářství
Německé demokratické republiky,

vláda Československé socialistické republiky
Ing. Miloslava B o h á č e ,
náměstka ministra lesního a vodního hospodářství
České socialistické republiky,

kteří, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

Místní působnost

(1) Smluvní strany budou spolupracovat ve vodním hospodářství na hraničních vodách.

(2) Hraničními vodami ve smyslu této Dohody jsou:

- a) úseky vodních toků, jimiž probíhají státní hranice (hraniční vodní toky),
- b) povrchové a podzemní vody v profilech, v nichž je protínají státní hranice.

(3) Ustanovení této Dohody se použijí přiměřeně i na zaplavovaná území mezi hrázemi a tam, kde hráze nejsou, mezi břehovými čarami, určenými nejvyšším stavem vody hraničních vodních toků.

Článek 2

Věcná působnost

Spolupráce smluvních stran ve vodním hospodářství na hraničních vodách se vztahuje na:

- a) udržování, opravy a úpravy hraničních vodních toků,
- b) výstavbu, udržování, opravy a provoz vodních děl a zařízení,
- c) odběr vody z hraničních vod pro zásobování obyvatelstva, průmyslu a zemědělství,
- d) využití vodní energie,
- e) meliorační opatření,
- f) přivádění vody a odpadních vod,
- g) ochranu před povodněmi a ledy a součinnost při havarijních a extrémních situacích,
- h) ochranu hraničních vod před znečištěním,

- j) vodohospodářské plánování a bilancování,
- k) provádění šetření, měření a pozorování, jakož i výměnu zjištěných výsledků,
- l) těžbu štěrku, písku a jiných hmot.

Článek 3

Všeobecná ustanovení

(1) Smluvní strany se zavazují:

- a) využívat a udržovat hraniční vodní toky a zařízení na nich na svém území tak, aby na území druhé smluvní strany nebyly způsobeny škody, nebo aby se nezhoršily vodohospodářské poměry,
- b) neprovádět na hraničních vodách bez souhlasu druhé smluvní strany žádná opatření, která by nepříznivě ovlivnila vodohospodářské poměry na jejím území.

(2) Ustanovení této Dohody se přiměřeně použijí pro vodohospodářská zařízení, která leží mimo hraniční vody a jsou přetata státními hranicemi.

Článek 4

Vodohospodářská opatření na hraničních vodách

Udržování, opravy a úpravy hraničních vod, výstavba, udržování, opravy a provoz vodních děl a zařízení na hraničních vodních tocích, které slouží k udržení nebo zlepšení odtokových poměrů, jakož i meliorační opatření na hraničních vodách jsou ve smyslu této Dohody "vodohospodářskými opatřeními".

Článek 5

Ustanovení související se státními hranicemi

(1) Smluvní strany se zavazují, že budou udržovat v dobrém stavu hraniční vody, včetně vodních děl a zařízení, a že budou podle potřeby jejich stav zlepšovat rovněž v zájmu trvalého zajištění průběhu a charakteru státních hranic.

(2) Vodohospodářská opatření, u nichž je předpokládána změna polohy koryta hraničního vodního toku a tím změna průběhu nebo charakteru státních hranic, vyžadují předchozího schválení podle ústavních předpisů smluvních stran.

(3) Při provádění vodohospodářských opatření na hraničních vodách nesmí být bez předchozího souhlasu příslušných úřadů smluvních stran odstraněny nebo přemístěny hraniční znaky a jiné měřické značky, které slouží k zaměření a vyznačení průběhu státních hranic. Tyto znaky je třeba při provádění vodohospodářských opatření chránit před poškozením či zničením.

Článek 6

Vodohospodářské plánování a bilancování

(1) Smluvní strany budou v zájmu racionálního využívání a ochrany hraničních vod rozvíjet vodohospodářské plánování a bilancování.

(2) Smluvní strany si budou poskytovat pro potřeby vodohospodářského plánování a bilancování nezbytné informace o dosavadním stavu a o plánovaných změnách množství a jakosti hraničních vod. Výběr těchto hraničních vod a rozsah informací bude dohodnut.

(3) Smluvní strany budou pro racionální využívání hraničních vodních toků vypracovávat a uplatňovat jednotnou metodiku společného bilancování vodních zdrojů podle množství a jakosti a jednotnou metodiku dlouhodobého, střednědobého a ročního plánování. Na tomto základě budou smluvní strany vzájemně konzultovat a koordinovat záměry plánů rozvoje vodního hospodářství a spolupracovat při jejich uskutečňování. Smluvní strany mohou dohodnout použití tohoto ustanovení pro další vybrané hraniční vody.

Článek 7

Příprava a provádění vodohospodářských opatření

(1) Příprava vodohospodářských opatření na hraničních vodách vyžaduje předchozího projednání smluvními stranami.

(2) Smluvní strany se budou neprodleně informovat o vodohospodářských opatřeních, která je třeba provést bez předchozího projednání za účelem odvrácení nebo zmírnění následků povodní nebo jiných nebezpečí.

(3) Smluvní strany provádějí vodohospodářská opatření na svých územích zpravidla samy. Je-li třeba provést vodohospodářská opatření na území obou států, dohodnou smluvní strany způsob jejich přípravy a provedení.

(4) Vodohospodářská opatření se provádějí z technických a ekonomických důvodů buď v zájmu obou smluvních stran (společné práce) nebo v zájmu jedné smluvní strany (práce jedné strany), a to jak na území jednoho státu, tak na území obou států.

(5) Příprava, projednávání, provádění, vyúčtování, technická a finanční kontrola vodohospodářských opatření na hraničních vodách se děje podle dohodnutých směrnic.

Článek 8

Náklady a vyúčtování vodohospodářských opatření

(1) Smluvní strany nesou náklady na vodohospodářská opatření svého vlastního zájmu bez ohledu na to, na kterém z obou území je vodohospodářské opatření prováděno.

(2) Náklady na vodohospodářská opatření, prováděná v zájmu obou smluvních stran, nesou smluvní strany v poměru svých zájmů.

(3) Vyrovnání nákladů na vodohospodářská opatření mezi smluvními stranami se provádí in natura pracemi a dodávkami materiálu pro vodohospodářská opatření. Jiný způsob vyrovnání vyžaduje zvláštní dohody.

(4) Vyčíslení, vyúčtování a vyrovnání nákladů na vodohospodářská opatření se děje podle dohodnutých směrnic.

Článek 9

Hydrologická šetření

(1) Smluvní strany budou za účelem zjišťování odtokových poměrů na hraničních vodách zabezpečovat hydrologická, hydrometeorologická a hydrogeologická pozorování a šetření a budou si vyměňovat výsledky. Metody zjišťování a vyhodnocování budou zvlášť dohodnuty.

(2) Kilometrové a hektometrové znaky a vodočty na hraničních vodních tocích budou ve vzájemné dohodě udržovány a podle potřeby doplňovány či obnovovány.

Článek 10

Ochrana před povodněmi a jinými nebezpečími

(1) Smluvní strany zabezpečí, aby byly navzájem co možná nejrychleji podávány zprávy o nebezpečí velké vody,

ledů a o jiných nebezpečích, které mohou ovlivnit hraniční vody. Varovná služba se uskutečňuje podle dohodnutých směrnic.

(2) Smluvní strany budou provádět na hraničních vodních tocích odsouhlasená opatření na ochranu proti velkým vodám, ledům a jiným nebezpečím a poskytovat si vzájemnou pomoc.

Článek 11

Ochrana hraničních vod před znečištěváním

(1) Smluvní strany se vynasnaží udržovat v souladu se svými hospodářskými a technickými možnostmi současnou úroveň jakosti hraničních vod, případně provádět opatření k jejímu zlepšení.

(2) Sledování jakosti hraničních vod a hodnocení výsledků, vypracování prognóz vývoje jakosti hraničních vod a vzájemné informování v případech podstatného zhoršení jakosti hraničních vod v důsledku havarií a extrémních situací se děje podle dohodnutých směrnic.

Článek 12

Těžba štěrku, písku a jiných hmot

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě těžit pro svou potřebu a na své náklady štěrk, písek a jiné hmoty z koryta hraničních vodních toků, za předpokladu, že budou dodrženy zásady uvedené v článku 5, a že nedojde k nepříznivému ovlivnění vodohospodářských a jiných poměrů druhé smluvní strany.

Článek 13

Společná komise pro hraniční vody

(1) K projednávání a provádění úkolů vyplývajících z této Dohody se zřizuje Společná komise pro hraniční vody vlády Německé demokratické republiky a vlády Československé socialistické republiky (dále jen "Komise"). Komise je oprávněna sjednávat pro plnění těchto úkolů prováděcí ujednání. Rozhodnutí Komise vyžadují schválení podle ústavních předpisů smluvních stran.

(2) Smluvní strany vysílají do Komise stále čtyřčlenné delegace, z nichž jmenují vedoucího delegace a jeho zástupce, jejichž jména si vzájemně oznámí diplomatickou cestou.

(3) Činnost Komise je upravena Statutem, který je nedílnou součástí této Dohody (příloha).

Článek 14

Vodoprávní řízení

(1) Vodoprávní řízení o vodohospodářských opatřeních, vyplývajících z této Dohody a o dalších opatřeních na hraničních vodách (dále jen "opatření"), budou zahájena - s výjimkou případů nebezpečí z prodlení - teprve po jejich projednání v Komisi. Vodoprávní řízení, u nichž se dodatečně zjistí, že se spravují touto Dohodou, ukončí se teprve po projednání v Komisi.

(2) Vodoprávní řízení se provádí podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území se příslušné opatření uskutečňuje.

(3) U opatření, která budou provedena na území obou smluvních stran, udělují vodoprávní povolení příslušné vodohospodářské orgány smluvních stran, každý pro tu část, která bude provedena na jeho státním území. Vodoprávní řízení je třeba provést pokud možno současně a za oboustranné účasti. Přitom je třeba zajistit soulad obsahu obou rozhodnutí.

(4) U opatření prováděných jen na území jedné smluvní strany, jimiž však budou dotčena práva nebo zájmy druhé smluvní strany, provede vodoprávní řízení místně příslušný vodohospodářský orgán. Před rozhodnutím je zapotřebí vyžádat si stanovisko vodohospodářského orgánu druhé smluvní strany. Přitom se použije přiměřeně ustanovení odstavce (3).

(5) Příslušné vodohospodářské orgány smluvních stran mají při vodoprávních řízeních, vyplývajících z provádění této Dohody, právo přímého styku.

(6) Platná vodoprávní povolení na hraničních vodách a jimi založená práva a povinnosti zůstávají touto Dohodou nedotčeny.

Článek 15

Překračování státních hranic

(1) Osoby, které při provádění úkolů a prací, vyplývajících z této Dohody překračují státní hranice, musí být k tomu účelu vybaveny platným průkazem pro překračování státních hranic (dále jen "hraniční průkaz").

(2) Držitelé hraničních průkazů jsou oprávněni překračovat státní hranice na hraničních přechodech i mimo ně v místech, kde je to potřebné k plnění úkolů a prací, které vyplývají z této Dohody.

(3) Podrobnosti o vzorech hraničních průkazů, době jejich platnosti, vzdálenosti pobytu na území druhé smluvní strany od státních hranic a právech i povinnostech držitelů hraničních průkazů, souvisejících s překračováním státních hranic, budou upraveny příslušnými ústředními úřady smluvních stran.

Článek 16

Celní ustanovení

(1) Materiály, stroje, přístroje, pracovní nářadí a dopravní prostředky, potřebné pro provádění prací vyplývajících z této Dohody na území druhé smluvní strany, je možno přepravovat bez povolení a celních poplatků i jiných dávek. Nespotřebované materiály, jakož i stroje, přístroje, pracovní nářadí a dopravní prostředky budou po skončení prací přepraveny zpět.

(2) Celní úlevy pro osoby provádějící práce na území druhé smluvní strany budou, pokud jde o předměty osobní potřeby těchto osob, poskytovány na základě vnitrostátních předpisů a dohod sjednaných mezi smluvními stranami.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

(1) Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Uzavírá se na dobu deseti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, jestliže ji jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím příslušné lhůty nevypoví.

(2) Vstupem v platnost této Dohody pozbuje platnosti Dohoda mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé republiky o úpravě technických a hospodářských otázek hraničních toků ze dne 14. listopadu 1955.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne února 1974
ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém,
přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci tuto Dohodu podepsali.

Za vládu
Německé demokratické
republiky

Za vládu
Československé socialistické
republiky

Příloha

S t a t u t

Společné komise vlády Německé demokratické republiky
a vlády Československé socialistické republiky pro hraniční vody

1. Komise zřízená podle článku 13 Dohody mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci ve vodním hospodářství na hraničních vodách projednává a plní úkoly vyplývající z této Dohody.
2. Komise může přizvat ke svým jednáním experty. K plnění svých úkolů může zřizovat pracovní skupiny, jakož i rozhodovat o společném plnění úkolů a přímé spolupráci vodo-hospodářských organizací smluvních stran.
3. Způsob práce Komise stanoví jí vypracovaný jednací řád.
4. Smluvní strany nesou náklady spojené s činností svých delegací v Komisi.
5. Vedoucí delegací mají právo přímého styku. Výsledky jejich jednání budou pojaty do Protokolu nejbližšího jednání Komise.
6. Komise se schází zpravidla jednou za rok. Jednání se konají zásadně střídavě v Německé demokratické republice a Československé socialistické republice. Na žádost vedoucího jedné delegace sejde se Komise do jednoho měsíce k mimořádnému jednání.
7. Jednání Komise svolává a řídí vedoucí delegace té smluvní strany, na jejímž území se má konat jednání.
8. Vedoucí delegací dohodnou v přiměřené době před jednáním jeho pořad, který může být Komisí doplněn nebo pozměněn.

9. Jednání Komise je vedeno v jazycích smluvních stran.
10. O jednání Komise se sepisuje Protokol ve dvou vyhotoveních, každé v jazycích smluvních stran.
11. Protokoly vstupují v platnost dnem, kdy si vedoucí delegací oznámí jejich schválení podle ústavních předpisů smluvních stran.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern

Geleitet von dem Wunsch, in Verwirklichung

des Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 17. März 1967 sowie

des Komplexprogrammes für die weitere Vertiefung und Vervollkommnung der Zusammenarbeit und Entwicklung der sozialistischen ökonomischen Integration der Mitgliedsländer des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe,

die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern weiter zu festigen und zu entwickeln, sind die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Dipl.-Ing. Johann R o c h l i t z e r

Staatssekretär im Ministerium für Umweltschutz und Wasserwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik,

die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Ing. Miloslav B o h á ě

Stellvertreter des Ministers für Forst- und Wasserwirtschaft der Tschechischen Sozialistischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Örtlicher Geltungsbereich

- (1) Die Abkommenspartner werden auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zusammenarbeiten.
- (2) Grenzgewässer im Sinne dieses Abkommens sind:
 - a) die Abschnitte von Wasserläufen, in denen die Staatsgrenze verläuft (Grenzwasserläufe),
 - b) Oberflächengewässer und Grundwasser in den Profilen, in denen sie durch die Staatsgrenze geschnitten werden.
- (3) Die Bestimmungen dieses Abkommens sind auch auf die Überschwemmungsgebiete zwischen den Deichen und, falls Deiche nicht vorhanden sind, zwischen den Uferlinien, die durch den höchsten Wasserstand der Grenzwasserläufe bestimmt werden, entsprechend anzuwenden.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern erstreckt sich auf:

- a) Instandhaltung, Instandsetzung und Ausbau der Grenzwasserläufe,
- b) Errichtung, Instandhaltung, Instandsetzung und Betrieb wasserwirtschaftlicher und wasserbaulicher Anlagen,
- c) Entnahme von Wasser aus den Grenzgewässern für die Versorgung der Bevölkerung, Industrie und Landwirtschaft,
- d) Nutzung der Wasserkraft,
- e) Meliorationsmaßnahmen,
- f) Einleitung von Wasser und Abwasser,
- g) Schutz vor Überschwemmungen und Eisgang und Zusammenwirken bei Havarien und Extremsituationen,
- h) Schutz der Grenzgewässer vor Verunreinigungen,
- i) Wasserwirtschaftliche Planung und Bilanzierung,
- k) Durchführung von Ermittlungen, Messungen und Beobachtungen sowie Austausch der festgestellten Ergebnisse,
- l) Gewinnung von Kies, Sand und anderen Stoffen.

Artikel 3

Allgemeine Bestimmungen

- (1) Die Abkommenspartner verpflichten sich:

- a) die Grenzwasserläufe und die daran gelegenen Anlagen auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates so zu nutzen und instand zu halten, daß auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates keine Schäden verursacht, oder die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse nicht verschlechtert werden,
- b) ohne Zustimmung des anderen Abkommenspartners an den Grenzgewässern keine Maßnahmen durchzuführen, die die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates nachteilig beeinflussen würden.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens werden entsprechend für wasserwirtschaftliche Anlagen angewandt, die außerhalb der Grenzgewässer liegen und durch die Staatsgrenze geschnitten werden.

Artikel 4

Wasserwirtschaftliche Maßnahmen an den Grenzgewässern

Die Instandhaltung, Instandsetzung und der Ausbau der Grenzgewässer, die Errichtung, Instandhaltung, Instandsetzung und der Betrieb von wasserwirtschaftlichen und wasserbaulichen Anlagen an den Grenzwasserläufen, die zur Erhaltung oder Verbesserung der Abflußverhältnisse dienen, sowie Meliorationsmaßnahmen an den Grenzgewässern sind "Wasserwirtschaftliche Maßnahmen" im Sinne dieses Abkommens.

Artikel 5

Bestimmungen im Zusammenhang mit der Staatsgrenze

(1) Die Abkommenspartner verpflichten sich, die Grenzgewässer einschließlich der wasserwirtschaftlichen und wasserbaulichen Anlagen in gutem Zustand zu erhalten und deren Zustand nach Bedarf auch im Interesse der Erhaltung des Verlaufes und des Charakters der Staatsgrenze zu verbessern.

(2) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen, bei denen eine Veränderung der Lage des Flußbettes eines Grenzwasserlaufes und damit eine Veränderung des Verlaufes oder des Charakters der Staatsgrenze vorgesehen ist, bedürfen der vorherigen Genehmigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner.

(3) Bei der Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen an den Grenzgewässern dürfen ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Organe der Abkommenspartner keine Grenzzeichen und andere Vermessungszeichen, die zur Vermessung und Markierung des Verlaufes der Staatsgrenze dienen, entfernt oder versetzt werden. Diese Zeichen sind bei der Durchführung der wasserwirtschaftlichen Maßnahmen vor Beschädigung oder Vernichtung zu schützen.

Artikel 6

Wasserwirtschaftliche Planung und Bilanzierung

(1) Im Interesse einer rationellen Nutzung und des Schutzes der Grenzgewässer werden die Abkommenspartner die wasserwirtschaftliche Planung und Bilanzierung entwickeln.

(2) Für den Bedarf der wasserwirtschaftlichen Planung und Bilanzierung werden sich die Abkommenspartner über den bisherigen Zustand und über geplante Änderungen der Wassermenge und Wassergüte der Grenzgewässer die notwendigen Informationen übergeben. Die Auswahl dieser Grenzgewässer und der Umfang der Informationen werden vereinbart.

(3) Zur rationellen Nutzung der Grenzwasserläufe werden die Abkommenspartner eine einheitliche Methodik der gemeinsamen Bilanzierung des Wasserdargebotes nach Menge und Güte und eine einheitliche Methodik der langfristigen, der mittelfristigen und Jahresplanung ausarbeiten und anwenden. Auf dieser Grundlage werden sich die Abkommenspartner zu den Vorhaben der Pläne der wasserwirtschaftlichen Entwicklung gegenseitig konsultieren und koordinieren und bei ihrer Durchführung zusammenwirken. Die Abkommenspartner können die Anwendung dieser Bestimmung auf weitere ausgewählte Grenzgewässer vereinbaren.

Artikel 7

Vorbereitung und Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen

(1) Die Vorbereitung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen an den Grenzgewässern erfordert die vorherige Behandlung durch die Abkommenspartner.

(2) Über wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die zur Abwendung oder Verminderung der Folgen von Überschwemmungen oder anderen Gefahren ohne vorherige Behandlung durchgeführt werden müssen, werden sich die Abkommenspartner unverzüglich unterrichten.

(3) Die Abkommenspartner führen in der Regel die wasserwirtschaftlichen Maßnahmen auf den Hoheitsgebieten ihrer Staaten selbst durch. Falls wasserwirtschaftliche Maßnahmen auf den Hoheitsgebieten beider Staaten durchzuführen sind, vereinbaren die Abkommenspartner die Art ihrer Vorbereitung und Durchführung.

(4) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen werden aus technischen und ökonomischen Gründen entweder im Interesse beider Partner (gemeinsame Arbeiten) oder im Interesse eines Partners (einseitige Arbeiten) sowohl auf dem Hoheitsgebiet des einen als auch auf dem Hoheitsgebiet beider Staaten durchgeführt.

(5) Die Vorbereitung, Behandlung, Durchführung, Abrechnung, technische und finanzielle Kontrolle wasserwirtschaftlicher Maßnahmen an den Grenzgewässern erfolgt nach vereinbarten Richtlinien.

Artikel 8

Kosten und Verrechnung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen

(1) Die Abkommenspartner tragen die Kosten für die im eigenen Interesse durchgeführten wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, unabhängig davon, auf welchem der beiden Hoheitsgebiete die wasserwirtschaftliche Maßnahme erfolgt.

(2) Die Kosten für wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die im Interesse beider Abkommenspartner durchgeführt werden, tragen diese im Verhältnis zu ihren Interessen.

(3) Der Kostenausgleich für wasserwirtschaftliche Maßnahmen zwischen den Abkommenspartnern erfolgt als Naturalausgleich durch Leistungen und Materiallieferungen für wasserwirtschaftliche Maßnahmen. Eine andere Art des Ausgleiches bedarf einer besonderen Vereinbarung.

(4) Die Kostenermittlung, die Abrechnung und der Kostenausgleich für wasserwirtschaftliche Maßnahmen erfolgen nach vereinbarten Richtlinien.

Artikel 9

Hydrologische Untersuchungen

(1) Die Abkommenspartner werden zur Ermittlung der Abflußverhältnisse an den Grenzgewässern hydrologische, hydrometeorologische und hydrogeologische Beobachtungen und Untersuchungen gewährleisten sowie die Ergebnisse austauschen. Die Methoden der Ermittlung und Auswertung werden gesondert vereinbart.

(2) Die Kilometerzeichen, Hektometerzeichen und Pegel an den Grenzwasserläufen werden nach gegenseitiger Vereinbarung instand gehalten und nach Bedarf ergänzt oder erneuert.

Artikel 10

Schutz vor Überschwemmungen und anderen Gefahren

(1) Die Abkommenspartner gewährleisten, daß Nachrichten über Hochwasser-, Eisgang- und andere Gefahren, die Einfluß auf die Grenzgewässer haben können, schnellstmöglich gegenseitig übermittelt werden. Der Warndienst erfolgt nach vereinbarten Richtlinien.

(2) Die Abkommenspartner werden an den Grenzwasserläufen abgestimmte Maßnahmen zum Schutz vor Hochwasser-, Eisgang- und anderen Gefahren durchführen und sich gegenseitig Hilfe leisten.

Artikel 11

Schutz der Grenzgewässer vor Verunreinigung

(1) Die Abkommenspartner werden bestrebt sein, in Übereinstimmung mit ihren wirtschaftlichen und technischen Möglichkeiten, das derzeitige Niveau der Güte der Grenzgewässer zu erhalten beziehungsweise Maßnahmen zu ihrer Verbesserung durchzuführen.

(2) Die Untersuchung der Güte der Grenzgewässer und die Auswertung der Ergebnisse, die Ausarbeitung von Prognosen der Entwicklung der Güte der Grenzgewässer und die gegenseitige Information in Fällen einer wesentlichen Verschlechterung der Güte der Grenzgewässer infolge von Havarien und Extremlagen erfolgt nach vereinbarten Richtlinien.

Artikel 12

Gewinnung von Kies, Sand und anderen Stoffen

Die Abkommenspartner können nach gegenseitiger Vereinbarung für ihren Bedarf und auf ihre Kosten aus dem Bett von Grenzwasserläufen Kies, Sand und andere Stoffe unter der Voraussetzung gewinnen, daß die in Artikel 5 genannten Grundsätze eingehalten und die wasserwirtschaftlichen und sonstigen Verhältnisse des anderen Abkommenspartners nicht ungünstig beeinflußt werden.

Artikel 13

Gemeinsame Kommission für die Grenzgewässer

(1) Zur Beratung und Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben wird eine gemeinsame Kommission der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik für die Grenzgewässer (im weiteren "Kommission" genannt) gebildet. Die Kommission ist berechtigt, zur Lösung dieser Aufgaben Durchführungsvereinbarungen abzuschließen. Die Entscheidungen der Kommission bedürfen der Bestätigung entsprechend der innerstaatlichen Regelungen der Abkommenspartner.

(2) Die Abkommenspartner entsenden in die Kommission aus vier Mitgliedern bestehende ständige Delegationen. Sie benennen aus ihnen den Leiter und einen Stellvertreter und übermitteln deren Namen gegenseitig auf diplomatischem Wege.

(3) Die Tätigkeit der Kommission wird durch ein Statut geregelt, das einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet (Anlage).

Artikel 14

Wasserrechtliche Verfahren

(1) Wasserrechtliche Verfahren über wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die sich aus diesem Abkommen ergeben und über weitere Maßnahmen an Grenzgewässern (im weiteren "Maßnahmen" genannt) werden - mit Ausnahme von Fällen, in denen Gefahr im Verzug ist - erst nach deren Behandlung in der Kommission eingeleitet. Wasserrechtliche Verfahren, bei denen nachträglich festgestellt wird, daß sie diesem Abkommen unterliegen, sind erst nach Behandlung in der Kommission abzuschließen.

(2) Wasserrechtliche Verfahren werden nach den Rechtsvorschriften des Staates durchgeführt, auf dessen Hoheitsgebiet die entsprechende Maßnahme erfolgt.

(3) Bei Maßnahmen, die auf den Hoheitsgebieten beider Staaten durchgeführt werden, erteilen die wasserrechtliche Genehmigung die zuständigen wasserwirtschaftlichen Organe der Abkommenspartner jeder für den Teil, der auf seinem Hoheitsgebiet durchgeführt wird. Die wasserrechtlichen Verfahren sind möglichst gleichzeitig und unter beiderseitiger Teilnahme durchzuführen. Dabei ist die inhaltliche Übereinstimmung beider Entscheidungen zu sichern.

(4) Bei Maßnahmen, die auf dem Hoheitsgebiet nur eines Staates durchgeführt werden, durch die jedoch Rechte oder Interessen des anderen Abkommenspartners berührt werden, wird das wasserrechtliche Verfahren von dem örtlich zuständigen wasserwirtschaftlichen Organ durchgeführt. Vor der Entscheidung ist die Stellungnahme des wasserwirtschaftlichen Organs des anderen Abkommenspartners einzuholen. Die Bestimmungen des Absatzes (3) sind entsprechend anzuwenden.

(5) Die zuständigen wasserwirtschaftlichen Organe der Abkommenspartner können bei wasserrechtlichen Verfahren, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, direkt miteinander verkehren.

(6) Die gültigen wasserrechtlichen Genehmigungen an den Grenzgewässern und die durch sie begründeten Rechte und Pflichten werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 15

Überschreiten der Staatsgrenze

(1) Die Personen, die bei der Durchführung der Aufgaben und Arbeiten, die sich aus diesem Abkommen ergeben, die Staatsgrenze überschreiten, müssen zu diesem Zweck einen gültigen Ausweis für das Überschreiten der Staatsgrenze (im weiteren "Grenzausweis" genannt) besitzen.

(2) Die Inhaber von Grenzausweisen sind berechtigt, die Staatsgrenze an Grenzübergangsstellen und außerhalb der Grenzübergangsstellen an den Stellen zu überschreiten, wo das zur Erfüllung der Aufgaben und Arbeiten, die sich aus diesem Abkommen ergeben, erforderlich ist.

(3) Einzelheiten über die Muster der Grenzausweise, ihre Gültigkeitsdauer, die Entfernung des Aufenthaltes von der Staatsgrenze auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates und über die Rechte und Pflichten der Inhaber von Grenzausweisen, die mit dem Überschreiten der Staatsgrenze zusammenhängen, werden durch die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner geregelt.

Artikel 16

Zollbestimmungen

(1) Materialien, Maschinen, Geräte, Werkzeuge und Transportmittel, die zur Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Arbeiten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates benötigt werden, können ohne Genehmigung und Zollgebühren sowie ohne andere Abgaben mitgeführt werden. Die nicht verbrauchten Materialien, die Maschinen, Geräte, Werkzeuge und Transportmittel müssen nach Beendigung der Arbeiten zurückgeführt werden.

(2) Zollerleichterungen für die Personen, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates Arbeiten durchführen, werden, soweit es sich um Gegenstände ihres persönlichen Bedarfes handelt, auf der Grundlage der innerstaatlichen Rechtsvorschriften und der zwischen den Abkommenspartnern abgeschlossenen Vereinbarungen gewährt.

Artikel 17

Schlußbestimmungen

(1) Das Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft. Es wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner es sechs Monate vor Ablauf des entsprechenden Zeitraumes kündigt.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Republik über die Regelung technischer und wirtschaftlicher Fragen der Grenzwasserläufe vom 14. November 1955 außer Kraft.

Das Abkommen wurde in Prag am 27. Februar 1974 in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher und tschechischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik

Für die Regierung der
Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

Anlage

S t a t u t

der gemeinsamen Kommission der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik für die Grenzgewässer

1. Die nach Artikel 13 des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern gebildete Kommission behandelt und erfüllt die sich aus dem Abkommen ergebenden Aufgaben.
2. Die Kommission kann zu ihrer Verhandlung Experten hinzuziehen. Zur Erfüllung ihrer Aufgaben kann sie Arbeitsgruppen einsetzen, die gemeinsame Durchführung von Aufgaben und die direkte Zusammenarbeit von wasserwirtschaftlichen Betrieben und Einrichtungen der Abkommenspartner vereinbaren.
3. Die Arbeitsweise der Kommission wird von ihr in einer Arbeitsordnung festgelegt.
4. Die Abkommenspartner tragen die Kosten ihrer Delegationen in der Kommission.
5. Die Leiter der Delegationen sind berechtigt, direkte Kontakte zu unterhalten. Die Ergebnisse ihrer Beratungen werden in das Protokoll der nächstfolgenden Verhandlung der Kommission aufgenommen.
6. Die Kommission tritt in der Regel einmal im Jahr zusammen. Die Verhandlungen finden grundsätzlich abwechselnd in der Deutschen Demokratischen Republik und in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik statt. Auf Antrag eines der Leiter der Delegationen wird innerhalb eines Monats eine außerordentliche Verhandlung durchgeführt.

7. Die Verhandlungen der Kommission werden von dem Leiter der Delegation des Abkommenspartners einberufen und geleitet, auf dessen Hoheitsgebiet die Verhandlung stattfinden soll.
8. Die Leiter der Delegationen vereinbaren in angemessener Zeit vor der Verhandlung die Tagesordnung, die durch die Kommission ergänzt oder verändert werden kann.
9. Die Verhandlung der Kommission wird in den Sprachen der Abkommenspartner geführt.
10. Über die Verhandlung der Kommission wird ein Protokoll in zwei Exemplaren, jedes in den Sprachen der Abkommenspartner, angefertigt.
11. Die Protokolle treten mit dem Tag in Kraft, an dem sich die Leiter der Delegationen die Bestätigung nach den innerstaatlichen Regelungen der Abkommenspartner mitteilen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSBOUNDARY WATER
MANAGEMENT

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to strengthen and develop further the relations between the two States in the field of transboundary water management, in application of the Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance between the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic of 17 March 1967 and the comprehensive programme for the further deepening and enhancement of cooperation and the further development of socialist economic integration among the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance,

Have decided to conclude the present Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the German Democratic Republic:

Mr. Johann Rochlitzer,

Permanent Secretary in the Ministry of Environmental Protection
and Water Management of the German Democratic Republic; and

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Mr. Miloslav Bohác,

Deputy Minister of Forest and Water Resources
of the Czechoslovak Socialist Republic;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Territorial scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall cooperate in the field of transboundary water management.
2. For the purposes of this Agreement, transboundary waters are:
 - (a) Sections of watercourses along which the State frontier runs (transboundary watercourses);
 - (b) Surface waters and groundwater along the cross sections bisected by the State frontier.

3. The provisions of this Agreement shall also apply mutatis mutandis to flood plains between dikes and, where there are no dikes, between bank lines to be determined by the highest water level of the transboundary watercourses.

Article 2. Substantive scope of the Agreement

The cooperation between the Contracting Parties in the field of transboundary water management shall cover:

- (a) Maintenance, repair and improvement of transboundary watercourses;
- (b) Erection, maintenance, repair and operation of water management and hydraulic engineering installations;
- (c) Drawing of water from transboundary waters to supply people, industry and agriculture;
- (d) Utilization of water power;
- (e) Land reclamation and improvement measures;
- (f) Discharge of water and sewage;
- (g) Protection against flooding and ice and cooperation in accidents and emergencies;
- (h) Protection of transboundary waters against pollution;
- (j) Water management planning and balance;
- (k) Conduct of tests, measurements and surveys and exchange of the results thereof;
- (l) Extraction of gravel, sand and other materials.

Article 3. General provisions

1. The Contracting Parties undertake:
 - (a) To utilize and maintain transboundary watercourses and installations situated therein in the territory of their States so that no damage is caused and water management conditions are not worsened in the territory of the other State;
 - (b) To refrain from carrying out, without the consent of the other Contracting Party, any measures relating to transboundary waters that would adversely affect water management conditions in the territory of the other State.
2. The provisions of this Agreement shall also apply mutatis mutandis to water management installations that are not situated in transboundary waters but are bisected by the State frontier.

Article 4. Water management measures relating to transboundary waters

For the purposes of this Agreement, the maintenance, repair and improvement of transboundary waters and the erection, maintenance, repair and operation of water management and hydraulic engineering installations situated in transboundary watercourses for the pur-

pose of preserving or improving drainage, as well as land reclamation and improvement measures relating to transboundary waters, are "water management measures".

Article 5. Provisions concerning the State frontier

1. The Contracting Parties undertake to keep transboundary waters, including water management and hydraulic engineering installations, in good condition and to make any necessary improvements thereto in the interests of preserving the course and character of the State frontier.

2. Water management measures that would entail a change in the position of the bed of a transboundary watercourse and hence in the course or character of the State frontier shall require prior approval in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties.

3. When water management measures relating to transboundary waters are carried out, no frontier marks or other measurement marks used to plot or mark the course of the State frontier may be removed or replaced without the prior consent of the competent bodies of the Contracting Parties. Such marks shall be protected against damage or destruction when water management measures are carried out.

Article 6. Water management planning and balance

1. In the interests of the rational use and the protection of transboundary waters, the Contracting Parties shall develop water management planning and balance.

2. In order to meet the needs of water management planning and balance, the Contracting Parties shall transmit to one another necessary information on the present condition of and any planned changes to the quantity and quality of transboundary waters. They shall agree on the transboundary waters selected and on the scope of the information.

3. In order to ensure the rational use of transboundary watercourses, the Contracting Parties shall develop and apply uniform methodologies for joint balancing of the water yield according to quantity and quality and for long-term, medium-term and annual planning. On this basis, the Contracting Parties shall consult and coordinate with one another on plans for water management development and cooperate in their implementation. The Contracting Parties may agree to apply this provision to other transboundary waters.

Article 7. Preparation and execution of water management measures

1. The preparation of water management measures relating to transboundary waters shall be subject to prior consultation by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall inform one another without delay about water management measures which, in order to prevent or reduce the consequences of flooding or other dangers, must be executed without prior consultation.

3. Water management measures shall, as a rule, be executed by the Contracting Parties in the territories of their own States. Where it is necessary for water management mea-

asures to be executed in the territories of both States, the Contracting Parties shall agree on the method of preparation and execution.

4. Water management measures shall, for technical and economic reasons, be executed either for the benefit of both Parties (joint works) or for the benefit of one Party (unilateral works), either in the territory of one State or in the territory of both States.

5. Preparation for, consultation and execution of water management measures relating to transboundary waters, rendering of accounts and technical and financial oversight shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

Article 8. Costs of water management measures and settlement of accounts

1. The Contracting Parties shall bear the costs of water management measures carried out for their own benefit, irrespective of the territory in which the water management measures are undertaken.

2. The costs of water management measures carried out for the benefit of both Contracting Parties shall be borne by them in proportion to the benefit which each derives therefrom.

3. The costs of water management measures shall be settled between the Contracting Parties in non-monetary terms, through the performance of services and the provision of materials for water management measures. Other forms of settlement shall require a special agreement.

4. The calculation of costs and the rendering and settlement of accounts for water management measures shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

Article 9. Hydrological tests

1. In order to ascertain the drainage conditions in transboundary waters, the Contracting Parties shall conduct hydrological, hydrometeorological and hydrogeological surveys and tests and shall exchange the results thereof. A separate agreement shall be reached on the methods of calculation and analysis.

2. Kilometre and hectometre marks and gauges in transboundary watercourses shall be maintained and, where necessary, augmented and renewed by mutual agreement.

Article 10. Protection against flooding and other dangers

1. The Contracting Parties shall ensure that they transmit to one other as quickly as possible information concerning any danger of flooding or ice or other danger that may affect transboundary waters. The warning service shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

2. The Contracting Parties shall take agreed measures to protect against the danger of flooding or ice or other dangers in transboundary watercourses and shall render assistance to one another.

Article 11. Protection of transboundary waters against pollution

1. The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their economic and technical capacities, to preserve the present quality level of transboundary waters or carry out measures to improve it.

2. The testing of transboundary water quality and the analysis of the results, the preparation of forecasts of the evolution of transboundary water quality and the exchange of information in cases of significant worsening of transboundary water quality as a result of accidents and emergencies shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

Article 12. Extraction of gravel, sand and other materials

The Contracting Parties may by mutual agreement, for their needs and at their expense, extract gravel, sand and other materials from the beds of transboundary watercourses, provided that the principles set out in article 5 are upheld and that water management and other conditions in the other Contracting Party are not adversely affected.

Article 13. Joint Transboundary Water Commission

1. A joint commission of the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established to deliberate on and carry out the tasks arising from this Agreement. In order to solve these tasks, the Commission shall have the right to conclude implementation agreements. The Commission's decisions shall be subject to confirmation, in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall dispatch to the Commission standing delegations consisting of four members. They shall nominate from among them a head of delegation and a deputy head of delegation and shall convey to one another the names of those persons through the diplomatic channel.

3. The Commission's activities shall be governed by a statute, which shall form an integral part of this Agreement (see annex).

Article 14. Water rights proceedings

1. Water rights proceedings concerning water management measures arising from this Agreement or other measures relating to transboundary waters (hereinafter referred to as "measures") may not be instituted, except in cases where delay would entail risk, until the Commission has taken up the matter. Where it is subsequently established that water rights proceedings are subject to this Agreement, such proceedings may not be concluded until the Commission has taken up the matter.

2. Water rights proceedings shall be conducted according to the laws of the State in whose territory the measure concerned is undertaken.

3. In the case of measures undertaken in the territories of both States, the grant of water rights for the part undertaken in the territory of each Contracting Party shall be made by that Party's competent water management body. The water rights proceedings shall be conducted as simultaneously as possible, with the participation of both Parties. In such cases, the two decisions shall be reconciled with one another.

4. In the case of measures which are undertaken in the territory of only one State but affect the rights or interests of the other Contracting Party, the water rights proceedings shall be conducted by the competent local water management body. The opinion of the water management body of the other Contracting Party shall be sought before any decision is reached. The provisions of paragraph 3 shall apply as appropriate.

5. The competent water management bodies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in water rights proceedings arising from the implementation of this Agreement.

6. Valid water rights permits in respect of transboundary waters and the rights and duties deriving therefrom shall remain unaffected by this Agreement.

Article 15. Crossing of the State frontier

1. Persons crossing the State frontier in carrying out tasks and works under this Agreement must have a valid frontier-crossing pass (hereinafter "frontier pass") for this purpose.

2. Holders of frontier passes shall be entitled to cross the State frontier at frontier-crossing points or elsewhere when this is necessary in order to carry out tasks and works under this Agreement.

3. Particulars with respect to the model for the frontier pass, its period of validity, the distance from the State frontier of the stay in the territory of the other State and the rights and duties of holders of frontier passes in connection with the crossing of the State frontier shall be settled by the competent central authorities of the Contracting Parties.

Article 16. Customs provisions

1. Materials, machinery, equipment, tools and means of transport needed to carry out works under this Agreement may be brought into the territory of the other State without a permit and without payment of customs duties or other fees. Materials, machinery, equipment, tools and means of transport that are not used up or worn out must be returned on completion of the works.

2. Clearance through customs of items for the personal use of persons engaged on works in the territory of the other State shall be facilitated on the basis of domestic law and of the agreements concluded between the Contracting Parties.

Article 17. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It is concluded for a period of 10 years. It shall be extended for further periods of five years provided that

neither Contracting Party denounces it six months before the expiry of the corresponding period.

2. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning the Settlement of Technical and Economic Questions relating to Transboundary Watercourses of 14 November 1955 shall cease to apply.

DONE at Prague, on 27 February 1974, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

For the Government of the German Democratic Republic:

JOHANN ROCHLITZER

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

MILOSLAV BOHÁČ

ANNEX

STATUTE OF THE JOINT TRANSBOUNDARY WATER COMMISSION OF THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

1. The Commission established pursuant to article 13 of the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning Cooperation in the Field of Transboundary Water Management shall deal with and carry out the tasks arising from the Agreement.

2. The Commission may summon experts to participate in its meetings. In order to carry out its functions, it may appoint working groups and arrange for the joint execution of tasks and for direct cooperation between water management firms and facilities of the Contracting Parties.

3. The Commission shall lay down its working methods in a set of regulations.

4. The Contracting Parties shall defray the expenses of their respective delegations to the Commission.

5. The heads of delegation shall be entitled to have direct contacts with one another. The outcome of their deliberations shall be noted in the records of the Commission's next meeting.

6. The Commission shall, as a general rule, meet once a year. In principle, meetings shall be held alternately in the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic. A special meeting shall be held within one month if one of the heads of delegation so requests.

7. The meetings of the Commission shall be convened and presided over by the head of the delegation of the Contracting Party in whose territory they are to be held.

8. The agenda shall be agreed by the heads of delegation within a reasonable time before the meeting. The Commission may make additions or amendments thereto.

9. The meetings of the Commission shall be conducted in the languages of the Contracting Parties.

10. Records of the Commission's meetings shall be drawn up in duplicate in the languages of the Contracting Parties.

11. The records shall enter into force on the date on which the heads of delegation inform one another of their confirmation in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES EAUX DES COURS D'EAU FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de renforcer et d'élargir les relations entre leurs deux États dans le domaine de la gestion des eaux frontalières, en application du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque du 17 mars 1967, ainsi que du programme général pour l'amélioration et le renforcement de la coopération et l'expansion de l'intégration économique socialiste entre les pays membres du Conseil d'assistance mutuelle économique,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande:

M. Johann Rochlitzer, Secrétaire permanent au Ministère de la Protection de l'environnement et de la gestion des eaux de la République démocratique allemande; et

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

M. Miloslav Bohác,

Ministre adjoint des ressources forestières et hydrauliques de la République socialiste tchécoslovaque;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Compétence territoriale de l'Accord

1. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la gestion des eaux frontalières.

2. Aux fins du présent Accord, ces eaux frontalières sont:

- a) des parties de cours d'eau le long de la frontière d'État (cours d'eau frontaliers);
- b) les eaux de ruissellement et les eaux souterraines le long des parties transversales de la frontière d'État.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également mutatis mutandis aux plaines inondables entre les digues et, en l'absence de ces dernières, entre les lignes de rivage devant être déterminées par le niveau le plus élevé des cours d'eau frontaliers.

Article 2. Contenu de l'accord

La coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la gestion des eaux frontalières porte notamment sur les domaines suivants:

- a) entretien, réparation et amélioration des cours d'eau frontaliers;
- b) construction, entretien, réparation et fonctionnement des installations de gestion des eaux et d'ingénierie hydraulique;
- c) prélèvement des eaux frontalières pour les besoins de la population, de l'industrie et de l'agriculture;
- d) utilisation de l'énergie hydraulique;
- e) bonification des terres et mesures adéquates à cette fin;
- f) rejet des eaux usées;
- g) protection contre les inondations et l'embâcle et coopération en cas d'accidents et d'urgence;
- h) protection des eaux frontalières contre la pollution;
- j) planification et suivi de la gestion des eaux;
- k) exécution de tests, de mesures et d'enquêtes et échanges de leurs résultats;
- l) extraction du gravier, du sable et des autres matériaux.

Article 3. Dispositions générales

1. Les Parties contractantes s'engagent à:
 - a) utiliser et entretenir les cours d'eau frontaliers et les installations annexes, situés à l'intérieur du territoire de leurs États, de façon à ce qu'aucun dommage ne soit causé et que les conditions de ressources hydrauliques ne se dégradent pas sur le territoire de l'autre État;
 - b) s'abstenir d'entreprendre, sans le consentement de l'autre Partie contractante, des activités liées aux eaux frontalières, qui auraient une incidence néfaste sur les conditions de la gestion des eaux dans le territoire de l'autre État.
2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également mutatis mutandis aux installations de gestion des eaux, qui ne sont pas situées dans les eaux frontalières mais sont divisées par la frontière d'État.

Article 4. Mesures pour la gestion des eaux liées aux cours d'eau frontaliers

Aux fins du présent Accord, l'expression "mesures de gestion des eaux" s'entend de l'entretien, des réparations et de l'amélioration des cours d'eau frontaliers, ainsi que de la construction, de l'entretien, des réparations et du fonctionnement des installations de génie hydraulique et de gestion des ressources hydrauliques situées sur les cours d'eau frontaliers et visant à assurer ou à améliorer le drainage, ainsi que la bonification des terres et des mesures d'amélioration liées aux eaux frontalières.

Article 5. Dispositions concernant la frontière d'État

1. Les Parties contractantes s'engagent à maintenir en bon état les eaux frontalières, y compris les installations de gestion des eaux et de génie hydraulique et de procéder à toutes les améliorations nécessaires pour conserver le tracé et le caractère de la frontière d'État.

2. Les mesures de gestion des eaux, qui entraîneraient une modification de la position du lit d'un cours d'eau frontalier et, par suite, altéreraient le cours ou le caractère de la frontière d'État doivent faire l'objet, avant d'être mises en oeuvre, d'une approbation, conformément à la réglementation intérieure des Parties contractantes.

3. Lorsque des mesures de gestion des eaux liées aux cours d'eau frontaliers sont appliquées, aucune borne frontière ou autre marque de mesure utilisée pour délimiter ou marquer le tracé de la frontière d'État ne peut être retirée ou remplacée sans l'accord préalable des organismes compétents des Parties contractantes. Les marques en question sont protégées contre les dégâts ou la destruction lors de l'exécution des mesures de gestion.

Article 6. Planification et suivi de la gestion des eaux

1. Pour garantir l'utilisation rationnelle et la protection des eaux frontalières, les Parties contractantes élaborent un plan de gestion et de suivi des ressources hydrauliques.

2. Pour permettre de satisfaire les besoins en matière de gestion dans ce domaine, les Parties contractantes se fournissent réciproquement toutes les informations nécessaires sur la situation actuelle et tous les changements envisagés quant à la qualité et à la quantité des eaux frontalières. Elles déterminent d'un commun accord les eaux frontalières choisies et la nature des renseignements à fournir.

3. Afin de garantir l'utilisation rationnelle des cours d'eau frontaliers, les Parties contractantes élaborent et appliquent des méthodologies uniformes pour assurer de concert le suivi des bilans hydriques, conformément à la qualité et à la quantité, et pour planifier à long terme, à moyen terme et sur une base annuelle. Partant de ce principe, les Parties contractantes se consultent et coordonnent leurs activités concernant les plans de développement et coopèrent à leur réalisation. Les Parties contractantes peuvent convenir d'appliquer la présente disposition à d'autres eaux frontalières.

Article 7. Élaboration et application des mesures de gestion des eaux

1. L'élaboration des mesures de gestion des eaux liées aux cours d'eau frontaliers fait d'abord l'objet de consultations préalables entre les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'informent réciproquement et sans retard des mesures de gestion des eaux, qui doivent être prises sans consultation préalable afin d'empêcher ou de réduire les conséquences des inondations ou d'autres risques.

3. Les mesures de gestion des eaux sont en général appliquées par les Parties contractantes sur le territoire de leur propre État. Le cas échéant pour les mesures de gestion des eaux, qui devraient être appliquées sur les territoires des deux États, les Parties contractantes conviennent de la méthode d'élaboration et d'exécution.

4. Les mesures de gestion des eaux sont, pour des raisons techniques et économiques, mises en oeuvre soit pour le bien des deux Parties (travaux conjoints) ou l'avantage d'une Partie (travaux unilatéraux), sur le territoire d'un État ou sur le territoire des deux.

5. Les préparatifs concernant les consultations et la mise en oeuvre des mesures de gestion des eaux liées aux eaux frontalières, les comptes rendus et le contrôle technique et financier sont entrepris conformément à des directives générales qui ont fait l'objet d'un accord.

Article 8. Coûts des mesures de gestion des eaux et règlement des comptes

1. Les Parties contractantes prennent à leur charge les coûts des mesures de gestion des eaux appliquées pour leur propre avantage, sans tenir compte du territoire sur lequel les mesures ont été appliquées.

2. Les coûts des mesures de gestion des eaux exécutées pour le bien des deux Parties contractantes sont à leur charge proportionnellement à l'avantage que chacune d'entre elles en tire.

3. Les coûts des mesures de gestion des eaux sont réglés entre les Parties contractantes sur une base non monétaire par le biais de services rendus et par la fourniture de matériaux pour l'exécution des mesures dans ce domaine. Les autres formes de règlement doivent faire l'objet d'un accord spécial.

4. Le calcul des coûts, la présentation et le règlement des comptes relatifs à ces mesures sont entrepris conformément aux directives générales qui ont fait l'objet d'un accord.

Article 9. Tests hydrologiques

1. Afin de s'assurer des conditions de drainage dans les eaux frontalières, les Parties contractantes procèdent à des enquêtes et des essais hydrologiques, hydrométéorologiques et hydrogéologiques et échangent les résultats qu'elles en tirent. Un accord spécial doit être réalisé sur les méthodes de calcul et d'analyse.

2. Les marques et les jauges pour les kilomètres et les hectomètres dans les cours d'eau frontaliers sont entretenues et, le cas échéant, agrandies et renouvelées d'un commun accord.

Article 10. Protection contre les inondations et autres risques

1. Les Parties contractantes se transmettent aussi rapidement que possible les renseignements concernant les dangers d'inondation ou d'embâcle ou autres risques, susceptibles d'affecter les eaux frontalières. Un service d'alerte est organisé conformément aux directives générales convenues.

2. Les Parties contractantes prennent de concert des mesures pour se protéger contre le danger d'inondation ou d'embâcle ou autres risques, dans les cours d'eau frontaliers et se fournissent réciproquement une assistance.

Article 11. Protection des eaux frontalières contre la pollution

1. Les Parties contractantes s'efforcent, conformément à leurs capacités économiques et techniques, de maintenir le niveau actuel de qualité des eaux frontalières ou de prendre des mesures pour l'améliorer.

2. Les essais portant sur la qualité des eaux frontalières et l'analyse des résultats, l'élaboration de prévisions de l'évolution de la qualité des eaux en question et l'échange des renseignements en cas de dégradation importante de la qualité des eaux frontalières en cas d'accidents ou d'urgence sont réalisés conformément aux directives générales convenues.

Article 12. Extraction du gravier, du sable et d'autres matériaux

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, pour leurs besoins et à leurs frais, extraire du gravier, du sable et d'autres matériaux du lit des cours d'eau frontaliers, à condition que les principes exposés dans l'article 5 soient respectés et que la gestion des eaux et les autres conditions de l'autre Partie contractante n'en subissent pas les conséquences néfastes.

Article 13. Commission mixte pour les eaux frontalières

1. Une commission mixte du Gouvernement de la République démocratique allemande et du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommée "la Commission") est créée; elle est chargée d'examiner et d'exécuter les obligations résultant du présent Accord. Pour mener à bien ces tâches, la Commission est habilitée à conclure des arrangements de mise en œuvre. Les décisions de la Commission doivent être confirmées, conformément à la réglementation intérieure des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes envoient à la Commission des délégations permanentes composées de quatre membres. Elles désignent parmi elles un chef de délégation et un chef adjoint et se transmettent réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des personnes choisies.

3. Les activités de la Commission sont régies par un statut qui forme partie intégrante du présent Accord (voir annexe).

Article 14. Action en justice concernant des droits d'eau

1. Une action en justice concernant les droits d'eau au sujet de mesures de gestion découlant du présent Accord ou d'autres mesures liées aux eaux frontalières (ci-après dénommées les "mesures") ne peut pas être intentée, sauf dans les cas où un retard entraînerait un risque, tant que la Commission n'a pas été saisie. Lorsque par la suite il est établi que l'action concernant des droits d'eau relève du présent Accord, ladite action ne peut pas être réglée tant que la Commission n'a pas été saisie.

2. L'action en justice concernant des droits d'eau se déroule conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel les mesures concernées sont prises.

3. Dans le cas de mesures prises sur le territoire des deux États, l'octroi des droits d'eau pour la partie comprise sur le territoire de chacun des États relève de la compétence de l'organisme national de gestion des eaux. L'action concernant les droits d'eau est menée aussi conjointement que possible avec la participation des deux Parties. Dans de tels cas, les deux décisions font alors l'objet d'une harmonisation.

4. Dans le cas de mesures qui sont prises sur le territoire d'un seul État, mais qui ont une incidence sur les droits ou les intérêts de l'autre Partie contractante, l'action relative aux droits d'eau relève de l'organisme local compétent de gestion des eaux. Le point de vue de l'organisme parallèle de l'autre Partie contractante est demandé avant la prise de décision. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent selon les cas.

5. Les organismes de gestion des eaux compétents des Parties contractantes communiquent directement entre eux au cours des actions relatives aux droits d'eau découlant de l'application du présent Accord.

6. Les autorisations valides en matière de droits d'eau, pour ce qui est des eaux frontalières, et les droits et obligations qui en résultent ne sont pas affectés par le présent Accord.

Article 15. Franchissement de la frontière d'État

1. Les personnes traversant la frontière d'État pour exécuter certaines tâches et travaux au titre du présent Accord doivent être titulaires d'une autorisation valide adéquate, établie à cette fin (ci-après "laissez-passer frontalier").

2. Les titulaires de ces documents sont habilités à traverser la frontière d'État aux points de franchissement, ou ailleurs le cas échéant, afin d'exécuter les tâches et travaux prévus au titre du présent Accord.

3. Les détails concernant les modèles de ce document, sa période de validité, la distance entre la frontière d'État et le lieu de séjour sur le territoire de l'autre État, ainsi que les droits et obligations des titulaires de ces documents, sont réglés par les autorités centrales compétentes des Parties contractantes.

Article 16. Dispositions concernant le régime douanier

1. Les matériaux, les machines, l'équipement, les outils et les moyens de transport nécessaires pour exécuter les travaux entrepris au titre du présent Accord entrent sur le territoire de l'autre État sans autorisation et sans paiement de droits de douane ou autre frais. Les matériaux, les machines, l'équipement, les outils et les moyens de transport qui ne sont pas utilisés ou hors d'usage doivent être repris à la fin des travaux.

2. La franchise d'importation accordée par les douanes, pour les articles destinés à l'usage personnel des techniciens chargés des travaux sur le territoire de l'autre État, est facilitée sur la base de la législation nationale et des accords conclus entre les Parties contractantes.

Article 17. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de 10 ans et peut être prolongé par des périodes successives de cinq ans, à condition qu'aucune des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période correspondante.

2. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement des questions techniques et économiques liées aux cours d'eau frontaliers du 14 novembre 1955 cesse d'être valide.

Fait à Prague le 27 février 1974 en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande:

JOHANN ROCHLITZER

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

MILOSLAV BOHÁČ

ANNEXE

STATUT DE LA COMMISSION MIXTE POUR LES EAUX FRONTALIÈRES DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

1. La Commission établie conformément à l'Article 13 de l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des eaux frontalières est habilitée à traiter et régler les tâches résultant dudit Accord.
2. La Commission peut convoquer des experts pour participer à ses réunions. Afin de décharger ses attributions, elle peut nommer des groupes de travail et prendre les dispositions nécessaires pour l'exécution conjointe des tâches et pour assurer une coopération directe entre les entreprises et installations chargées de la gestion des eaux des Parties contractantes.
3. La Commission codifie ses méthodes de travail dans un ensemble de dispositions réglementaires.
4. Les Parties contractantes assument les dépenses de leurs délégations respectives à la Commission.
5. Les chefs de délégation sont habilités à établir des contacts directs entre eux. Le résultat de leurs délibérations est consigné dans le procès-verbal soumis à la réunion suivante de la Commission.
6. La Commission se réunit en général une fois par an. En principe, les réunions sont organisées alternativement en République démocratique allemande et en République socialiste tchécoslovaque. Une réunion spéciale peut avoir lieu dans un délai d'un mois si l'un des chefs de délégation le demande.
7. Les réunions de la Commission sont convoquées et présidées par le chef de la délégation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles doivent avoir lieu.
8. L'ordre du jour est arrêté d'un commun accord par les chefs de délégation dans un délai raisonnable avant la réunion. La Commission peut ajouter des éléments nouveaux ou procéder à des modifications.
9. Les réunions de la Commission ont lieu dans les langues des Parties contractantes.
10. Les comptes rendus des réunions de la Commission sont établis en double exemplaire dans les langues des Parties contractantes.
11. Les procès verbaux entrent en vigueur à la date à laquelle les chefs de délégation s'informent de leur confirmation, conformément aux réglementations nationales des Parties contractantes.

No. 40862

**Federal Republic of Germany
and
Czechoslovakia**

Exchange of notes for the regulation of the appointment of persons authorized to manage frontier waters between the Federal Office of the Federal Republic of Germany and the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic. Bonn, 4 December 1981 and Prague, 11 December 1981

Entry into force: *11 December 1981 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 December 2004*

**République fédérale d'Allemagne
et
Tchécoslovaquie**

Échange de notes relatif au règlement pour la nomination des personnes autorisées à gérer les eaux frontalières entre le Bureau fédéral de la République fédérale d'Allemagne et l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque. Bonn, 4 décembre 1981 et Prague, 11 décembre 1981

Entrée en vigueur : *11 décembre 1981 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 décembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

V e r b a l n o t e

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik folgendes mitzuteilen:

Um die gutnachbarlichen Beziehungen an der gemeinsamen Grenze zu verbessern und wasserwirtschaftliche Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern zu behandeln, hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Grenzgewässerbevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland Herrn Dipl.-Ing. Erwin Pröbstle und als seinen Vertreter Herrn Dipl.-Ing. Heinz Hippmann ernannt.

Der Grenzgewässerbevollmächtigte ist ermächtigt, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit mit dem entsprechenden Bevollmächtigten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik Konsultationen abzuhalten. Hierbei kann er Berater zuziehen.

Er ist zur Behandlung folgender die Grenzgewässer betreffenden Angelegenheiten ermächtigt:

1. Veränderungen des Flußregimes
2. Ausbau und Unterhaltung von Grenzgewässern
3. Bau von Schutzdeichen
4. Schutz vor Hochwasser und Eis
5. Melioration

An die
Botschaft der
Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

6. Wasserversorgung und Wasserschutzgebiete
7. Reinhaltung der Gewässer
8. Nutzung der Wasserkräfte
9. Brücken, Fähren, hydrographische Fragen,
Hochwassernachrichtendienst
10. Sonstige Fragen wasserwirtschaftlicher Zusammenarbeit.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 4. Dezember 1981

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

FEDERAL FOREIGN OFFICE

514-501.31 TSE

NOTE VERBALE

The Federal Foreign Office presents its compliments to the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honour to communicate the following:

In order to improve good neighbourly relations on the joint border and to attend to water management issues and measures on boundary waters, the Government of the Federal Republic of Germany has appointed the engineer Mr Erwin Pröbstle as the Commissioner for Boundary Watercourses of the Federal Republic of Germany and the engineer Mr Heinz Hippmann as his alternate.

The Commissioner for Boundary Watercourses has authority to conduct consultations on the basis of reciprocity with his counterpart the Commissioner of the Czechoslovak Socialist Republic. He may invite advisers.

He is authorized to deal with the following matters related to boundary watercourses:

1. Changes to the river regime
2. Development and maintenance of boundary watercourses
3. Construction of levees
4. Precautions against flooding and ice
5. Melioration
6. Water supply and water protection zones
7. Maintenance of water quality
8. Use of hydropower
9. Bridges, ferries, hydrographical issues, flood warning agencies
10. Other issues relating to water management cooperation.

The Federal Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of its high consideration.

Bonn, 4 December 1981

The Embassy
of the Czechoslovak Socialist Republic

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

Č.j.: 130.852/81

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spolkové republiky Německa a má čest sdělit toto:

Za účelem zlepšení dobrých sousedských vztahů na společných státních hranicích a projednávání vodohospodářských otázek a opatření na hraničních vodách jmenovala vláda Československé socialistické republiky zmocněncem Československé socialistické republiky pro hraniční vody pana ing. Vladimíra Okrouhlického a jeho zástupcem pana ing. Václava Plecháče.

Zmocněnec pro hraniční vody je oprávněn vést na základě vzájemnosti s příslušným zmocněncem Spolkové republiky Německa konzultace. Přitom může přizvat poradce.

Je zmocněn projednávat tyto záležitosti týkající se hraničních vod:

1. změny říčního režimu,
2. úpravy a udržování hraničních vod,
3. stavby ochranných hrází,

Velvyslanectví Spolkové
republiky Německa

P r a h a

4. ochrana před velkou vodou a ledy,
5. meliorace,
6. zásobování, vodou a ochranná pásma,
7. udržování čistoty hraničních vod,
8. využití vodní energie,
9. mosty, přívozy, hydrografické otázky,
povodňová hlásná služba,
10. další otázky vodohospodářské spolupráce.

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spolkové republiky Německa svou hlubokou úctou.

V Praze dne 11. prosince 1981.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 130.852/81

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it that:

In order to enhance good-neighbourly relations on the common frontier and to deal with transboundary water management questions and measures, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic has appointed Mr. Vladimír Okrouhlický as the plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic for transboundary waters and Mr. Václav Plecháce as his deputy.

Th plenipotentiary for transboundary waters is authorized to hold consultations on a reciprocal basis with the corresponding plenipotentiary of the Federal Republic of Germany. He may summon experts to participate in such consultations.

He is authorized to deal with the following matters relating to transboundary waters:

[See note 1]

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Prague, 11 December 1981

Embassy of the Federal Republic of Germany
Prague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

514-501.31 TSE

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque de ce qui suit:

En vue d'intensifier les relations de bon voisinage à la frontière commune, de régler la question de la gestion des eaux frontalières et de prendre des mesures à cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a désigné M. Erwin Pröbstle comme son plénipotentiaire et M. Heinz Hippmann comme son adjoint.

Le plénipotentiaire chargé des questions relatives aux eaux frontalières est habilité à tenir des consultations sur la base de la réciprocité avec son homologue de la République socialiste tchécoslovaque. Il peut inviter des experts à participer à ces consultations.

Il est autorisé à examiner les questions suivantes liées aux eaux frontalières:

1. Modification du régime fluvial;
2. Amélioration et entretien des eaux frontalières;
3. Construction de digues de protection;
4. Protection contre les inondations et l'embâcle;
5. Bonification des terres;
6. Zones de distribution d'eau et de conservation;
7. Prévention de la pollution des eaux;
8. Utilisation de l'énergie hydraulique;
9. Ponts, bacs, questions hydrographiques, service d'alerte en cas d'inondation;
10. Autres problèmes liés à la coopération en matière de gestion des eaux.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion etc. etc.

Bonn, le 4 décembre 1981

À l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque

II
MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf.: I30.852/81

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de l'informer que:

En vue d'intensifier les relations de bon voisinage à la frontière commune, de régler la question de la gestion des eaux frontalières et de prendre des mesures à cet effet, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque a désigné M. Vladimír Okrouhlický comme plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque et M. Václav Plecháček comme son adjoint.

Le plénipotentiaire chargé des questions relatives aux eaux frontalières est habilité à tenir des consultations sur la base de la réciprocité avec son homologue de la République fédérale d'Allemagne. Il peut inviter des experts à participer à ces consultations. Il est autorisé à examiner les questions suivantes liées aux eaux frontalières:

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères saisit cette occasion etc. etc.

Prague, le 11 décembre 1981

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Prague

No. 40863

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning their common frontier . Bonn, 3 November 1994

Entry into force: *1 September 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 December 2004*

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la frontière nationale commune. Bonn, 3 novembre 1994

Entrée en vigueur : *1er septembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 décembre 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A
mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou
o společných státních hranicích

Spolková republika Německo
a
Česká republika

vedeny přáním udržovat hranice mezi oběma státy
zřetelné a upravit otázky s tím související,

s přáním prohlubovat přátelskou spolupráci mezi oběma
státy,

se dohodly takto :

ČÁST I
Průběh státních hranic

Článek 1

(1) Státní hranice mezi Spolkovou republikou Německo
a Českou republikou probíhají od styku státních hranic

smluvních států se státními hranicemi Polské republiky v hraničním vodním toku Lužická Nisa (nepřímo vyznačen třemi monolity ve tvaru trojbokých komolých jehlanů) ke styku státních hranic smluvních států se státními hranicemi Rakouské republiky pod vrchoem Plechý (trojstátní hraniční znak).

(2) Německo-české státní hranice tvoří:

- a) část hranic se Svobodným státem Sasko, rozdělená na hraniční úseky I až XXIII;
- b) část hranic se Svobodným státem Bavorsko, rozdělená na hraniční úseky I až XII.

Článek 2

(1) Průběh státních hranic určuje:

- a) v části hranic se Svobodným státem Sasko hraniční dokumentace o průběhu a vyznačení společných státních hranic, která je přílohou Smlouvy mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o společných státních hranicích ze dne 3. prosince 1980, a to podle stavu ke dni 18. listopadu 1988;
- b) v části hranic se Svobodným státem Bavorsko hraniční dokumentární dílo z roku 1937 podle Zápisu o skončení hraničního dokumentárního díla v bavorském dílu hranic německo-československých ze dne 9. listopadu 1937 a - pokud jde o pohyblivé státní hranice - změny, které nastaly od té doby podle Smlouvy mezi Německou říší a republikou Československou o hraničních tocích na saském a bavorském úseku hranic a o výměně částí území na

hranicích z 27. září 1935, jakož i podle zásad na něž se tato smlouva odvolává.

(2) Smluvní státy budou v době co nejkratší aktualizovat hraniční dokumentaci uvedenou v odstavci 1 písm. a) a na podkladě již provedeného nového zaměření nahradí hraniční dokumentární dílo uvedené v odstavci 1 písm. b). Výsledkem těchto prací bude aktuální hraniční dokumentární dílo německo-českých státních hranic, které bude potvrzeno samostatnou smlouvou.

Článek 3

Státní hranice ohraničují výsostná území obou smluvních států jak na zemském povrchu, tak svíslým směrem ve vzdušném prostoru i pod zemským povrchem. Tato zásada platí i pro průběh státních hranic v nadzemních i podzemních stavbách a zařízeních všeho druhu.

Článek 4

(1) Státní hranice probíhají jako nepohyblivé :

- a) po přímých spojnicích od jednoho hraničního bodu k nejbližšímu následujícímu doloženému v hraničním dokumentárním díle měřickými hodnotami nebo
- b) středem hraničních silnic, cest a příkopů, vyplývajících z hraničního dokumentárního díla.

(2) Hraniční silnice, cesty a příkopy jsou popsány v hraničním dokumentárním díle. Jakékoliv změny hraničních silnic, cest a příkopů nemají vliv na průběh státních hranic, pokud nebude zvláštní dohodou smluvních států stanoveno jinak.

Článek 5

(1) V hraničních vodních tocích, s výjimkou Labe a Ohře, tvoří státní hranice střednice hraničních vodních toků nebo jejich hlavních ramen a jsou pohyblivé.

(2) Střednice hraničního vodního toku nebo jeho hlavního ramene je vyrovnaná plynulá čára, která je od obou břehových linií vodního toku stejně vzdálena.

(3) Hlavním ramenem hraničního vodního toku je rameno, které při středním stavu vody vykazuje největší průtok.

(4) Za břehové linie se považují čáry smáčení mezi hraničním vodním tokem a přilehlým územím při středním stavu vody. Nemohou-li být břehové linie bezpečně zjištěny, pokládají se za ně zpravidla čáry, které tvoří okraj trvalého rostlinného porostu podél hraničního vodního toku.

Článek 6

(1) V hraničních vodních tocích při přirozených změnách menšího rozsahu sledují státní hranice trvale střednicí vodního toku.

(2) Při přirozených změnách většího rozsahu, jakož i při změnách-umělých, probíhají státní hranice tak, jak

probíhaly před nastalou změnou, dokud se smluvní státy nedohodnou na jiném průběhu státních hranic.

(3) Změní-li se poloha pohyblivých státních hranic v místech, kde přecházejí v nepohyblivé, určí místo přechodu svým rozhodnutím Stálá německo-česká hraniční komise.

Článek 7

(1) Na hraničním vodním toku Labe jsou státní hranice určeny střednicí plavební dráhy a jsou pohyblivé. Přizpůsobují se přirozeným změnám střednice plavební dráhy.

(2) Střednicí plavební dráhy se rozumí vyrovnaná plynulá čára, která je stejně vzdálena od obou čar ohraničujících plavební dráhu.

(3) Plavební dráhou se rozumí nejhlubší část koryta řeky užívaná pro plavbu lodí, ohraničená souvisle probíhajícími čarami a zaměřená příčnými profily.

Článek 8

Státní hranice v Ohři probíhají jako nepohyblivé hranice tak, jak jsou znázorněny v hraničním dokumentárním díle.

Článek 9

(1) Smluvní státy se zavazují udržovat vody, ve kterých probíhají státní hranice, podle možností tak, aby

nedocházelo ke změnám jejich polohy, pokud tomu nebrání podstatné vodohospodářské nebo ekologické zájmy. Článek 6 odst. 1 zůstává tímto nedotčen.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 není dotčeno společné užívání těchto vod oběma smluvními státy.

ČÁST II

Zaměřování a vyznačování státních hranic

Článek 10

Smluvní státy se zavazují, že budou zaměřováním a vyznačováním státních hranic pečovat o to, aby průběh hranic byl vždy jasně zřetelný a geodeticky zajištěný. Zavazují se, že budou podle podmínek této smlouvy udržovat a podle potřeby obnovovat hraniční znaky a aktualizovat hraniční dokumentární dílo.

Článek 11

(1) Potřebné měřické odborníky a pomocné technické pracovníky pro zaměřování a vyznačování státních hranic poskytne každý smluvní stát na své náklady.

(2) Další pracovní síly, jakož i potřebné materiálové vybavení, vozidla a přístroje (například stroje, nářadí a měřické přístroje) poskytne každý smluvní stát na vlastní náklady takto :

- Spolková republika Německo
v části hranic se Svobodným státem Sasko pro hraniční úseky III, IV, VI, VII, VIII, XI, XII, XV, XVI, XIX, XX, XXIII a v části hranic se Svobodným státem Bavorsko pro hraniční úseky I, IV, V, VIII, XI, XII;
- Česká republika
v části hranic se Svobodným státem Sasko pro hraniční úseky I, II, V, IX, X, XIII, XIV, XVII, XVIII, XXI, XXII a v části hranic se Svobodným státem Bavorsko pro hraniční úseky II, III, VI, VII, IX, X.

(3) Ustanovení odstavce 2 se po vzájemně dohodě nepoužije, pokud to bude třeba z důvodů hospodárnosti a účelnosti. Přitom je třeba usílovat o vyrovnání oboustranných výkonů.

Článek 12

(1) Je-li poškozen nebo zničen hraniční znak, hradí veškeré náklady na jeho opravu nebo obnovu smluvní stát, který je za tento hraniční znak odpovědný podle článků 10 a 11. Veškeré nároky vůči škůdci přecházejí na tento smluvní stát.

(2) Pokud bude na základě stavebních prací třeba provést zaměřovací nebo vyznačovací práce, přísluší smluvním státům nároky na náhradu vůči staviteli, pokud není vnitrostátně povinná hradit náklady jiná třetí osoba.

Článek 13

(1) Smluvní státy přezkouší každých deset let společně hraniční znaky a zajistí odstranění zjištěných nedostatků.

(2) První společné přezkoušení hraničních znaků bude zahájeno nejpozději pět let po vstupu této smlouvy v platnost.

(3) Zaměření hraničních vodních toků se provede při každém druhém společném přezkoušení hraničních znaků.

Článek 14

(1) Vyžaduje-li to zřetelnost státních hranic, učiní smluvní státy potřebná opatření i mimo rámec společných pravidelných přezkoušení hraničních znaků.

(2) Prohlásí-li jeden smluvní stát, že byl hraniční znak přemístěn, přezkouší smluvní státy polohu tohoto hraničního znaku i mimo pravidelné společné přezkoušení a v případě potřeby přemístí hraniční znak na správné místo.

(3) Změní-li hraniční vodní tok podstatně svoji polohu, může každý smluvní stát požádat o zjištění průběhu státních hranic v tomto úseku a jeho doložení v odpovídajících hraničních dokumentech.

Článek 15

(1) Vlastníci a uživatelé pozemků, nadzemních a podzemních staveb a zařízení, která se nacházejí na státních hranicích nebo v jejich blízkosti, jsou povinni strpět práce a opatření potřebná k vyznačování a zaměřování, zejména osazování nebo upevňování hraničních znaků a měřicích značek. Osoby pověřené úkoly podle článků 10, 13 a 14 smějí za účelem jejich plnění vstupovat a vjíždět na

pozemky a stavební zařízení. Do bytů a obdobně chráněných prostor smějí vstupovat pouze se souhlasem uživatelů. Osoby, kterých se to týká, je třeba včas o zahájení prací informovat.

(2) Vyznačovací a zaměřovací práce je třeba provádět s co největším ohledem na veřejné a soukromé zájmy.

(3) Vzniknou-li těmito pracemi a opatřeními škody, má poškozený nárok na odškodnění vůči smluvnímu státu, na jehož výsostném území leží pozemky, stavby a zařízení. V případě nároků na odškodnění ze strany vlastníků a uživatelů pozemků podle odstavce 1 se použije právních předpisů smluvního státu, na jehož výsostném území leží pozemky, stavby a zařízení. Poškozený nemůže uplatňovat nároky na odškodnění vůči druhému smluvnímu státu.

Článek 16

Bude-li potřebné obnovit nepřímé vyznačení trojstátního hraničního bodu v Lužické Nise nebo trojstátního hraničního bodu pod vrchem Plechý, budou práce provedeny po souhlasu všech zúčastněných států.

ČÁST III

Ochrana hraničních znaků a udržování jejich zřetelnosti

Článek 17

Smluvní státy budou vhodnými opatřeními chránit

hraniční znaky, měřické značky a jiná zařízení sloužící k vyznačení státních hranic před poškozením, zničením, neoprávněným přemístěním a používáním v rozporu s jejich účelem.

Článek 18

(1) Smluvní státy zajistí, aby na suchých úsecích státních hranic byl po jejich obou stranách udržován volný pruh o šířce 1 m a kolem hraničních znaků, nepřímou vyznačujících průběh státních hranic, volná kruhová plocha o poloměru 1 m bez porostu bránícího viditelnosti. Toto se nevztahuje na porosty sloužící ke zpevnění břehů a chráněné stromy a keře. Smluvní státy budou dbát i na ochranu životního prostředí.

(2) Vlastníci a uživatelé pozemků jsou povinni strpět práce a opatření uvedená v odstavci 1. Jinak platí obdobně článek 15.

Článek 19

(1) V částech území uvedených v článku 18 odst. 1 smějí být v budoucnu budována jen zařízení, která slouží veřejné dopravě, odbavování na státních hranicích nebo jejich střežení, a vedení všeho druhu, která je protínají.

(2) Výjimky z odstavce 1 mohou být povoleny ve zvláštních případech, pokud tím nebude omezena zřetelnost státních hranic.

Článek 20

Do čáry státních hranic nesmí být dále umísťována žádná označení hranic vlastnictví. Vnitrostátní vlastnické hranice smějí být nadále vyznačeny jenom ve vzdálenosti nejméně 3 m od státních hranic.

Článek 21

V případě, že by měly být prováděny práce k vyhledávání nebo dobývání nerostného bohatství uvnitř pruhu 50 m po obou stranách státních hranic, budou společně stanoveny nutná opatření k zajištění průběhu státních hranic a jeho vyznačení:

ČÁST IV

Hraniční komise

Článek 22

(1) K plnění úkolů zaměřování a vyznačování státních hranic, aktualizace hraničního dokumentárního díla, ochrany hraničních znaků a udržování jejich zřetelnosti, zřizují tímto smluvní státy Stálou německo-českou hraniční komisi (dále jen "Komise").

(2) Komise se skládá z delegace Spolkové republiky Německo a delegace České republiky. Celkový počet členů každé delegace nemá být vyšší než devět. Každý smluvní stát

jmenuje členy své delegace a pro případ potřeby jejich náhradníky. Každá delegace může podle potřeby přizvat experty a pomocné síly.

(3) Každý smluvní stát určí z jmenovaných členů předsedu své delegace a jeho zástupce. Předsedové a jejich zástupci jsou oprávněni udržovat spolu přímý styk.

(4) Každý smluvní stát hradí náklady své delegace včetně nákladů na přizvané experty a pomocné síly. Ostatní náklady vzniklé v souvislosti s činností Komise hradí smluvní státy, pokud není dohodnuto jinak, rovným dílem.

Článek 23

(1) Komisi přísluší zejména tyto úkoly :

- a) stanovit organizaci a způsob vyznačování a zaměřování státních hranic, jakož i údržby jejich vyznačení;
- b) provádět potřebná zaměřování a údržbu pevných bodů polohového pole pro geodetické zajištění státních hranic;
- c) zjišťovat druh a rozsah změn na hraničních vodních tocích, stanovit změny charakteru státních hranic a přijímat za tímto účelem potřebná opatření;
- d) provádět změny vyznačení státních hranic při zřizování a rušení hraničních silnic, cest a příkopů;
- e) vyjadřovat se k vodohospodářským opatřením na hraničních vodních tocích z hlediska průběhu státních hranic;

f) vyjadřovat se ke stavebním a jiným technickým opatřením v bezprostřední blízkosti státních hranic;

g) určovat obsah a formu aktualizace hraničního dokumentárního díla.

Komise bude k plnění těchto úkolů vyhotovovat potřebné pracovní plány.

(2) Komise vyhotoví hraniční dokumentární dílo podle článku 2 odst. 2. Přitom bude usilovat o vyrovnání oboustranných výkonů.

(3) Komise vydá pro svoji společnou činnost jednací řád, směrnice pro zaměřování a údržbu vyznačení státních hranic, jakož i návod pro vyhotovení a aktualizaci hraničního dokumentárního díla.

(4) Komise není oprávněna měnit průběh státních hranic.

(5) Komise může předkládat vládám smluvních států návrhy na změnu průběhu státních hranic.

Článek 24

(1) K rozhodnutí Komise je potřebná shoda předsedů obou delegací. Rozhodnutí jsou součástí protokolů ze zasedání Komise a prohlídek státních hranic. Tyto protokoly se stávají právně závaznými, jakmile si předsedové obou delegací písemně sdělí, že pro to byly splněny vnitrostátní předpoklady. Tato sdělení mají být učiněna pokud možno co nejdříve, nejpozději na příštím zasedání Komise.

(2) Nemohou-li se předsedové obou delegací dohodnout, bude další postup Komise projednán diplomatickou cestou. Smluvní státy budou usilovat o řešení sporných záležitostí po vzájemné dohodě.

Článek 25

(1) Komise vytvoří za účelem plnění svých úkolů smíšené technické skupiny. Jejich počet a složení stanoví podle rozsahu a druhu prací, které je třeba provést.

(2) Vedoucí smíšených technických skupin budou plnit úkoly v souladu s protokoly vyhotovenými Komisí.

(3) O každém doplnění, změně a obnovení vyznačení státních hranic, jakož i o zjištěních, která byla provedena na základě kontroly výsledků zaměření, se sepíší zápisy ve dvou vyhotoveních v jazyce německém a českém. V případě potřeby se vyhotoví technické podklady.

(4) Zápisy a technické podklady smíšených technických skupin schvaluje Komise.

(5) Komise shrne výsledky prací podle odstavce 3 na závěr každého pravidelného přezkoušení.

(6) Pro vyhotovení a reprodukci technických podkladů, a to i v rámci aktualizace hraničního dokumentárního díla, jakož i pro činnost Komise podle odstavce 5, platí obdobně článek 11 odst. 2 a 3.

Článek 26

(1) Komise se schází k zasedáním nebo prohlídkám státních hranic na základě svého rozhodnutí nebo jestliže o to požádá jeden ze smluvních států diplomatickou cestou.

(2) Komise se schází ke svým zasedáním a prohlídkám státních hranic, není-li dohodnuto jinak, střídavě na výsostném území jednoho z obou smluvních států.

Článek 27

(1) Zasedání Komise a prohlídky státních hranic řídí předseda delegace toho smluvního státu, na jehož výsostném území se konají. Jednání se vedou v německém a českém jazyce.

(2) O každém zasedání a o každé prohlídce státních hranic vypracuje Komise protokol ve dvou vyhotoveních v jazyce německém a českém. Protokoly podepíše předsedové obou delegací.

Článek 28

(1) Členové Komise a smíšených technických skupin, jakož i jimi přizvaní experti a pomocné síly se smějí volně pohybovat po státních hranicích a překračovat je bez omezení v kteroukoli dobu, pokud je to potřebné při výkonu jejich činnosti. Na požádání se musí prokázat služebním průkazem s fotografií nebo platným cestovním pasem nebo občanským průkazem a písemným pověřením Komise v německém a českém jazyce.

(2) Patří-li osoby uvedené v člancích 11, 22 a 25 mezi uniformované, zejména vojensky organizované složky, smějí nosit během své činnosti na výsostném území druhého smluvního státu uniformu své složky a používat její dopravní prostředky. Nesmějí však mít u sebe zbraň.

Článek 29

(1) Materiál, který je vyvážen z celního území jednoho smluvního státu na celní území druhého smluvního státu a je používán pro práce podle této smlouvy, je osvobozen od dovozních a vývozních cel a poplatků. Nespotebovaný materiál bude zpět vyvezen na celní území smluvního státu, ze kterého byl dovezen.

(2) Dovozními a vývozními cly a poplatky podle této smlouvy jsou dovozní a vývozní cla, jakož i všechny jiné daně a poplatky, vybírané při dovozu a vývozu zboží.

(3) Za předpokladu zpětného vývozu jsou osvobozeny od dovozních a vývozních cel a poplatků a také od povinnosti zajištění celního dluhu: vozidla, nářadí, přístroje, nástroje, aparáty a stroje, které se dovážejí z celního území jednoho smluvního státu na celní území druhého smluvního státu pro práce v rámci této smlouvy. Tyto předměty je třeba vyvézt nejpozději do měsíce po skončení prací na celní území, ze kterého byly dovezeny.

(4) Na zboží uvedené v odstavcích 1 a 3, které se používá v rámci této smlouvy, se nevztahují dovozní a vývozní zákazy a omezení.

(5) Smluvní státy si v rámci svých vnitrostátních právních předpisů vzájemně zajistí všechny přípustné úlevy

v celním řízení týkající se dovozu a vývozu zboží potřebného pro práce v rámci této smlouvy.

ČÁST V
Závěrečná ustanovení

Článek 30

(1) Spory, týkající se výkladu a provádění této smlouvy, budou urovnány vládami obou smluvních států.

(2) Nedá-li se spor tímto způsobem urovnat, bude na žádost jednoho ze smluvních států předložen k rozhodnutí rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud se ustavuje ad hoc tím způsobem, že každý smluvní stát určí jednoho rozhodce a oba rozhodci se dohodnou na příslušníku třetího státu jako předsedovi rozhodčího soudu, kterého potvrdí vlády obou smluvních států. Rozhodčí se určí do dvou měsíců, předseda bude potvrzen do tří měsíců poté, kdy jeden smluvní stát sdělil druhému smluvnímu státu, že chce spor předložit rozhodčímu soudu.

(4) Nedodrží-li se jedna ze lhůt uvedených v odstavci 3, může každý smluvní stát požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebná jmenování rozhodců nebo předsedy. Má-li předseda Mezinárodního soudního dvora státní příslušnost jednoho z obou smluvních států nebo brání-li mu v činnosti jiné důvody, provede jmenování místopředseda. Má-li i místopředseda státní

příslušnost jednoho ze smluvních států nebo brání-li i jemu v činnosti jiné důvody, provede jmenování další v bodnosti následující člen Mezinárodního soudního dvora, který nemá státní příslušnost jednoho z obou smluvních států.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů na základě smluv platných mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou a obecného mezinárodního práva. Jeho rozhodnutí jsou závazná. Každý smluvní stát uhradí náklady na svého rozhodce, jakož i náklady na své zastoupení v řízení před rozhodčím soudem. Náklady na předsedu a také další výdaje ponese oba smluvní státy rovným dílem. Rozhodčí soud může úhradu nákladů upravit jinak.

Článek 31

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci; ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co nejkratší.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost první den třetího kalendářního měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

Článek 32

Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Části I a V nelze vypovědět. Ostatní ustanovení lze písemně vypovědět po uplynutí deseti let od vstupu Smlouvy v platnost. Výpověď se stává účinnou uplynutím dvou let ode dne jejího doručení.

Článek 33

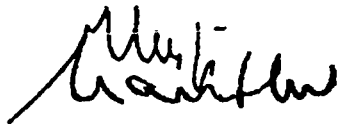
Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbývá platnosti:

- a) Smlouva mezi Německou říší a republikou Československou o hraničních vodních tocích a o výměně částí území v pruském dílu německo-československé hranice z 31. ledna 1930;
- b) Smlouva mezi Německou říší a republikou Československou o hraničních tocích v saském a bavorském úseku hranic a o výměně částí území na hranicích ze dne 27. září 1935;
- c) Smlouva mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o společných státních hranicích ze dne 3. prosince 1980 s výjimkou hraniční dokumentace uvedené v její příloze.

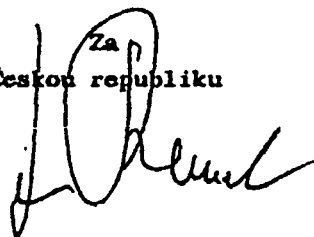
Na důkaz toho zmocněni obou smluvních států tuto smlouvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Bonnu dne 3. listopadu 1994 ve dvou prvořisech, každý v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Spolkovou republiku Německo



Za
Českou republiku



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Tschechischen Republik
und
der Bundesrepublik Deutschland
Über die gemeinsame Staatsgrenze

Die Tschechische Republik
und
die Bundesrepublik Deutschland

- von dem Wunsch geleitet, die Grenze zwischen den beiden Staaten erkennbar zu erhalten und die damit im Zusammenhang stehenden Fragen zu regeln,

in dem Wunsch, die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Abchnitt I
Verlauf der Staatsgrenze

Artikel 1

(1) Die Staatsgrenze zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verläuft vom Berührungspunkt der Staatsgrenze der Vertragsstaaten und der Staatsgrenze der Republik Polen im Grenzwasserlauf Lausitzer Neiße (indirekt vermarkt durch drei Monolithe in Form von dreiseitigen Pyramidenatümpfen) bis zum Berührungspunkt der Staatsgrenze der Vertragsstaaten und der Staatsgrenze der Republik Österreich an Plückerstein (Dreiländergrenzzeichen).

- (2) Die tschechisch-deutsche Staatsgrenze umfaßt:
- a) den Teil der Grenze des Freistaates Sachsen mit den Grenzabschnitten I bis XXIII;
 - b) den Teil der Grenze des Freistaates Bayern mit den Grenzabschnitten I bis XII.

Artikel 2

- (1) Der Verlauf der Staatsgrenze wird bestimmt:
- a) im Teil der Grenze des Freistaates Sachsen durch die Grenzdokumentation über den Verlauf und die Markierung der gemeinsamen Staatsgrenze nach dem Stand vom 18. November 1988 zu dem Vertrag vom 3. Dezember 1980 zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze;
 - b) im Teil der Grenze des Freistaates Bayern durch das Grenzurkundenwerk aus dem Jahre 1937 gemäß der Verhandlungsnotendrucke über den Abschluß des Grenzurkundenwerks für den bayerischen Teil der tschechoslowakisch-deutschen Grenze vom 9. November 1937 und bezüglich der beweglichen Teile der Grenze durch die Veränderungen, die seither gemäß dem Vertrag vom 27. September 1935 zwischen der Tschechoslowakischen Republik und dem Deutschen Reich über Grenzwaasserläufe auf der sächsischen und der bayerischen Strecke der Grenze sowie über einen Gebietsaustausch an der Grenze sowie den dort in Bezug genommenen Grundskizzen eingetreten sind.

(2) Die Vertragsstaaten werden möglichst rasch die in Absatz 1 Buchstabe a genannte Grenzdokumentation aktualisieren und das in Absatz 1 Buchstabe b genannte Grenzurkundenwerk aufgrund der bereits durchgeführten neuen Vermessung ersetzen. Als Ergebnis dieser Arbeiten wird ein aktuelles Grenzurkundenwerk der tschechisch-deutschen Staatsgrenze entstehen, das in einem selbständigen Vertrag bestätigt wird.

Artikel 3

Durch die Staatsgrenze werden die Hoheitsgebiete der beiden Vertragsstaaten sowohl auf der Erdoberfläche als auch in betrachter Richtung im Luftraum und unter der Erdoberfläche voneinander abgegrenzt. Dieser Grundsatz gilt auch für den Grenzverlauf in oberirdischen und unterirdischen Baulen und Anlagen jeder Art.

Artikel 4

- (1) Die Staatsgrenze verläuft als unbewegliche Grenze:
- a) in geraden Verbindungslinien von einem durch Maßwerte im Grenzurkundenwerk nachgewiesenen Grenzpunkt zum nächst folgenden, oder
 - b) in der sich aus dem Grenzurkundenwerk ergebenden Mittellinie von Grenzstraßen, Grenswegen und Grenzgräben.

(2) Die Grenzstraßen, Grenswegen und Grenzgräben sind im Grenzurkundenwerk beschrieben. Alle Veränderungen der Grenzstraßen, Grenswegen und Grenzgräben haben auf den Grenzverlauf keinen Einfluß, sofern durch eine besondere Vereinbarung der Vertragsstaaten nichts anderes festgelegt wird.

Artikel 5

(1) In Grenzwasserläufen, mit Ausnahme der Rho und der Rgor, wird die Staatsgrenze durch die Mittellinie der Grenzwasserläufe oder ihrer Hauptarme gebildet und ist beweglich.

(2) Die Mittellinie eines Grenzwasserlaufs oder dessen Hauptarms ist eine ausgeglichene fortlaufende Linie, die von beiden Uferlinien des Wasserlaufs gleich weit entfernt ist.

(3) Als Hauptarm des Grenzwasserlaufs gilt der Arm, der bei mittlerem Wasserstand den größten Durchfluß aufweist.

(4) Als Uferlinien gelten die Benetzungslinien zwischen dem Grenzwasserlauf und dem angrenzenden Ufergelände bei mittlerem Wasserstand. Können die Uferlinien nicht mit Sicherheit festgestellt werden, gelten als Uferlinien in der Regel die Linien, die durch den Rand des dauerhaften Pflanzenbewuchses entlang des Grenzwasserlaufs gebildet werden.

Artikel 6

(1) In Grenzwasserläufen folgt die Staatsgrenze bei natürlichen Veränderungen kleineren Umfangs stets der Mittellinie des Wasserlaufs.

(2) Bei natürlichen Veränderungen größeren Umfangs sowie bei künstlichen Veränderungen verläuft die Staatsgrenze so, wie sie vor der eingetretenen Veränderung verlaufen ist, bis die Vertragsstaaten einen anderen Verlauf der Staatsgrenze vereinbaren.

(3) Ändert sich die Lage der beweglichen Staatsgrenze an Stellen, an denen sie in die unbewegliche übergeht, wird der Übergang von der Ständigen tschechisch-deutschen Grenzkommission durch Beschluß bestimmt.

Artikel 7

(1) Im Grenzwasserlauf Elbe wird die Staatsgrenze durch die Mittellinie des Fahrwassers bestimmt und ist beweglich. Sie folgt den natürlichen Veränderungen der Mittellinie des Fahrwassers.

(2) Unter der Mittellinie des Fahrwassers ist die ausgeglichene fortlaufende Linie zu verstehen, die von beiden das Fahrwasser begrenzenden Linien gleich weit entfernt ist.

(3) Unter dem Fahrwasser ist der tiefste Teil des Flußbetts zu verstehen, der für die Schifffahrt genutzt wird, durch zusammenhängend verlaufende Linien begrenzt und durch Querprofile vermessen ist.

Artikel 8

Die Staatsgrenze in der Eger verläuft als unbewegliche Grenze so, wie sie das Grenzurkundenwerk darstellt.

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, Gewässer, in denen die Staatsgrenze verläuft, soweit wesentliche wasserwirtschaftliche oder ökologische Interessen nicht entgegenstehen, nach Möglichkeit in ihrer Lage zu erhalten. Artikel 6 Absatz 1 bleibt unberührt.

(2) Unbeschadet der Regelung in Absatz 1 wird die gemeinsame Nutzung dieser Gewässer durch beide Vertragsstaaten nicht berührt.

Abschnitt II

Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze

Artikel 10

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze dafür zu sorgen, daß der Grenzverlauf stets deutlich erkennbar und geodätisch gesichert bleibt. Sie verpflichten sich, die Grenzzeichen nach Maßgabe dieses Vertrags instandzuhalten und erforderlichenfalls zu erneuern, sowie das Grenzurkundenwerk zu aktualisieren.

Artikel 11

(1) Die erforderlichen Vermessungsfachleute und das vermessungstechnische Hilfspersonal für die Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze stellt jeder Vertragsstaat auf seine Kosten zur Verfügung.

(2) Weitere Arbeitskräfte sowie die erforderlichen Materialien, Fahrzeuge und Geräte (zum Beispiel Maschinen, Werkzeuge und Vermessungsgeräte) stellt Jeder Vertragsstaat auf eigene Kosten folgendermaßen zur Verfügung:

- die Tschechische Republik im Teil der Grenze des Freistaates Sachsen für die Grenzabschnitte I, II, V, IX, X, XIII, XIV, XVII, XVIII, XXI, XXII und im Teil der Grenze des Freistaates Bayern für die Grenzabschnitte II, III, VI, VII, IX, X.
- die Bundesrepublik Deutschland im Teil der Grenze des Freistaates Sachsen für die Grenzabschnitte III, IV, VI, VII, VIII, XI, XII, XV, XVI, XIX, XX, XXIII und im Teil der Grenze des Freistaates Bayern für die Grenzabschnitte I, IV, V, VIII, XI, XII;

(3) Von der Regelung des Absatzes 2 kann einvernehmlich abgewichen werden, wenn dies aus Gründen der Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit erforderlich ist. Hierbei ist ein Ausgleich der beiderseitigen Leistungen anzustreben.

Artikel 12

(1) Wird ein Grenzzeichen beschädigt oder zerstört, so trägt der nach den Artikeln 10 und 11 für dieses Grenzzeichen verantwortliche Vertragsstaat die gesamten Kosten der Instandsetzung oder Erneuerung. Alle Ansprüche gegen einen Schädiger gehen auf diesen Vertragsstaat über.

(2) Werden Vermarkungs- oder Vermessungsarbeiten infolge baulicher Arbeiten notwendig, so stehen den Vertragsstaaten Ersatzansprüche gegen den Bauherrn zu, soweit nicht ein anderer Dritter innerstaatlich zur Kostentragung verpflichtet ist.

Artikel 13

- (1) Die Vertragsstaaten werden alle zehn Jahre gemeinsam die Grenzzeichen überprüfen und die Beseitigung der festgestellten Mängel veranlassen.
- (2) Die erste gemeinsame Überprüfung der Grenzzeichen ist spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags zu beginnen.
- (3) Eine Vermessung der Grenzwasserläufe erfolgt bei jeder zweiten gemeinsamen Überprüfung der Grenzzeichen.

Artikel 14

- (1) Wenn es die deutliche Erkennbarkeit der Staatsgrenze erfordert, werden von den Vertragsstaaten auch außerhalb der gemeinsamen periodischen Überprüfungen der Grenzzeichen die notwendigen Maßnahmen getroffen.
- (2) Erklärt ein Vertragsstaat, daß ein Grenzzeichen versetzt worden ist, so werden die Vertragsstaaten auch außerhalb der gemeinsamen periodischen Überprüfungen die Lage dieses Grenzzeichens überprüfen und erforderlichenfalls das Grenzzeichen auf die richtige Stelle setzen.
- (3) Hat ein Grenzwasserlauf seine Lage wesentlich verändert, kann jeder Vertragsstaat verlangen, daß der Grenzverlauf in diesem Bereich festgestellt und in entsprechenden Grenzdokumenten nachgewiesen wird.

Artikel 15

- (1) Die Eigentümer und sonst Nutzungsberechtigte von Grundstücken, von ober- und unterirdischen Bauten und von Anlagen, die an oder in der Nähe der Staatsgrenze liegen, sind verpflichtet, die zur Vermarkung und Vermessung erforderlichen Arbeiten und Maßnahmen, insbesondere das Setzen oder das Anbringen von Grenz- und Vermessungszeichen, zu dulden. Die mit den Aufgaben nach den Artikeln

10, 13 und 14 betrauten Personen dürfen Grundstücke und bauliche Anlagen zur Durchführung ihrer Aufgaben betreten und befahren. Wohnungen und entsprechend geschützte Räume dürfen nur mit Zustimmung der Nutzungsberechtigten betreten werden. Die Betroffenen sind über den Beginn der Arbeiten rechtzeitig zu unterrichten.

(2) Die Vermarktungs- und Vermessungsarbeiten sind unter möglicher Schonung öffentlicher und privater Interessen vorzunehmen.

(3) Entstehen durch diese Arbeiten und Maßnahmen Schäden, hat der Geschädigte Anspruch auf Entschädigung gegen den Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Grundstücke, Bauten und Anlagen liegen. Auf Entschädigungsansprüche von Eigentümern und sonst Nutzungsberechtigten an einem Grundstück nach Absatz 1 sind die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, auf dessen Hoheitsgebiet die Grundstücke, Bauten und Anlagen liegen, anzuwenden. Der Geschädigte kann Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsstaat nicht geltend machen.

Artikel 16

Wird es erforderlich, die indirekte Vermarktung des Dreiländergrenzpunkts in der Lausitzer Neiße oder das Dreiländergrenzzeichen am Plöckenstein zu erneuern, werden die Arbeiten nach Zustimmung aller beteiligten Staaten durchgeführt.

Abchnitt III Schutz der Grenzzeichen und Erhaltung ihrer Sichtbarkeit

Artikel 17

Die Vertragsstaaten werden durch geeignete Maßnahmen die Grenz- und Vermessungssäulen und die sonstigen der Beszeichnung der Staatsgrenze dienenden Einrichtungen gegen Beschädigung, Zerstörung, unberechtigtes Versetzen und zweckwidrige Benützung schützen.

Artikel 18

(1) Die Vertragsstaaten werden dafür sorgen, daß beiderseits der trockenen Teile der Staatsgrenze ein Streifen von einem Meter Breite und um die den Grenzverlauf indirekt vermarkenden Grenzzeichen eine Kreisfläche mit einem Radius von einem Meter frei von sichtbehinderndem Bewuchs gehalten wird. Dies bezieht sich nicht auf Pflanzungen zur Uferbefestigung sowie geschützte Bäume und Sträucher. Die Vertragsstaaten werden auch den Schutz der Umwelt beachten.

(2) Die Eigentümer und sonst Nutzungsberechtigte von Grundstücken sind verpflichtet, die in Absatz 1 genannten Arbeiten und Maßnahmen zu dulden. Im übrigen gilt Artikel 15 entsprechend.

Artikel 19

(1) Auf den in Artikel 18 Absatz 1 erwähnten Gebietsteilen dürfen künftig nur Anlagen errichtet werden, die dem öffentlichen Verkehr, der Grenzabfertigung oder der Grenzüberwachung dienen und Leitungen aller Art, die die Staatsgrenze kreuzen.

(2) Ausnahmen von Absatz 1 können in besonderen Fällen zugelassen werden, soweit dadurch die Sichtbarkeit der Staatsgrenze nicht beeinträchtigt wird.

Artikel 20

In der Staatsgrenze dürfen künftig keine Eigentumsgrrenzzeichen eingebracht werden. Innerstaatliche Eigentumsgrenzen dürfen künftig nur in einer Entfernung von mindestens drei Metern von der Staatsgrenze vermarktet werden.

Artikel 21

Falls Arbeiten zur Suche oder Gewinnung von Bodenschätzen innerhalb eines Streifen von 50 Metern beiderseits der Staatsgrenze durchgeführt werden sollen, werden die notwendigen Maßnahmen zur Sicherung des Grenzverlaufs und seiner Vermarkung gemeinsam festgelegt.

Abschnitt IV
Grenzkommision

Artikel 22

(1) Zur Erfüllung der Aufgaben der Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze, der Aktualisierung des Grenzmarkenwerks, des Schutzes der Grenzzeichen und der Erhaltung ihrer Sichtbarkeit setzen die Vertragsstaaten hiermit eine Ständige tschechisch-deutsche Grenzkommision (im folgenden Kommission genannt) ein.

(2) Die Kommission setzt sich aus je einer Delegation der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zusammen. Die Gesamtzahl der Mitglieder jeder Delegation soll neun nicht überschreiten. Jeder Vertragsstaat ernennt die Mitglieder seiner Delegation und für den Bedarfsfall deren Stellvertreter. Jede Delegation kann bei Bedarf Experten und Hilfskräfte beiziehen.

(3) Jeder Vertragsstaat bestimmt aus den von ihm ernennten Mitgliedern den Vorsitzenden seiner Delegation und dessen Stellvertreter. Die Vorsitzenden und ihre Stellvertreter sind berechtigt, unmittelbar miteinander Verbindung zu halten.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seiner Delegation einschließlich der Kosten der beigezogenen Experten und Hilfskräfte. Sonstige im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Kommission entstehende Kosten werden, soweit nicht anders vereinbart, von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

Artikel 23

(1) Die Kommission hat insbesondere die Aufgabe,

- a) die Organisation und die Art und Weise der Vermarkung und der Vermessung der Staatsgrenze sowie der Instandhaltung ihrer Vermarkung festzulegen;
- b) die erforderlichen Vermessungen durchzuführen und das für die geodätische Sicherung der Staatsgrenze notwendige Festpunktfeld instandzuhalten;
- c) die Art und den Umfang der Veränderungen an den Grenzwasserläufen festzustellen, Änderungen des Charakters der Staatsgrenze festzulegen und die hierfür erforderlichen Maßnahmen zu treffen;
- d) Veränderungen der Vermarkung der Staatsgrenze bei der Einrichtung und der Aufhebung von Grenzstraßen, Grenzwegen und Grenzgräben durchzuführen;
- e) sich zu wasserwirtschaftlichen Maßnahmen an Grenzwasserläufen hinsichtlich des Grenzverlaufs zu äußern;
- f) sich zu baulichen und anderen technischen Maßnahmen in unmittelbarer Nähe der Staatsgrenze zu äußern;
- g) Inhalt und Form der Aktualisierung des Grenzurkundenwerks zu bestimmen.

Zur Erfüllung dieser Aufgaben wird die Kommission die notwendigen Arbeitspläne erstellen.

(2) Die Kommission wird das Grenzurkundenwerk gemäß Artikel 2 Absatz 2 erstellen. Hierbei ist ein Ausgleich der beiderseitigen Leistungen anzustreben.

(3) Die Kommission erläßt für ihre gemeinsame Tätigkeit eine Geschäftsordnung, Richtlinien für die Vermessung und Instandhaltung der Vermarkung der Staatsgrenze, sowie eine Anweisung für die Erstellung und Aktualisierung des Grenzurkundenwerks.

(4) Die Kommission ist nicht berechtigt, den Grenzverlauf zu ändern.

(5) Die Kommission kann den Regierungen der Vertragsstaaten Vorschläge zur Änderung des Grenzverlaufs vorlegen.

Artikel 24

(1) Zu Beschlüssen der Kommission ist die Übereinstimmung der Vorsitzenden beider Delegationen erforderlich. Die Beschlüsse sind Bestandteil der Protokolle über die Tagungen oder Grenzbesichtigungen der Kommission. Die Protokolle werden rechtlich verbindlich, sobald sich die Vorsitzenden beider Delegationen schriftlich mitteilen, daß dafür die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Diese Mitteilungen sollen baldmöglichst, spätestens bei der nächsten Tagung der Kommission, erfolgen.

(2) Können sich die Vorsitzenden beider Delegationen nicht einig sein, so wird das weitere Vorgehen der Kommission auf diplomatischem Wege behandelt. Die Vertragsstaaten werden bezüglich der strittigen Angelegenheiten eine einvernehmliche Regelung anstreben.

Artikel 25

(1) Die Kommission bildet zur Erfüllung ihrer Aufgaben gemischte technische Gruppen. Sie bestimmt deren Anzahl und Zusammensetzung nach Umfang und Art der zu erledigenden Arbeiten.

(2) Die Leiter der gemischten technischen Gruppen erfüllen ihre Aufgaben in Übereinstimmung mit den Protokollen der Kommission.

(3) Über jede Ergänzung, Änderung und Erneuerung der Vermarkung der Staatsgrenze sowie über Feststellungen, die aus Anlaß der Überprüfung von Vermessungsergebnissen getroffen werden, sind Niederschriften in tschechischer und deutscher Sprache in zweifacher Ausfertigung zu erstellen. Soweit erforderlich, sind technische Unterlagen zu fertigen.

(4) Niederschriften und technische Unterlagen der gemischten technischen Gruppen bedürfen der Genehmigung durch die Kommission.

(5) Die Kommission faßt nach Abschluß jeder periodischen Überprüfung die Arbeitsergebnisse nach Absatz 3 zusammen.

(6) Für die Herstellung und die Vervielfältigung der technischen Unterlagen auch für die Aktualisierung des Grenzurkundenwerks sowie für die Tätigkeit der Kommission nach Absatz 5 gilt Artikel 11 Absatz 2 und 3 entsprechend.

Artikel 26

(1) Die Kommission tritt zu Tagungen oder Grenzbesichtigungen zusammen, wenn sie es beschließt oder wenn es einer der Vertragsstaaten auf diplomatischem Weg verlangt.

(2) Die Kommission tritt, wenn nicht etwas anderes vereinbart ist, zu ihren Tagungen und Grenzbesichtigungen abwechselnd auf dem Hoheitsgebiet eines der beiden Vertragsstaaten zusammen.

Artikel 27

(1) Die Tagungen und Grenzbesichtigungen der Kommission werden von dem Vorsitzenden der Delegation des Vertragsstaats geleitet, auf dessen Hoheitsgebiet sie stattfinden. Die Verhandlungen werden in tschechischer und deutscher Sprache geführt.

(2) Über jede Tagung und jede Grenzbesichtigung ist von der Kommission ein Protokoll in tschechischer und deutscher Sprache in zweifacher Ausfertigung zu erstellen. Diese sind von den Vorsitzenden beider Delegationen zu unterzeichnen.

Artikel 28

(1) Die Mitglieder der Kommission und der gemischten technischen Gruppen sowie die von ihnen beigezogenen Experten und Hilfskräfte dürfen die Staatsgrenze frei begehen und jederzeit ohne Einschränkung überschreiten, soweit es zur Ausübung ihrer Tätigkeit erforderlich ist. Sie müssen sich auf Verlangen durch einen mit einem Lichtbild versehenen Dienstausweis oder durch einen gültigen Reisepaß oder Personalausweis und einen schriftlichen Dienstauftrag der Kommission in tschechischer und deutscher Sprache ausweisen.

(2) Gehören die in den Artikeln 11, 22 und 25 genannten Personen uniformierten, insbesondere auch militärisch organisierten Formationen an, so dürfen sie bei ihrer Tätigkeit auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die Uniform ihrer Formation tragen und Kraftfahrzeuge ihrer Formation benutzen. Sie dürfen jedoch keine Waffen mit sich führen.

Artikel 29

(1) Von Ein- und Ausfuhrabgaben befreit sind Materialien, die aus dem Zollgebiet des einen Vertragsstaats in das Zollgebiet des anderen Vertragsstaats ausgeführt und für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags verwendet werden. Das nicht verbrauchte Material ist in das Zollgebiet des Vertragsstaats, aus dem es eingeführt wurde, wieder auszuführen.

(2) Ein- und Ausfuhrabgaben im Sinne dieses Vertrags sind die Ein- und Ausfuhrzölle sowie alle anderen anlässlich der Wareneinfuhr und der Warenausfuhr zu erhebenden Steuern und Gebühren.

(3) Unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr sind von Ein- und Ausfuhrabgaben und auch von einer Leistung der Sicherheit befreit: Fahrzeuge, Werkzeuge, Geräte, Instrumente, Apparate und Maschinen, die aus dem Zollgebiet des einen Vertragsstaats in das Zollgebiet des anderen Vertragsstaats für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags eingeführt werden. Diese Gegenstände sind spätestens innerhalb eines Monats nach Beendigung der Arbeiten in das Zollgebiet wieder auszuführen, aus dem sie eingeführt wurden.

(4) Auf die in den Absätzen 1 und 3 genannten Waren, die im Rahmen dieses Vertrags verwendet werden, finden Ein- und Ausfuhrverbote und -beschränkungen keine Anwendung.

(5) Die Vertragsstaaten sichern einander alle im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften zulässigen zollrechtlichen Verfahrenserleichterungen für die Ein- und Ausfuhr der für die Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages benötigten Waren zu.

Abschnitt V Schlußbestimmungen

Artikel 30

(1) Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrags werden durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter bestellt und beide Schiedsrichter sich auf den Angehörigen eines dritten Staats als Vorsitzenden des Schiedsgerichts einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten bestätigt wird. Die Schiedsrichter werden innerhalb von zwei Monaten bestellt, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestätigt, nachdem ein Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Wird eine der in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen der Schiedsrichter oder des Vorsitzenden vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofs die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden

Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vor.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit, aufgrund der zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland geltenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters sowie die Kosten seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 31

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Prag ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Kalendermonats in Kraft.

Artikel 32

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Die Abschnitte I und V sind unkündbar. Die übrigen Bestimmungen können nach Ablauf von zehn Jahren nach Inkrafttreten des Vertrags schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird mit dem Ablauf von zwei Jahren wirksam, die auf den Tag ihres Zugangs folgen.

Artikel 33

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags treten außer Kraft:

- a) der Vertrag vom 31. Januar 1930 zwischen der Tschechoslowakischen Republik und dem Deutschen Reich über Grenzwasserläufe und Gebietsaustausch an der preußischen Strecke der tschechoslowakisch-deutschen Grenze;

- b) der Vertrag vom 27. September 1936 zwischen der Tschechoslowakischen Republik und dem Deutschen Reich über Grenzwasserläufe auf der sächsischen und bayerischen Strecke der Grenze sowie über einen Gebietsaustausch an der Grenze;
- c) der Vertrag vom 3. Dezember 1990 zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze mit Ausnahme der diesem als Anlage beigefügten Grenzdokumentation.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

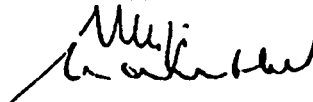
Geschehen zu Bonn am 3. November 1990

in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Tschechische Republik



Für die Bundesrepublik
Deutschland



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
CZECH REPUBLIC CONCERNING THEIR COMMON FRONTIER

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,
Desiring to maintain a discernible frontier between the two States and to settle related
issues, and
Wishing to deepen the friendly cooperation between the two States,
Have agreed as follows:

PART I. COURSE OF THE FRONTIER

Article 1

(1) The frontier between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic shall run from its point of contact (indirectly marked by means of three monoliths in the form of three-sided truncated pyramids) with the frontier of the Republic of Poland in the Lusatian Neisse watercourse to its point of contact with the frontier of the Republic of Austria at Plöckenstein mountain (three-State boundary mark).

(2) The German-Czech frontier shall include:

- (a) The sector of the frontier bounding the Free State of Saxony, comprising frontier sections I to XXIII,
- (b) The sector of the frontier bounding the Free State of Bavaria, comprising frontier sections I to XII.

Article 2

(1) The course of the frontier shall be determined as follows:

- (a) In the sector of the frontier bounding the Free State of Saxony, by the boundary documentation on the course and marking of the common frontier as at 18 November 1988, under the Treaty of 3 December 1980 between the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning their common frontier.
- (b) In the sector of the frontier bounding the Free State of Bavaria, by the boundary documentation dating from 1937 according to the record of the proceedings on the completion of the boundary documentation for the Bavarian sector of the German-Czechoslovak frontier of 9 November 1937 and, with regard to the moving portions of the boundary, by the subsequent changes made pursuant to the Treaty of 27 September 1935 between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning boundary watercourses in the Saxon and Bavarian sectors of the frontier and concerning

an exchange of territory at the frontier and by the principles applied in connection therewith.

(2) The Contracting States shall, as soon as possible, update the boundary documentation referred to in paragraph 1 (a) and replace the boundary documentation referred to in paragraph 1 (b) on the basis of the new survey already carried out. As a result of that work, updated boundary documentation for the German-Czech frontier shall be prepared and confirmed in a separate treaty.

Article 3

The frontier shall delimit the territories of the two Contracting States on the ground and also vertically in the airspace and underground. This principle shall also apply to the course of the frontier in relation to surface and underground buildings and installations of any kind.

Article 4

(1) The frontier shall run as a stable boundary:

- (a) Along the straight lines connecting each frontier point indicated by survey data recorded in the boundary documentation to the next such point, and
- (b) Along the median line of boundary roads, boundary paths and boundary ditches, as deduced from the boundary documentation.

(2) The boundary roads, boundary paths and boundary ditches shall be described in the boundary documentation. Any modifications to boundary roads, boundary paths or boundary ditches shall have no effect on the course of the frontier, unless otherwise provided by a special agreement between the Contracting States.

Article 5

(1) In boundary watercourses, with the exception of the Elbe and Eger rivers, the frontier shall be a moving boundary formed by the median line of the boundary watercourses or the main arms thereof.

(2) The median line of a boundary watercourse or its main arm shall be in a smooth, continuous line equidistant from the two shorelines.

(3) The arm of a boundary watercourse with the greatest flow at mean water level shall be considered the main arm.

(4) The water marks, at mean water level, between a boundary watercourse and the adjoining banks shall be considered the shorelines. Where it is not possible to determine the shorelines with certainty, the lines formed by the edge of the permanent vegetation along the boundary watercourse shall be considered the shorelines.

Article 6

(1) In the event of relatively minor natural changes in boundary watercourses, the frontier shall always follow the median line of the boundary watercourse.

(2) In the event of relatively major natural changes and of artificial changes, the frontier shall run as it did before the occurrence of the change, until the Contracting States agree on another course for the frontier.

(3) In the event of a change in the position of the moving boundary at points where it joins the stable boundary, the juncture shall be determined by a ruling of the permanent German-Czech boundary commission.

Article 7

(1) In the Elbe boundary watercourse, the frontier shall be determined by the median line of the fairway and shall be a moving boundary. It shall follow the natural changes of the median line of the fairway.

(2) The term "median line of the fairway" means a smooth, continuous line equidistant from the two lines bounding the fairway.

(3) The term "fairway" means the part of the river bed that is deepest, used for navigation, bounded by two lines running in an interrelated manner and surveyed by means of cross-sections.

Article 8

The frontier running through the Eger river shall be a stable boundary, as described in the boundary documentation.

Article 9

(1) As far as possible, the Contracting Parties shall maintain the position of the bodies of water through which the frontier runs, unless essential water management interests and environmental considerations require otherwise. The provision of article 6, paragraph 1, shall remain unaffected.

(2) Notwithstanding the provision of paragraph 1, the common use of these waters by the two Contracting States shall not be affected.

PART II. SURVEYING AND MARKING OF THE FRONTIER

Article 10

The Contracting States undertake to ensure, by surveying and marking the frontier, that the course of the frontier at all times remains clearly discernible and geodetically defined. They undertake to keep the boundary marks in good order pursuant to this Treaty and, if necessary, to replace them, and to update the boundary documentation.

Article 11

(1) Each Contracting Party shall make available at its own expense the surveyors and auxiliary survey personnel necessary for surveying and marking the frontier.

(2) Further personnel and the required materials, vehicles and equipment (such as machinery, tools and surveying instruments) shall be provided by each Contracting Party at its own expense, as follows:

- By the Federal Republic of Germany in the sector of the frontier bounding the Free State of Saxony for frontier sections III, IV, VI, VII, VIII, XI, XII, XV, XVI, XIX, XX, XXIII and in the sector of the frontier bounding the Free State of Bavaria for frontier sections I, IV, V, VIII, XI, XII;
- By the Czech Republic in the sector of the frontier bounding the Free State of Saxony, for frontier sections I, II, V, IX, X, XIII, XIV, XVII, XVIII, XXI, XXII and in the sector of the frontier bounding the Free State of Bavaria for frontier sections II, III, VI, VII, IX, X.

(3) Where necessary on grounds of economic efficiency and expediency, derogations from the provision of paragraph 2 by common consent shall be possible. In such a case, a balance shall be sought between the contributions of the two parties.

Article 12

(1) Where a boundary mark is damaged or destroyed, the Contracting State responsible for it under articles 10 and 11 shall bear the total costs of repair or replacement. All claims against the author of such damage shall pass to that Contracting Party.

(2) Where marking or surveying becomes necessary as a result of construction, the Contracting States shall be entitled to bring claims for compensation against the party who ordered the construction, provided that no other third party is liable under domestic law for the costs incurred.

Article 13

(1) The Contracting States shall jointly inspect the boundary marks every ten years and remedy any deficiencies that are detected.

(2) The first joint inspection of the boundary marks shall begin no later than five years after the entry into force of this Treaty.

(3) Boundary watercourses shall be surveyed on every second joint inspection of the boundary marks.

Article 14

(1) When necessary in order to ensure that the frontier is clearly discernible, the Contracting States shall take the necessary measures even apart from the periodic joint inspections of boundary marks.

(2) If a Contracting State asserts that a boundary mark has been displaced, the Contracting States shall, even apart from the periodic joint inspections, check the position of that mark and, if necessary, move it to the right place.

(3) If the position of a boundary watercourse has changed significantly, a Contracting State may demand that the course of the frontier in that area shall be determined and recorded in the corresponding boundary documents.

Article 15

(1) The owners and other parties entitled to the use of land or surface or underground buildings or installations situated at or near the frontier shall be required to permit the work and measures necessary for marking and surveying, and in particular the setting up or affixing of boundary or survey marks. To carry out their duties, the persons entrusted with the tasks provided for in articles 10, 13 and 14 shall have the right to walk or drive onto properties and enter structures. Entry into residences and similarly protected premises shall be permitted only with the consent of the parties entitled to their use. The parties concerned shall be informed of the commencement of work in a timely manner.

(2) Marking and surveying shall be undertaken with the greatest possible regard for public and private interests.

(3) Where damages arise from such work and such measures, the injured party shall be entitled to claim compensation from the Contracting State in whose territory the land, buildings or installations are situated. Claims for compensation that are brought by owners and other parties entitled to the use of a property as referred to in paragraph 1 shall be governed by the law of the Contracting State in whose territory the land, buildings or installations are situated. The injured party may not bring any claim for damages against the other Contracting State.

Article 16

If it becomes necessary to replace the indirect marking of the three-State boundary point in the Lusatian Neisse river or the three-State boundary mark at Plöckenstein mountain, the work shall be carried out after all States concerned have agreed to it.

PART III. PROTECTION OF BOUNDARY MARKS AND MAINTENANCE OF THEIR VISIBILITY

Article 17

The Contracting States shall take appropriate measures to protect the boundary and survey marks and the other structures serving to identify the frontier from damage, destruction, unauthorized displacement or improper use.

Article 18

(1) The Contracting States shall ensure that a strip 1-metre wide on either side of the land portion of the frontier and a circle with a radius of 1 metre around the boundary marks

indirectly indicating the course of the frontier are kept free of vegetation obstructing visibility. These provisions shall not apply to plantings for bank stabilization or to protected trees and shrubs. The Contracting States shall also have regard to the protection of the environment.

(2) The owners and other parties entitled to the use of the land shall be required to permit the work and measures referred to in paragraph 1. In other respects, article 15 shall apply as appropriate.

Article 19

(1) In future, only facilities used for the purposes of public transport, customs clearance at the frontier or frontier controls and all types of cross-border utility lines may be installed in the areas referred to in article 18, paragraph 1.

(2) Exceptions to paragraph 1 may be allowed in special cases, provided that the visibility of the frontier is not thereby reduced.

Article 20

In future, no property boundary marks may be set up on the frontier. Intra-State property boundary marks shall henceforth be placed at a distance of at least three metres from the frontier.

Article 21

In the event that work is carried out within a strip fifty metres wide on either side of the frontier for the purpose of prospecting for or exploiting mineral resources, the Contracting States shall jointly determine the measures necessary for preserving the course of the frontier and its markings.

PART IV. BOUNDARY COMMISSION

Article 22

(1) A permanent German-Czech boundary commission (hereinafter called "the Commission") is hereby established by the Contracting States to be responsible for surveying and marking the frontier, updating the boundary documentation, protecting the boundary marks and preserving their visibility.

(2) The Commission shall be composed of a delegation from the Federal Republic of Germany and a delegation from the Czech Republic, each comprising no more than nine members. Each Contracting State shall appoint the members of its delegation and substitute members in case of need. A delegation may employ the services of experts and auxiliary staff as required.

(3) Each Contracting Party shall designate one of its appointed members as chairperson and another as deputy chairperson of its delegation. The chairpersons and their deputies shall be authorized to communicate with each other directly.

(4) Each Contracting Party shall bear the costs of its delegation, including the costs of any experts and auxiliary staff whose services it employs. Unless otherwise agreed, other costs incurred in connection with the Commission's activities shall be shared equally by the Contracting States.

Article 23

- (1) In particular, the Commission shall be responsible for the following:
 - (a) Determining how the work of marking and surveying the frontier and maintaining its marking shall be organized and what methods shall be used;
 - (b) Carrying out the necessary surveys and maintaining the network of control stations necessary for the geodetic definition of the frontier;
 - (c) Ascertaining the kind and extent of changes to boundary watercourses, determining alterations to the character of the frontier and taking the measures necessitated thereby;
 - (d) Making changes to the marking of the frontier when boundary roads, boundary paths or boundary ditches are created or removed;
 - (e) Giving its opinion on the course of the frontier in connection with water management measures regarding boundary watercourses;
 - (f) Giving its opinion on construction and other engineering work undertaken in the immediate vicinity of the frontier;
 - (g) Determining the content and form of updates to the boundary documentation.

The Commission shall draw up the work plans necessary for carrying out these tasks.

(2) The Commission shall prepare the boundary documentation in accordance with article 2, paragraph 2. In that connection, a balance between the contributions of the two parties shall be sought.

(3) The Commission shall issue rules of procedure for its joint activities, guidelines for surveying and maintaining the marking of the frontier and a directive on preparing and updating the boundary documentation.

(4) The Commission may not change the course of the frontier.

(5) The Commission may submit to the Governments of the Contracting States suggestions for changes to the course of the frontier.

Article 24

(1) The decisions of the Commission shall require the agreement of the chairpersons of both delegations. The decisions shall be an integral part of the protocols of the meetings held or frontier inspections conducted by the Commission. The protocols shall become legally binding as soon as the chairpersons of the two delegations notify each other in

writing that the respective domestic requirements have been fulfilled. Such notifications shall be given as soon as possible and at any rate no later than by the next meeting of the Commission.

(2) If the chairpersons of the two delegations are unable to reach agreement, further action by the Commission shall proceed through the diplomatic channel. The Contracting States shall endeavour to arrive at an agreed settlement of the disputed issues.

Article 25

(1) To fulfil its tasks, the Commission shall set up joint technical groups and determine their number and composition according to the scope and kind of the work to be carried out.

(2) In carrying out their tasks, the heads of the joint technical groups shall abide by the protocols drawn up by the Commission.

(3) When the Commission decides that the frontier marking shall be supplemented, altered or replaced or makes a determination on the basis of survey results, a record shall be drafted in duplicate in the German and Czech languages. Technical supporting documents shall be prepared if necessary.

(4) The records and technical documents of the joint technical groups shall require approval by the Commission.

(5) After the completion of each periodic inspection, the Commission shall sum up the results of the work accomplished in accordance with paragraph 3.

(6) Article 11, paragraphs 2 and 3, shall apply as appropriate to the production and reproduction of technical documents, to updates to the boundary archive, and to the task provided for in paragraph 5.

Article 26

(1) The Commission shall hold meetings or conduct frontier inspections when it so decides or when either Contracting State so requests through the diplomatic channel.

(2) Unless otherwise agreed, the Commission shall hold meetings and conduct frontier inspections alternately in the territory of each Contracting State.

Article 27

(1) The Commission's meetings and frontier inspections shall be chaired by the chairperson of the delegation of the Contracting State in whose territory they take place. Proceedings shall be conducted in the German and Czech languages.

(2) A protocol of each meeting and frontier inspection shall be drawn up by the Commission in duplicate in the German and Czech languages and signed by the chairpersons of both delegations.

Article 28

(1) The members of the Commission and of the joint technical groups and the experts and auxiliary staff whose services are employed by those bodies may access the frontier freely and cross it at any time without restriction, if that is necessary for carrying out their tasks. They shall be required to identify themselves on request by a duty pass with photograph or by a valid passport or identity card and a written official order of the Commission in German and Czech.

(2) When conducting their activities in the territory of the other Contracting State, the persons referred to in articles 11, 22 and 25, if they belong to uniformed and particularly to military units, may wear the uniform and use the vehicles of their unit but shall carry no weapons.

Article 29

(1) Materials that are exported from the customs territory of one Contracting State to the customs territory of the other and used for the performance of the tasks provided for in this Treaty shall be exempt from import and export charges. The materials not used shall be re-exported to the customs territory of the Contracting State from which they were imported.

(2) For the purposes of this Treaty, import and export charges mean import and export duties and all other taxes and fees levied on merchandise imported or exported.

(3) On condition that they shall be re-exported, vehicles, tools, equipment, instruments, apparatus and machinery imported from the customs territory of one Contracting State to the customs territory of the other and used for the performance of the tasks provided for in this Treaty shall be exempt from import and export charges and from security deposits. Such articles shall be re-exported no later than one month after the termination of work to the customs territory from which they were imported.

(4) When used for the performance of the tasks provided for in this Treaty, the articles referred to in paragraphs 1 and 3 shall not be subject to any import and export prohibitions or limitations.

(5) The Contracting States shall provide each other, in any way permissible under their domestic law, with facilitated customs procedures for importing and exporting the articles required for the performance of the tasks provided for in this Treaty.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 30

(1) Disputes over the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved by the Governments of the two Contracting States.

(2) Any dispute that cannot be settled in the above manner may be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis in the following manner: each Contracting State shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairperson of the arbitral tribunal. The chairperson's designation shall be confirmed by the Governments of the two Contracting States. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairperson's designation confirmed within three months from the date on which a Contracting State has informed the other of its intention to refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If one of the time limits referred to in paragraph 3 is not met, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint arbitrators or the chairperson as required. If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting States or is prevented from acting on other grounds, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President also is a national of one of the Contracting States or is prevented from acting on other grounds, the appointments shall be made by the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting State.

(5) The arbitral tribunal shall take decisions by a majority vote on the basis of the treaties in force between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own arbitrator and the costs of its representation before the arbitral tribunal. The costs of the chairperson and the other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may decide to apportion the costs otherwise.

Article 31

(1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third calendar month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 32

This Treaty is concluded for an indefinite period. Parts I and V may not be denounced. The other provisions of this Treaty may be denounced in writing after expiry of a period of ten years from the date of its entry into force. Denunciation shall take effect two years from the date of receipt of notice.

Article 33

On the date of entry into force of this Treaty, the following shall cease to have effect:

- (a) The Treaty of 31 January 1930 between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning boundary watercourses and an exchange of territory in the Prussian sector of the German-Czechoslovak frontier;
- (b) The Treaty of 27 September 1935 between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning boundary watercourses in the Saxon and

Bavarian sectors of the frontier and concerning an exchange of territory at the frontier;

- (c) The Treaty of 3 December 1980 between the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning their common frontier, with the exception of the boundary documentation appended to that Treaty as an annex.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two States have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

Done at Bonn on 3 November 1994 in two originals, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

DIETER KASTRUP

MANFRED KANTHER

For the Czech Republic

JAN RUML

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA FRONTIÈRE NATIONALE
COMMUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,
Désireuses de maintenir une frontière visible entre les deux États et de régler les ques-
tions connexes, et

Souhaitant approfondir la coopération amicale entre elles,

Sont convenues de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE. TRACÉ DE LA FRONTIÈRE

Article premier

1. La frontière entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque se déroule à partir de son point de contact (indirectement indiqué au moyen de trois monolithes qui ont la forme de pyramides triangulaires tronquées), avec la frontière de la République de Pologne dans le cours d'eau Lusatian Neisse jusqu'à son point de contact avec la frontière de la République d'Autriche à la montagne de Plöckenstein (marque frontière des trois États).

2. La frontière germano-tchèque englobe:

a) la partie de la frontière limitrophe de l'État libre de Saxe et comprenant les sections frontalières I à XXIII;

b) la partie de la frontière limitrophe de l'État libre de Bavière et comprenant les sections frontalières I à XII.

Article 2

1. Le tracé de la frontière est déterminé comme suit:

a) dans la partie de la frontière avec l'État libre de Saxe, par la documentation existant sur le tracé et le marquage de la frontière commune au 18 novembre 1988, dans le cadre du Traité du 3 décembre 1980 entre la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à leur frontière commune;

b) dans la partie de la frontière avec l'État libre de Bavière, par la documentation établie en 1937 suivant le compte rendu des débats sur l'achèvement de la documentation pertinente pour le secteur bavarois de la frontière germano-tchécoslovaque du 9 novembre 1937 et, en ce qui concerne les portions mobiles de la frontière, par les changements ultérieurs apportés conformément au Traité du 27 septembre 1935 entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque relatif aux cours d'eau frontaliers dans les secteurs saxon et bavarois de la frontière, portant sur un échange de territoire à la frontière et suivant les principes appliqués à ce sujet.

2. Les États contractants actualisent le plus rapidement possible la documentation frontalière mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 1 et remplacent les documents mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 sur la base de la nouvelle étude déjà réalisée. Par la suite, une documentation actualisée pour la frontière germano-tchèque sera élaborée et confirmée dans un traité distinct.

Article 3

La frontière délimite les territoires des deux États contractants sur le terrain ainsi que verticalement dans l'espace aérien et en sous-sol. Le présent principe s'applique également au tracé de la frontière par rapport aux constructions en surface et souterraines et aux installations de tous types.

Article 4

1. La frontière constitue une limite stable:
 - a) le long de lignes droites reliant chaque point frontière indiqué par les données de l'enquête consignées dans la documentation pertinente jusqu'au point suivant; et
 - b) le long de la ligne médiane des routes frontalières, sentiers et fossés frontaliers, comme il résulte de la documentation pertinente.
2. Les routes, sentiers et fossés frontaliers sont décrits dans la documentation correspondante.

Toute modification qui y est apportée reste sans effet sur le tracé de la frontière, sauf si des dispositions contraires sont prévues dans un accord spécial entre les États contractants.

Article 5

1. En ce qui concerne les cours d'eau frontaliers, exception faite de l'Elbe et de l'Eger, la frontière est mobile et constituée par la ligne médiane des cours d'eau frontaliers ou de leurs principaux bras.
2. La ligne médiane d'un cours d'eau frontalier ou de son bras principal est une ligne unie, continue et équidistante des deux rives.
3. Le bras d'un cours d'eau frontalier, qui a le plus gros courant à niveau moyen, est considéré comme le bras principal.
4. Les lignes de hautes eaux, au niveau moyen de l'eau, entre un cours d'eau frontalier et les rives voisines, sont considérées comme constituant les berges. Lorsqu'il est impossible de les déterminer avec certitude, celles formées par la lisière de végétation permanente le long du cours d'eau frontalier jouent ce rôle.

Article 6

1. Lorsque des changements naturels relativement mineurs se produisent dans les cours d'eau frontaliers, la frontière suit toujours la ligne médiane du cours d'eau frontalier.

2. En cas de changements naturels relativement importants ou de modifications artificielles, la frontière se déroule comme avant la modification, tant que les États contractants ne sont pas convenus d'un autre tracé pour la frontière.

3. En cas de modification dans la position d'une frontière mobile à des points où elle rejoint la frontière fixe, le point de jonction est déterminé par une décision de la Commission permanente des frontières germano-tchèque.

Article 7

1. Dans le fleuve frontière constitué par l'Elbe, la frontière est déterminée par la ligne médiane du lit principal et est considérée comme une frontière mouvante. Elle suit les modifications naturelles de la ligne médiane du lit principal.

2. L'expression "ligne médiane du lit principal" désigne une ligne souple, continue, équidistante des deux lignes qui limitent le chenal.

3. Le terme "chenal" désigne la partie du lit de la rivière à son endroit le plus profond, utilisée pour la navigation et limitée par deux lignes qui se déroulent de manière interdépendante et sont contrôlées au moyen de sections croisées.

Article 8

La frontière qui traverse L'Eger est une frontière stable, comme décrite dans la documentation correspondante.

Article 9

1. Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes veillent à maintenir en état la position des masses d'eaux à travers desquelles passe la frontière, à moins que des intérêts essentiels en matière de gestion et des considérations écologiques exigent une démarche contraire. La disposition mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 n'est pas affectée.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, l'utilisation commune de ces eaux par les deux États contractants n'est pas affectée.

DEUXIÈME PARTIE. ÉTABLISSEMENT ET MARQUAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 10

Les États contractants garantissent, grâce à l'arpentage et au marquage de la frontière, que le tracé de cette dernière demeure en tout moment clairement visible et défini du point de vue géodésique. Ils s'engagent à entretenir les bornes frontière en bon état conformément au présent Traité et, le cas échéant, à les remplacer et à actualiser la documentation correspondante.

Article 11

1. Chaque Partie contractante recrute à ses frais des géomètres et le personnel auxiliaire nécessaires pour l'arpentage et le marquage de la frontière.

2. D'autres techniciens et les matériels, véhicules et équipement nécessaires (tels que machines, outils et instruments d'arpentage) sont fournis par chaque Partie contractante à ses propres frais et de la façon suivante:

- par la République fédérale d'Allemagne, dans le secteur de la frontière limitrophe de l'État libre de Saxe, pour les sections frontalières III, IV, VI, VII, VIII, XI, XII, XV, XVI, XIX, XX, XXIII et, dans le secteur de la frontière limitrophe de l'État libre de Bavière, pour les sections frontalières I, IV, V, VIII, XI, XII;

- par la République tchèque, dans le secteur de la frontière limitrophe de l'État libre de Saxe, pour les sections frontalières I, II, V, IX, X, XIII, XIV, XVII, XVIII, XXI, XXII et, dans le secteur de la frontière limitrophe de l'État libre de Bavière, pour les sections frontalières II, III, VI, VII, IX, X.

3. Lorsque le besoin s'en fait sentir pour des raisons d'efficacité économique et de durabilité, des dérogations sont apportées d'un commun accord aux dispositions du paragraphe 2. Dans ce cas, on s'efforce d'établir un équilibre entre les contributions des deux Parties.

Article 12

1. Lorsqu'une borne frontière est endommagée ou détruite, l'État contractant, qui en est responsable au titre des articles 10 et 11, prend en charge la totalité des coûts de réparation ou de remplacement. Toutes les réclamations contre l'auteur de ces dégâts sont assumées par ladite Partie contractante.

2. Lorsque le marquage ou l'arpentage s'impose à la suite de constructions, les États contractants sont habilités à déposer des demandes d'indemnisation pour compensation contre la partie qui a commandé la construction, à condition qu'aucun tiers ne soit responsable, au titre de la législation intérieure, pour les frais ainsi entraînés.

Article 13

1. Les États contractants procèdent de concert à l'inspection des marques frontière tous les dix ans et remédient à tous les défauts qui sont constatés.

2. La première inspection conjointe des bornes frontière a lieu au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Les cours d'eau frontaliers font l'objet d'un relevé à la deuxième inspection commune des bornes frontière.

Article 14

1. Le cas échéant et afin de garantir que la frontière est clairement visible, les États contractants prennent les mesures nécessaires, même en dehors des inspections conjointes périodiques des bornes frontière.

2. Si un État contractant affirme qu'une borne frontière a été déplacée, les deux États, même en dehors des périodes d'inspection commune, contrôlent la position de ladite borne et, si nécessaire, la replacent à son endroit exact.

3. Si la position d'un cours d'eau frontalier a sensiblement changé, un État contractant peut demander que le tracé de la frontière dans cette zone soit déterminé et consigné dans les documents pertinents.

Article 15

1. Les propriétaires et autres parties, habilités à utiliser le terrain, ou les constructions ou les installations de surface ou souterraines, situées à la frontière ou à proximité, doivent autoriser les travaux et l'application des mesures nécessaires pour le marquage et l'arpentage et notamment pour l'établissement ou la pose des bornes frontière. Pour décharger leurs fonctions, les techniciens prévus aux articles 10, 13 et 14 ont le droit de marcher ou de se déplacer dans un véhicule sur les propriétés et de pénétrer dans les bâtiments. L'entrée dans les résidences et les locaux jouissant de la même protection est autorisée uniquement avec le consentement des parties qui les utilisent. Les parties concernées sont informées du début des travaux en temps voulu.

2. Le marquage et l'arpentage sont réalisés en tenant le plus possible compte des intérêts publics et privés.

3. Lorsque des dégâts se produisent à la suite de ces travaux et de ces mesures, la partie victime est autorisée à demander une compensation à l'État contractant sur le territoire duquel le terrain, les bâtiments ou les installations sont situés. Ces demandes, qui sont formulées par les propriétaires ou d'autres parties autorisés à utiliser la propriété, comme mentionné au paragraphe 1, sont régies par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le terrain, les bâtiments ou les installations se trouvent. La partie victime ne peut présenter aucune demande d'indemnisation contre l'autre État contractant.

Article 16

S'il se révèle nécessaire de remplacer le marquage indirect d'un point à la frontière des trois États dans la zone de la rivière Lusatian Neisse, ou la borne frontière des trois États à la montagne de Plöckenstein, les travaux sont exécutés après que tous les États concernés ont donné leur accord.

TROISIÈME PARTIE. PROTECTION DES BORNES FRONTIÈRE ET ENTRETIEN DE LEUR VISIBILITÉ

Article 17

Les États contractants prennent les mesures appropriées pour protéger les bornes frontière et celles résultant de l'arpentage et les autres structures servant à identifier la frontière, de tout dommage, destruction, déplacement non autorisé ou utilisation incorrecte.

Article 18

1. Les États contractants veillent à ce qu'une bande d'un mètre de large de chaque côté de la portion de terrain de la frontière et un cercle d'un rayon d'un mètre autour des bornes frontière indiquant indirectement le tracé de la frontière soient dégagés de toute végétation capable de nuire à la visibilité. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux plantations réalisées pour stabiliser les berges ou pour protéger les arbres et les buissons. Les États contractants se soucient également de la protection de l'environnement.

2. Les propriétaires et autres parties autorisés à utiliser le terrain doivent donner leur accord aux travaux et mesures mentionnés au paragraphe 1. Dans tous les autres cas, l'article 15 s'applique selon les circonstances.

Article 19

1. À l'avenir, seules les installations utilisées pour les transports publics, les formalités douanières à la frontière ou les contrôles de frontière et tous les types de lignes d'utilité publique transfrontalières peuvent être installés dans les zones mentionnées au paragraphe 1 de l'article 18.

2. Des exceptions au paragraphe 1 sont autorisées dans des cas spéciaux, à condition que cela n'entraîne pas une réduction de la visibilité de la frontière.

Article 20

À l'avenir, aucune marque signalant une propriété ne peut être installée à la frontière. Les bornes frontière adéquates pour la propriété publique sont placées à une distance de trois mètres au moins de la frontière.

Article 21

Au cas où ces travaux sont exécutés à l'intérieur d'une bande de cinquante mètres de large de chaque côté de la frontière aux fins de prospection ou d'exploitation de ressources minérales, les États contractants déterminent de concert les mesures nécessaires à prendre pour maintenir le tracé de la frontière et son marquage.

QUATRIÈME PARTIE. COMMISSION DES FRONTIÈRES

Article 22

1. Une Commission des frontières permanente germano-tchèque (ci-après dénommée "la Commission") est créée par les États contractants pour assurer le relevé topographique et le marquage de la frontière, actualiser la documentation pertinente, protéger les bornes frontière et conserver leur visibilité.

2. La Commission est composée d'une délégation de la République fédérale d'Allemagne et d'une délégation de la République tchèque, chacune d'entre elles comprenant au maximum neuf membres. Chaque Etat contractant désigne les membres de sa délégation et procède à leur remplacement en cas de besoin. Une délégation peut avoir recours aux services d'experts et de personnel auxiliaire, le cas échéant.

3. Chaque Partie contractante désigne un de ses membres comme président et un autre comme adjoint au président de sa délégation. Les présidents et leurs adjoints sont habilités à communiquer directement entre eux.

4. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de sa délégation, y compris les frais d'experts et de personnel auxiliaire dont les services sont requis. Sauf accord contraire, les autres coûts engagés pour les activités de la Commission sont partagés à égalité entre les États contractants.

Article 23

1. La Commission est notamment chargée des tâches suivantes:

a) déterminer la façon de procéder au marquage et au relevé topographique de la frontière et d'en assurer l'entretien; dans ce but, prévoir l'organisation et les méthodes à utiliser,

b) exécuter les relevés nécessaires et entretenir le réseau de stations de contrôle utilisées pour la définition géodésique de la frontière;

c) déterminer le type et l'étendue des modifications survenues dans les cours d'eau frontaliers, déterminer les modifications du caractère de la frontière et prendre les mesures nécessaires à ce sujet;

d) procéder aux modifications dans le cas des marquages de la frontière lorsque les routes frontaliers, les sentiers ou fossés sont créés ou supprimés;

e) donner un avis sur le tracé de la frontière par rapport aux mesures de gestion de l'eau des cours d'eau frontaliers;

f) donner des avis sur la construction et autres travaux d'ingénierie entrepris dans le voisinage immédiat de la frontière;

g) déterminer le contenu et la forme de l'actualisation de la documentation frontalière.

La Commission établit les plans de travail nécessaires pour l'exécution de ces tâches.

2. La Commission prépare la documentation pertinente, conformément au paragraphe 2 de l'article 2. Dans ce cas, on s'efforce d'équilibrer les contributions des deux Parties.

3. La Commission établit son règlement intérieur pour ses activités conjointes, ses directives pour les relevés et l'entretien du marquage de la frontière, ainsi qu'une directive sur l'élaboration et l'actualisation des documents relatifs aux frontières.

4. La Commission ne peut pas changer le tracé de la frontière.

5. La Commission peut présenter aux Gouvernements des États contractants des suggestions pour modifier le tracé de la frontière.

Article 24

1. Les décisions de la Commission doivent obtenir l'accord des présidents des deux délégations. Elles forment partie intégrante des comptes rendus des réunions organisées ou des inspections frontalières entreprises par la Commission. Les comptes rendus revêtent force de loi dès que les présidents des deux délégations se sont informés par écrit que les formalités constitutionnelles respectives sont achevées. Ces notifications sont faites le plus rapidement possible et, dans tous les cas, au plus tard avant la réunion suivante de la Commission.

2. Si les présidents des deux délégations ne peuvent parvenir à un accord, les étapes suivantes sont entreprises par l'intermédiaire de la Commission et par la voie diplomatique. Les États contractants s'efforcent de régler d'un commun accord les différends.

Article 25

1. Pour accomplir sa tâche, la Commission crée des groupes techniques mixtes et détermine leur nombre et leur composition selon l'importance et le type des travaux devant être accomplis.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les chefs des groupes techniques mixtes respectent les comptes rendus établis par la Commission.

3. Lorsque la Commission décide que le marquage de la frontière doit être complété, modifié ou remplacé ou si elle prend une décision sur la base des résultats d'un relevé topographique, un procès verbal est établi en double exemplaire, en langues allemande et tchèque. Des documents techniques d'appoint sont établis, si nécessaire.

4. Les comptes rendus et documents techniques des groupes techniques mixtes doivent être approuvés par la Commission.

5. À la fin de chaque inspection périodique, la Commission fait le point des résultats des travaux accomplis, conformément au paragraphe 3.

6. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 s'appliquent comme il convient à la production et à la reproduction des documents techniques, aux actualisations des archives concernant les frontières et aux activités prévues au paragraphe 5.

Article 26

1. La Commission organise des réunions ou entreprend des inspections frontalières quand elle le décide ou lorsqu'un État contractant le demande par la voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la Commission organise des réunions et entreprend des inspections frontalières à tour de rôle sur le territoire de chaque État contractant.

Article 27

1. Les réunions de la Commission et les inspections frontalières sont organisées sous la direction du président ou de la présidente de la délégation de l'État contractant sur le territoire duquel elles ont lieu. Les débats sont en langues allemande et tchèque.

2. Un compte rendu pour chaque réunion et inspection frontalière est établi par la Commission en double exemplaire en langues allemande et tchèque et signé par les présidents des deux délégations.

Article 28

1. Les membres de la Commission et ceux des groupes techniques mixtes, ainsi que les experts et le personnel auxiliaire dont les services sont employés par ces organismes, peuvent accéder à la frontière librement et la franchir à tout moment sans restriction, si cela est nécessaire pour l'exécution de leurs tâches. Ils doivent s'identifier sur demande au moyen d'un laissez passer ou d'un passeport valide et d'un ordre officiel écrit de la Commission, en allemand et en tchèque.

2. Lors du déroulement de leurs activités sur le territoire de l'autre État contractant, les personnes mentionnées dans les articles 11,22 et 25, si elles font partie d'unités militaires, peuvent porter leur uniforme et utiliser les véhicules de leur unité, mais ne portent pas d'armes.

Article 29

1. Les matériels qui sont exportés du territoire douanier d'un État contractant vers le territoire douanier de l'autre et utilisés pour l'exécution des tâches prévues dans le cadre du présent Traité, sont exonérés des taxes à l'importation et à l'exportation. Les matériels qui ne sont pas utilisés sont réexportés vers le territoire douanier de l'État contractant d'où ils provenaient.

2. Aux fins du présent Traité, l'expression "droits d'importation et d'exportation" désigne les droits d'exportation et d'importation et tous les autres taxes et honoraires perçus sur tes marchandises importées ou exportées.

3. À la condition qu'ils soient réexportés, les véhicules, les outils, l'équipement, les instruments, les appareils et les machines, importés du territoire douanier d'un État contractant vers le territoire douanier de l'autre et utilisés pour l'exécution des tâches prévues dans le cadre du présent Traité, sont exonérés des taxes à l'importation et à l'exportation et n'exigent pas de dépôt de garantie. Ces articles sont réexportés au plus tard un mois après l'achèvement des travaux vers le territoire douanier d'où ils provenaient.

4. Lorsqu'ils sont utilisés pour l'exécution des tâches prévues dans le cadre du présent Traité, les articles mentionnés aux paragraphes 1 et 3 ne font l'objet d'aucune interdiction ou limitation d'importation et d'exportation.

5. Les États contractants appliquent réciproquement, d'une manière compatible avec leur législation nationale, des règles douanières simplifiées pour l'importation et l'exportation des articles nécessaires pour l'exécution des tâches prévues dans le cadre du présent Traité.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 30

1. Les différends résultant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Traité sont résolus par les Gouvernements des deux États contractants.

2. Un différend, qui ne peut être résolu de cette façon, peut être soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'un ou l'autre État contractant.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué au cas par cas de la manière suivante: chaque État contractant désigne un arbitre et les deux arbitres se mettent d'accord sur un ressortissant d'un État tiers qui fait fonction de président ou de présidente du tribunal d'arbitrage. Cette dernière désignation est confirmée par les Gouvernements des deux États contractants. Les arbitres sont désignés dans les deux mois et le président/la présidente dans les trois mois qui suivent la date à laquelle un État contractant a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un arbitrage.

4. Si l'un des délais mentionnés au paragraphe 3 n'est pas respecté, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner des arbitres, ou le Président/la Présidente selon les cas. Si le Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant d'un des États contractants, ou s'il est empêché de procéder à ces nominations pour d'autres raisons, les désignations sont faites par le Vice-président. Si ce dernier est également un ressortissant d'un des États contractants, ou s'il est empêché de toute autre façon, les désignations sont faites par le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est ressortissant d'aucun des États contractants.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix sur la base des traités en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque et le droit international. Ses décisions sont contraignantes. Chaque État contractant assume les coûts de son propre arbitre et ceux de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage. Les frais relatifs au Président ou à la Présidente et les autres dépenses sont partagés à égalité entre les États contractants. Le tribunal d'arbitrage peut décider de répartir les coûts d'une autre façon.

Article 31

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague le plus rapidement possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois civil qui suit l'échange des instruments de ratification.

Article 32

Le présent Traité est conclu pour une période indéfinie. La première et la cinquième parties ne peuvent pas être dénoncées. Les autres dispositions du présent Traité peuvent l'être par écrit à l'expiration d'une période de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. La dénonciation prend effet deux ans après la date de réception de la notification.

Article 33

À la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, les accords ci-après cesseront de produire leurs effets:

a) le Traité du 31 janvier 1930 entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque relatif aux cours d'eau frontaliers et à un échange de territoire du secteur prussien de la frontière germano-tchécoslovaque;

b) le Traité du 27 septembre 1935 entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque relatif aux cours d'eau frontaliers dans les secteurs saxon et bavarois de la frontière et relatif à un échange de territoire à la frontière;

c) le Traité du 3 décembre 1980 entre la République démocratique allemande et la République socialiste de tchécoslovaque relatif à leur frontière commune, à l'exception de la documentation sur les frontières adjointe audit Traité en tant qu'annexe.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bonn le 3 novembre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

DIETER KASTRUP

MANFRED KANTHER

Pour la République tchèque:

JAN RUML